

ISSN 2691-6649

译苑新谭

NEW PERSPECTIVES
IN TRANSLATION STUDIES

Total Issue 5

主编 连真然

Editor-in-Chief Lian Zhenran

Vol 3, No 1

May 2022, USA

译苑新谭 / New Perspectives in Translation Studies

New Perspectives in Translation Studies (《译苑新谭》) is a scholarly peer-reviewed international academic journal co-hosted by Translators Association of Sichuan and Chicago Academic Press. The journal is published semi-annually, focusing on theories, ideas, and methods in translation studies. It provides a high profile, leading edge forum for academics, professionals, educators, practitioners and students in the field to contribute and disseminate innovative ideas on translation studies. *New Perspectives in Translation Studies* invites original, previously unpublished research and survey papers written in English or Chinese on theoretical or practical aspects of translation studies. These areas include, but are not limited to, the following topics:

- ◆ Translation theories
- ◆ Literature translation
- ◆ Translation teaching
- ◆ Translation techniques
- ◆ Machine translation
- ◆ Literary translation
- ◆ Scientific translation
- ◆ Empirical studies
- ◆ Personnel training
- ◆ Translation industry

The current and past issues are made available on-line at: <http://chicagoacademicpress.com/>.

主 编: 连真然
副主编: 魏清光

编 委

Nicole Bergstrom	Mark Bender	桂清扬
旦增杰布	黄昌佑	黄一凡
江久文	江丽蓉	李跃平
李在辉	连真然	梁真惠
廖国强	廖红	廖红
廖红	刘永志	落桑旺秋
龙仕文	苏仕雄	苏仕雄
吴永强	唐晓云	童代丽
王维民	张道振	张玲
章上游	朱宪超	朱宪超

学术顾问

董晓波	辜正坤	李克兴	李志民
林巍	邵璐	孙迎春	王大伟
王东风	王建开	文军	赵友斌

法律顾问: 魏志刚 李玉红

出版日期: 2022年5月15日
本期总号: 第5期
本年期号: 2022年第1期
创刊日期: 2020年4月20日
国际刊号: 2691-6649

编辑部信息

地址: 5923 N Artisan Ave Chicago IL 60659
成都高升桥东路1号长城金融大厦7楼
投稿邮箱: fyxh028@163.com
网址: <http://chicagoacademicpress.com/>

Editor-in-chief: Lian Zhenran

Deputy Editor-in-chief: Wei Qingguang

Editorial Committee Members

Nicole Bergstrom	Mark Bender	Gui Qingyang	Tenzin Gyalpo
Huang Changyou	Huang Yifan	Jiang Jiuwen	Jiang Lirong
Li Yueping	Li Zaihui	Lian Yi	Lian Zhenran
Liang Zhenhui	Liao Guoqiang	Liao Hong	Liu Yongzhi
Lobsang Wongchuk	Long Shiwen	Su Shixiong	Tang Xiaoyun
Tong Daili	Wang Weimin	Wu Yongqiang	Zhang DaoZhen
Zhang Ling	Zhang Shangyou	Zhu Xianchao	

Academic Counselors

Dong Xiaobo	Gu Zengkun	Li Kexing	Li Zhimin
Lin Wei	Shao Lu	Sun Yingchun	Wang Dawei
Wang Dongfeng	Wang Jiankai	Wen Jun	Zhao Youbin

Legal Counselors: Wei Zhigang Li Yuhong

Date of Publication: May 15, 2022
Total: 5
Issue: No. 1, 2022
Date of Inception: April 20, 2020
ISSN: 2691-6649

Contact Information

Address: 5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659
7th-floor office, Changcheng Finance Mansion,
No. 1 East Gaoshengqiao Road, Chengdu
Email: fyxh028@163.com
Website: <http://chicagoacademicpress.com/>

目 录

CONTENTS

Contrast and Translation of Implicitness and Explicitness between Chinese and English	XIE Xusheng (1)
Types and Functions of Thick Translation in Sun Dayu's <i>English Translation of Selected Poems of Chū Yuan</i>	ZHU Min, YAN Qian, TIAN Chuanmao (13)
A Comparative Study on Translator's Style of Subtitle Translation of <i>Big Little Lies</i> : A Parallel Corpus Perspective.....	WANG Lulu, LIU Shaolong (25)
汉译组构趋简律——汉译语文研究之一.....	黄忠廉, 李红青 (38)
达姆罗什世界文学理论视角下麦家《解密》英译传播研究.....	王惠萍, 鲍晓英 (45)
中国政宣文本英译中的译语话语权研究.....	熊欣, 郭学 (54)
中国自译研究回顾与展望 (2004-2020) ——基于 Ucinet 和 CiteSpace 的可视化分析	滕梅, 杨君宜 (63)
规范景区英译, 讲好中国故事——泉州著名世界遗产点九日山景区英译问题及建议	周绪琳, 李跃平 (75)
《毛泽东诗词精华 (汉英葡)》副文本研究.....	颜海峰, 郭小倩 (87)
从目的论看林译村上春树《象的失踪》.....	张景一 (97)
传播学视角下中国文学海外译介模式研究: 以 BBC《杜甫》纪录片为例.....	袁微 (104)
社会逻辑、翻译逻辑与杜威逻辑的碰撞——杜威的 <i>How We Think</i> 在中国.....	张舒敏, 刘晓峰 (113)
论大中华文库版《黄帝内经》译者主体性——以五色颜色词英译为为例.....	姚宇, 曾安安 (124)
基于语料库的《狼图腾》及葛浩文译本态度资源研究.....	吴炜华, 张紫薇, 张成智 (135)
陆羽《茶经》在日本的传播与接受.....	王晓梅, 冯美玲 (144)
巴蜀方言小说中民俗专有名词的语用翻译策略——以《死水微澜》胡志挥译本为例	钟璇 (156)
贵州民间音乐在日本的译介传播探略.....	田鸿雨, 杨梅竹 (163)
动态语境顺应与中国特色词翻译.....	雷萍莉, 刘毅 (173)
大林太良《稻作神话》外来神话词汇的汉译与勘校研究.....	闵鹏, 叶霞 (180)
论译者的身份——黄新渠翻译思想探讨.....	朱华, 代依洋 (189)
诗文旅行与跨国接受——王之涣《登鹳雀楼》在日本的译介研究.....	赵成昊, 王晓梅 (194)
新闻翻译中的中国形象重构.....	范佳妮, 吴丹丹 (206)
贵州省少数民族非物质文化遗产的日译策略与勘校探赜.....	卢文飞, 汪洋, 胡江 (212)
法规文本汉译英中的特殊词汇衔接手段.....	王大伟 (220)
首届“天府杯”翻译竞赛原文.....	(230)

CONTENTS

目 录

英汉语言模糊与清晰对照和翻译.....	谢旭升 (1)
孙大雨《英译屈原诗选》中深度翻译的类型与功能.....	朱敏, 颜倩, 田传茂 (13)
基于语料库的视听字幕翻译译者风格研究——以美剧《大小谎言》第一季两个中译版 字幕为例.....	王露露, 刘绍龙 (25)
On the law of the trend towards simplification in the structure of Chinese translation:	
A Series of Studies on Language and Characters in Chinese.....	HUANG Zhonglian, LI Hongqing (38)
A Study on the English Translation and Dissemination of <i>Jie Mi</i> by Mai Jia in Light of Damrosch's Theory of World Literature.....	WANG Huiping, BAO Xiaoying (45)
Discourse Power in Translating Chinese Political Texts.....	XIONG Xin, GUO Xue (54)
Review and Prospect of Domestic Self-translation Research (2004 - 2020):	
Visual Analysis Based on Ucinet and CiteSpace.....	TENG Mei, YANG Junyi (63)
Normalizing Scenic Area English Translation, Telling Chinese Stories Well: Problems of English Translation in Jiuri Mountain Scenic Area, a Famous World Heritage Site in Quanzhou and Their Solutions.....	ZHOU Xulin, LI Yueping (75)
A Study on <i>The Gems of Mao Zedong's Poems</i> (in Chinese, English and Portuguese) from the Perspective of Paratexts.....	YAN Haifeng, GUO Xiaoqian (87)
An analysis of Lin Shaohua's Version of <i>Elephant Vanishes</i> from the Perspective of Skopos Theory.....	ZHANG Jingyi (97)
A Study of Overseas Translation and Dissemination Pattern for Chinese Literature:	
BBC Documentary <i>Du Fu: China's Greatest Poet</i> as an Example.....	YUAN Wei (104)
The Collision of Social Logic, Translation Logic and Dewey's Logic:	
Dewey's <i>How We Think</i> in China.....	ZHANG Shumin, LIU Xiaofeng (113)
On the Subjectivity of Translator in <i>Yellow Emperor's Canon of Medicine: An Interpretation</i> Based on the Translations of Terms of Five Colors.....	YAO Yu, ZENG Anan (124)
A Corpus-based Study of Attitude Resources in <i>Wolf Totem</i> and Goldblatt's Translation.....	WU Weihua, ZHANG Ziwei, ZHANG Chengzhi (135)
The Dissemination and Acceptance of Lu Yu's <i>The Classic of Tea</i> in Japan	WANG Hongmei, FENG Meiling (144)
The Pragmatic Translation Strategies of Folk Proper Nouns in Sichuan Dialect Novels:	
A Study of <i>Ripples Across Stagnant Water</i> Translated by Hu Zhihui.....	ZHONG Xuan (156)
On the Translation and Dissemination of Guizhou Folk Music in Japan.....	TIAN Hongyu, YANG Meizhu (163)
Dynamic Context Adaptation and Chinese-featured Words Translation.....	LEI Pingli, LIU Yi (173)
Research on Chinese-Japanese Translation and Correction of Loan Words about Mythology in <i>Rice-sowing in Mythology</i> Written by Obayashi Taryo.....	MIN Peng, YE Xia (180)
Translator's Identity: Exploration of Prof. Huang Xinqu's Translation Thoughts	ZHU Hua, DAI Yiyang (189)
The Translation and Cross-cultural Acceptance: A Study of Wang Zhihuan's <i>Climbing White Stork Tower</i> in Japan.....	ZHAO Chenghao, WANG Xiaomei (194)
Reconstruction of National Image of China in News Translation.....	FAN Jiani, WU Dandan (206)
A Probe into the Japanese Translation Strategy and Emendation of the Intangible Culture of the Ethnic Minorities in Guizhou Province.....	LU Wenfei, WANG Yang, HU Jiang (212)
Special Lexical Cohesion Devices for English Translation of Chinese Legal Documents.....	WANG Dawei (220)
The First <i>Tianfu</i> Translation Contest.....	(230)

Contrast and Translation of Implicitness and Explicitness between Chinese and English

◎ XIE Xusheng (Jilin International Studies University, Changchun)

Abstract: English and Chinese fall into two entirely different language systems with different cultural backgrounds, therefore the translation between them is the most complex genre of its kind, thus inevitably full of clashes and contradictions. The translation process is not so much a semiotic transformation than a hammering and refitting in thought mode between the two languages. Thought and language are at interplay but their force is unbalanced, of which the effect of thought upon language is decisive, thus translation is dictated by the thought of brain. Better knowledge of cross-cultural thought will help make a translation between Chinese and English fluent and efficient. The essay attempts to make a contrastive study and translation of thought patterns in terms of implicitness and explicitness in a bid to expound the significance of starting translation with study of thought pattern and reveal character in both western and Chinese thought as well as introduce basic methods in transformation between Chinese and English.

Key words: contrast between Chinese and English; implicitness and explicitness; translation

英汉语言模糊与清晰对照和翻译

谢旭升 (吉林外国语大学, 长春)

[摘要] 英汉两种语言属于两种完全不同的语言体系, 有不同的文化背景, 因此英汉翻译是最复杂的翻译, 不可避免充满冲突和矛盾。翻译过程与其说是符号转换倒不如说是两种语言间思维方式的磨合。思维和语言相互作用, 但是它们的作用力是不平衡的, 其中思维对语言的作用是决定性的, 因此翻译受制于大脑思维。提高跨文化思维有助于英汉翻译实现流畅和高效。该论文试图就模糊与清晰的思维模式进行翻译对照研究, 旨在阐述翻译始于中西之间思维模式的研究, 从而揭示两种语言的特征以及英汉语言之间转换的基本方法。

[关键词] 英汉对照; 模糊与清晰; 翻译

1. Introduction

Thought is a kind of function for one's brain, a reflection of mankind upon objective world. Thought must be

This paper is subsidized by the ordinary program of national social-science fund entitled by Research on the Theory and Practice of Translation for Xinjiang's External Discourse at the Backdrop of "Belt and Road" Initiative (ratification No.19BYY134).

expressed in language, for it is neither seen, nor heard nor touched. Thought is conveyed in language while language is the medium of thought, recording the result of thought. Conversely, if there were no thought, there would be no use for language. Just as a Chinese popular idiom goes “皮之不存，毛将焉附” (literally) Where can the hair grow when there is no skin? Here, we can compare “thought” to “skin” and “ language” to “hair”. Regarding that, Peter Newmark offers his opinions “The primary activity, application and purpose of language in the mature adult is thinking, not speech, or writing, or communication or self expression” (1981:57). In the meantime, the difference of thought pattern determines the diversity of language expressive forms. The bigger the gap between two cultures become, the more deformed and revised the message turns in communication. As a result, the difference between thought method and habit naturally becomes an important factor to affect principle, method and performance in translation.

The translation process starts from language and ends with language. Translation activity is not only a kind of language activity but also a kind of mental one. The process of translation is that of thought. The universality of thought constitutes a base for translation. Man’s common mental capability and law of thought enable different nations in the world to reach a common sense towards the same things. Mankind lives in the same physical world and man’s language reflects his universality. Although different nations have different languages, they can all denote things, explain the meaning of words, narrate the matter and convey message as well as emotion with the same concept, inference, judgment and some other thought approaches. In the course of translation, the communication between translation object (original works and its author) and translation subject (translator) is based on common thinking content and law. Such a common thought law is the universality of man’s thought.

Man’s thought possesses not only universality but also individuality, namely national identity, which is obviously shown in the gap of language expressive form for mankind. It is just the gap resulted from national identity in language form that constitutes the barrier in exchange among different nations. As Karl· Pulibram advanced in his *Contradiction in Thought Mode* “ The mutual understanding and harmonious relation among different nations in the world is obstructed not so much by complexity and diversity in language form as by difference in thought mode, for the profoundest cultural show for national identity is of psychology, mental dispositions and thought mode”. (quoted in Wang Bingqin 1995, 13) That is to say, the gap is in the way people determine the source of knowledge and make a methodical thinking”. What is meant by thought mode or thought method denotes the way thought subject obtains, processes and exports thought message. Owing to the difference among different nations in history, ecology, religion, folkways and customs, different nations may take different perspectives and language forms towards the same object or content of thought. The idiomatic expressions in different languages tend to mirror different thought modes most vividly. If we want to express the meaning “benefit can be obtained on both ends for doing one thing”, Chinese people usually use the idiom “一箭双雕” (to kill two eagles with one arrow) while English corresponding idiom goes “to kill two birds with one stone”. In the early period, the British used to till farmland with a horse, so they have “ work like a horse” whereas Chinese till farmland with an ox, so they have “work like an ox”. In the case of geographical environment, we have a popular saying “East wind brings us warmth” while the English has a different saying “West wind brings us warmth”, (The warm current in China usually comes from the Pacific Ocean in the east while the warm current in U.K comes from the Mexico Gulf in the west). “Ode to the West Wind” written by Shakespeare is a case in point.

As can be seen here, an obvious gap exists in language form as a result of national identity in thought although their thought content is almost the same, for national character in thought, once reflected in physical medium--language, is simply a gap in language.

Then, what are the gaps in thought mode between Chinese and English peoples? What effects have these gaps upon language expressive forms? What readjustments are made to adapt to the expressive habit of T.L nation? The essay attempts to make a comparison and study in the aspects mentioned in the abstract section by section. Admittedly, these aspects can't cover all the contradictions arisen from transformation between the two languages but they are major ones at least.

2. Implicitness and Explicitness

One of traditional Chinese thought patterns is featured by implicitness, which enables one to feel contented about obtaining an overall impression through intuition in realizing objective things rather than make a careful study of something. For one thing, Chinese people's thought has some fatal defects: emphasis on intuition, comprehension and perceptual thought at the cost of rational thinking. They admire the experience and feeling of nature, society and life, which is a state of mind that can be sensed but not to be explained in words. Just obstructed by perceptual thought, Chinese people are always lack of rational thinking about the nature, thus primitive and implicit thinking becomes prevalent. For another, in terms of history, the miserable feudal ethical education “三纲五常” meant by the three bonds in human relations (prince and minister, father and son, husband and wife) and the five constant virtues (father's righteousness, mother's benevolence, elder brother's love, younger brother's respect, and son's filial piety). It is important to note that four of these relationships are hierarchical and unequal with the second mentioned members of each pair being considered in some way subordinate to the first mentioned. The keeping of these relationships was thought essential for an orderly society. This often meant that individual expressions had to be harnessed. The motivation to communicate was severely inhibited and the proper use of language was vital for social order. In the meantime, narrow-minded blood discrimination also made Chinese people full of terror, therefore they are afraid of speaking and writing lest they might offend others, especially their superiors. Besides, natural economy is characterized by isolation and disorganization, so Chinese people are nurtured to be reserved in character on the whole and the language is inevitably implicit.

Since the economic reform launched in 1978, many physical walls around the institutions and enterprises in Chinese cities have been demolished, but mental encircling walls remain in the people's mind because they haven't shaken off their mental burden. So there is a series of popular saying that goes among ordinary Chinese people, such as “the best is fewer words”, “he shall not have a mind of harming others but no lack of mind to beware of others”. They are occasionally reminded of “no talk or less talk” in their daily life as their motto. Speaking or writing in general and implicit phrases have become a common practice, especially in officialdom. Obviously, implicit terms have already served as a shield to defend themselves and a mask to conceal what they really think. In a sense, implicit speaking and writing manner just reveals Chinese people's defensive and cautious psychology. No wonder, many foreigners feel puzzled about Chinese people's way of thinking and their particular speaking and writing forms even after they have learned Chinese for many years, for such phrases as a window of Chinese life are never written in the books intended for them. It is clear that implicit thought pattern

and way of expression result from old philosophy, traditional culture and conservative politics as well as extreme ideology. Thought mode determines the form of a language, therefore Chinese words, phrases and grammar as well as writings are, without exception, left with traces of implicitness. They are shown as follows:

2.1 Words

Traditionally, Chinese people's implicit thought on the whole and excessive care about temperament as well as lack of outward character make Chinese lose strong desire for motivation to seek for clear and exact realization and reflection of the objective world, for a language hardly transcends national spirit to develop the function that seems insignificant for people. As a result, implicit case is found in every aspect of Chinese language. A Chinese scholar noticed with delight when he analyzed the gap in the bilingual interpretations of English-Chinese Dictionary and Chinese-English Dictionary that English explanation for Chinese, verbs and adjectives in particular, is generally equipped with immediate corresponding words, mostly one or two words. On the other hand, Chinese explanation for English words or phrases has to depend on phrases in brackets to make clear its nuances. For example: suspect 怀疑(对怀疑对象的真实性在主观上持肯定 subjectively affirmative about the truth of object for doubt), doubt 怀疑(对怀疑对象的真实性在主观上持否定 subjectively negative about the truth of object for doubt), sway 摇摆(摇摆上部 shake upper part of body) healthful 有利于健康的 help keep healthy(主语为物 subject acted by something), healthy 本身健康的 healthy by itself(主语为生命体 subject acted by living body). As can be noted here, English words are better than Chinese ones in terms of accuracy and specification.

2.2 Phrases

Implicitness is also reflected in phrases, which are shown as follows: 1)手表(hand watch) while English correspondent is "wrist watch". In describing spatial relation between hand and watch, English is more accurate, for wrist is only a part of hand and watch is, exactly speaking, put around a wrist; 2) 口惠(mouth service) while English equivalent is "lip service", so English is more specific. 3) (墙上)有一幅画。There is a picture (on the wall). 4) (墙上)有个洞。There is a hole (in the wall). As we notice here, Chinese phrase "墙上" does not vary with change of spatial relation between wall and objects. Clearly, English is sharp in the sense of space while Chinese is blunt. But the examples cited here is a pebble in the boundless sea--infinitely small.

2.3 Sentence structure

Traditional Chinese philosophy emphasizes "Union of man and nature" and "Unity of subject and object" while western philosophy stresses "Separation of man from object" and "Opposition of subject to object". What is reflected in the language structures shows that Chinese is featured by parataxis and English is characterized by hypotaxis. Many Chinese and foreign scholars hold that the fundamental difference in English and Chinese grammar is the contrast between hypotaxis and parataxis. As regards hypotaxis, *The Random House College Dictionary* gives the definition: "dependent relation or construction, as of clauses; syntactic subordination" and *The American Heritage Dictionary* gives the definition: "dependent or subordinate construction or relationship of clauses with connectives, for example, I shall despair if you don't come". As for parataxis, the definition of *Webster's Third New International Dictionary* is "a: the coordinate ranging of clauses, phrases, or words one after another without coordinating connectives (as in 'he laughed; she cried') b. the placing of a subordinate clause beside a main clause without a subordinating connective (as in 'I believe it is true'; there is a man wants to see

you')". In other words, language with emphasis on hypotaxis stresses meaning shown by structure, with the logical relation of different elements (including words, phrases and clauses) indicated by overt cohesion including correlative words, thus the sentence structure is more rigid and less flexible. The language with emphasis on parataxis stresses forms governed by meaning, with different sentence elements linked by covert coherence, logical relation and narrative sequence indicated indirectly more than use or less use of correlative words, thus the sentence structure is more loose but full of elasticity.

English is a language with focus on hypotaxis. "Formal cohesion is given priority in sentence construction and integral structure is required. The sentences have meanings governed by structure and spirit controlled by rule, thus the sentences are rigid and normal (Lian Shuneng, 1993, 46). Hypotaxis is featured by a wealth of connective means, inclusive of prepositions, conjunctions, relative pronouns, relative adverbs, connective pronouns and connective adverbs. So far as its preposition is concerned, there are as many as 286 prepositions (including prepositional phrases) in English based on the statistics of G. O. Curme, a US linguist. So some experts call English a preposition-dominant language or a static language. In the following English sentences, various correlative words are employed to express multiple relations while Chinese sentences are lacking similar tools:

Peggotty's answer soon arrived, and was, as usual, full of affectionate devotion. (C. Dickens) 培果提很快就回了信。信里和往常一样，尽是疼我爱我，一心为我着想的话。

I am glad you showed up when you did. (S. Woods) 你来的正是时候。

Apart from correlative words, other connective tools can also be used in English, including inflectional changes in the words, such as: verbs, nouns, pronouns and adjectives. Take verbs as an example, it can not only indicate time, aspect, voice and mood through morphological change and its non-predicate form (infinitive, present participle, past participle) also show various structural and logical relations:

Startled, he jumped up and hastened to the mirror in the bathroom, taking away the towel to examine the cut upon his cheek. (他惊得跳起来)，连忙来到卫生间的镜前，拿掉毛巾，细看腮上的伤口。

The day was just breaking when we were about to start; and then, as I sat thinking of her, came struggling up the coach side, through the mingled day and night, Uriah's head. 将要(出发)的当儿，天才刚刚(发亮)。我正坐在车上(想)她，在昼夜(未分)的朦胧中，只见尤利亚的头从马车的一边(冒)出来。

In contrast with hypotaxis in English is parataxis in Chinese, namely "Semantic coherence is stressed in sentence construction and tidy structure is not required, with form of sentences governed by meaning. Ye Jiayin, a female Canadian scholar with Chinese origin holds: "Chinese language enjoys more freedom in grammar, without distinction between past tense and future tense, nor active voice and passive voice, nor distinction between positive and negative as well as distinction between single and plural forms. No emphasis is placed on all the connecting words, such as: preposition, conjunction and relative pronoun, which have absolute freedom". K.W.V. Humboldt, a German linguist who had made a careful study of Chinese also advanced: "Compared with covert grammar in Chinese, overt grammar takes up a tiny percentage in Chinese", "Contextual meaning is the basis for understanding", "Grammatical structure is often deducted from contextual meaning". (quoted from Liu Yingkai, 1994:166-167). As can be seen, overt connective tools are less used in Chinese and logical relation between different elements in a sentence is indicated indirectly by context and reasoning sequence. Rendered into English, addition of such words is essential in corresponding English sentences:

上梁不正下梁歪。 If the upper beam is not straight, the lower ones will go aslant.

跑得了和尚，跑不了庙。 The monk may run away, but never his temple.

English, as a language with emphasis on hypotaxis, is featured by a wealth of prepositions, whose number and frequency is larger than those in Chinese while Chinese with emphasis on parataxis is rich in verbs, whose service frequency is much larger than that in English, so Chinese can be called a language abundant with verbs or a dynamic language. For one thing, Chinese is want of preposition, for another, Chinese is lack of morphological change, without distinction between predicate form and non-predicate form. Preposition, participle and infinitive in English, rendered into Chinese, often appear in verbs with identical form.

The Party officials worked long hours on meager food, in cold caves, by dim lamps. (A.L Strong) 党的干部（吃着）粗茶淡饭，（住着）寒冷的窑洞，（点着）昏暗的油灯，长时间地工作。

Hard pressed, he told the truth in spite of his wife's warnings.

他（被逼）急了，也就（顾不得）老婆的叮嘱，说出了真情。

Conversely, verbs in Chinese are usually treated into preposition (or prepositional phrase), participle, infinitive and some other non-predicate forms as well as zero presentation, noun, adjective and adverbs, or what is called multi-way treatment of Chinese verbs.

2.4 Multi-way treatment of Chinese verbs

Verbs to Preposition

Chinese is characterized by advantage of verbs while English is featured by advantage of relative words. Preposition, as an important part of relative words, bears static meaning and serves a structural function. Apart from that, it has a dynamic sense.

他们一边(喝)茶，一边聊天。

They were chatting over a cup of tea. ('Over' equals to 'while drinking' in meaning)

(没有)钢铁，就谈不上现代化工业。

Modern industry would be out of the question without iron and steel. ('Without' in the sentence equals to 'having no', with the function of unreal condition)

Verbs to Non-predicate form

English has a variety of relative tools, having not only a morphological change but also conjunction, prepositions, relative pronouns, relative adverbs, infinitive, participles and gerund can construct countless phrases and express various grammatical relations. Chinese, on the other hand, is a non-inflectional language, with neither non-predicate verb forms nor relative pronouns and relative adverbs. Although Chinese has conjunctions and prepositions, their number is fewer than English and service frequency is much lower than that in English. Therefore, Chinese verbs without morphological change will be turned into non-predicate verbs combining the characters of verbs and relative words.

Verbs to Participle

这种鸟飞得很快，很远，它们(吃)的主要是草籽和树上的干果仁。 These birds fly very fast over long distance, mainly eating seeds and berries. ('Eating', as a present participle, is used as an adverbial of attending circumstance, whose logical subject is birds so that the appearance of two sets of S+V might be avoided.

Verbs to Gerund

我们（用）自己动手的方法，达到丰衣足食的目的。By using our own hands, we have hit the target of ample clothing and abundant food. (The gerund ‘using’ here is used as prepositional object and plays the function of adverbial of manner.)

Verbs to Infinitive

接着又踏着楼梯，上楼看了宽大敞亮的卧室，里头摆着大衣柜，高柱床。Then they went upstairs to see the bright, spacious bedroom with its wardrobe four-poster bed. (The infinitive ‘see’ is used as an adverbial of purpose.)

Verbs to Zero presentation

Zero presentation can make sentences concise, rigid and compact to meet the needs of various types of writing.

(创)一流服务，(迎)四海嘉宾。“创” and “迎” are verbs in the Chinese causative sentence.

First class service to all guests. (Slogan for promotion of hospitality service)

不(到)喀什(等于)没(到)新疆! (“到” and “等于” are verbs in this Chinese statement.)

No trip to Kashgar, No experience in Xinjiang. (Ads for promotion of tourism)

Verbs to Noun

The transformation from verbs into noun or noun phrase can reduce the number of S+V structure and upgrade style, preferably for political essays and scientific writings.

中国成功地（发射）了第一颗人造卫星，在全世界(引起)了巨大反响。(1. verb→noun; 2. verb→verb)
China’s successful launch of its first artificial satellite caused tremendous repercussions throughout the world. (Political essay)

从固态(变)为液态(需要)热能。(1. verb→noun; 2. verb→verb) A change of state from solid to a liquid form requires heat energy. (Scientific writing)

Verbs to Adjective

朱总理，中央及有关部委领导同志，在华外国专家(出席)了宴会。Present at the banquet were Premier Zhu, leading figures of the central government and the relevant ministries and commissions, and foreign experts working in China. (As subject is too long, ‘present’ is placed at the beginning of the sentence, thus inverted sentence appears.)

Verbs to Adverb

我正忙着做一种新的捕鼠装置，马克走来拖着我去看花展。I was busy making a kind of new rat device when Mark came up to drag me out for a flower show. (Adverbs in italic are used as object complement)

From the examples cited above, we can see Chinese verbs absent of inflectional variations have to correspond with words in many parts of speech in C-E translation.

Though English is a language with emphasis on hypotaxis, it also has cases of parataxis. Julius Caesar’s famous sayings “I came; I saw; I conquered” is a case in point. Likewise, Chinese places emphasis on parataxis but “a growing formalized trend is introduced to Chinese along with the touch with western spirit” remarked a French scholar in cultural anthropology. For example: 当前，最重要的任务是发展国民经济，提高人民生活水平。(为了)实现这个目标，我们必须改革旧的经济体制(以便)进一步解放生产力。我们应当向世界敞开大门，(以便)学习其它国家先进的科学和技术。(只要)我们坚持改革开放政策，就一定能把我们国家建成

强大的社会主义强国。 At present, the most important task is to develop our national economy and improve people's living standard. In order to hit this target, we must reform the old economic system so as to liberate productive force. We must open our door to the outside world so that we might learn advanced science and technology from other countries. So long as we adhere to reform and opening policy, we'll inevitably be able to turn our country into a powerful socialist country.

In Chinese, we can easily find correlative words between sentences so that we might locate English equivalents (in order to, so as to, so that and so long as) at first glance. It is what we call Chinese sentence with overt structure or one with emphasis on hypotaxis. These cases show that both English and Chinese are combination of hypotaxis and parataxis. Still, English is abundant with hypotaxis and Chinese with parataxis on the whole.

2.5 Tense

In comparison with English, Chinese tense category is rather implicit. As we know, English has 16 tenses, including 7 common tenses: present tense, past tense, future tense, present perfect tense, past perfect tense, present continuous tense and past continuous tense. Although these tenses have cases of flexible alternation, the basic category is normal, namely: a specific tense concept has a specific form. Chinese is otherwise, whose time concept tends to be implicit and covert, with different comment made by different persons. What baffles foreigners studying Chinese is past tense and past perfect tense without markers. For example:

干这种事的不是他还有谁? Who else did it if it was not he?

他等医生已经等了 3 个小时了。 He has been waiting for the doctor for three hours or He had been waiting for the doctor for three hours.

In comparison between English and Chinese sentences, we can easily find that tense in English is accurate and that in Chinese is usually judged and decided by context.

2.6 Core framework

Chinese implicitness is also shown in core framework. As we know, S+V+O in English sentences each has its own morphological label and core framework is clear. Even if a sentence structure is a bit complex, it is easier to analyse its S+V structure. For example: There is so much happening this morning that I don't know whether I'm coming or going. (It is a V+S structure, with an adverbial clause of result linked by "that" to modify "there is" as well as an object clause of "know" linked by "whether") The case is different with Chinese. Since its grammatical elements and function is covert, it is difficult to identify its core framework. For example:

台上坐着主席团。 On the platform sits the presidium.

It is a common-used sentence. If we analyse this sentence with English grammatical concept, we feel it hard to determine its subject or to understand it even if we determine it. However, this sort of sentences is quite common in Chinese. Such implicitness in Chinese makes it hard for Chinese grammar to be formularized and systematized. Certainly, for those proficient in Chinese, such elasticity in Chinese makes expression become all the more natural and fluid whereas numerous correlative words in English cause the language to be rigid. It is the reason why ancient Chinese poetry was more prosperous and western drama was more advanced. Therefore, there is something in the saying that Chinese is the best poetic language and worst legal language.

2.7 Voice

In the matter of voice, the passive structure in English is more common, with its grammar and semantic less restrained and only limited to a small number of cases. By contrast, the passive voice with labels in Chinese is subject to various limits in use while the passive voice without labels is widely applied. The gap in the use of passive voice between Chinese and English reflects the difference in thought mode. Chinese nation who places stress on comprehension will give priority to the sense of subject while those who emphasize rationalism will inevitably stress the separation of subject from object. “ Many English sentences in passive voice have to be translated into Chinese sentences in active voice, just because the former reflects the sense of object while the latter has to correspond with it in the sense of subject. ” (Pan Wenguo, 1997: 364)

2.8 Writing

Chinese is a kind of artistic language, with a liking for florid diction. Such refined sentences are not based on universal and abstract concept but on historical allusions and idioms. The philosophers of Confucian school like excessive-modifying words to show Chinese people’s preference for explanatory notes in ancient books and phraseology. Let’s look at an example about that. Generally speaking, Chinese description about landscape is full of beautiful, refined and implied phrases, whose thyme is fine and language almost poetic. The delineation of scenery doesn’t seek for clear and lucid explanation but for a quality suggestive of poetry or painting and for a kind of imagery beauty. For example: 这里三千座奇峰拔地而起，形态各异，有的似玉柱神鞭，立地顶天；有的像铜墙铁壁，巍然屹立；有的如晃板垒卵，摇摇欲坠；有的若盆景古董，玲珑剔透……神奇而又真实，迷离而又实在，不是艺术创造胜似艺术创造，令人叹为观止。 Judging by Chinese original, it is a typical writing about scenery featured by verbal parallelism, elegant appearances and wonderful imagery. If it is translated into English in Chinese way of thinking, the version will be anticlimax. For example: 3000 crags rise in various shapes. They are like whips or pillars propping up the sky; or huge walls, solid and sound; or immense eggs piled on an unsteady boarder; or miniature rocky or curios...Fantastic but actual, dreamy but real! They are not artistic works, but more exquisite than artistic works. One doesn’t help marveling at the acme of perfection of Nature’s creation.

In sharp contrast with Chinese, English is always objective, specific and exquisite in describing scenery without a lot of imagery thought and emotional color. The writing approach mostly resorts to specific image spread-out, with a kind of true and natural rational beauty. No wonder, James· Dane, an American expert makes such a comment about English translation out of Chinese poetry: “ The biggest problem in English translation out of Chinese poetry is, perhaps, that target language fails to contain so many different interpretations and so much semantic condensation. Such a covert expression makes many things become blurred”. (Liu Xinmin, 1994)

Traditional western philosophy places emphasis on analytical, abstract and rational thought, so it repeatedly stresses imitation and reproduction in the physical phenomena between subjectivity and objectivity. Aristotle advanced: “the top attainment of aesthetics is to copy the thing as it is”. This idea has permeated into various fields in western literature and art. Influenced by such a thought, English writing is featured by emphasis on form, realism and rationalism. Therefore, such a style comes out with rigid and tidy sentence structure, meticulous expressive thought, rational and logical writing, concise and natural diction and perceptive style. For example: then came the twilight colors of sea and heaven, the wine-pink width of water merging into lawns of aquamarines, the sky a tender palette of pink and blue.

Brief description in simple style by means of perceptive metaphor and specific scenery composition provides one with adequate room for vision and imagination. The readers will naturally appreciate endless artistic appeal in it, which fully displays charm of English language. By using the English way of thinking, we try to revise the version about scenery mentioned above as follows: 3000 crags rise in various shapes--pillars, columns, walls, shaky egg stacks and potted landscapes...--conjuring up fantastic and unforgettable images. The revised version makes scenery sharp and clear, whose composition constitutes a vivid picture, full of poetic feeling. The implicit style is not only displayed in this genre of writing but also in news writing. Such implicitness requires readers to sense. Writing news, writers prefer using hint or use the past to discuss the present and regard “hitting the nail on the head” as a big taboo in article, which is quite different from perception in western writing of the same kind. In the meantime, Chinese has a unique style, with emphasis on phrases and sentences in order and parallelism, harmonious rhyme and elegant diction. For example: there is a news report about the opening of an express highway for airport in a city. The beginning goes like this “有一条全新的路。有一条美丽壮观的路。有一条现代快速的路。一辆白色的轿车，载着我们的自豪，载着我们的信心，奔驰在这条路上”。(We have a brand-new highway, a beautiful and grand highway, modern and express highway. A white car is racing along this highway, loaded with our pride and with our confidence.) A news report from APS quoted this paragraph and remarked mockingly: “It is a typical socialist prose”. The news report offers readers none of information about the express-highway but a collection of hollow parallel sentences. Let’s read another Chinese-styled news report, which goes even farther than that in collection of flowery words. The report is written about the Dragon-boat Festival. The story goes like this: 轻快的龙舟如银河流星，瑰丽的彩船似海市蜃楼，两岸那金壁辉煌的彩楼连成一片水晶宫，是仙境？是梦境？仰视彩鸽翔飞，低眸漂灯流霓，焰火怒放火树银花，灯舞回旋千姿百态，气垫船腾起一片春潮，射击手点破满天彩球，跳伞健儿绽空中花蕾，抢鸭勇士谱水上凯歌，还有雀鸟争鸣，花卉盆景竞颜，书画、工艺展览铺出琳琅满目的画廊……啊，(某某)城是不夜城，龙舟会是群英会。It is acceptable for Chinese readers based on Chinese history and cultural background. If, literally translated into English, it will be flashy and void of substance. For example: The lightsome dragon-boats appear on the river as though the stars twinkle in the milky way. The richly decorated pleasure-boats look like a scene of mirage. The splendid awnings in green and gold chain into a palace of crystal. Is this a fairyland or a mere dream? Looking above, you can see the doves flying about; looking below, you can see the sailing lamps glittering. Crackling are the fireworks, which present you a picture of fiery trees and silver flowers. Circling are the lantern-dancers, who present you with a variation of exquisite manner. Over there, the motor-boats are plowing the water, thus colorful beads whirl around. Besides, the birds ‘chirping, the potted landscape’s charm, the exhibition of arts and painting, all claim a strong appeal to you. Therefore, we should say: (this) is a city of no nights; its Dragon-Boat Festival a gathering of heroes...

After reading the English article, a friendly US journalist made a candid comment as follows: My first reaction was unfortunately laughter because it is full of (language) mistakes. It omits some necessary information about the Dragon-Boat Festival, including its historical origins and when it actually takes place. These things are important...the copy seems to try to “show” the readers with fanciful, overblown assertions about how terrific it all is, but in unintentionally hilarious language that leaves the reader laughing out uninformed... The brochure also suffers from lack of background material, the taking-it-for-granted that the reader already is familiar with

many aspects of Chinese history and culture... It doesn't tell you where to go, how to get there, when things are open and closed, how much they cost, and so forth. All these are things people visiting an area want to know. "Why is it that many Chinese travel guides read basically the same, no matter what region is being written about, and are so packed with indiscriminate hyperbole? Less exaggeration would actually be more convincing" (Duan Liancheng, 2004:287-288). As a matter of fact, writings for other specific purposes are also peppered with implicit expressions to different degrees, which often keep those with little knowledge of Chinese in the dark, for the channel of TL readers is narrower because they are lack of adequate cultural background knowledge. In order to reduce the load of information put across to English receivers and enhance its acceptability, one of the methods to deal with that is what we often call "weight-loss" strategy, namely: cutting out those flowery phrases or elegant sentences only acceptable for Chinese readers while retaining basic message and turning implicit expressions into explicit ones. The following example is a case in point:

天津师范大学是一所综合性的重点高等师范院校，诞生于 1958 年，（随着共和国的成长，她也历经磨砺，走过了三十多年的风风雨雨）。三十多年来，一批批德才兼备的教学、科研和管理人员汇集在这里，（怀着振兴天津，振兴教育的希冀，在这块土地上默默地耕耘，春华秋实，硕果累累），两万多名教育教学人才走出学校大门，（足迹遍及全国，桃李满天下）。他们献身教育，殚思竭虑，（为撑起教育的脊梁，托起明天的太阳）。Founded in 1958, the university has entered its fourth decade with a remarkable record of both hardship and achievement. It is now ranked as one of the key institutions of teacher training in China. (Along with the growth of the Republic, she has weathered 30 difficult years of wind and rain.) In the past thirty years, hundreds of talented teachers, researchers and administrators have gathered and worked here (in the hope of rejuvenating Tianjin and education, and they silently ploughed on this piece of land) in a continuous endeavor to meet the ever-increasing demands for educators both in Tianjin and the rest of the country. (Flowers bloom gloriously in spring, and fruits hang heavy in autumn.) More than twenty thousand students have graduated from the university and are now teaching nationwide. (Their footprints are all over the country and they bear fruits like peaches and plums all over the world.) They have dedicated their wisdom and energy to the educational needs of the country (to prop up the backbone of education and the rising sun of tomorrow) in the firm conviction that the future of China lies in the education of the younger generation.

The paragraph mentioned above is taken from the dubbing of a film, introducing a college, Tianjin Normal University. The Chinese style is too flowery and pompous for the genre in English. Since its communicative function is no more than providing the audience with reliable information, the translator reduces the literary pomposity to down-to-earth exposition. The bracketed passages of the Chinese text are either ignored or given a free rendition to make clear the important points.

On the other hand, Westerners are quite definite and purposeful in introducing something to others. For example: The city Hall stands in the center of Donegal Square in the heart of downtown Belfast, dominating the City's principal shopping area and adding a distinctive outline to the Belfast skyline. The building covers an area of about an acre and a half and is set in gardens which are open to the public. It was built in the Classical Renaissance style in Portland stone and is rectangular in shape, enclosing a quadrangular courtyard. The crowning feature of the City Hall is the great dome, covered with copper and terminating with a stone lantern. The dome is 173 feet high and is easily recognizable throughout the City. (Taken from Profile of City Hall Belfast)

It is really a text of information. Only a short paragraph enables us to catch a general picture of this building, landmark of the city, Belfast. As a matter of fact, such a thought is also reflected on other genre of culture, such as: Chinese painting and gardening. Chinese painting stresses a frame of mind or something implicit should be contained in works for one to chew over. If a painting can make one produce some association and appreciate some poetic mood in a painting and implication, it will have a beauty in artistic conception. The artistic conception intended by Chinese painting and implication designed by Chinese poetry are in a general agreement. In describing an enthusiastic scene, they tend to delineate a character's disposition rather than in a direct way in order to make its content colorful and increase refined and sophisticated taste. So is Chinese gardening. What is the best that appears at last? In another word, the highlight of the gardening art won't appear until you enter several gates in succession and circle past some screening walls as well as mazes.

3. Conclusion

As can be seen above, Chinese words based on high-context culture tend to be implicit while English built on low-context culture is likely explicit in thinking pattern, which is programmed by different cultural background. Therefore, translation across words is not so much semiotic shift as conversion in thinking grid across cultures.

References

- [1] Lian, Shu-neng (连淑能). *Contrastive Studies of Chinese and English* (英汉对比研究[M]). Beijing: Higher Education Press (北京: 高等教育出版社), 1993.
- [2] Liu, Yingkai (刘英凯). *Chinese Parataxis Tradition Against English Hypotaxis Tradition* (英语形合传统观照下的汉语意合传统[M]). Changsha: Hunan Science and Technology Press (长沙: 湖南科技出版社), 1994.
- [3] Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergomon Press, 1981.
- [4] Pan, Wenguo (潘文国). *Essentials of Comparison between Chinese and English* (汉英语对比纲要[M]). Beijing: Beijing Language and Cultural University Press (北京: 北京语言大学出版社), 1997.
- [5] Wang, Bingqin (王秉钦). *Studies of Cultural Translation* (文化翻译学[M]). Tianjin: Nankai University Press (天津: 南开大学出版社), 1995.

Bio

Xie Xusheng, Professor with Jiling International Studies University, dean of translation academy, council member of Chinese Society of English-Chinese Comparative Studies, standing council member of society for language service research under Chinese Society of English-Chinese Comparative Studies, English expert with CATTI evaluation board under Central Bureau of Foreign Languages and member of research council for external discourse system under Chinese Translation association. The field of research: translation communication studies, translation politics, translation education. E-mail: sunnyx61126@126.com.

Types and Functions of Thick Translation in Sun Dayu's *English Translation of Selected Poems of Chū Yuan*

◎ ZHU Min, YAN Qian, TIAN Chuanmao (Yangtze University, Jingzhou)

Abstract: As a great literary and cultural canon, the *Chu ci* has attracted many translators, and Sun Dayu is one of them. Sun's translation of the *Chu ci* is typically characterized by thick translation which is embodied explicitly in the form of paratextual elements, including introductory forewords, recommendatory preface and postscript, auxiliary illustrations, academic introductions, and extended notes and comments. Meanwhile, the thick translation adopted by the translator has realized six functions: introducing Qu Yuan to the English world, highlighting the status of Qu Yuan's works, leading readers to approach the translator, arousing readers' interest in the translation, facilitating readers' understanding of the original, and promoting the dissemination of Chinese culture.

Key words: *Chu ci*; Sun Dayu; thick translation; types; functions

孙大雨《英译屈原诗选》中深度翻译的类型与功能

朱敏, 颜倩, 田传茂 (长江大学, 荆州)

[摘要] 作为一部伟大的文学文化典籍,《楚辞》吸引了众多的译者,而孙大雨便是其中之一。孙译《楚辞》具有显著的深度翻译特征,具体表现为介绍性前言、推荐性前言与后记、辅助性插图、研究性导言、扩展性评注。同时,孙译所采用的深度翻译实现了以下六种功能:向英语世界介绍屈原其人,突出屈原作品在中国及世界历史上的地位,引导读者接近译者,激发读者的阅读兴趣,减少目标语读者的阅读障碍,促进中华文化的对外传播。

[关键词] 《楚辞》; 孙大雨; 深度翻译; 类型; 功能

1. Introduction

The *Chu ci* (楚辞), a collection of poems by Qu Yuan and his imitators living between the fourth century

This research is supported by China's National Office for Philosophy and Social Sciences (Grant No. 18BYY032) and Hubei Provincial College Student Innovation Training Project (Grant No. S202110489081, Yz2020301).

B.C.E. and the second century C.E., is the first anthology of romantic poetry in Chinese literature. It enjoys the same status as the *Shi jing* or *The Book of Songs* (诗经) in the history of Chinese literature. It has attracted many Chinese and Western translators since 1852, and Sun Dayu (孙大雨) is one of them. Sun's (2007) English translation of the *Chu ci*, entitled *English Translation of Selected Poems of Chū Yuan*, was firstly published in 1996 and republished in 2007 by the Shanghai Foreign Language Education Press. With reference to *Chuci zhangju* (《楚辞章句》) by Wang Yi, *Chuci buzhu* (《楚辞补注》) by Hong Xingzu, *Chuci jizhu* (《楚辞集注》) by Zhu Xi and *Shandaige zhu Chuci* (《山带阁注楚辞》) by Jiang Ji, Sun has translated 21 poems of Qu Yuan into English, and his rendering is typically characterized by thick translation. In this paper, we will analyze and summarize the types and functions of thick translation in Sun's translation, based on thick translation theory proposed by Kwame Appiah (1993) and other scholars.

2. Thick Translation Theory

Thick translation is not only a translation phenomenon which has existed in translation practice for a long time, but also a feasible and effective translation strategy for cultural translation. Nevertheless, as an academic term, it was put forward by Kwame Anthony Appiah in 1993 who was an American philosopher and cultural theorist, under the inspiration of Clifford Geertz's thick description. Thick translation can be traced back to thick description theory of cultural anthropology and historical contextualization of New Historicism (Huang Xiaopeng, 2014).

2.1 Definitions of thick translation

Thick translation is defined as a kind of "academic translation that seeks with its annotations and its accompanying glosses to locate the text in a rich cultural and linguistic context" (Appiah, 1993: 817). On the basis of Appiah's statement, Huang Xiaopeng (2014) summarizes three connotations of thick translation: literary function, academic orientation, and locating the target text (TT) in a rich context of source language and culture by adding commentaries and annotations.

As a matter of fact, the initial purpose of Appiah's proposing thick translation is to prevent the oral literature in Ghana from suffering the loss of source language and culture when it is translated into English, but he does not raise the specific methods of adding annotations or accompanying glosses. Appiah simply underlines that thick translation relies on context, and translators can design possible methods of thick translation by themselves (Cheung, 2010: 3).

It is Theo Hermans who really introduced thick translation into the field of translation studies in 2003. Hermans (2003: 387) believes that thick translation "flaunts the translator's subject position, counteracting the illusion of transparency or neutral description, and introduces a narrative voice into the account". He thinks of thick translation "at least in part as a critique of current translation studies". Moreover, "As an instrument of cross-cultural translation studies, thick translation has the potential to counter the flatness and formulaic reductiveness of the jargon of translation studies, and foster instead a more diversified, richer vocabulary" (Hermans, 2003: 387). In 2004, Mark Shuttleworth and Moira Cowie further extend the connotation of thick translation as follows:

Although Appiah is referring specifically to the problems involved in translating African proverbs, it is clear

that the term may be used to refer to any TT which contains a large amount of explanatory material, whether in the form of footnotes, glossaries or an extended introduction. The purpose of providing such voluminous background information is to engender in the TT reader a deeper respect for the source culture and a greater appreciation for the way that people of other backgrounds have thought and expressed themselves. (Shuttleworth & Cowie, 2004: 171)

2.2 Classifications of thick translation

Although he comes up with the concept of thick translation, Appiah does not expound how to carry out thick translation or clarify the specific methods of thick translation. In the existing studies, several domestic scholars have devoted themselves to studying the categories of thick translation.

Martha Cheung (2007) puts forward the specific methods of implementing thick translation, including contextualization, explication and grounding. Song Xiaochun (2014) holds that there are three main forms of thick translation: (1) notes, including footnotes, endnotes, in-text notes; (2) implicit annotation, referring to the annotation inserted by the translator into the translated text without obvious signs; (3) peritext, including preface, postscript, appendix, glossary, acknowledgement, and so on.

Cao Minglun (2014) categorizes thick translation into implicit thick translation and explicit thick translation. Implicit thick translation means that a translator adds explanatory words within the translated text based on the premise that the translator has exactly figured out the cognitive context of target readers, so as to make the translated work much closer to the source text (ST) (Cao Minglun, 2014). In another word, it aims to make the influence of the translation on target readers similar to that of the original work on source readers. Explicit thick translation refers to the use of annotations outside the translated text (*ibid.*). Cao argues that implicit thick translation is likely to avoid too many annotations and commentaries, and thus it helps to ensure the coherence, cohesion and smoothness of the translated text (*ibid.*).

By combining the realia theory and paratextual theory, Li Yan (2014) classifies it into thick translation within the text that comprises calque, approximate translation, transcription, descriptive translation and contextual translation, and thick translation outside the text consisting of cover, preface, annotation, illustration and so on.

According to the location of thick translation in a translated work, Xu Min (2016) makes the same classification as that by Li Yan in 2004. However, Xu merely states that thick translation within the text refers to interpretative comments in the main body of a translation, but she does not mention specific translation methods. In terms of its relation to the main body of a translated work, thick translation can be divided into three types: text-self, text-close and text remote (Wen Jun & Wang Bin, 2016).

It can be learned from the aforesaid introduction of thick translation theory that the paratexts surrounding the translation proper are the explicit forms of thick translation. Scholars in the field of translation studies have not reached an agreement on the specific methods of implicit thick translation that is sometimes called thick translation within the text up to now. This paper is centered on the explicit manifestations of thick translation in Sun Dayu's translation.

3. Types of thick translation in Sun's translation

Due to the limit of space in poetry, it is unlikely for the translator to add too many explanatory words within the TT to explain the meanings of words, phrases or verse lines or clarify cultural connotations in the ST. Instead, Sun turns to paratexts, especially the introduction as well as notes and comments, in which additional but necessary information for better comprehension of original works is provided. In fact, there are a rich variety of paratexts in Sun's translation which will be briefly introduced in the following section.

3.1 Introductory forewords

At the beginning of the book, Sun's daughter Sun Jiashi and his son-in-law Sun Jinren provide two forewords for the translation. In the first foreword, they mention eleven books translated by Sun to show the translator's great skills in literature and translation, and thus facilitate readers' reception of the translated work. What matters more is that they introduce the social background and the translator's motive of translating Qu Yuan's poems as follows:

Translation of *Selected Poems of Chū Yuan* began in July 1974, the eighth year, also the climax, of the "Cultural Revolution", which had, by then, plunged the whole nation into a horrendous catastrophe: our national economy was on the verge of bankruptcy, and our culture, apart from the eight "model dramas" was badly beaten down, leading to an apathetic atmosphere, under which, "the thousand horses stood mute". (Sun Dayu, 2007: ix)

According to their foreword, the reason why Sun set about rendering the "Li sao" and other poems of Qu Yuan into English is that he was unable to do anything at that time, and more importantly, weighed down with the anxieties about the future of China. The translator's motivation of conducting the translation is that Qu Yuan's work is a common wealth of Chinese nation and is supposed to be publicized around the world without any doubt. It is believed that an introduction to the translation background and translation motivation will lead readers to approach the translator and understand his translation process. Finally, they express special thanks to the editor and scholars who have contributed to the publication of the book.

In the foreword to the second edition, they make comments on the original work and its author. They claim that Qu Yuan's poems "constitute a rare gem in the treasury of our literature" (Sun Dayu, 2007: xii), and his immortal works "are entitled to a niche in the world literature" (ibid.). When it comes to the position of Qu Yuan, they argue that "He is the first great poet and writer from the viewpoint of either historic or literary attainments, and, probably, one of the greatest poets and writers of the world, too" (ibid.). As a significant form of paratext, the foreword where the original work and the author is concisely introduced is the first channel for target readers to learn about related information. On the other hand, they set forth the significance and purpose of publishing the second edition of the book. Its republication "echoes the developing trend of international cultural exchange" (ibid.), and the book is expected to serve the purpose of "recommending the invaluable treasures of our literature abroad" (ibid.).

The two forewords in Sun's translation offer an introduction to the translator's motive and background, the significant position of Qu Yuan and his poetry in the literary circles, and the purpose of republishing the English version. Under the assistance of their introductory forewords, English readers will easily realize the value of Qu

Yuan's works, how this English translation came into being and why it was published again.

3.2 Recommendatory preface and postscript

The preface is situated at the beginning of the TT, while the postscript is located at the end of it. The postscript can be considered as a variant of the preface (Genette, 1997: 161), both of which are the paratexts aiming to briefly introduce the ST, the author, the TT, the translator and other information.

The preface is a key “threshold” for readers before their entrance into the text, and its function is very important, because readers may decide whether they continue reading a translation according to their reading results of its preface (Hu Yeshuang, 2020). The famous translator, modern poet and essayist Liu Wu-chi has written a preface for Sun's translation. At the very beginning of the preface, Liu firstly states that Sun's translation is the third English version of Qu Yuan's poems after the translations respectively by Lim Boon-Keng and Yang Hsien-yi and Gladys Yang, based on which readers can capture the publication background of the translation. In addition, he summarizes Lim's and Yang's academic and professional experiences in concise words, with a view to highlighting Sun's uniqueness in his translation. He holds that Sun is not only proficient in Chinese and Western literature, but also a poet who is diligent in writing and translating (Sun Dayu, 2007: iii).

The postscript of Sun's translation is written by the renowned translator Wu Juntao. Wu firstly talks about the author and the original work, believing that Qu Yuan's poems are immortal masterpieces in Chinese poetry and commends the poet for his “eminently powerful character” and “superb skills” as “Father of Chinese Poetry” (ibid.: 569). Then Wu explains the cause for the creation of Sun's translation. The translator, wrongly denounced as a “Rightist” in the “Cultural Revolution”, suffered from disgrace, loneliness and depression, and he could find comforts nowhere other than in the books. Under the excruciating and unfortunate circumstances, Sun completed a considerable part of Qu Yuan' poetry after thousands of days and nights. Wu claims that “misfortune tortures him though, prompts him to success” (ibid.: 571).

3.3 Auxiliary illustrations

One of the remarkable characteristics of Sun's translation is that 17 exquisite illustrations are provided by the famous painter Liu Danzhai before the contents page of the book. The first two illustrations are the personal photos of the translator at the ages of 30 and 90. And the third one is a group photo of Sun, his daughter and son-in-law. Readers can know about the external image of the Chinese translator first and then appreciate his work.

Besides, parts of Sun's hand-written manuscript of the book pertaining to the translation of the “Li sao” and “Donghuang taiyi” are provided in the next three illustrations. Those three personal manuscripts of Sun are precious, on which the modifications embody the translator's prudent attitude towards the translation of the classic. To some extent, his manuscripts with modifications show that the translation is not accomplished at one stroke but is polished and refined repeatedly. Moreover, there is an illustration of the poet Qu Yuan, which may help to present the image of the author (Figure 1). The other three vivid illustrations about his poems, namely the “Li sao”, “Guo shang” and “Li hun”, are conducive to readers' comprehension of their general meanings. For example, from the illustration of the “Guo shang” and the caption printed underneath the picture that describes it, English readers can easily know that the poem is a hymn written to mourn over the sacrifice of warriors in wars (Figure 2).



Figure 1: The author Qu Yuan



Figure 2: The “Guo shang”

Significantly, the illustrations of seven deities are placed at the beginning of the book. The seven deities include the King of Clouds, the King of Hsiang, the Major God of Life-ruling, the Minor God of Life-ruling, the East King, the Count of Ho and the Mountain Sprite (see Figure 3). The number of the gods in the illustrations may be small compared with the total number of the spirits mentioned in the *Chu ci*, but there is no denying that these illustrations are very helpful to display the images of these deities to target readers and may intrigue their interest of reading the book.

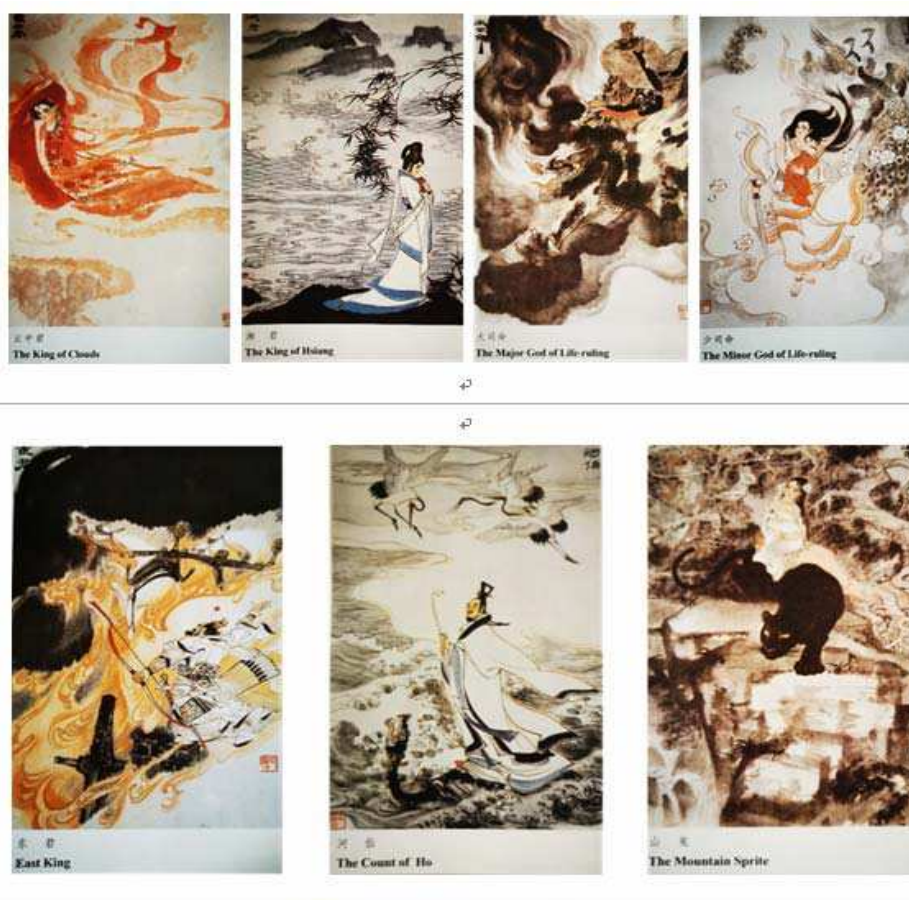


Figure 3: Illustrations of seven main deities in the *Chu ci*

3.4 Academic introduction

Interpreting a work with its own cultural background is the central intention of thick translation (Zhang Xian, 2013). The wide cultural scope and deep significance of the *Chu ci* are beyond ordinary Chinese readers' grasp, particularly foreign readers who are unfamiliar with the era when the original work was produced. A translation without necessary paratexts will bring about barriers to readers' comprehension and result in their loss of reading interest. Therefore, the goal of disseminating Chinese culture fails to be achieved. Nevertheless, an analysis of the historical background can bring readers back to the historical environment where the work was produced for a better understanding of the original work. As the translator says:

As regards grandeur and excellence, the main rub of the lack of penetration and appreciation of *Suffering Throes* in the West lies in the barrier of language and the absence of fine foreign versions as well as the want of an all-embracing, penetrating introduction that should cast lights on the poet's ideals and personality, his thoughts and feelings, his historical heritage and political milieu, and his verbal allusions and poetical nuances. (Sun Dayu, 2007: 149)

Sun is well-educated, proficient in the studies of ancient Chinese civilization, and very familiar with Chinese historical facts. In his English version, he expands the space of the original work that is interpreted with its historical background as a unified whole. It helps English readers comprehend the original text on the basis of their deep understanding of Chinese history and social background. In his 148-page English introduction, he introduces the political and social background where the *Chu ci* was produced and the author Qu Yuan's thought, positions in the history of China and the world, adorers, imitators and critics.

3.5 Extended notes and comments

In addition to the detailed introduction placed before the translated poems, extended notes and comments attached to them also account for a large and significant proportion of the translation. For the purpose of accurately conveying the meanings of original works, translators usually make use of various auxiliary methods particularly when translating classics, in which the use of notes is widely recognized as a preferable method. On account of the fact that the language of classical works is distinct from today's language, both compilers and translators are keen on adding notes to elucidate culture-loaded words and phrases. It is believed that notes play an irreplaceable part in compensating for the losses of the source culture during the translation process, and serve as a good way of disseminating Chinese culture in foreign countries.

In line with the position of notes, they can be divided into three types: in-text note, footnote and endnote (Hu Wenqi, 1998). The in-text note refers to the note appearing within a text, but it is seldom seen in translations, especially those of poetry. The footnote is a piece of information printed at the bottom of a page in a book. And the endnote means the note that is placed at the end of a section or a book. Endnotes are aimed at explaining and supplementing a translation, so as to make it more complete. They not only fully show profound cultural connotations of the ST, but also take into account the inquiry-based reading needs of target readers, especially the scholar-readers (Zhang Ting & Yao Jing, 2020). Sun takes advantage of endnotes in his English version, rather than in-text notes or footnotes, in order to add explanatory information. Let us look at a few examples.

Example 1

ST	說操築于傅岩兮， <u>武丁</u> 用而不疑；(Sun Dayu, 2007: 332)
TT	<u>Fuh Yüeh</u> , who wrought at laying mud walls at Fuh-yan, Was trusted by <u>Wuh-ting</u> when he was found by quest; (Sun Dayu, 2007: 333)

Sun's endnote

Fuh Yüeh (傅说) wrought at laying mud walls at Fuh-yan (傅岩) as a convict in penal servitude, King Wuh-ting (武丁), Kao-tsoon (高宗) of Yin (殷), dreamt of him as an excellent man of virtue. Pictures were drawn of his likeness and sent all over the country to search for him. He was found out. Being talked to by the king, he was found to be virtuous indeed. Thereupon, he was made the premier in 1322 B. C. After his government of the country for some time, the dynasty Yin achieved great peace and prosperity. Wuh-ting's long reign of fifty-nine years marked a signal revival of Yin, chiefly on account of his getting the consummate aid of Fuh Yüeh. (Sun Dayu, 2007: 506)

Example 2

ST	<u>呂望</u> 之鼓刀兮，遭 <u>周文</u> 而得舉；(Sun Dayu, 2007: 332)
TT	<u>Leü Wang</u> , a butcher hired at Yin's capital town, Was elected to premiership by <u>Count West</u> ; (Sun Dayu, 2007: 333)

Sun's endnote

Leü Wang (吕望) was Father Chiang Soun (太公姜尚), taking Leü, the name of his ancestral fief, as his adopted surname. He avoided the nefarious despot Zer (纣) and lived near the Eastern Sea (东海之滨). Hearing of Count West's coming to the fore, he attempted to reach him. When he arrived at Tsau-ge (朝歌), the capital of Yin, he became penniless. So he hired himself at a butchery, and at the moment he was angling on the bank of the Wei Stream (渭滨), Count West, dreaming the previous night that he would meet a sage, rode out hunting in a cabriolet and met him. *Vide* section II of *Introduction*, p. 13. (ibid.: 506)

Example 3

ST	<u>甯戚</u> 之謳歌兮， <u>齊桓</u> 聞以該輔。(Sun Dayu, 2007: 334)
TT	<u>Lord Hwan of Tsih</u> made of <u>Nien Ts'i</u> a counsellor, When he heard him a song chant while feeding his cow. (Sun Dayu, 2007: 335)

Sun's endnote

Nien Ts'i (宁戚), a subject of the state Wei (卫), being engaged in a business of some sort for he had not met a master, put up one night outside the eastern gate of Tsih's capital and was feeding his cow and singing a song while striking its horn. His song runs like this:

南山粲；白石烂。
生不遭尧与舜禅。
短布单衣适至擘，
从昏饭牛薄夜半，
长夜漫漫何时旦？

The South Mountain is beaming bright;
Its rocks and stones all gliffer in white.

Not meeting the time when Yao handed Suen his crown,
 With short frock barely to the skin hanging down,
 I feed my cow from eve till midnight moon is on.
 When would the livelong dark night
 Gave place to dawn and daylight?

Marquis Hwan of Tsih (齐桓公), going out at night, overheard him and cried, "It's strange! The singer must be an unusual man." He ordered his followers to bear the man in a rear car back to his court and asked him to be his guest counsellor. (ibid: 506-507)

Our analysis

In examples 1, 2 and 3, the translator provides target readers with the historical allusions about Fu Yue (傅说), Lv Wang (吕望) and Ning Qi (宁戚). Fu Yue was a prisoner who was forced to lay mud walls at Fu Yan (傅岩) before being made a premier by the king Wu Ding (武丁). Lv Wang was flat broke for a time and forced to be a butchery, and then he met the sage king Zhou Wen (周文). Ning Qi was engaged in a business of some sort before encountering his master Duke Huan of Qi (齐桓公). The three historical figures were once in low social positions, but the enlightened masters recognized their talents and entrusted them with important official positions. Their experiences introduced here are aimed to reflect the poet's thought that only the capable and virtuous people can have the chance to assume official positions, and the previously unconditioned succession in a royal family should be abandoned. Besides, the poet highly expected that he could be found and favored by a sagacious master some day like the above three figures.

4. Functions of thick translation in Sun's translation

The previous section has roughly introduced the specific manifestations of thick translation in Sun's English version of the *Chu ci*, which are presented in the form of paratextual elements. In this section, we will discuss the six functions achieved by the thick translation in Sun's English version.

4.1 Introducing Qu Yuan to the English world

The translator elaborates on the information about Qu Yuan in the introduction, which covers his family background, political suffering, thought, works, position in China's and the world's histories, and so on. His moral qualities, political ideal of a virtuous sovereign's beneficent rules and pioneering contribution to Chinese literature are emphasized. In pursuit of brightness and integrity, he bravely fights with the forces of darkness and chases after benevolent governance with persistence. Some Chinese and Western scholars' biased opinions on Qu Yuan have been seriously criticized by the translator who engages himself in shaping the image of Qu Yuan as a patriotic poet, thinker, and statesman in the mind of target readers, so as to make them have an overall understanding of the Chinese personality.

4.2 Highlighting the status of Qu Yuan's works

As the translator has introduced in the last part of his introduction, Qu Yuan's works have produced a profound influence on Chinese poetry and even literature as whole. Even the renowned scholars and litterateurs in China's history imitated his works in succession. He acutely refutes the idea of some Western critics who consider Qu Yuan's works to be mediocre and plainly inferior, compared with Western works of literature. It is

argued by the translator that the subjects of Qu Yuan's works are closely connected with political beneficent policies, well-being of the people and union of human beings. Therefore, they are never inferior to the entertaining and fresco-like epics of Milton, Homer and Dante in the aspects of value and interest (ibid.: 148).

4.3 Leading readers to approach the translator

The two forewords in the English translation provided by Sun Jinren and Sun Jiashi are centered on the translator's painful life experience, translation motivation, purpose and environment. The translator suffered from constant misfortunes and persecutions during the ten years of "Cultural Revolution", which is, in some sense, similar to the political sufferings of Qu Yuan. Out of his concerns for the future of the Chinese nation, he chose to render Qu Yuan's works into English for the purpose of spreading excellent Chinese culture. We believe that such an introduction will lead English readers to approach the translator and know about his translation process, and then may decrease the distance between readers and the translation.

4.4 Arousing readers' interest in the translation

As soon as English readers open the TT, they will be attracted by the exquisite illustrations about the translator, the poet, the translator's manuscripts, the deities, and some of the poems. Some celebrated and influential scholars in the academic circle such as Liu Wu-chi and Wu Juntao have provided the preface and postscript respectively for Sun's English translation. Both of them think highly of the translator's erudite knowledge of literature and historical backgrounds, as well as competence of literary translation. In addition, their appraisal of Sun's English translation is filled with words of compliment. On account of the two authoritative celebrities' praises for the translator and recommendation for his translation, target readers will have a positive impression on the translation and take an interest in reading it to explore Chinese culture further.

4.5 Facilitating readers' understanding of the original

Before the translation proper, the translator provides a long and academic introduction. He sets forth the macroscopic historical backgrounds and introduces the theme, thought, background, purpose of each poem. And thus target readers can have an overall understanding of the content of the poems before reading the English version and they are seemingly brought back to the poet's world, so as to comprehend and appreciate Qu Yuan's works in specific historical contexts. In a word, the translator tries to help English readers make full pre-reading preparations that are conducive to building their confidence in exploring the translation of such a classical work with abundant Chinese culture. Aimed at reducing the obstacles to English readers' understanding during their reading process, the translator offers extended notes and comments on characters, words, phrases and lines, interpreting their meanings in great detail and thus ensuring the comprehensibility of the TT.

4.6 Promoting the dissemination of Chinese culture

It has been underlined that reconstructing the historical contexts of the original works in the introduction and explicating what is hard for target readers to apprehend in the notes and comments are beneficial to readers' understanding and appreciation. Furthermore, an introduction to important historical allusions, mythological stories, and traditional Chinese culture is also provided in the paratextual elements. Not only does the translator attach much importance to readers' smooth comprehension of his translation, but also he strives to make excellent Chinese culture go abroad and known to the English-speaking world.

5. Conclusion

Sun Dayu's translation provides rich paratexts which are a major manifestation of thick translation, in order to recontextualize the ST and help target readers have a thorough understanding of the TT. Sun's thick translation is embodied explicitly in the form of paratextual elements, including introductory forewords, recommendatory preface and postscript, auxiliary illustrations, academic introductions, and extended notes and comments. The thick translation adopted by the translator has realized six functions: introducing Qu Yuan to the English world, highlighting the status of Qu Yuan's works, leading readers to approach the translator, arousing readers' interest in the translation, facilitating readers' understanding of the original, and promoting the dissemination of Chinese culture. In a word, Sun's translation has provided a reference for the (re)translation of ancient Chinese classics.

References

- [1] Appiah, K. Anthony. "Thick Translation" [J]. *Callao*, 1993(4): 808-819.
- [2] Cao, Minglun (曹明伦). "On Intelligibility and Fidelity with Respect to the Practicality of Implicit Thick Translation" (当令易晓, 勿失厥义——谈隐性深度翻译的实用性) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2014(3): 112-114.
- [3] Cheung, Martha P. Y. (张佩瑶). "An Analysis of the Selected English Translations of China's Translation Discourse: From the Antiquity to the Translation of Buddhist Sutra from the Perspective of 'Soft Power'" (从“软实力”的角度自我剖析《中国翻译话语英译选集(上册): 从最早期到佛典翻译》的选、译、评、注) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2007(6): 36-41.
- [4] Cheung, Martha P. Y. (张佩瑶). *An Anthology of Chinese Discourse on Translation (Volume 1): From Earliest Times to the Buddhist Project* (中国翻译话语英译选集(上册): 从最早期到佛典翻译[M]). Shanghai: Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe (上海外语教育出版社), 2010.
- [5] Genette, Gerard. *Paratexts: Thresholds of Interpretation* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [6] Hermans, Theo. "Cross-cultural Translation Studies as Thick Translation" [J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 2003(3): 380-389.
- [7] Hu, Wenqi (胡文启). "On the Definition, Classification and Arrangement of Notes" (谈谈注释的定义、分类及编排) [J]. *Editors' Friend* (编辑之友), 1998(4): 50-51.
- [8] Hu, Yeshuang (胡业爽). "On Cultural Conditioning of Paratext in Chinese Literary Translation" (副文本在文学外译中的文化调节研究) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2020(3): 81-87.
- [9] Huang, Xiaopeng (黄小芄). "Some More Remarks on the Theory and Method of Thick Translation" (再论深度翻译的理论和方法) [J]. *Foreign Language Research* (外语研究), 2014(2): 72-76
- [10] Li, Yan (李雁). "Thick Translation in the French Translation of the *Hong lou meng* and Its Cultural Transmission" (《红楼梦》法译本的深度翻译及其文化传递) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2014(4): 616-624.
- [11] Shuttleworth, Mark & Cowie, Moira. *Dictionary of Translation Studies* [M]. Shanghai: Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe (上海外语教育出版社), 2004.

- [12] Song, Xiaochun (宋晓春). "On the Tendency of "Thick Translation" in Classics Translation: A Case Study of Three Translations of the *Zhong yong* in the 21st Century" (论典籍翻译中的“深度翻译”倾向——以21世纪初三种《中庸》英译本为例) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2014(6): 939-948.
- [13] Sun, Dayu (孙大雨). *English Translation of Selected Poems of Chū Yuan* (英译屈原诗选) [M]. Shanghai: Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe (上海外语教育出版社), 2007.
- [14] Wen, Jun & Wang, Bin (文军, 王斌). "Research on the Thick Translation of *Finnegan's Wake*" (深度翻译研究) [J]. *Foreign Languages* (外国语文), 2016(1): 110-116.
- [15] Xu, Min (徐敏). "Research on the Thick Translation in the Translations of *the Zhou Yi* by Richard Wilhelm and Cary Baynes" (卫礼贤/贝恩斯《周易》英译本的深度翻译研究) [J]. *Foreign Language Teaching Theory and Practice* (外语教学理论与实践), 2016(3): 78-85.
- [16] Zhang, Ting, & Yao, Jing (张婷, 姚靖). "Descriptive Studies on the Thick Translation in David Hawkes' *The Songs of the South*" (霍译《楚辞》之“深度翻译”描述研究) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2020(2): 90-96.
- [17] Zhang, Xian (张娴). "The Three-dimensional Interpretation Perspective of "Going Backwards" in Sun Dayu's English Translation of Selected Poems of Chū Yuan" (孙大雨《英译屈原诗选》“向后站”三维阐释视角) [J]. *Foreign Language Teaching* (外语教学), 2013(4): 109-113.

Bio

ZHU Min, undergraduate student of Yangtze University. Academic interest: translation and cross-culture studies. E-mail: 1492563720@qq.com.

YAN Qian, postgraduate student of Yangtze University. Academic interest: translation and cross-culture studies. E-mail: 1449113309@qq.com.

TIAN Chuanmao, professor of Yangtze University. Academic interest: translation and cross-culture studies. E-mail: tem_316@163.com.

A Comparative Study on Translator's Style of Subtitle Translation of *Big Little Lies*: A Parallel Corpus Perspective

© WANG Lulu, LIU Shaolong (Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing)

Abstract: The project aims to investigate the differences in translator's style of audiovisual subtitles by analyzing the translator's style of YYets and SSK fan-sub groups with their translated subtitles of the award-winning TV Series *Big Little Lies* (Season 1) from a self-built parallel corpus. The research adopts an integrated qualitative and quantitative approach based on Mona Baker's linguistic framework. The findings reveal that both translations show a significant increase in the lexical richness comparing with the original text, demonstrating the translators' initiative in the translation process; additionally, both translators faithfully reflect the audiovisual language feature of colloquialism while the YYeTs group presents a greater vocabulary richness and variation, with more emotionally charged words that highlight the characters' personalities but the SSK translation is more readable with less information per sentence; the overall translation style of YYeTs translators is domestication, and for SSK translator, foreignization, which sometimes results in a loss of cultural transformation in the target language. The study also detects an inconsistency of translator's style, which should be adjusted at the phases of preparation and proofreading.

Key words: Corpus-based comparative study; translator's style; audiovisual subtitle translation; *Big Little Lies*

基于语料库的视听字幕翻译译者风格研究——以美剧《大小谎言》第一季两个中译版字幕为例

王露露, 刘绍龙 (浙江越秀外国语学院, 绍兴)

【摘要】 本研究基于 Mona Baker 的译者风格研究框架, 借助自建英汉平行语料库和数据统计工具, 以定性和定量分析相结合的方式研究获奖影视剧《大小谎言》两个中译版字幕的译者风格, 研究数据来源于人人影视和 SSK 字幕组翻译的《大小谎言》第一季字幕译本。研究发现, 两组译文中都体现了视听语言口语化的特点; 与英文原字幕相比, 两个译本的词汇丰富度都有明显提高, 这充分显示了译者在翻译过程中的主动性; 人人影视译本较 SSK 译本词汇量更大, 词类更丰富, 更多的使用有情感倾向的词汇来突显剧中人物性格特征, 同时可读性相对较低; 从整体译者风格来看, 人人影视译者倾向于归化而 SSK 译者偏异化, 后者有时会导致原语文化信息缺失; 研究还发现同一译本内有译者风格不一致的问题, 这应引起重视, 并

在译前准备和译后校对阶段加以改善。

[关键词] 语料库对比研究; 译者风格; 影视字幕翻译; 大小谎言

Big Little Lies is a drama series launched by HBO in 2017, which revolves around the mystery of three mothers and their families; the series win several major awards and perform well in terms of audience ratings and industry reputation (Li Xuemeng, 2019: 69). For instance, the TV series are rated highly on different film commentary websites, such as 9.0/10 on 2017 Douban Movies, 8.9/10 on Rotten Tomatoes and 8.5/10 on IMDb (Wu Shuangjiao, 2021: 397). Hence, a relevant research on the subtitle translation of *Big Little Lies* is of both theoretical and practical significance to the study of audiovisual translation.

1. Literature Review

The study of audiovisual translation begins in Western academia, while early research mainly focuses on descriptive studies of subtitling and dubbed translation, and there has been a general lack of attention for disciplinary standards and attributes of the domain (Du Zhifeng & Li Yao & Chen Gang, 2013: 8). And it was not until the mid-1990s that it really began to develop as a separate field of study (Yves Gambier, 2008: 11).

Comparative audiovisual translation research primarily focuses on the analysis of shifts and the scrutiny of corpora. Efforts to systematize the range of shifts or differences between source and target texts that arise during the translation process have allowed scholars to produce taxonomies of audiovisual translation strategies (Jorge Díaz-Cintas & Aline Remael, 2007: 187); despite the significant increase in the popularity of the subtitling community in recent years, subtitle translation remains the most frequently studied form of audiovisual subtitling translation (Luis Pérez González, 2010: 259).

Compared with the Western academia, the development of audiovisual translation in China begins rather late. In recent years, however, there has been an increasing attention to audiovisual translation and its relevant research (Yan Xiaoshan & Lan Hongjun, 2021: 64); however, the attention of research on subtitle translation in China is mainly focused on the textual level, and thus there is an urgent need for macroscopic and empirical studies, as well as research integrating quantitative and qualitative analysis, to implement a more systematic and scientific paradigm for the field (Fu Jingmin & Zhang Kaizhi, 2021: 88).

Translator style is “a set of linguistic and non-linguistic individual characteristics of the translator that remain in the text”, including the translator's choice of texts, the specific translation strategies he or she employs, as well as prefaces, footnotes and in-text annotations (Mona Baker, 2000: 245). In a study of international literature on translator's style from 2002 to 2016, the researchers find that there is an increasing number of studies advocating a comprehensive research methodology (Lv Qi & Wang Shukui, 2018: 82). In addition, the research on translator style is one of the important topics for future corpus-based translation research (Zhang Jiguang, 2016: 34). As a matter of fact, the relatively objective corpus-based quantitative approach, represented by Mona Baker (2000: 241), marks a shift of research methodology in the field (Lv Qi & Wang Shukui, 2018: 82).

However, there is still a lack of attention to the study of translator's style in the international arena, with relatively vague connotations and a lack of commonly accepted research frameworks; besides, the research subject is rather limited, mainly on translation of literary works, and very little on translator's style in other

genres, which is probably because the genre of literary translation gives translators more room to experiment with their writing style (Lv Qi & Wang Shukui, 2018: 82).

Nevertheless, literary translation only forms part of translation practice, and study of translated texts in other genres can also reveal the “fingerprints” of a translator at different degrees and therefore provides a more systematic and holistic vision (Hu Kaibao & Xie Lixin, 2017: 12).

With the above research, one can detect that there is a lack of attention on translator’s styles on audiovisual translation in both China and international academia. Meanwhile, most research in China on audiovisual translation are rather prescriptive, with qualitative descriptions of case studies and very little focus on quantitative analysis (Fu Jingmin & Zhang Kaizhi, 2021: 88).

2. Research Design

2.1 Research Questions

In order to address the problems discussed in the previous section, this study aims to investigate the differences in translator’s style of the two translated texts of the award-winning TV Series *Big Little Lies* (Season 1). Towards this end, we aim to seek answers to the following questions:

1. What framework fits best to the study of translator’s style of audiovisual subtitles?
2. What methodology is particularly suitable to study the translator’s style of audiovisual subtitles?
3. What are the differences in translator’s style between the two translated subtitles of *Big Little Lies* (Season 1)?

2.2 Research Subjects

In order to keep the variables of author and source language constant, instead of analyzing several translations by the same translator, it is feasible to compare different translations of the same source text into the same target language, by different translators (Mona Baker, 2000: 245). Accordingly, this study sets two translated Chinese texts of the award-winning American TV series *Big Little Lies* (Season 1) as research subjects, with translators from two fan-sub groups in China, namely, the YYeTs English TV show group (YYeTs) and Starry Sky group (SSK), and the reasons are as follows:

The YYeTs fan-sub group was established in 2003, being the most extensive and representative group in the fan-sub community, it has undergone all stages of the development of Chinese fan-sub (Chen Wanwan, 2020: 125). Due to the high-quality of their translations, the translated texts of YYeTs fan-sub group have been adopted by many large audiovisual websites, making the group’s translations quite representative for translator style study; meanwhile, the SSK fan-sub group was established in 2014, compared to YYeTs fan-sub group it is new yet fast growing, and so far has translated more than a few dozen subtitle works, which mainly include subtitle translations of British and American films and TV series, making the group’s translations valuable as a comparative research subject of translator’s style.

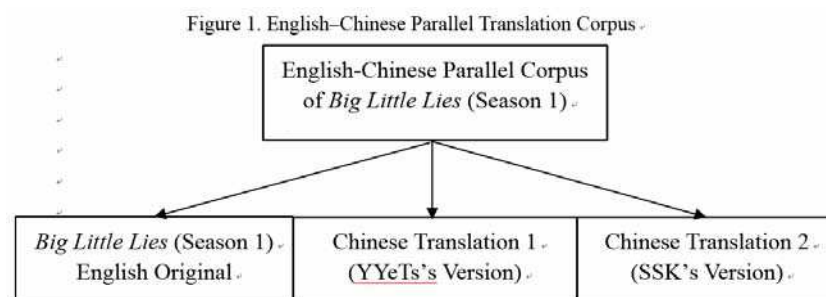
2.3 Research Methodology

The role of corpus tools as an aid to translation assessment cannot be overstated, as they enable the observation of language use at a macro, as well as micro level. However, with its over-reliance on the feature of frequency, the corpus research approach fails to describe the subtle meanings expressed in the translation. Hence, a combination of the corpus data description at macro level along with the semantic-pragmatic analysis of the translation at micro level is of necessity for holistic evaluation of the translator’s style (Qin Hongwu, 2020: 211).

In light of the above, this project adopts an integrated qualitative and quantitative approach, with the analysis of the statistically-processed translation data and the specific semantic-pragmatic analysis of the translated texts in the corpus for the study of translator's style of audiovisual subtitles of the American TV Series *Big Little Lies*.

The corpus used here is self-built^①, with two Chinese translations of the YYeTs and SSK fan-sub groups and the original English subtitles of the first season of the American TV Series *Big Little Lies* (see Figure 1), and the whole corpus consists of 10,8905 tokens and 1,2102 types.

The data-process tools for the corpus include ParaConc Demo and WordSmith Tools 8.0, the former is a well-known bilingual or multilingual Windows concordancer employed by a variety of institutions around the world, which can be used in contrastive analyses, language learning, and translation studies or training (Koliswa Moropa, 2007: 183); the latter is an integrated suite of programs for looking at how words behave in texts, which has three main functions, namely, to makes concordances, to finds the key words in texts and to generate lists of the words in a text or a set of texts (Mike Scott, 2020). Here these two instruments are adopted mainly to generate indices for analysis of translator's style such as standardised type/token Ratio, lexical density, high-frequency words and average sentence length.



2.4 Research Process

Mona Baker (2000: 245) puts forward the definition of translator's style as "a arrange of linguistic and non-linguistic individual characteristics of the translator that remain in the text", who also proposes a framework for studying the translator's style by building a large computerised corpus of English text (TEC) with translated texts for quantitative study, and the patterns relate to which include type/token ratio, average sentence length, variation across texts, frequency and so forth. This thesis follows Baker's research model for translator's style (2000) by conducting the comparative analysis of translator's style of two Chinese texts of *Big Little Lies* subtitles at linguistic and non-linguistic aspects from the self-built corpus (see Figure 1).

The research process of this thesis can be divided into five parts, namely: Data collection, text cleaning and alignment, lexical annotation, corpus information retrieval and calculation, analysis and discussions of the results.

2.5 Data Collection and Text Cleaning

The first step is the downloading of the bilingual subtitles of *Big Little Lies* (Season 1) from the audiovisual subtitle resource website (<http://zmk.pw/>) as the original data, followed by the cleaning of the original data with a text cleaning software.

Afterwards, HeartSomeTMXEditor version 801 alignment software is used to achieve sentence alignment of the English-Chinese bilingual corpus, and manual proofreading is carried out to ensure precise

sentence alignment among the three corpus. Finally, the CorpusWordParser is applied for word separation of the Chinese corpus, in preparation for the next step of Data processing and analysis.

3. Comparative Analysis of Translator's Style at Linguistic Level

This section compares the linguistic features of the two translated sub-corpora at the lexical and syntactic levels using the statistical analysis software WordSmith Tools 8.0, with statistical categories such as standardised type/token ratio, lexical density, high-frequency words and average sentence length.

3.1 At Lexical level

3.1.1 Type/Token Ratio

In simple terms, a token represents a word and a type represents any individual word in a text, for instance, the sentence “*Your hair is only for now and this show is only for now*” has 13 tokens and only 9 types, as recurring tokens count as only one type (Mona Baker, 2000: 245).

According to Baker (2000: 245), the type-token ratio (TTR) is the ratio of dissimilar words to the overall number of words in a text or collection of texts, measuring the range and diversity of vocabulary used by a writer, or in a given corpus. However, as the text volume gets larger, the amount of tokens increases, whilst the amount of types does not increase equally, making the TTR value less indicative for observing the lexical density of texts of various lengths, hence it is necessary to bring in a more reliable lexical density index, the Standardized Type-Token Ratio (STTR), as a reference (Liang Maocheng & Li Wenzhong & Xu Jiajin, 2010: 196).

This study first employs WordSmith8.0 to calculate the statistics of the linguistic features of the two Chinese translations of subtitles of *Big Little Lies* (Season 1) and obtains the following data of TTR and STTR (see Table 2). As Baker (2000: 245) says, a high type-token ratio implies that the writer uses a broader range of vocabulary while a low type-token ratio means that an author draws upon a somewhat stricter set, and by comparing the original English text with two translated texts, one can detect that the TTR and STTR values of the two translated texts are significantly higher, and hence there is an evident increase in the lexical richness of the two translations, fully demonstrating the translators' initiative in the translation process; and by comparing the two translations, one can find that the SSK translation has longer tokens, and the STTR value of the YYeTs translation is significantly higher than that of the SSK text, indicating that the YYeTs version has a greater variation in lexical use and a relatively larger vocabulary storage.

Table 2. Type/token Ratios of Source Text and Two Chinese Translations

	Source Text	YYeTs	SSK
Tokens	37,607	34,937	36,361
Types	3,283	4,448	4,371
Type/Token Ratio/TTR	8.74	12.74	12.02
Std. Type/Token Ratio/STTR	35.89	43.19	41.90

3.1.2 Lexical Density

Lexical density is most often used for describing the proportion of content words (nouns, verbs, adjectives, and often also adverbs) to the total number of words; a text with a high proportion of content words contains more information than a text with a high proportion of function words such as prepositions, interjections, pronouns, conjunctions and count words (Johansson Victoria, 2008: 65).

This project first processes the two Chinese translated texts with CorpusWordParser for lexical segmentation and annotation, and then extracts all nouns, verbs, adjectives and adverbs, and calculates the frequency of each type of words as well as the percentage of the text using excel formulae, which forms the table of the lexical density (see Table 3).

As can be seen from Table 3, the most frequently used content words in both translations are verbs, with 7,269 and 7,112 times respectively, which is significantly more than any other content words, indicating that the translated texts carry a strong colloquial style (Wang Wenqiu & Ma Guanghui, 2020: 101), meaning that both translators are able to faithfully reflect the audiovisual language feature of colloquialism in their translations (Ma Zhengqi, 2010: 17).

The second most frequently used content words in Table3 are nouns, and since there are a large number of people's names in the subtitles of *Big Little Lies*, in order to avoid the influence of such proper nouns on the analysis of the translation text, this part of the data has been removed from the statistics, and therefore the data in Table3 reflects the translator's usage of common nouns.

The frequency index of nouns of YYeTs version in Table3 is 4,683 and the proportion of nouns in the text accounts for 3.2%, which is noticeably higher than those in the SSK text, with index of 4,075 and 2.9% respectively, which shows an evident feature of translator's style that the YYeTs translators tend to use nouns when conveying information (Wang Wenqiu & Ma Guanghui, 2020: 101); and since the tendency of nominalization enables a more accurate narrative (Zhu Shan, 2021: 119), it is clear that YYeTs translations are more concise and precise in expression.

Furthermore, the content word density of the two translations in Table 3 is 11.8% and 11.7% respectively, which is consistent with the results of the previous findings, indicating that the YYeTs translation is more informative than SSK translation.

Table 3. Lexical Density of Two Chinese Translations

Part of Speech	YYeTs		SSK	
	Frequency	%	Frequency	%
Noun	4,683	3.2	4,075	2.9
Verb	7,269	5.0	7,112	5.1
Adjective	2,232	1.5	2,134	1.5
Adverb	3,103	2.1	3,185	2.2
Lexical Density	11.8		11.7	

3.1.3 Frequency of Words

Since the high frequency words are an important indicator of text features (Liu Aijun, 2020: 103), this paper lists out the top 15 most frequently used words in the two translated texts using ParaConc Demo parallel corpus tool (Feng Qinghua, 2008: 220) (See Table 4).

As shown in Table 4, there is a clear tendency of translator's style in both translations in terms of the frequencies of words, for instance, the most frequently used word in YYeTs text is the adjective “亲爱的”, with 72 times in total, and the second is the verb “谢谢”, 63 times in total, which turns out to be in contrast to the top three most frequently used words in the SSK translation, which are all verbal: “是的”, “好吧” and “不”. This reveals that the YYeTs translation tends to use content words while the SSK translation uses more functional words, mainly verbal, in the text.

It is worth noting that the word “是的” appears 93 times in the SSK translation and only 29 times in the YYeTs, showing that YYeTs translators are inclined to adopt simplification and omission strategies to make the text more concise and accurate; meanwhile, the most frequently used words in YYeTs translations are “亲爱的”, “宝贝”, “你好”, “谢谢”, “抱歉”, which help to highlight the personality traits of the characters and bring out their distinctive images, conforming to the audiovisual translation principle of “respect and creation” (Du Zhifeng & Li Yao & Chen Gang, 2013: 27).

In addition, a comparison of the counts of high-frequency words between the two translations also reveals that each individual word occurs much less frequently in the YYeTs translation than in the SSK text, suggesting that the former has a richer vocabulary, which is in accordance with the conclusions of the previous data.

Table 4. Word Frequency of Two Chinese Translations

No.	YYeTs			SSK		
	Word	Frequency	%	Word	Frequency	%
1	亲爱的	76	0.90	是的	93	1.06
2	谢谢	63	0.75	好吧	92	1.05
3	好	58	0.69	不	85	0.97
4	好吧	52	0.62	亲爱的	79	0.90
5	宝贝	50	0.59	嗨	68	0.77
6	不	45	0.54	嘿	61	0.69
7	你好	36	0.43	噢	61	0.69
8	什么	36	0.43	谢谢	59	0.67
9	抱歉	34	0.40	嗯	58	0.66
10	梅德琳	31	0.37	宝贝	49	0.56
11	齐格	31	0.37	什么	48	0.54
12	好了	30	0.35	哦	40	0.45
13	没事	29	0.34	好的	37	0.42
14	是啊	29	0.34	所以	35	0.40
15	是的	29	0.34	齐格	33	0.37

3.2 Sentence Length

The average sentence length means the number of words included in every line of the text (Feng Tingting & Wang Feng, 2021: 53), and the table below (see Table 5) shows the number of sentences and the average sentence length of the original English text and the two translated texts. By comparing the sentence length indices of the three texts, it is evident that although the SSK translation contains most sentences, its average sentence index is the lowest. That is to say, there is less information between every two punctuation

marks (Zhang Jidong & Zhu Yafei, 2021: 102), making it easier to read, as opposed to the YYeTs translation, which contains longer sentences and more information per sentence.

Table 5. Sentence Length of Two Chinese Translations

	Source Text	YYeTs	SSK
Number of sentences	5965	5805	6524
Mean in words	6.30	6.01	5.57

4. Comparative Analysis of Translator's Style at Non-linguistic Level

In this part, the English and Chinese sentence-aligned texts are put into the ParaConc Demo parallel corpus tool for text retrieval, which enables a comparative analysis of the non-linguistic features of the two translations of subtitles of the TV series *Big Little Lies* (Season 1), including translation strategies of cultural-loaded words and lyrics.

4.1 On Translation of Cultural-loaded Words

The TV series *Big Little Lies* belongs to the genre of drama, which includes many cultural-loaded words, and the translation strategies of such words demonstrate the translator's style (Xiong Bing, 2014: 82).

The present research formulates a keyword list of the original English subtitles of *Big Little Lies* and selects cultural-loaded words by using the Word-list function in WordSmith Tools 8.0, by searching these words in ParaConc Demo parallel corpus tool, then the researcher selects the phrases translated differently in the two translated texts, as shown in the following table.

Table 6. Cultural-loaded Words in Source Text and Chinese Translations

Source Text	YYeTs	SSK
Jimmy Stewart	好好先生	吉米·斯图尔特
Charlie Manson	查理·曼森[变态杀人狂]	查理·曼森
the one	真命天子	那个人
the First Amendment	宪法第一修正案[出版自由]	第一修正案
kamikazes	敢死队飞机父母	神风飞机级别
took a vow	发过婚誓	发过誓
self-defense case	自卫案件	非自愿误杀

Two examples are given below for further comparison and analysis of translation strategies:

(1) Source Text: Scratch the surface of any *Jimmy Stewart*. . . *Charlie Manson*.

YYeTs: “好好先生”隐藏的表面之下是. . . 查理·曼森[变态杀人狂]

SSK: 吉米·斯图尔特的表面 查理·曼森

The “Jimmy Stewart” in the source text refers to “James Stewart”, the famous American actor who has portrayed many decent, humble and gracious characters on screen and is a symbol of integrity in America; while “Charlie Manson”, one of the most notorious murderers in American history, has committed many heinous crimes and is therefore a well-known negative cultural symbol in America, thus by putting these two opposing

characters together, the target text employs a metaphorical rhetorical device, which conveys the idea that a seemingly decent person can be full of sin inside.

The SSK group adopts a literal translation strategy, despite that these two cultural images are likely to be unfamiliar to the target audience, and the transliteration approach does not deliver the cultural messages represented by the names of these two people, thus clearly fails to convey their semantic and cultural meanings; in contrast, the YYeTs group adopts a combination of transliteration and annotation approach, which conveys the message comprehensively while offering a more diversified choice of translation strategies at the same time.

(2) Source Text: Is Nathan *the one*?

YYeTs: “内森是你的真命天子吗”

SSK: “内森是那个人吗”

In English, “the one” refers to someone that is unique, and in the source text it means a unique lover, hence the translation of “真命天子” is more accurate than “那个人”.

The above translation strategies of cultural-loaded words reflect distinctive translator styles and it can be seen that YYeTs translators tend to adopt a liberal translation strategy in most occasions, and use transliteration with annotation when it comes to the translation of cultural words unfamiliar to the target language audience, making the overall translation style more flexible than that of SSK translators; while the SSK group tends to employ the literal translation strategy, with an overall translator style that is more foreignized, which sometimes may lead to the loss of cultural transformation in the target language.

4.2 On Translation of Lyrics

Ma Zhengqi (2010: 3) points out that one of the major tasks of audiovisual translation is to create the charm of the screen, and the pursuit of the beauty in language is hence an important mission for the translator. In *Big Little Lies*, there is a large number of background music in each episode, which is an essential artistic approach of this TV Series, implying the inner activities of the main characters; and accordingly, this thesis puts keywords in the parallel corpus software Paraconc Demo to retrieve the lyrics in the original English text and the two Chinese translations, selecting the sentences that are distinctly differently translated and comparing the translation strategies of the translators.

Source Text: *Your hair is only **for now***

 *This show is only **for now***

 *It'll only last a **while***

 * Only **for now***

 * But it's only temporary. . . *

 Everything in life

 *Is only **for now***

YYeTs: * 发型只是当下*

 * 这出剧也只在当下*

 * 转瞬即逝*

 * 只在当下*

 * 但只是暂时的*

- * 生命中的一切*
- * 都只存在当下*
- SSK:**
- * 发型是你最美的记号*
- * 舞台上还在欢声笑语*
- * 犹如昙花一现的美好*
- * 此时此刻*
- * 刹那芳华 请君握牢*
- * 生命所有美好*
- * 只在此刻此秒*

Compared with the YYeTs translation, the SSK translation has a richer vocabulary and employs adjectives that convey beautiful visual images, such as “欢声笑语” and “美好”, which are clearly more entertaining and appealing to the audience; meanwhile, the SSK translation has a wider range of usages of four-character idioms, such as “此时此刻”, “刹那芳华” and “请君握牢”, creating a more rhythmic sense to the song; in addition, “欢声笑语”, “美好”, “记号” and “此秒” end in rhyme, forming a stronger metrical rhythm than that of YYeTs translations (Ma Zhengqi, 2010: 103).

Regarding translation strategy of English lyrics, the YYeTs group prefers to employ domestication, while the SSK translation adopts more diversified translation strategies and rhetorical techniques, which is contrary to the results of the previous data analysis on part four of this study, and could be attributed to the fact that in order to increase efficiency, the translation task of one audiovisual works is often accomplished by several translators of the fan-sub group at the same time, resulting in inconsistencies in the translator's style, an issue that should be taken into account and adjusted both at the preparation and post-processing phases of the translation (Ma Zhengqi, 2010: 40).

4.3 Research Findings and Discussion

The first research question concerns the framework fitting best to the study of translator's style of audiovisual subtitles, and this project follows Baker's research model (2000: 245) by conducting the comparative analysis of translator's style of two Chinese texts of *Big Little Lies* (Season 1) subtitles at linguistic and non-linguistic levels from the self-built corpus.

The second question deals with the methodology suitable to study the translator's style of audiovisual subtitles, and this thesis adopts a combined qualitative and quantitative approach, with the analysis of the statistically-processed translation data and the specific semantic-pragmatic analysis of the translated texts in the corpus for the study of translator's style of *Big Little Lies*.

For the last question, the differences in translator's style between the two translated subtitles of *Big Little Lies*, the findings are two-folds; at linguistic level there is a significant increase in the lexical richness of the two translations compared with the original English text, which fully demonstrates the translator's initiative in the translation process; both translators are able to faithfully present the audiovisual language feature of colloquialism in their translations (Ma Zhengqi, 2010: 17) while the YYeTs text has a greater diversity in lexical use and a larger vocabulary storage than SSK; meanwhile the SSK translation is less informative per sentence and is therefore more readable; and the SSK group employs more functional and verbal words in translation text; the

YYeTs group is inclined to adopt simplification and omission translation strategies, making the translated text more concise and accurate. Besides, the YYeTs group also employs emotionally charged words more often than the SSK fan-sub group, which helps to highlight the characters' personalities; at non-linguistic level the YYeTs translators prefer the liberal translation strategy, and when encountered with cultural-loaded words that are unfamiliar to the target language audience, a combination of transliteration with annotation is employed, forming a more diversified overall translation style; the SSK translators prefer a literal translation strategy with an overall translator style of foreignization, which yet sometimes results in a loss of cultural transformation in the target language.

In terms of translation strategies for English lyrics, however, the YYeTs group tends to adopt literal translation while the SSK translations employ a greater variety of translation strategies and rhetorical devices, a richer vocabulary storage and more diversified syntactic structures, which contradicts to the results of the previous data analysis, and the improvement of such issues would help better identify the overall style of the translators (Zhang Jidong & Zhu Yafei, 2021: 102).

5. Conclusion

5.1 Summary of the Research

The project explores the differences in translator's style of audiovisual subtitles by analyzing the translator's style of YYets and SSK fan-sub groups with their translated subtitles of the award-winning American TV Series *Big Little Lies* (Season 1) from a self-built parallel corpus, with integrated qualitative and quantitative approach based on Mona Baker's linguistic framework (2000: 245).

The study results are presented in two aspects, namely, the analysis of translator's style at linguistic level, including type/token ratio, lexical density, frequency of words, sentence length, and the analysis of translation strategies of cultural-loaded words and lyrics at non-linguistic level.

5.2 Suggestions for Further Study

Due to limitation in time and energy, the researcher only conducts a study comparing two translated texts of one TV series. Further research is expected to explore the translator's style by comparing different audiovisual works translated by the same translator/fan-sub group with the same works translated by several translators/fan-sub groups, so as to provide a more holistic vision of translator style; besides, the style of translators may also be affected by the social, political and ideological milieu in which they live and work (Li Defeng & Zhang Chunling & Liu Kanglong, 2011: 153), and thus further project could also focus on these aspects; what's more, various empirical research methods such as investigation, observation, questionnaire, eye movement and interview could be carried out to get more findings at both cognitive and effect levels of translator's style in the genre of audiovisual texts.

Notes

- ① the English data of the self-built corpus comes from the original English subtitles of American TV series *Big Little Lies* produced by HBO in 2017, and the Chinese data are translated subtitles of two Chinese fan-sub groups, YYets (YY english

TV Shows, 人人影视 in Chinese) and SSK (Starry Sky), which are downloaded from an audiovisual subtitle website Zimuku (<http://zmk.pw/>, updated till April 9th 2022) for free.

References

- [1] Baker, M. "Towards a methodology for investigating the style of a literary translator" [J]. *Target*, 2000(2): 241-266.
- [2] Chen, Wanwan. "Can the Fansub Group Avoid Copyright Censorship? Take the Case Study of YYeTs Fan-sub Group" [J]. *Scientific and Social Research*, 2020(3): 125-128.
- [3] Diaz Cintas, J. & Remael, A. *Audiovisual translation: subtitling* [M]. Manchester: St. Jerome, 2007.
- [4] Du, Zhifeng & Li, Yao & Chen, Gang (杜志峰, 李瑶, 陈刚). *Basic Literacy in AV Translation & Research* (基础影视翻译与研究[M]). Hangzhou: Zhejiang University Press (杭州: 浙江大学出版社), 2013.
- [5] Feng, Qinghua (冯庆华). *Translators' s Style as a Product of the Native Language Culture* (母语文化下的译者风格[M]). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2008.
- [6] Feng, Tingting & Wang, Feng. "A Corpus-based Comparative Study of Translator's Style: Focusing on Li Bai's Poems Translated by Rewi Alley and Xu Yuanchong" [J]. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 2021(4): 49-59.
- [7] Fu, Jingmin & Zhang, Kaizhi (傅敬民, 张开植). "20 Years of Audiovisual Translation Studies (2000—2019): A Journal-Based Literature Comparison and Knowledge Graph Analysis" (视听翻译研究 20 年(2000—2019)——基于中外期刊的知识图谱分析与文献对比) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2021(3): 88-97.
- [8] Gambier, Y. "Recent developments and challenges in audiovisual translation research" [J]. *Between Text and Image*, 2008(78): 11-33.
- [9] Hu, Kaibao & Xie, Lixin (胡开宝, 谢丽欣). "Towards a Corpus-based Study of Translator's Style" (基于语料库的译者风格研究: 内涵与路径) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2017(2): 12-18.
- [10] Johansson, V. "Lexical diversity and lexical density in speech and writing: A developmental perspective" [J]. *Working papers/Lund University, Department of Linguistics and Phonetics*, 2008(53): 61-79.
- [11] Li, Defeng & Zhang, Chunling & Liu, Kanglong. "Translation style and ideology: A corpus-assisted analysis of two English translations of Hongloumeng" [J]. *Literary and linguistic computing*, 2011(2): 153-166.
- [12] Li, Xuemeng (李雪梦). "On the Mode of Construction and Presentation of Female Images in the American TV Series *Big Little Lies*" (美剧《大小谎言》中的女性形象建构与呈现模式) [J]. *Home Drama* (戏剧之家), 2019(12): 69-71.
- [13] Liang, Maocheng & Li, Wenzhong & Xu, Jiajin (梁茂成, 李文中, 许家金). *Using Corpora: A Practical Course Book* (语料库应用教程[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2010.
- [14] Liu, Aijun (刘爱军). "A Corpus-Based Comparative Study of Translators' Styles: With the English Translation of Zhu Ziqing's Proses as an Example" (基于语料库的译者风格比较研究——以朱自清散文英译为例) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2020(4): 101-105.
- [15] Lv, Qi & Wang, Shuhuai (吕奇, 王树槐). "A Visualized Bibliometric Analysis of International Studies on Translator's Style" (国际译者风格研究可视化文献计量分析(2002—2016)) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2018(2): 82-89.

- [16] Ma, Zhengqi (麻争旗). *A Coursebook on English-Chinese Audiovisual Translation* (英语影视剧汉译教程[M]). Beijing: Communication University of China Press (北京: 中国传媒大学出版社), 2013.
- [17] Moropa, K. "Analysing the English-Xhosa parallel corpus of technical texts with Paraconc: a case study of term formation processes" [J]. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 2007(2): 183-205.
- [18] Pérez-González, L. "Ad-Hocracies, of Translation Activism in the Blogosphere: A Genealogical Case Study" [J]. *In Text and context: Essays on translation and interpreting in honour of Ian Mason*. St Jerome Publishing, 2010: 259-287.
- [19] Qin, Hongwu (秦洪武). *Building and Using Bilingual Corpora* (双语语料库的研制与应用[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2020.
- [20] Scott, M. *WordSmith Tools version 8, Stroud: Lexical Analysis Software*, <http://lexically.net/wordsmith/>, 2020.
- [21] Wang, Wenqiu & Ma, Guanghui (王雯秋, 马广惠). "The Translators' Style of The Scholars by Yang Xianyi and Gladys" (杨宪益与戴乃迭《儒林外史》英译本的翻译风格研究) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2020(04): 101-105.
- [22] Wu, Shuangjiao. "Euphemistic Strategies Used in Subtitling English Taboo Expressions into Chinese: A Case Study of Big Little Lies" [J]. *Open Journal of Social Sciences*, 2021(6): 397-406.
- [23] Xiong, Bing (熊兵). "Confusion in Translation Study Terminologies--Taking Translation Strategy, Translation Method and Translation Technique as Examples" (翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”“翻译方法”和“翻译技巧”为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014(3): 82-88.
- [24] Yan, Xiaoshan & Lan, Hongjun (闫晓珊, 蓝红军). "A Summary of China's Audiovisual Translation Studies (2000-2020)--An Analysis on Journals of Translation Studies" (国内视听翻译研究综述(2000-2020)——基于翻译研究相关期刊的分析) [J]. *Language and Translation* (语言与翻译), 2021(2): 64-70.
- [25] Zhang, Jidong & Zhu, Yafei (张继东, 朱亚菲). "A Comparative Study on Translator's Style of Rendering Hosseini's Novels: A Parallel Corpus Perspective" (胡塞尼小说译者风格对比——平行语料库视角) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2021(5): 102-114.
- [26] Zhang, Jiguang (张继光). "Trends and Frontiers in China's Corpus-based Translation Studies (1993—2014) : A Scientometric Analysis in CiteSpace" (国内语料库翻译学研究状况的科学知识图谱分析(1993-2014)) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2016(3): 34-40.
- [27] Zhu, Shan (朱珊). "A Corpus-Based Study of Translation Style in Diary of a Madman" (《狂人日记》译者风格: 一项基于语料库的研究) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2021(5): 119-128.

Bio

WANG Lulu, assistant lecturer of Zhejiang Yuexiu University. Academic interest: corpus-based translation studies; interpretation studies. E-mail: 15755382780@163.com.

LIU Shaolong, professor of Zhejiang Yuexiu University. Academic interest: corpus-based translation studies. E-mail: lsldvd@126.com.

汉译组构趋简律 ——汉译语文研究之一

◎ 黄忠廉 (广东外语外贸大学, 广州)

◎ 李红青 (武汉大学, 武汉)

[摘要] 长句只是语表形式的一种体现, 本质上是为语义服务的, 由印欧语言译入汉语, 总体上如何化长为短, 值得反思; 汉译组构的这一矛盾可以通过截长为短、折散重组、化整为零、破解多项定语、外位结构运用、全句变成状语、添加标点符号等手段化解。

[关键词] 汉译组构; 趋简; 长句

On the law of the trend towards simplification in the structure of Chinese translation:

A Series of Studies on Language and Characters in Chinese

HUANG Zhonglian (Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou)

LI Hongqing (Wuhan University, Wuhan)

Abstract: Long sentences are only one kind of linguistic forms, which in essence serves semantics. It is worthy of reflection on how to turn long sentences into short sentences on a whole when translating from Indo-European languages into Chinese; This contradiction in the process of structuring Chinese translation can be resolved via cutting long sentences into short sentences, taking sentences into pieces and recombining, breaking up the whole into parts, breaking multiple attributives, using separate structure, turning the whole sentence into adverbial, adding punctuation and so on.

Keywords: Chinese translation structuring; the trend towards simplification; long sentences

一、汉译趋简律

追求经济简省是语言发展的动力, 汉语更是如此。汉语语法结构具有兼容性和趋简性。“汉语语法重于意而简于形”“在形式的选用上具有趋简性, 往往显现为减法, 在语义蕴含上具有兼容性, 往往显现为加法。”(邢福义, 1997) 汉语句法结构具有单纯化倾向, 具体说来是句法有单纯化的特点, 习惯于用结构关系比较单纯的句子, 尤其是后者, 因此很少用叠床架屋的修饰, 句子往往比较短小(郑远汉, 1990: 53)。这是汉语发展的规律, 汉译是对汉语的运用, 有必要遵循这一规律。

扩短为长容易, 缩长为短困难。虽说长短各有利弊, 短句简洁明快, 长句严密周到, 但汉语惯用短句, 以此为前提, 再顾及长句的恰当选用, 在长句不宜、不便、不能汉译时, 就以汉语之简驭英/俄语之繁, 趋向于简化。所谓“趋简”是“指语言文字越来越能清晰而准确地表达相对更多的意思或承载更

本文为国家社科基金后期重点项目“翻译变化机理论”(20FYA002)成果之一。

多的信息，同时又越来越便于学习、使用以及进行信息化处理——即越来越便于读好、写好、用好、存好。”（黄少安，2015）趋简始于理解时的概念整合，概念整合理论强调意义理解具有以下三个特点：过程具有层次性、意义具有整体性和结构具有趋简性（谢晓明、王宇波，2007）。这也符合人类交际规律，在郝丽萍（2013）看来，翻译认知过程的“认知选择都符合人类交际行为的经济原则，即交际中以最少的投入去获取最佳的交际效果。而人类认知往往力求以最小的心理投入获取最大的认知效果”。

翻译是换语重组过程。那么，汉译组构则是指汉译单位由小到大不断组织构成话语实体的过程及其成品，其结果基于又有别于汉语结构。汉译组构过程虽然客观上使译句越来越长，但主观愿望还是力求趋简，因此，汉译组构趋简律不妨定义为：外译汉时以最简洁的手段转达原文最丰富的内涵的趋势。

二、汉译组构具体的趋简规律

汉译趋简律需要译者时刻保持清醒的认识才能遵守，具体可体现为如下七个方面。

（一）汉译组构截长为短律

是句就有语调，支撑语调的动力是呼吸。一般情况下，人每5秒钟呼吸1次，日常口语两次呼吸之间说出的平均词数可能超过10个（左思民，1992）。句子一旦译长了，保持语调善始善终的完整性就有困难，呼吸会产生压迫感或紧张感，生理一旦疲劳，呼吸就开始缩短，句中自然需停顿几次，主流片段就要简短。

趋简性是词、短语，更是句子、句群的讲究简洁的趋势。张艳玲（2006）讨论过民航缩略语汉译趋简的趋势，认为“应根据缩略语音节长短、使用频率、受众熟悉程度等采用不同的翻译方法”。除非必要，汉译应尽量简短，句子越短越有力，表意越明确，也越容易理解。长句的长处一旦不能为汉语所吸收，就不必削足适履，首选之法是截长为短。黎运汉（1990：79-80）认为，精炼简短而含义丰富，是汉语句式特征之一。短小精悍的句子的最大特色是富有说服力和表现力。短小精悍的句子明显地表现为结构单纯，不乱加修饰，多用省略。如：

[1]Instead of attempting mass vaccination which was hardly possible in a country like India, with twenty-five million new babies a year, the authorities decided to concentrate on areas which had outbreak of the disease.

原译：不是大规模种痘，这在像印度这样的国家是不可能的，每年出生新生婴儿2500万，当局决定把精力集中在这些地区，这些地区突然爆发这种病。

改译：在像印度这样的国家里，一年有二千五百万新生婴儿出生，要进行大规模的种痘是不可能的，当局没有这样做，而是决定把主要精力用在该病突发区。（甄艳华译）

试译：在印度这样的国家，每年新生婴儿2500万，难以大规模种痘，因此当局决定在突发区种痘。

原译也尽量用了短句，但仍显罗嗦费解，最后一句似不成句。改译虽说理清了关系，但比原译还长，不能服人。试译不仅截长为短，而且条理清楚，每个句读之间的字数不超过15个。

（二）汉译组构折散重组律

如果原文结构复杂，从句多，层次多，既不能断开，又不只是前后颠倒，就可以打散原文结构，脱离原形，原文意义了然于心，按汉语的表达需要选择合适的表达形式。从结果上看，是拆散了原文结构，按汉语方式重新组织。吴福祥（2014）认为，“结构重组”主要是指一个语言（复制语）的使用者依照另一个语言模式语的语法（句法和形态）模式来重排（或择定）自己语言里意义单位的语序。如：

[2]It may well be that the most efficient scheme that will be developed to provide a basic energy source that will last for billions of years will be to collect solar energy in power stations orbiting the Earth and to beam that energy down to Earth's surface by microwaves.

原译：首先，我们可以制定一个最高效的发展能源的计划。那就是在环绕地球运转的轨道上建立收集太阳能的空间站，然后用微波把能源发送到地球上。这样的太阳能空间站可以给地球供给数十亿年的基础能源。这个计划是完全可能实现的。（郭建中译）

原文共用了四个 *that*，用作关系代词和指示代词，用汉语单句无论如何也表达不清，因此有必要拆散盘根错节的原文。汉译如此做了，请看译者重组原文的思路，以原文的构件为板块分项列出如下：

1) the most efficient scheme that will be developed; 2) collect solar energy in power stations orbiting the Earth; 3) beam that energy down to Earth's surface by microwaves; 4) provide a basic energy source that will last for billions of years; 5) It may well be that. 在拆散原文构件后，译者在构件之间加入了一定的连接手段，重组成文。

试译：首先，可以制定高效的能源发展计划，在环球运转轨道上建立太阳能收集空间站，用微波将其发送到地球，可为地球提供数十亿年的基础能源。这一计划切实可行。

（三）汉译组构化整为零律

化整为零，在口译中体现得最为充分。句子过长，词和词的排列次序及其语法关系自然就繁杂，听和读也有困难。一般情况下，多用口语化的短句比多用欧化的长句，效果要好一些。化整为零，可将原文长句截短，分散，广泛布局，使汉译内容布局更均衡，形式更丰富，行文更灵活。如：

[3]On the other hand, the United States has large industrial plants capable of producing a variety of goods such as chemicals and airplanes, which can be sold to nations that need them.

原译：另外一方面，美国拥有规模庞大的工厂，有能力生产各种产品，例如化学品和飞机，这些产品都可以销往需要的国家。

试译：另外，美国有众多大厂，能生产化学品、飞机等产品，远销有需求的国家。

原译在原文的后置定语（*capable of producing a variety of goods such as chemicals and airplanes*）和非限定性从句（*which can be sold to nations that need them*）两处切开，化整为零，分译为三个小句，但在形式上还受原文的影响，成分一个都没减少，如“这些产品”。试译将原译简化，去掉了“这些产品”，使之成为承前省的流水句。

（四）汉译组构解环脱扣律

英俄语句长的一个原因是：多个定语（从句），一个套一个，环环相扣，右向延伸开去。汉译时，可先译出中心词语，或者将中心词语与关系紧密的后置定语先译出，解开第一环，再逐次解开其它各环。如：

[4]An Amendment is a design change of [A]a minor nature [B]introduced after production manufacture [C]which does not affect any of the items listed here under — interchangeability, safety and performance. （句中序号为笔者所加）

原译：修正是一种生产制造后实施的、不影响以下任何项目——产品互换性、安全性和性能的次要的设计更改。

改译：“修正”是一种次要的设计更改，这种更改是在生产制造后实施的、不影响下面所列的任何项目：产品互换性、安全性和性能。（赵卉用例）

试译：修正是对设计略作更改，改于生产之后，并不影响互换性、完全性和性能。

原文有三环，A 为第一环，是由 of 引导的后置定语；B 为第二环，是以分词形式出现的后置定语；C 为第三环，是 which 引导的限定从句。原译将三环按 BCA 顺序排列，一起作“更改”的定语；改译将第一环解开了，仍将 BC 两环相扣，做“任何项目”的定语，可是“任何项目”还需要解释，尽管有顿号和冒号帮忙，句子还是较长。试译则顺势解扣，按 ABC 三环逐一解开，译文简洁得多。

（五）汉译组构成分外位律

据原文叙述重点，将句中相对独立的短语或从句抽出来，先行翻译，再由内及外，层层外化。这种汉译法充分地利用了外位语结构或外位成分，外位结构是重要的英语句法手段，常见的外位结构有动词非谓语形式、形容词短语、介词短语、名词短语、状语从句省略形式等（周邦友，1999）。外位语结构独立于句外，相当于句首的提示成分，同时又与句中的某个代词指同一事物，代词在句中的成分决定了代词的选用，常用“这、其、之、那、后者”等指代。如“书价上涨了，这不是件好事。”这种结构有助于理清英/俄语长句复杂的层次关系，化繁为简，突出主题，或为引起注意，或为简化复杂的长句。看实例：

[5]Для новых поколений будет мрачной сказкой жизнь, когда слишком сто лет европейские и заокеанские угнетатели держали во тьме и нищете великий народ, который больше не даст ни одному поработителю вступить на всященную свою землю.

原译：一百多年来，欧洲和大洋彼岸的压迫者把这个伟大的民族置于黑暗和贫困之中。这段生活对于后代只是一个悲惨的故事，因为这个伟大的民族再也不会让任何一个奴役者踏上自己神圣的国土。（林学诚用例）

试译：百余年来，欧洲和大洋彼岸的压迫者使这一伟大民族深陷黑暗与贫困。这将成其后人的悲惨过去，该民族决不让他们再次踏上自己神圣的国土。

原译和试译都将例中从句 когда слишком сто лет европейские и заокеанские угнетатели держали во тьме и нищете великий народ 抽出先译，使其成为外位成分，逻辑意义上与句子的主语保持一致，原文再剩下的部分作为本位，按序译出，外位成分与本位之间通过代词“这”或“这段生活”关联起来。

由例可知，成分外位律常用复指称代法。复指成分是六种成分之外的一种特殊成分，其功能是消除句子因修饰语过长过于复杂而造成的拖沓臃肿，把长句变短。一般分两种情况：

第一，先复指，后详述。先对事物进行指代，再详细叙述事物。这一事物在句中多半起限定作用，常常用“这样的、这样一些、下列（的）、如下（的）”等词概括做限定成分的事物。如：

[6]We must now introduce the idea that the pressures occurring inside the earth are very considerable.

原译：现在，我们必须介绍这样的概念，即地球内部存在的压力是相当大的。（京广英译）

试译：现在，我们必须介绍这样的观念，即地球内部的压力相当大。

“地球内部的压力是相当大的”是判断，不是概念，判断可以是一种观念。与“这样的”这类起指代作用的词配对使用的有“即”、冒号等。

第二，先详述，后复指。先详细叙述事物，再对事物进行指代。这一事物在原文中可能起限定的作用，也可能做句子的主要成分，常常用“这、这一切、上述、上述一切、这样一些”等词概括作限定成分的事物。如：

[7][A]The pompous vanity of the old schoolmistress, [B]the foolish good humour of her sister, [C]the silly chat and scandal of the elder girls and [D]the frigid correctness of the governesses [E]equally annoyed her. (句中序号为笔者所加)

女校长最爱空架子和虚面子，她妹妹脾气好得痴呆混沌，年纪大些的女学生喜欢说些无聊的闲话，议论别人的隐私，女教师又全是一丝不苟的老古板，这一切都同样地使她感到不悦。(杨必译)

如果将原作的 A、B、C、D 和 E 四个短语均译作汉语的短语，译作“A、B、C、D 使 E”式，不是不可，却是欧化句子。杨必先将前四个短语转化为小句译出，最后用“这一切”概括复指，译文就灵活多了。

(六) 汉译组构全句状语律

谓语的状语过长也是长句表现方式之一。谓语的状语过于复杂时，为了精炼句子，避免句子主体结构臃肿，可把谓语前的复杂状语提到句首，使其成为全句的状语，这就是全句状语法。它常用“关于、对(于)、在……之后、在……方面、至于、在……时”等介词构成的介词短语，用在句首，后面有明显的停顿，因此往往具有强调作用。提至句首做状语的内容在原文中可能是其他成分。如：

[8]All that is true, but there is a lot more to know about this man who had so many useful ideas and served his country in so many different ways.

原译：这一切都是真的，可是，关于这位有那么多有益的想法并且以那么多不同的方式为他的祖国服务过的人，还是有更多事情值得去了解的。(吴炜彤等译)

试译：这一切千真万确，可是，关于这个主意多、千方百计为国效力的人，还需深入了解。

原文中 about 引导的介词短语做 know 的宾语，译作“关于……”太长，便当作语段独立出来，做后面句子的状语。原文还不够简炼，可改为试译。汉译不断修改，从原文到汉语，实为中西思维方式的调整，如何伟和伟圣鑫(2021)所言：西方民族受源于海洋文化的理性主义思想的影响，形成了重本质、重分析和重逻辑的理性思维，造就了由图形到背景等的认知方式，语言结构上先突出主要核心成分，再及非核心成分；而汉民族主要受农耕文化天人合一思想的影响，形成了重直接、重整体和重具象的悟性思维，造就了由背景到图形等的认知方式，语言结构上先突出次要成分，再及主要成分。

(七) 汉译组构点号添加律

根据需要给长句添入点号，是断长为短最简便最省事的办法。长句长归长，但总有语气停顿，充分发挥逗号、顿号、分号和冒号等点号的作用，还可以用上标点，如句中破折号、括号等标号，以调整语气，使长句不再显其长。标点就是破解长句常用的手段。分解原文长句，语义是利器，语形是表现形式，原文长句分解、重组的手段常常借用标点符号，所借对象多为点号，即句内表停顿的符号，常见的有句号、逗号、问号、感叹号、冒号、分号等，其中以逗号最常用。如：

[9]With his handsome face, his fiery glance, his strong body, his purple and gold cloak, and his air of destiny, he moved through the parting crowd toward the Dog's kennel.

原译：容貌英俊、目光炯炯、体魄健壮、身着紫红色镶金斗篷的国王，带着主宰一切的神态，穿过让开的人群，朝着狗窝走去。(路仙伟、蒋璐用例)

试译：国王容貌英俊，目光炯炯，体魄健壮，身着紫红色镶金斗篷，一副主宰万物的神态，穿过让开的人群，朝狗窝走去。

整个流水句将原译的顿号改为逗号，将长长的定语转化为小句，可按逻辑语义流出，按时间顺序

流出，按空间顺序流出。原译“国王”拖着长长的定语，为汉语所惯，试译将“国王”提前，统帅全句，由整体而局部，由上而下，由外貌而精神，由形象而行动，由自身而周边，由人而畜，把人写透而气自由。再如：

[10] For convenience we divide time in such a way that there are 25 hours in a day, 60 minutes in an hour, and 60 seconds in a minute.

原译：为了方便起见，我们是这样划分时间的，即：一天有 24 小时，一小时有 60 分，一分有 60 秒。（朱留成用例）

试译：为方便起见，时间可划分为：一天 24 小时，一小时 60 分，一分 60 秒。

原译用了冒号，将原文的定语从句剥离出来，长句化短了。原译“这样”“即”与冒号的作用重复罗嗦了，可进一步简化，将原文的行为方式译作行为结果。有时可以将句中点号换为句末点号，如句号、问号和感叹号，可将长句分为复句或句群，缓解长句的压力。不过，长句中添入点号一定是必需的，不然就画蛇添足了。

三、结论

句子的长与短其实是人的呼吸生理规律在语言中的映射，但西语与汉语的表现方式有同有异，前者好长，后者爱短。汉译时如果因形害义，或者因形碍义，就有必要打破形式的禁锢。具体到汉译，就是以汉语之简驭外语之繁，或称化繁为简。由印欧各语汉译时，时刻要保持转化趋简的趋势，具体表现机制为：截长为短律、折散重组律、成分外位律、全句状语律、化整为零律、解环脱扣律、点号添加律。

References

- [1] Hao, Liping (郝丽萍). "Cognitive Optimization Principle and Translation Process Optimization" (认知优化原则与翻译过程优化) [J]. *Theory and Practice of Education* (教育理论与实践), 2013(27): 50-52.
- [2] He, Wei & Wei, Shengxin (何伟, 伟圣鑫). "A Contrastive Study of the Distribution of Adjuncts in English and Chinese Clauses" (英汉小句状语成分分布对比研究) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2021(2): 39-48+148.
- [3] Huang, Shaoan (黄少安). "Contradictions and Solutions between Saving Communication Cost and Diversification of National Languages" (交易成本节约与民族语言多样化需求的矛盾及其化解) [J]. *Tianjin Social Sciences* (天津社会科学), 2015(1): 132-135.
- [4] Li, Yunhan (黎运汉). *Study on Chinese Style* (汉语风格探索[M]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 1990.
- [5] Wu, Fuxiang (吴福祥). "Structural Reconstruction and Constructional Copy - Two Mechanisms for Grammatical Structure Copy" (结构重组与构式拷贝——语法结构复制的两种机制) [J]. *Studies of the Chinese Language* (中国语文), 2014(2): 99-109+191.
- [6] Xie, Xiaoming & Wang, Yubo (谢晓明, 王宇波). "On Concept-Integration and the Constructing of Normal Relationship Between Verbs and Their Objects" (概念整合与动宾常规关系的建立) [J]. *Chinese Linguistics* (汉语学报), 2007(2): 66-73.
- [7] Xing, Fuyi (邢福义). "Simplifications and Compatibility of Chinese Grammatical Structures" (汉语语法结构的兼容性和趋

- 简性) [J]. *Chinese Teaching In The World* (世界汉语教学), 1997(3): 3-8.
- [8] Zhang, Yanling (张艳玲). "Seeking Equivalence and Simplicity in the Interpretation of English Abbreviations" (英语缩略语汉译的趋简与等效处理) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2006(3): 14-17.
- [9] Zheng, Yuanhan (郑远汉). "On Choice of Synonymous Forms" (论同义形式选择) [J]. *Wuhan University Journal (Social Sciences)* (武汉大学学报(社会科学版)), 1990(2): 82-86.
- [10] Zhou, Bangyou (周邦友). "Logical Relationship of Separate Construction – A Common Issue in Chinese-English Translation" (外位结构的逻辑关系——汉译英时常被忽略的问题). *Shanghai Journal of Translators for Science and Technology* (上海科技翻译), 1999(2): 14-16.
- [11] Zuo, Simin (左思民). "Constraints on Chinese Sentence Length" (汉语句长的制约因素) [J]. *Chinese Language Learning* (汉语学习), 1992(3): 16-21.

作者简介

黄忠廉，博士，二级教授，博士生导师，广东外语外贸大学翻译学研究中心专职研究员。

李红青，硕士，硕士生导师，武汉大学外国语言文学学院副教授。

达姆罗什世界文学理论视角下麦家《解密》英译传播研究

◎ 王惠萍（上海师范大学外国语学院，上海）

◎ 鲍晓英（上海外国语大学英语学院，上海）

[摘要] 民族文学如何走出国门融入世界文学一直是研究的热点问题。论文通过达姆罗什的世界文学理论，阐释民族文学成为世界文学的生成机制。论文从《解密》英译的流通维度、翻译维度和阅读维度三个方面考察《解密》为海外接受融入世界文学的深层原因，指出民族文学成为世界文学的根本在于其普世价值，在此基础上需通过多方推动扩大作品流通范围。同时翻译需使作品获益，加强读者与文本间的创造性互动。论文提出本土作家需创新写作模式，与世界文学的审美机制接通，使国外读者通过阅读了解世界，促进中国文学作品海外传播。

[关键词] 达姆罗什世界文学理论；翻译；《解密》；传播

A Study on the English Translation and Dissemination of *Jie Mi* by Mai Jia in Light of Damrosch's Theory of World Literature

WANG Huiping (Foreign Languages College, Shanghai Normal University, Shanghai)

BAO Xiaoying (School of English Studies, Shanghai International Studies University, Shanghai)

Abstract: How national literature should go abroad and merge into world literature has always been a hot issue. In light of Damrosch's theory of world literature, the paper investigates the underlying causes for *Jie Mi*'s overseas success from three aspects: circulation, translation as well as reading, in an attempt to expound the generating mechanism of world literature. The prerequisite for national literature to turn into world literature lies in its universal value, on the basis of which multiple efforts are required to promote its circulation. Translation is supposed to benefit a work by enhancing its creative interaction with readers. The paper maintains that local writers need to innovate their writing techniques in accordance with the aesthetic mechanism of world literature so as to provide overseas readers with an insight into the world via reading, hence promote the overseas dissemination of Chinese literary works.

Key words: Damrosch's world literature theory; translation; *Decoded*; dissemination

一、引言

2014年3月，由英国企鹅出版公司和美国FSG出版公司联合出版的麦家长篇小说《解密》英译本 *Decoded* 在英美两国同步上市，并迅速走红。迄今，《解密》已被译成33种语言，在100多个国家出版，麦家也成为被收入“企鹅经典文库”的唯一中国当代作家。全球各大主要媒体纷纷

本文系中国国家社会科学基金2019年度重大项目“中国特色对外话语体系在英语世界的译介与传播研究（1949-2019）”（项目批准号：19ZDA338）的阶段成果。

给予该作品高度评价，如：《经济学人》将其评为“2014 年度全球最佳小说”，2017 年《每日电讯报》将其列为“史上最杰出的 20 部间谍小说之一。”

海外“《解密》热”引起了国内学界的关注，研究焦点是将《解密》作为典型案例，分析中国文学“走出去”所需具备的种种因素。如：沈利娜（2014）指出需通过中外联合推广促进中国出版“走出去”；王迅（2015）指出作品文本内在的审美改造与融合才能使其立足于西方图书市场；吴贇（2016）认为译者、文学经纪人、出版社等需有效协作，同时中国文学需讲出属于自己的好故事；时贵仁（2017）提出需充分调动各种社会与经济因素等。

另一类主要研究则是通过数据分析对《解密》的海外译介效果进行研究，如：陈香和闻亦（2014）统计了海外图书馆收藏数据；何明星和李莹莹（2016）收集了世界各数据库平台读者的评价数据；缪佳和汪宝荣（2018）对英美媒体的书评进行梳理和述评；缪佳和余晓燕（2019）考察了美国亚马逊网站“读者书评”信息等。这些研究表明：总体而言《解密》受到了海外普通读者的欢迎，其精彩的中国故事和独特的叙事方式是重要因素。

值得注意的是，有个别学者关注到了海外“《解密》热”对世界文学研究的重要意义，如：季进和臧晴（2016）指出《解密》的成功让我们再次看到了达姆罗什所说的“世界文学”的合理性与可能性；王迅（2018）认为麦家小说出版的多语种特点和全球化态势，作为案例可以重启对“世界文学”这一概念的讨论。

麦家的《解密》在海外译介的成功虽具有“不可复制的偶然性”，但作品自身的独特气质却使其具备被海外读者接受并最终“走向经典化”的必然性，其中蕴含的内在机制值得我们的再度思考和研究。本文采用达姆罗什的世界文学理论视角，以《解密》在英语世界的译介为例，解读其为海外接受的深层原因，试图对世界文学的生成机制，以及民族文学走向世界过程中的因素进行阐释，以期对当代文学作品海外译介提供有益的启示。

二、达姆罗什世界文学理论

1827 年，歌德首次提出“世界文学”这一概念：“民族文学已经不是十分重要，世界文学的时代已经开始，每个人都必须为加速这一时代而努力”（2013）。然而“世界文学”的内涵一直处于流动不定的状态，进入 21 世纪，学界开始从全球化语境探讨世界文学的实践形态、性质及相关研究方法，研究范式趋向多样化。美国学者达姆罗什（David Damrosch）在其 2003 年的专著《什么是世界文学？》中将“世界文学”界定为所有在其原来的文化之外流通的文学作品（Damrosch, 2003）。达姆罗什提出了以世界、文本和读者为中心的世界文学三重定义：

1. 世界文学是民族文学间的椭圆形折射。文学作品通过被他国的文化空间所接受而成为世界文学的一部分，世界文学中的任何单一作品都是两种不同文化间进行协商交流的核心。因此，世界文学总是既与主体文化的价值取向和需求相关，又与作品的源文化相关，是一个双重折射的过程。源文化和主体文化提供了两个焦点，生成了一个椭圆空间。世界文学作品存在于其中，与两种不同的文化紧密联系，但不受制于任何一方。

2. 世界文学是从翻译中获益的写作。世界文学作品进入广阔的世界后，便会焕发新的生命力。文学语言是在翻译中获益或受损的语言。若其在翻译中受损，文学作品只能停留在本民族或区域传统中，若其在翻译中获益，则可成为世界文学。当文本跨越到异国时，虽然其参照系和语言往往发生改变，但优秀的翻译会加强读者与文本间的创造性互动，使经过翻译的诗歌或小说因契合读者个体经验而产生持久的影响。

3. 世界文学不是指一套经典文本，而是一种阅读模式——一种以超然的态度进入与我们自身时

空不同的世界的形式。当读者脑海中对异国作品产生共鸣时，世界文学就全力活动了。当我们阅读世界文学作品时，会与作品进行一种不同的对话，因为我们不是在源语文化中心与作品相遇，而是在来自迥然不同的文化和时代的作品所形成的张力中阅读。

达姆罗什对世界文学的定义颠覆了传统的世界文学即世界范围的文学经典的观念，其含义要宽广得多。在他看来，世界文学是一种流通模式和阅读模式，具有三种基本形式：可以是经典的作品，或杰出的作品，或作为观察世界的窗口（王宁、达姆罗什，2010）。达姆罗什强调了世界文学形成过程中翻译的重要作用，在翻译中获益的民族文学作品很可能成为世界文学。达姆罗什对“世界文学”的重新界定“将关注点投射到民族文学间的动态关系，强调世界文学的生成性、动态性和变异性。”（查明建，2013）。

三、《解密》的“世界文学之旅”

达姆罗什分别以世界、文本和读者为中心对世界文学下了定义，《解密》也正是从世界流通维度、文本翻译维度和读者阅读维度三个方面契合世界文学元素，在英语世界得以传播和接受，成为世界文学的一部分。

（一）世界流通维度——跨越时空的精彩故事

达姆罗什指出，世界文学是民族文学的椭圆形折射，民族文学作品只有在被接受进入异域文化空间之后才能成为世界文学，其中宿主文化的价值和需求会施加影响。达姆罗什强调世界文学的重要特质在于其普世性和世界视域，要使世界文学值得人们拥有，它们必须向我们提供重要的审美体验（王宁、达姆罗什，2010）。《解密》踏上世界文学之旅的出发点便是其打动中外读者的精彩故事。其第一英译者英国汉学家米欧敏（Olivia Milburn），2010年因飞机延误无意间在上海机场书店购买了麦家的小说《解密》和《暗算》，立刻被破译密码的故事吸引了。为了让从事过情报工作的爷爷看到这个精彩的故事，她试译了部分内容，并寄给了英国企鹅出版集团。在汉学家蓝诗玲的肯定下，出版社与麦家和米欧敏分别签约。

这个看似偶然的故事隐含了成为世界文学所必备的要素，即作品主题的世界性。《解密》叙述的并非一个单纯的破译密码的故事，而是对复杂人性的探索。汉学家林培瑞(Perry Link)指出：“麦家的小说对解密或间谍工作本身的描述不多。它的持久魅力来自对容金珍的心理研究和扣人心弦的情节、异域氛围及细致入微的描写。”（Link，2014）麦家的主人公“一方面极具天赋，另一方面又非常脆弱”（Wang，2018），这种关于“天才被损坏的故事”是西方读者所熟悉的题材，使西方读者在阅读时不由产生强烈的共鸣。正如麦家所言，这部作品的深层含义是想解开人世的密码、人性的密码、命运的密码（麦家，2018）。

达姆罗什认为世界文学是一种流通模式，一部作品进入世界文学，会通过两重步骤：首先，被当作“文学”来阅读；其次，从原有的语言和文化流通进入更宽广的世界（Damrosch，2003）。除了需具备世界性的主题，民族文学作品走出国门、进入他者文化是至关重要的一步。不同于中国文学作品通常采取的学术出版途径，《解密》英译本的发行则属于商业出版，其市场化运作在出版前就已全面展开。2013年起，企鹅和FSG两家出版社邀请西方重要媒体为该书撰写书评，派出制作团队到杭州专访麦家，制作预告片，并邀请麦家到主要英语国家进行环球宣传等。2014年起国内外出版机构携手，在英、美及多个欧洲国家进行巡回推广，开创了史无前例的中国图书对外推广幅度（季进、臧晴，2016）。

《解密》具有世界性的主题促使出版机构、媒体、赞助人等的大力推动，使作品能够成功迈出国门，顺利进入英语世界的文学场域，为其成为世界文学奠定了基础。

(二) 文本翻译维度——地道优美的英语译本

达姆罗什认为只有在翻译中获益的民族文学作品才有可能成为世界文学，文学作品的流通范围在很大程度上取决于翻译的质量。麦家曾表示，好的翻译是他的作品成功进入国际市场的重要原因之一，“翻译是二度创作，是作品的再生父母”（戴利，2014）。《解密》英译本由米欧敏和佩恩（Christopher Payne）合作完成，对于该译本媒体评价普遍较高，如《独立报》称“米欧敏的翻译是以地道的英语对等表达，保留汉语原汁原味的卓越典范”（Wilson，2014）；《卫报》赞许“米欧敏优雅的译文使作者和读者都充分获益。”（Hilton，2014）

《解密》英译本忠实保留了原文的叙事模式，包括作品的宏大开篇、贯穿于全书的不同角色的叙述、新奇的数学公式等，译者皆事无巨细，一一译出。译文读来十分流畅地道，总体而言译者倾向于采用归化翻译策略，比如：

[例 1]

原文：用老人们的话说：嘴上没毛，办事不牢。（麦家，2014）

译文：...or to use Grandma Rong's own words, "nothing good ever came of employing people still **wet behind the ears.**" (Mai, 2014)

[例 2]

原文：一位靠摸人头骨算命的瞎子给她算命，说她 连鼻头上也长着脑筋，是个 九九八百一十年 才能出一个的奇人。（麦家，2014）

译文：A blind man who made his living by telling people's fortunes from the shape of their heads once told her that she was the kind of genius that only came along once every thousand years. (Mai, 2014)

[例 3]

原文：在老妇人心心里，送行饭起码要达到如下四项特殊要求：1. 主食必须是一碗面食，取的是长寿平安的意思。（麦家，2014）

译文：Mrs. Lillie was determined that this meal had to comprise four important elements. 1. The main dish was going to be a bowl of noodles, **just like the kind that people eat on their birthdays to symbolize many happy returns of the day.** (Mai, 2014)

例 1 采用了套译法，用西方读者熟悉的习语“wet behind the ears”代替了中文习语“嘴上没毛，办事不牢”；例 2 采用了省译法，将原文中冗长的语言表达做了省略，使叙事节奏更明快；例 3 则采用增译法传达原文中吃面食的特殊意义，方便读者理解。另外，在翻译绰号时，也采用了符合西方文化的表达方式，如：“死鬼”译为“grim reaper（死神）”；“大头虫”译为“duckling（丑小鸭）”，等。另一方面，在涉及中国传统文化和历史政治方面内容时，译者则运用了适度的异化翻译策略，如：

[例 4]

原文：701 人说，远在星辰之外的运气是可以抓获的，但必须你每个白天和夜晚都高举起警醒的双手，同时还需要你 祖辈的坟地冒出缕缕青烟。（麦家，2014）

译文：People in Unit 701 said it was perfectly possible to catch that luck that comes from far behind the stars, but it requires that you raise your hands up high every morning and every evening at exactly the same time as **black smoke comes curling out of your ancestors' tombs.** (Mai, 2014)

例 4 中的“祖坟冒烟”是中国传统的风水说法，指大吉之兆，译者做了直译，保留了源文化特

点。此外，英译本对一些政治词汇做了音译或直译，如：“国民党”译为“GMT”；“北伐”译为“Northern Expedition”；“红卫兵”译为“Red Guard”等。

达姆罗什认为世界文学是从翻译中获益的写作，优秀的翻译会加强读者与文本间的创造性互动。他认为翻译既不能过于拘泥原文的句法和词汇，那是抄袭原文，而不是自身成为一个有效的作品；但翻译也不能过于同化，那将消除原文的文化和历史差异（Damrosch, 2003: 168）。《解密》英译本通过灵活多样的翻译方法，在相当程度上提高了译文的可读性，同时较好地为西方读者传递了异域文化。然而，英译本中也出现了一些明显的错误，如《芝加哥论坛报》指出全书最后一句的误译致使结局意义的损失（Chen, 2014）：

[例 5]

原文：我看着她顿时涌现的泪花，一下子觉得鼻子发酸，想哭。（麦家，2014）

译文：Her eyes immediately filled with tears and she began to sniffle as if she was about to cry . (Mai, 2014)

例 5 中容金珍的妻子小翟在经历种种磨难后，依然深深爱着自己的祖国和丈夫，使叙述人感动欲哭，但英译文却误译为“she was about to cry”，弱化了人物坚定的内心。在美国“好读网”（www.goodreads.com）上有读者对翻译质量提出了质疑，如书评获赞数排名第二的读者丹（Dan）仅给了该书一星评价，评论道：“关于这部作品的很多问题显然源自翻译——并非在于词汇本身的翻译，而是在于意义上细微差别的翻译。汉英语言在表达方式，尤其情感方面极为不同。”^①

达姆罗什认为所有作品一经翻译皆不再是源文化的专属产物，而成为“始自”源文化的作品。文学语言格外难以翻译，这是由于如此多的释义依赖于特定文化模式中的内涵和细微的差别（Damrosch, 2003）。不可否认，《解密》英译本在传递原文意义上的细微差别时仍存在欠缺，甚至出现了误译。但瑕不掩瑜，《解密》英译本注重语言流畅和文化忠实，较完整地展现了原作的风格和内涵，使作品能够通过翻译焕发出新的生命力，在成为世界文学之路上更迈进了一步。

（三）读者阅读维度——神秘新奇的东方叙事

达姆罗什认为世界文学是一种阅读模式，他强调文学作品作为观察世界的窗口的观点在今天十分有意义，世界文学的读者可以得知世界上正在发生的事情以及另一种文化是何种模样（王宁、达姆罗什，2010）。推理悬疑小说及冷战后衍生出的间谍小说等是西方深受欢迎的类型小说。然而麦家指出自己的作品与西方类型小说不同：“谍战小说不一定是 007 那样的打打杀杀，在我的作品中你甚至找不到一把刀，我就是写出中国特色的谍战小说。”（何明星、李莹莹，2016）《解密》正体现了麦家所说的“中国特色”：

其一，作品采用了独特的叙事模式。一方面，《解密》继承了中国古典小说叙事方式，开篇采用宏大叙述技法，人物关系错综复杂，章节结尾有时故设悬念，引发读者阅读兴趣。另一方面，小说运用了拼图式空间叙事手法，“通过多视角，剥洋葱似的，一层层剥开，最后呈现一个立体的人物形象。”（麦家，2018）麦家认为这种多重视角符合主人公破译员的职业特征，使人物塑造更为真实可信。《电讯报》评论道：“故事的开头对西方读者来说或许令人灰心，但作品梦幻的、悠然的偏离叙事使其不同于特色鲜明的惊险小说，而更为离奇和不可预测。”（Aw, 2014）

其二，作品蕴含了大量中国元素。作品富有神秘的东方色彩，如治病的梨花水、神奇的释梦术、家族遗传的大头、惊人的数学天赋等，给西方读者带来了新异的文化体验。同时，作品体现了中国式爱国情怀和价值观，在西方读者看来新奇有趣。此外，《解密》涉及了之前中国文学海外传

播的盲点，如国家安全、“文革”政治、抗美援朝等。在“好读网”上书评获赞数排名第一的读者奥克斯福德（Oxford）给了该书五星好评，说道：“《解密》最有趣的部分是关于似乎理所当然的事情：家庭关系的重要性，为国家利益牺牲自我，接受命中注定的机缘并将其视作天赐的运气……”^②《独立报》评论道：“阅读《解密》的一大乐趣在于其展现的丰富中国文化——从重要的释梦术到能治病的梨花水，同时还触及了‘文革’的疯狂及对国家不容质疑的忠诚。”（Wilson, 2014）

其三，作品建立了新的推理小说叙事典范。麦家（2018）称自己“完全是用纯文学的方式来写了一个通俗题材的故事”。他多次坦言阿根廷作家博尔赫斯是他生活中的“太阳”，受到博尔赫斯的魔幻现实主义写作风格影响，麦家的《解密》将间谍故事、历史传奇、东方元素、政治风云、密码破译、数学谜题等各种因素有机融合，形成了迷宫般的叙事机制，这种跨学科叙事契合了英语读者对小说阅读的需求。麦家小说革新了西方推理小说的原则和传统，令习惯于阅读西方传统推理和悬疑小说的读者耳目一新。《华尔街日报》载文道：“这部作品并未遵循西方间谍小说的传统，读起来更像是深入角色内心的剖析，带着魔幻现实主义及浓厚的文学语言风格”（Russell, 2014）。

达姆罗什认为世界文学是与我们所处时空之外世界的一种超然联系。《解密》对西方读者阅读趣味的契合、独具魅力的气质及大量的中国元素为西方读者打开了认识这个世界的窗口，使读者通过阅读仿佛穿越时空，进入了一个新异的世界，与主人公一起沉浮跌宕，将中西文化差异转化为文化共鸣，作品也由此完成了从民族文学到世界文学的蜕变。

四、对中国文学“走出去”的思考

从世界文学视角对海外“解密热”的进一步解读，为我们思考中国文学“走出去”的相关问题提供了有益的启示：

首先，关于翻译的选材问题。一直以来中国文学外译的一条重要途径是通过中国政府资助走出去，在选择推介作品时往往采取“一刀切”的方式，对受众文化需求的考虑不足致使译介效果不理想。达姆罗什认为世界文学是一种流通模式，所有超越源语言、源文化语境，而旅行至其他民族和文化的优秀作品都可被视为世界文学。翻译的选材不应局限于“经典作品”，而应涵盖更多具备世界性主题的优秀作品。在此基础上，需通过多方积极推动使作品流通范围有效扩大。国内文学批评家应充分及时发掘优秀作品及作家，将其推荐给国际文学研究界，国家则应创造更多国际文学交流机会，使当代文学作品充分参与到世界性文学生产、流通与阅读之中。另一方面，由海外专业翻译家和汉学家、代理人或出版社自主选择 and 翻译的作品，更易获得译入语读者的青睐，因为他们身处椭圆空间的中心，能更好协调两种文化场域的冲突。国家需加强资助，使其投身到中国文学作品译介中，有效推动民族文学走出去。

其次，关于翻译的方法问题。达姆罗什反对原作本质主义，强调“借助翻译而增色添彩”是世界文学的重要特征（Damrosch, 2003），经过翻译的作品应能加强读者与文本间的创造性互动，如，汉学家蓝诗玲在翻译中把读者的阅读体验和译文的可接受度放到优先地位（高朝阳，2020）。由于民族文学成为世界文学需穿过椭圆空间中由语言、文化、时间、空间等构成的介质，因此必将带上译者和宿主文化的烙印（吴永安、刘洪涛，2015），甚至出现误译。对此我们不应过度担忧，因为对异国文学认识的加深更多来自对错误认识的逐渐纠正（曹丹红、许均，2016）。达姆罗什（Damrosch, 2003）指出，当作品流通范围扩大后，其风格上的损失会被深度上的扩张抵消，所以应更积极地去包容翻译。正如韦努蒂所言，翻译本质上是一种本土化的实践过程，翻译在形式和语义上的获益界定了世界文学（2013）。当然，达姆罗什反对不好的翻译，而提倡应“公正地对待原

文” (Damrosch, 2003)。

再次, 关于文学创作的问题。泰戈尔指出若文学仅囿于特定的时空, 它就不能凸显其真正的价值。他把文学视为一座由建筑大师——具有世界意识的作家——领导下建造的神殿。不同民族、不同时代的作家都在其指挥下劳作 (2013)。达姆罗什认为世界文学是一种阅读模式, 是“作为观察世界的窗口”的作品, 读者可以通过相当个人化的阅读来理解他者的文化, 获得与所处时空之外世界的一种超然联系。中国作家需充分理解源语及译入语文化场域的种种权力因素, 积极创新与探索新的写作模式, 使作品的内容和风格兼顾国内及国外读者的审美情趣和阅读习惯。作家首先要考虑如何形成自己的审美个性, 然后将自己的审美系统与世界文学的审美机制接通 (王迅, 2018)。我们需认识到, 民族性与世界性并不矛盾, 优秀的民族文学作品是既具普世维度, 又具民族特性的作品。民族色彩浓郁的第三世界文学作品, 若能给予读者充分的阅读乐趣和文化体悟, 亦可在世界文学中占有一席之地。

五、结语

达姆罗什的世界文学理论考察《解密》英译的世界流通维度、文本翻译维度和读者阅读维度, 探讨其世界文学之路, 结果表明, 中国文学要成为世界文学, 首先要使中国文学作品具备普适性, 同时需要好的翻译, 译本生成之后加强读者与文本间互动, 通过多方积极推动作品的传播, 使作品在宿主文化中获得新的生命力。本土作家需探索创新写作模式, 将自己的审美系统与世界文学的审美机制融会贯通, 使国外读者通过阅读了解世界, 从而使民族文学作品真正成为达姆罗什所言的“世界文学”。

Notes

① ② “好读网”书评网址为 <https://www.goodreads.com/book/show/17934537-decoded>。英文版《解密》的读者总评分为 3.26 分 (满分 5 分), 共 2020 位读者参与了评分 (其中五星评分占 13%, 四星评分占 27%, 三星评分占 36%, 二星评分占 17%, 一星评分占 5%), 共 307 位读者撰写了书评, 统计时间截至 2021 年 3 月。本文引用书评内容均为笔者译。

References

- [1] Aw, T. “Decoded by Mai Jia, Review”[N]. *The Telegraph*, 2014-03-05.
- [2] Cao, Danhong & Xu, Jun(曹丹红, 许钧). “Reflections on the Translation and Introduction of Chinese Literature”(关于中国文学对外译介的若干思考)[J]. *Novel Review* (小说评论), 2016 (1): 56-64.
- [3] Chen, P. “Review: ‘Decoded’ by Mai Jia”[N]. *Chicago Tribune*, 2014-03-28.
- [4] Chen, Xiang & Wen, Yi(陈香, 闻亦). “Spy Fad Sweeping Europe and America: Deciphering the ‘Mai Jia Phenomenon’ of the Going-out of Chinese Literature”(谍战风刮进欧美: 破译中国文学走出去的“麦家现象”)[N]. *China Reading Weekly* (中华读书报), 2014-05-21.
- [5] Daly, E.(戴利). “Mai Jia: Translation is the Rebirth of Works”(麦家: 翻译是作品的再生父母)[N]. *Beijing Review*(北京周报), 2014-03-27.

- [6] Damrosch, D. *What is World Literature?* [M]. Princeton: Princeton University Press, 2003.
- [7] Gao, Chaoyang (高朝阳). “A Comparison of the Translation Strategy of Culture-Loaded Words between the English Versions of *Ah Q-The Real Story* by Julia Lovell and William Lyell”(《阿 Q 正传》蓝诗玲译本与威廉·莱尔译本中特色文化词汇翻译策略对比分析)[J]. *New Perspectives in Translation Studies*(译苑新谭), 2020 (1) : 75-79.
- [8] Goethe, J.W.(歌德). “Goethe on World Literature”(歌德论世界文学 [A]).Yin, Xing(trans.), David Damrosch et al(eds)(尹星译, 达姆罗什等编). *Theories of World Literature: A Reader*(世界文学理论读本[C]). Beijing: Peking University Press(北京: 北京大学出版社), 2013: 3-29.
- [9] He, Mingxing & Li, Yingying(何明星, 李莹莹). “Mai Jia in the Eyes of World Readers”(世界读者眼中的麦家)[N]. *People's Daily Overseas Edition*(人民日报海外版), 2016-10-27.
- [10] Hilton, I. “Decoded by Mai Jia review--An Intriguing Chinese Thriller”[N]. *The Guardian*, 2014-04-04.
- [11] Ji, Jin & Zang, Qing(季进, 臧晴). “On the Phenomenon of the Overseas Craze of *Jie Mi*”(论海外“《解密》热”现象)[J]. *Southern Cultural Forum*(南方文坛), 2016(4) : 82-85.
- [12] Link, P. “Spy Anxiety”[N]. *New York Times*, 2014-05-04.
- [13] Mai, Jia(麦家). *Jie Mi*(解密 [M]). Beijing: Beijing October Literature & Art Publishing House(北京: 北京十月文艺出版社), 2014.
- [14] Mai, J. *Decoded: A Novel* [M]. Trans. Milburn, O. & Payne, C. New York: Picador, 2014.
- [15] Mai, Jia(麦家). “*Jie Mi*, A Grindstone in My Life”(《解密》, 我人生中的一块磨刀石)[J]. *National New Books Information*(全国新书目), 2018(10) : 26-29.
- [16] Miu, Jia & Wang, Baorong(缪佳, 汪宝荣). “The Evaluation and Acceptance of Mai Jia's *Jie Mi* in Britain and America—an Investigation Based on English Book Reviews”(麦家《解密》在英美的评价与接受——基于英文书评的考察)[J]. *Modern Chinese Literature Studies*(中国现代文学研究丛刊), 2018 (2) : 229-239.
- [17] Miu, Jia & Yu, Xiaoyan(缪佳, 余晓燕). “Investigation on the Overseas Reading Acceptance of Mai Jia's *Jie Mi* and its Enlightenment-- Based on the Data Analysis of ‘Readers’ Book Review’ on Amazon.com”(麦家《解密》在海外阅读接受状况的调查及启示——基于美国亚马逊网站“读者书评”的数据分析)[J]. *Modern Literary Magazine*(当代文坛), 2019 (2) : 92-99.
- [18] Russell, A. “‘Decoded’ by Mai Jia: A Chinese Novelist Cracks the Code”[N]. *Wall Street Journal*, 2014-04-04.
- [19] Shen, Lina(沈利娜). “Between Chance and Certainty: Why Mai Jia’s Works Go viral around the World”(在偶然和必然之间: 麦家作品缘何走红全球)[J]. *View on Publishing*(出版广角), 2014 (8) : 36-39.
- [20] Shi, Guiren(时贵仁). “The Concerto of Zither and Violin: Enlightenment of the Overseas Dissemination of Mai Jia’s Literary Works”(古筝与小提琴的协奏曲——麦家文学作品走向海外的启示)[J]. *Contemporary Writers Review*(当代作家评论), 2017(2) : 187-193.
- [21] Tagore, R.(泰戈尔). “World Literature”(世界文学)[A]. Yin, Xing(trans.), David Damrosch et al(eds)(尹星译, 达姆罗什等编). *Theories of World Literature: A Reader*(世界文学理论读本[C]). Beijing: Peking University Press(北京: 北京大学出版社), 2013: 53-64.
- [22] Venuti, L. (韦努蒂)“Translation Studies and World Literature”(翻译研究与世界文学)[A]. Yin, Xing(trans.), David Damrosch et al(eds)(尹星译, 达姆罗什等编). *Theories of World Literature: A Reader*(世界文学理论读本[C]). Beijing: Peking University Press(北京: 北京大学出版社), 2013: 203-211.
- [23] Wang, K. “Mai Jia: The Dan Brown of China?” [N]. *China Today*, 2018-05-15.

- [24] Wang, Nin & Damrosch, D.(王宁, 达姆罗什). “What is World Literature: Dialogue between Wang Nin and Damrosch”(什么是世界文学: 王宁对话戴姆罗什)[J]. *China Reading Weekly*(中华读书报), 2010-09-08.
- [25] Wang, Xun(王迅). “Potential Factors, Countermeasures and Prospects of Literary Output – Exemplified by the Overseas Translation, Introduction and Dissemination of Mai Jia's Novels”(文学输出的潜在因素及对策与前景—以麦家小说海外译介与传播为个案)[J]. *Literature and Art Criticism*(文艺评论), 2015 (11): 102-122.
- [26] Wang, Xun(王迅). “The Code of the Composition of Contemporary World Literature Contained in *Jie Mi*”(《解密》之中有当下世界文学写作的密码)[N]. *Wenhui Daily*(文汇报), 2018-02-09.
- [27] Wilson, E. “Decoded by Mai Jia; Book Review”[N]. *The Independent*, 2014-02-14.
- [28] Wu, Yonggan & Liu, Hongtao(吴永安, 刘洪涛). “How to Become World Literature? ‘Elliptical Reflection’ and the Overseas Dissemination of Ancient Chinese Poems”(如何成为世界文学? “椭圆折射”理论与中国古诗海外传播)[J]. *Journal of Beijing Normal University(Social Sciences)*(北京师范大学学报(社会科学版)), 2015 (6) : 131-138.
- [29] Wu, Yun(吴贇). “The Path of Translation and the Charm of Text--Interpretation of the Dissemination of *Jie Mi* in the English World”(译出之路与文本魅力——解读《解密》的英语传播)[J]. *Novel Review*(小说评论), 2016 (6) : 114-120.
- [30] Zha, Mingjian(查明建). “World Literature from the Perspective of Comparative Literature: Problems and Enlightenment”(比较文学视野中的世界文学: 问题与启迪)[J]. *Comparative Literature in China*(中国比较文学), 2013 (4): 1-9.

作者简介

王惠萍, 上海师范大学外国语学院副教授, 博士, 硕士生导师。研究方向: 翻译与文化。电子邮箱: huipingwang@shnu.edu.cn。

鲍晓英, 上海外国语大学英语学院教授, 博士, 博士生导师。主要研究方向: 文学译介, 口译研究。电子邮箱: bxy515@126.com。

中国政宣文本英译中的译语话语权研究

◎ 熊欣, 郭学(广西科技大学外国语学院, 柳州)

[摘要] 中国政治译语话语体系构建关乎中国的国际话语权, 本文将以近期国家政府发言人在国际公开大会上的讲话和 2020 政府工作报告等为蓝本, 剖析对外传播中中国政治话语特色及其译语话语权构建的翻译方法, 探讨构建译语话语权的考量要素。

[关键词] 政治话语; 对外传播; 译语话语权

Discourse Power in Translating Chinese Political Texts

XIONG Xin, GUO Xue (School of Foreign Studies, Guangxi University of Science and Technology, Liuzhou)

Abstract: China's political discourse system of the translation language concerns China's international discourse power. This paper will take the recent national government spokesman's speeches in the international public conferences and 2020 government work report, analyze the characteristics of Chinese political discourse and translation methods of constructing target language discourse power in foreign communication, and discuss the consideration factors in the construction of the translation language discourse power.

Key words: political discourse; foreign communication; discourse power of translation language

一、引言

对外传播应贴近中国发展的实际, 贴近国外受众对中国信息的需求, 贴近国外受众的思维习惯(黄友义, 2004: 27)。用西方受众所能接受的语言形式这一“表”来阐释中国政治、经济和语言文化这一“实”, 让西方人毫无语言障碍地读懂中国, 这是中西方交流的最为直接、最为有效的方式(熊欣, 2010: 102)。权力与语言不可分割, 权力依托语言得以赋形, 两者结合, 形成权力话语。在国际交往过程中, 译入语不再单纯的是一种语言符号的转换, 任何一种语言背后都包含言说方权力的运行。译语话语权就是源语国通过译入语的形式, 实现自身语言及文化的译入语在译入语语言环境中对译语受众产生影响(熊欣, 2017: 1)。因此, 翻译时不能将满足字面上的简单对应, 考虑译文时必须考虑其“实”的真实传递, 其“表”合理规范运用, 考虑译文对受众会产生何种预期功能(熊欣, 2011: 123)。

二、政宣中的译语话语权现状

中国政治话语既要有明确的政治活动参与者, 又要突出其政治目的, 具体包括中央文献(中国政府工作报告、中国共产党的历次代表大会文件及国家或中国共产党的其他重要文献)、中国政府新闻发布

2016 年国家社科项目“对外传播中的译语话语权研究(16BWX052)”的部分研究成果。

会、领导人演讲、领导人答记者问、领导人著作等。由此可见，中国政治话语与政治活动参与者、政治体制、政治文献、政治语境、政治目的等息息相关，代表中国的价值观、思想观念，具有对内宣传其政治理念、执政理念，引导和教化中国群众的作用。对外翻译政治话语构建政治话语体系，是外宣译者面临的现实任务和重大使命，是时代赋予外宣译者的新责任（杜丽娟、张健，2019：134）。

传统意义而言，国际话语体系以英美政客、主流媒体和学者的话语风格为基础，形成于冷战时期。冷战思维导致西方世界对特定表述的解读与中国存在差异，甚至会戴“有色眼镜”，因此在通过翻译构建中国国际话语体系过程中，要着力于消除这些误解^①。有些西方媒体在转述中国的故事时，因为涉及社会、文化和意识形态等因素（秦洪武、孔蕾，2019：28），无法实现传播的客观、公正和原汁原味。有些媒体会使用 mainland China 指称“中国大陆”，看似对应，在英语表述中的 mainland China 带有一定政治色彩，特指实行社会主义制度的中国地区，并不指称“全中国”。所以在英译“中国大陆”或“大陆”时，必须使用 China's mainland（Chinese mainland）或 the mainland of China 的表达。另外，笔者就曾“中国梦”的英译在以往的文章中做过分析。“中国梦”不能套用某些西方媒体的译文 China Dream，正如“美国梦”的表述“American Dream（美国人民的梦）”一样，中国梦应该译作“Chinese Dream”，中国梦是所有中国人民对幸福美好生活的向往和追求。

通过建构自己的对外政治话语体系，积极“自建”中国在国际上的负责任大国形象，让西方的谣言不攻自破。截至2021年1月11日，笔者在CNKI上进行政治话语翻译检索，显示有176条，而其中关于政治译语话语权检索结果仅为5条，因此将政治话语对外传播与译语话语权相结合还可以进行补充分析与研究。笔者通过分析近年来政府公文和领导人在国际公开大会上的讲话来探讨对外传播中的政治话语特色、译语话语权构建的翻译策略及方法，以及构建中国政治译语话语体系的考量要素。

三、政宣的话语特色及翻译策略

近年来，中国智慧、中国方案在国际社会上日益扩大影响力，中国国家领导人在国际社会的各种政治活动和公开大会上的发言也体现着中国政治话语的特色，四字成语、中国文化负载词、中国特色的本土词汇、古诗词等在政治场合频出，在对外传播中，国家政治译语话语权构建尤为重要。

（一）四字成语的套译

汉语成语有其固定的语言结构，表述精辟、寓意深远，携带着特定的文化意象、价值观念，是中华民族文明、语言文化精华的积累和结晶。不同语言背景下，文化意象的空缺在翻译中实属存在（岳福曹，2019：55），无形中增大了富含民族文化意象的四字成语的翻译难度。成语的翻译除了直译、意译、释译，尤应关注翻译活动中的仿译或套译，以使译文更为接近译语受众的话语方式。

王毅在2020年9月28日“后疫情时代的国际秩序和全球治理”蓝厅论坛开幕式上的主旨演讲“加强团结合作、防止对抗分裂，是国际社会唯一正确选择”中提到：习近平主席在联合国大会中强调，我们要聚焦行动，不能坐而论道，而要起而行之。（President Xi Jinping stressed in his UN General Assembly speech, “we must act, not just talk.”）“与其坐而论道，不如起而行之”典出《周礼·冬官考工记》，意思是说，与其坐下来空谈大道理，不如行动起来、亲身实践。领导人的发言中，经常涉及中国典故的文言成语^②。汉语意思为“与其坐下来空谈大道理，不如行动起来、亲身实践。”如果翻译成“Instead of sitting down and talking about it, we should take action and do it.”显示出译语的冗杂，与汉语古文“坐而论道，起而行之”这种四字格对应形成鲜明对比，没有达到对外翻译的经济性原则。而在英语里面，有类似的表述，即“Action speaks louder than words（行胜于言）”“Talk the talk, walk the walk（言出必

行)”，因此结合话语受众的可接受的话语体系，此处以英语中相应或同义的习语或谚语，套译为“*We must act, not just talk.*”（高嘉正、高菁，2010:30），从而形成语式和语义贴近的译文，达到英汉之间语义的最大等效。

（二）话语方式的变译

语言承载文化。不同民族内含丰富的文化底蕴。一个民族的价值观和个性主要体现在文化负载词上。对外传播过程中，应尽量采取异化为主的翻译策略（郑德虎，2016:54），采用音译、音译+注、直译、直译+注、音译+直译或意译的同时适度变化，实现特定文本、特定场合、特定传播目的或特定受众下的翻译目的。如2020年政府工作报告中的“中华儿女风雨同舟、守望相助，筑起了抗击疫情的巍峨长城。（*Through all these efforts, we, all the sons and daughters of the Chinese nation, have stood together in the most trying of times and built a Great Wall of solidarity against the epidemic.*）”

结合黄忠廉（2014:89）的变译12法，译文中将“中华儿女”译为“*We, all the sons and daughters of the Chinese nation*”，这里采用“直译+同位语释译”的翻译方法，向外国人传递了一种中国人民团结一致的中国精神。“筑起了抗击疫情的巍峨长城”则采用了“直译+增译+省译”的翻译方法。直译能最大限度保留原语的语言表达习惯和文化负载词。直译“长城”使译文拥有画面感，侧面使得西方受众得以感受到中国人民抗击疫情中不畏艰难，众志成城的毅力和决心。“*solidarity*”一词的增译，契合了译语受众的语言表达习惯，补全了受众的信息需求，兼顾了受众的接受心理。“巍峨长城”中的“巍峨”省译，是为了避免中式话语思维和话语方式的机械再现，更为贴近受众的话语体系，确保西方受众听得懂，看得明，并乐于接受，如此方能获得更多受众认同（熊欣，2017:2）。

（三）政治特色词汇直译下的适度补译

走中国特色社会主义道路，构建具有中国特色的话语体系，这是我们在对外传播过程当中需要主动把握的。中国本土特色词汇走向国门，是中国政治译语话语权构建的必要组成部分。中国特色词汇在政治文献中频频出现，例如在2020年政府工作报告中，“一带一路”“放管服”“人类命运共同体”“四风”“一揽子政策”“港人治港”“澳人治澳”等。中国特色词汇在西方人心中的接受，发现当前，“一带一路”（*The Belt and Road Initiative*, 可缩写为BRI, 即*the Silk Road Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road*）等中国特色词汇逐步为外国人所接受（不能使用*strategy*-战略）。在译语的对外交流过程当中，两种语言沟通之间一方必然会存在着某种妥协与让步，因为我们要达到交流的最终效果，但是要在相互尊重彼此语言和文化的基础上，才能实现共赢。尤其是我们对外传播的英译时，不能一味地倾向于“西化”或“欧化”，我们有时需要强势地去输出具有中国特色的词汇，摒弃“折衷”和“中庸”思想，才能在国际话语权争夺过程中处于和谐的地位。例如：

原文：压实“米袋子”省长负责制和“菜篮子”市长负责制。

译文：We will fully implement the system of provincial governors assuming responsibility for the “rice bag” and city mayors for the “vegetable basket”.（2020年政府工作报告）

两会聚焦三农，强调着力抓好农业生产，把压实“米袋子”省长负责制和“菜篮子”市长负责制列为重要决策，充分体现了党和国家保民生、稳民生的决心。“米袋子”和“菜篮子”双责制的落实，意义重大：前端要解决农民愿意种、种得好的难题，后端才可以解决城镇居民吃得饱、吃得好的问题。

（米袋子和菜篮子）并未采取意译的翻译方法“*grain-supply*”和“*non-grain supply*”，而是采用直译的翻译方法，带有中国政治本土特色的词汇。走中国特色社会主义制度，那么在“中国特色”上，译者要

最大限度保留原语的形式和底蕴，采取直译的翻译方法，自信地向外国讲述中国的政策。处理这些“中国特色”时一般可大胆予以直译，或在直译的基础上略作增译（张健，2016:114）。

（四）中国古诗词

中国领导人时常在国际公开场合引经据典，彰显中国文化瑰宝，向世界传递最富有内涵的中华文化。古诗词里常含有多种修辞手法以增强其意蕴美，如比喻、拟人、夸张、叠词、对偶、排比、设问、双关和互文等（冯子婷，2019：135-137）。以下是笔者在外交部官网上对2020年中国领导人在国家公开大会上引用中国古诗词的统计。

时间	大会	古诗词/英译
2020年 11月21日	勠力战疫 共创未来——在二十国集团领导人第十五次峰会第一阶段会议上的讲话	沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春。 Past a fallen ship, one thousand sail onward; for a sick tree, ten thousand thrive by spring.
2020年 11月30日	王毅国务委员兼外长在第16届“北京—东京论坛”开幕式上的视频致辞	青山一道同云雨，明月何曾是两乡。 Though separated by a mountain, we'll share the same clouds and rain. The bright moon belongs not to a single town.
2020年 7月23日	携手应对疫情挑战，推进构建中拉命运共同体——王毅国务委员在中拉应对新冠肺炎疫情特别外长视频会议上的主旨讲话	天涯若比邻。 Living far away just likes in the same neighborhood.
2020年 7月9日	守正不移，与时俱进 维护中美关系的正确方向——王毅国务委员在中美智库媒体论坛上的致辞	万物并育而不相害，道并行而不相悖。 All living creatures grow together without harming one another; ways run parallel without interfering with one another.
2020年 2月15日	跨越东西差异，践行多边主义——在第56届慕尼黑安全会议上的演讲	岂曰无衣，与子同裳。 Fear not the want of armor, for mine is also yours to wear.

试看“沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春。”后疫情时代的世界，必将如凤凰涅槃、焕发新生。

（As a Chinese poem reads, “Past a fallen ship, one thousand sail onward; for a sick tree, ten thousand thrive by spring.” I believe that when COVID-19 is over, our world will rise from the pandemic and emerge even stronger.）（——勠力战疫 共创未来——在二十国集团领导人第十五次峰会第一阶段会议上的讲话），原文中的“沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春”借用了唐朝刘禹锡《酬乐天扬州初逢席上见赠》中的诗句，通过比喻的修辞手法，借用自然的变化，呈现社会的前进与发展，新事物的产生和旧事物的灭亡，新事物必然战胜旧事物。^③古诗词为七字对仗，而英文翻译则同样采用对仗的形式，再现原作的流动美感。在形式上对应，方位副词置于句首。（刘辰，2020:222）通过重复来保证韵律，两个句子都有重复的部分。“Past”和“for”位于句首对应，“a fallen ship”和“a sick tree”对应，“one thousand”和“ten thousand”两个数词对应，“sail”和“thrive”对应，形成平行结构，有很强的戒律感。领导人在这里引用这句古诗词，当前处于后疫情时代，全球疫情仍然处于严峻期，而中国国内本地无症状感染者时有增加，国内外疫情严峻。在这里暗指全球要攻坚克难，采取积极措施应对新冠疫情，新冠疫情终将过去，人类将会迎来胜利。

四、政宣中的国际话语权构建要素

中国政治国际话语权构建关系着国家形象的树立。黄友义结合了亲身参加《习近平谈治国理政》（1-3卷）、政府白皮书等党政文献翻译实践的经历，重点说明对外翻译人员需要掌握国家政策、了解外

国受众心理并娴熟运用他们习惯的表达方式有效地讲述中国故事。对外传播构建译语话语权时，要注意中外语言习惯、意识形态、文化认知的不同。为实现对外传播的根本目的，不可曲意逢迎，逐末忘本。中国当代政治话语的对外翻译传播策略应是以我为主，重视差异，不断强化，渐被接受。（窦卫霖，2016：112）译者要有高度的政治责任感，最大限度保留本国原语文化底蕴，并且兼顾译语受众的心理需求。

（一）坚守翻译的政治敏感度

政治话语权就是要对外传播本国的政治立场和意识形态，译者应当特别注重带有政治色彩的词汇表达，做到守土有责。政治敏感性使人们能够在不同的时期对党和国家的方针政策有正确的理解和把握^④。政治不敏感在翻译过程中会造成严重后果。例如，关于当前肆虐全球的新冠病毒命名上，“COVID-19”和“novel coronavirus disease”的选择使用，关于时间节点问题，译者在不同时间的翻译工作过程，要保持翻译敏感度，进行区别翻译。如果在世卫组织公布官方命名之前，文件翻译中就使用 COVID-19 的官方命名，这样则向外国读者造成误导，外国受众则认为中国并未向世界第一时间公开透明中国的真实疫情，此次疫情为“中国制造”，造成后来世界疫情不可控的局面。对外传播中，对敏感词语的选择不仅关系到价值判断，而且也关乎对外传播的成败得失，在“择语”上应该慎之又慎。（张健，2016：112）试看下面三例译文：

例 1 原文：加强团结合作、防止对抗分裂，是国际社会唯一正确选择。

译文：The Only Viable Choice for the International Community: Strengthening Solidarity and Cooperation, Rejecting Confrontation and Division.

（——王毅在“后疫情时代的国际秩序和全球治理”蓝厅论坛开幕式上的主旨演讲）

变译活动是由译者根据读者的特殊需求对原作进行变通和翻译的活动，变译的灵魂是变通。（黄忠廉，2002：93）“Viable”词典翻译为“行得通的”，“Right”的意思是“正确的，直接的”，暗含“是非对错，非黑即白的观点”，但是在对外传播的政治话语中，不可采用如此尖锐且敏感的词汇，否则会给外国受众一种贸然下定义的感受，会给西方受众一种强行植入中国思想的既视感，因此可采用这种呼吁性的词汇，用适切的词汇传递中国声音。“加强团结合作、防止对抗分裂”：“Strengthening Solidarity and Cooperation, Rejecting Confrontation and Division”这里“防止”并未直译为“prevent”（朗文词典：to stop something from happening, or stop someone from doing something），而是转译为“reject”（朗文词典：to refuse to accept, believe in, or agree with something），此刻为对外传播过程当中义正辞严地表述中国立场，此刻话语表述要坚定坚决，立场清晰发出中国的对外政策。有鉴于此，对外传播翻译的语言有时立场坚定、旗帜鲜明；有时婉转含蓄，具有一定的伸缩性。（张健，2016：114）

例 2 原文：完善促进两岸交流合作、深化两岸融合发展、保障台湾同胞福祉的制度安排和政策措施，团结广大台湾同胞共同反对“台独”、促进统一，我们一定能开创民族复兴的美好未来。

译文：We will improve institutional arrangements, policies, and measures to encourage exchanges and cooperation between the two sides of the Taiwan Strait, further cross-Strait integrated development, and protect the well-being of our fellow compatriots in Taiwan. We will encourage them to join us in opposing “Taiwan independence” and promoting China’s reunification. With these efforts, we can surely create a beautiful future for the rejuvenation of the Chinese nation. （——2020 政府工作报告）

原文：促进统一

译文：promoting China’s reunification

动词原形“reunify”，其名词形式为“reunification”，朗文词典释义为“to join the parts of something together again, especially a country that was divided”。译为“将某物的部分重新拼接起来，犹指被分裂的一个国家”；动词原形“unify”，其名词形式为“unification”，朗文词典释义为“the act of combining two or more groups, countries etc, to make a single group or country”，译文为“将两个或多个团队、国家等组合在一起，形成一个单独的组织或国家”。充分考虑到中国历史问题，台湾本身就是中国的一部分，而不是独立于中国以外的领土或者是政权。台湾回归中国是中国的内政，属于中国自己的事情，本是同根的两块土地，重新归属统一应当译为“national reunification”。经调查，仍有部分网站使用“national unification”，外国受众会认为中国承认台湾不是中国的一部分，对中国国际话语权构建产生不利影响。

（二）最大限度保留自身文化底蕴

文化自信，要充分认识自我，认识他者，既敢于向他人学习，又能积极主动把自己具有特质的思想文化推向世界。这种自信是基于交流的、为了共同丰富的自信，也是最根本的。不一定每一方面都相互认同，情投意合，但至少双方可以敞开心扉地交流，情真意切。如何丰富？只有自己拥有了独特的个性、特质，才能去丰富别人，如果是类似的，只能说是复制别人^⑤。我们不妨看看下面两例译文：

例3 原文：面对新冠病毒，世界上没有绝对安全的“世外桃源”。

译文：As the virus sweeps across the world, no place is Shangri-La with absolute safety.

（——王毅在新冠肺炎疫情问题特别联大上的讲话）

“世外桃源”出自晋代“五柳先生”陶渊明的《桃花源记》。那里景色优美，与世隔绝，远离战乱，没有政治压迫，人们过着平等、自由、安宁、祥和、快乐而美好的生活。后喻指为人向往的美好世界或理想社会，也指脱离世俗、安乐自在的隐居之所^⑥。借指空想且脱离现实斗争的美好世界^⑦。Shangri-La“香格里拉”是藏语的音译，又译为“香格里拉”，意思是“极乐园”。在世界第三极的青藏高原西端，有一座高耸入云、巍峨峭立的蓝山，山脚下居住着几千居民，他们与世无争，怡然自乐，康健长寿。香格里拉在藏语中意为“心中的日月”，其实香格里拉与其说存在于这世界的某个角落，不如说存在于我们的内心，只要你愿意去相信，愿意去追寻，香格里拉终会浮现于心。如果采取直译，“outside peach orchard with absolute safety”给外国受众造成阅读障碍，并且难免会产生一种与世隔绝、闭关锁国的落后中国的现象，这里翻译成“Shangri-La with absolute safety”，更有利于外国受众了解，翻译成自然风光秀丽的香格里拉更能传达中国文化内涵。

例4 原文：上海是中国共产党诞生地。要传承红色基因、践行初心使命。

译文：Shanghai is the birthplace of the CPC. Passing on the traditions of revolution and acting on the Party's original aspiration and missions. （——习近平在浦东开发开放30周年庆祝大会上的讲话）

“红色”作为一个带有民族文化特色的词汇，在中西方话语体系中拥有不同的内涵。在西方语言文化体系中，红色多为“血腥、凶残”的意象，如“red alert”为“红色预警”；而在中国，红色则代表“喜庆，吉祥”。对“传承红色基因”，如果采用直译的方法，翻译为“pass on the red gene”，会给西方受众带来困扰，甚至是心理上的冲击。传承“红色基因”内涵意义为发扬“革命精神”。因此采用意译的翻译方法，实意为“革命传统”翻译出来。结合中国历史背景，将“红色基因”作为一种蕴涵了中国共产党人的崇高理想和坚定信念，展现了革命先辈的高尚品德，继承了中华民族的优良传统和民族精神，反映了中国人民捍卫民族独立、国家尊严的责任感和使命感。因此可笔者认为可翻译为“the traditions of revolution”。

（三）尊重译语受众的接受心理

译语受众在对外传播信息接受过程中处于第一接受者，无论什么类型的翻译，读者在翻译生态环境中是必不可少的因素。针对不同背景的目标受众，翻译过程应充分考虑译语环境下译语语言语法结构，受众心理接受度，受众思维体系，用受众善于接受的方式交流才是最有效的对外传播。以下两例译文就很好地兼顾了译语受众的接受心理：

例 5 原文：坚定文化自信，讲好中国故事。

译文：To build stronger cultural confidence and tell true stories about China.

（——习近平谈治国理政）

如果此处将“讲好中国故事”译为“tell good stories about China（讲好的中国故事）”，则会令外国受众产生排斥心理，认为传递内容并非客观，而在刻意向西方受众进行强势的意识形态渗透，那样反而适得其反，不利于中国故事的传播。所以译者在最大限度地保留源语内涵的前提下，采用外国受众自然能够接受的话语方式来达到传神达意的目的，符合译语受众的接受心理。

例 6 原文：近代以来，旧中国饱尝了不公不义的屈辱辛酸，新中国成立以来，中国人民挺直了腰杆，成为国际公平正义的坚定守护者。

译文：In modern times, the old China suffered untold bitterness of humiliation and injustice. With the founding of the People's Republic, the Chinese people have not only stood tall in the world of nations, but have become a steadfast defender of international fairness and justice. （——2020 年政府工作报告）

“挺直了腰杆”在这里并未采用“直译”的翻译方法，译为“straighten their backs”，这样字面上的翻译会给西方受众产生阅读困扰，会让译语受众感到十分困惑，外国人会想，生活在旧中国的中国人患有驼背。因此要考量原语的内涵，这里旧中国饱受帝国主义的侵略与迫害，而新中国成立后，人民的生活发生了翻天覆地的变化，积贫积弱的中国一去不复返了，随着改革开放的扩大，中国成为世界第二大经济体，中国人民更有底气地屹立于世界之林，因此译为“stood tall in the world of nations”，更符合译语受众的阅读心理。

五、结语

中国政治话语等领域已经从“翻译世界”转到了“翻译中国”（黄友义，2018：），在对外传播中，中国政治话语要讲究中国特色，政治考量要高于语言考虑，因此译者此时应具有政治敏感度和守土有责的责任意识，充分保留译语的文化底蕴，不能为了语言的“雅”而损失政治的“信”（王平兴，2014：101），这也是中国政治话语国际话语权构建的必然要求。另外，任何的对外传播活动都应兼顾受众的话语规范和心理需求，所以对外传播活动中的译者要用西方受众听得懂、听得进去的方式来讲述中国故事，方能做到行之有效的主动传播，向世界自信地发出中国声音。

Notes

- ① https://mp.weixin.qq.com/s?src=11×tamp=1610251875&ver=2819&signature=09E*EBsDfdVoW4SpCbSLZL1*moWR2FcfOxvdLowm96gHPiVcu9EtfZ4W1NMnlhizLPsC51TyZQHCBZMYtOnjN7JngJsC4Sdgvnsjx1bhf6x3MnBKp*d1TmC-Bs7PupBN&new=1
- ② <https://wenwen.sogou.com/z/q834269837.htm>（坐而论道）

- ③ <http://www.gaosan.com/wenwen/3413.html>
- ④ <https://baike.sogou.com/v69289368.htm?fromTitle=政治敏感性>
- ⑤ <https://www.doc88.com/p-3819516178445.html>
- ⑥ <https://www.chinesethought.cn/phone/> (中国思想文化术语库)
- ⑦ https://www.sohu.com/a/434862157_263268 (题为外国人眼中的世外桃源, 原来就在中国的西南角)
- ⑧ 注: 文中选自 2020 中国政府工作报告原文和英译文均来自中国编译局理论中国网 (<http://www.Theorychina.org/>), 以及中华人民共和国外交部 (<https://www.fmprc.gov.cn/web/>)。

References

- [1]. Cheng, Zhenqiu (程镇球). "Translation of Political Articles Should be Political" (政治类的文章翻译要讲政治)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2003(03):18-22.
- [2]. Dou, Weilin (窦卫霖). "A Study of Foreign Translation and Communication Strategies of Political Discourse: The English Translation of "Chinese Keywords" as an Example"(政治话语对外翻译传播策略研究——以“中国关键词”英译为例)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2016(03):106-112.
- [3]. Du, LiJuan, Zhang, Jian (杜丽娟, 张健). "Doing Something by Translation With the Chinese Political Discourse Translation" (中国政治话语翻译的“译有所为”)[J]. *Journal of Jiangxi Normal University(Philosophy and Social Sciences Edition)* (江西师范大学学报(哲学社会科学版)), 2019(05):133-139.
- [4]. Feng, Ziting (冯子婷). "English Translation of Rhetorical Devices in Ancient Chinese Poetry" (中国古诗词中修辞手法的英译)[J]. *Borealis* (北极光), 2019(01):135-137.
- [5]. Gao, Jiazheng, Gao, Jing (高嘉正, 高菁). "English Translation of Chinese Idiom" (成语典故的英译)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2010(01):29-32.
- [6]. Huang, Youyi (黄友义). "Adhere to the Principle of "Three Closeness" and Deal with the Difficulties in C-E Translation for Global Communication"(坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2004(06):27-28.
- [7]. Huang, Youyi (黄友义). "From Translating the World to Translating China"(从翻译世界到翻译中国) [N]. *Guangming Daily* (光明日报). 12-09-2018.
- [8]. Huang, Zhonglian, Li Mingda (黄忠廉, 李明达). "A Comparative Study on Translation Methods in Translation Variation" (变译方法对比研究)[J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2014(06):88-91.
- [9]. Huang, Zhonglian (黄忠廉). "Seven Variation Measures of Variation Translation" (变译的七种变通手段) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2002(01):93-96.
- [10]. Liu, Chen (刘辰). "Translation Adaptation Strategies in the Translation of Ancient Poetry" (古诗词英译的翻译变通策略)[J]. *China Journal of Multimedia & Network Teaching* (中国多媒体与网络教学学报(上旬刊)), 2020(08):221-223.
- [11]. Qin, Hongwu, Kong, Lei (秦洪武, 孔蕾). "A Study on the Overseas Dissemination of China Keywords" (中国政治话语海外传播总体状况分析) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2019(04):21-34.
- [12]. Wang, Pingxing (王平兴). "Political Considerations in Chinese-English Translation" (汉英翻译中的政治考量)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014(05):97-101.

- [13]. Xiong, Xin (熊欣). “On the Status Quo of Translation in International Publicity” (对外传播及汉译外现状研究) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2010(5):99-103.
- [14]. Xiong, Xin (熊欣). “On the Combination of Intension of Source Language and Target Language Expressing Form in International Publicity Translation” (对外宣传翻译的“实”与“表”)[J]. *Journal of Hunan First Normal University* (湖南第一师范学院学报), 2011(06):120-124.
- [15]. Xiong, Xin (熊欣). “Emphasis on Translation Discourse Power in International Communication” (重视对外传播中的译语话语权)[N]. *Social Sciences Weekly* (社会科学报). 06-22 -2017.
- [16]. Yue, Fucao (岳福曹). “On Translation Methods of Chinese Idioms into English” (略论汉语成语的英译方法)[J]. *Journal of Urumqi Vocational University* (乌鲁木齐职业大学学报), 2019(03):54-56.
- [17]. Zhang, Jian (张健). “Exploring the Uniqueness of C-E Publicity Materials Translation from the Perspective of Global communication” (国际传播视阈下的外宣翻译特点探析)[J]. *Journal of Southwest University of Political Science and Law* (西南政法大学学报), 2016(18):110-115.
- [18]. Zhang, Jian (张健). “Toward Alternative Approaches to Translating Materials for International Publicity” (全球化语境下的外宣翻译“变通”策略刍议)[J]. *Foreign Language and Literature Studies* (外国语言文学), 2013(01):19-27+43.
- [19]. Zheng Dehu (郑德虎). “Chinese Culture Going Global and Translation of Culture-loaded Words” (中国文化走出去与文化负载词的翻译)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2016(02):53-56.

作者简介

熊欣，博士，广西科技大学外国语学院教授、硕士生导师。研究方向：对外传播、翻译理论与实践。电子邮箱：xiongxin73@163.com。

通讯作者：郭学，广西科技大学外国语学院2020级研究生。主要研究方向：对外传播、翻译理论与实践。电子邮箱：84529906@qq.com。

中国自译研究回顾与展望（2004-2020）

——基于 Ucinet 和 CiteSpace 的可视化分析

◎ 滕梅, 杨君宜 (中国海洋大学, 青岛)

[摘要] 本文以 CNKI 数据库为数据来源, 通过主题词检索 2004-2020 年间刊载的学术期刊论文, 借助 Ucinet 和 CiteSpace 可视化软件, 对中国近十五年自译研究热点及发展趋势进行了分析。研究发现: (1) 研究热度波动起伏, 近年来趋向平稳; (2) 高质量研究较少; (3) 研究学者及机构间合作有待加强; (4) 研究热点主要集中在自译理论及自译个案研究; (5) 中国自译研究趋向跨学科发展。此外, 本研究还基于近十五年中国自译研究成果及经验, 提出了研究的问题和不足, 以期为中国自译研究及文学翻译研究的进一步发展提供借鉴和参考。

[关键词] 自译; 可视化分析; 研究热点; 发展趋势

Review and Prospect of Domestic Self-translation Research (2004 - 2020): Visual Analysis Based on Ucinet and CiteSpace

TENG Mei, YANG Junyi (Ocean University of China, Qingdao)

Abstract: Taking the CNKI database as the data source, this research searches academic journal articles published from 2004 to 2020 by subject terms and analyzes the hot spots and development trends of self-translation research in China in the past 15 years with the help of the visualization softwares, namely, Ucinet and CiteSpace. The research reveals that: (1) attention on self-translation research fluctuates and has stabilized in recent years; (2) high-quality research is relatively less; (3) scholars and institutions need to strengthen their cooperation; (4) researches have mainly focused on self-translation theories and self-translation case studies; (5) China's self-translation studies tend to develop across disciplines. In addition, based on the results and experience of China's self-translation research in the past fifteen years, this research puts forward its problems and deficiencies, hoping to guide the further development of China's self-translation research and literary translation research.

Key words: self-translation; visual analysis; hot spot; development trend

中国国家社会科学基金项目“西方文化软实力思想经典文献整理与中国文学外译话语体系建构研究”(19BY100); 山东省研究生教育优质课程建设项目《翻译概论》(SDYKC19018)的阶段性研究成果。

一、引言

自译（self-translation）是指“翻译自己作品的行为或是这种行为的结果”（Grutman, 2009: 237），鉴于此，本研究讨论的自译不包括以自我阅读为目的的双语写作行为、不以“自译”名义存在的双语作品（桑仲刚，2010: 78），以及早期将中国译者外译中国作品称为自译的行为（李贻荫、王平，1995）。根据不同的标准，桑仲刚（同上：78-79）对自译进行了分类：（1）根据语言的转换方向，分为从母语到第二语言或是从第二语言到母语的自译；（2）根据原文本创作和翻译的时间关系，分为同步自译和延时自译；（3）根据是否独自完成，分为合作自译和独立自译；周领顺（2016: 103）则根据译者自译行为的角色倾向，将其分为作者译和译者译。

西方早在中世纪与文艺复兴时期就出现自译活动，然而关于自译的研究直到上世纪七八十年代才开始陆续出现（张倩，2020: 110），关于自译的定义、性质等基本问题的研究（Popovic, 1976; Grutman, 2006）、自译史的研究（Hokenson & Munson, 2007; Hokenson, 2013; Bassnett, 2013; Santoyo, 2013）、自译个案研究（Ehrlich, 2009; Wilson, 2009; Grutman, 2013）等一直都是国外自译研究的热点。近年来，有学者对于中国自译研究现状进行了分析和讨论，比如：张倩（2020）综述了过去四十年中国外自译研究的现状和不足；黄艳群（2012）概括了 2001-2011 十年间自译研究的基本情况和发展趋势；黎昌抱（2011）从自译及其范畴界定、自译史研究、研究视角三方面对中国外自译研究进行分析并指出了有待拓展的研究方向。本研究则结合可视化分析软件，通过图像清晰地呈现自译研究在中国的发展全貌，对研究热点及发展趋势进行更加直观的可视化分析。

二、数据来源及研究工具

本研究以中国知网（CNKI）全文数据库为数据源，对主题词“自译”进行高级检索，不设起始年限，截至检索日（2020 年 11 月 4 日）共检索到中文学术期刊文献 287 篇。为确保数据的相关性及准确性，本研究对上述文献进行整理和筛选，最终剔除重复、内容无关等不符合研究标准的文献 95 篇，最终得到 192 篇有效文献，最早的相关文献发表时间为 2004 年。

通过 BICOMB 2.01 软件，研究提取了有效文献的相关信息，如发表年份、文献作者、发文期刊、研究机构和文献关键词等。对于信息的处理，本研究使用 Excel 软件制作年度发文量曲线图，以及发文期刊、文献作者、研究机构等的分布频次图；通过 BICOMB 2.01 软件生成作者、机构的共现矩阵，并导入 Ucinet 和 Netdraw 软件形成合作共现图谱；通过 Citespace 5.7.R2 软件制作关键词聚类知识图谱和关键词聚类时间线图。

三、数据处理与结果分析

（一）年度发文量

年度发文量的变化可以清晰地表明某一研究领域的发展情况。通过对自译研究相关文献年度发文量的分析（见图 1），本研究发现，中国译界针对自译现象的研究总体上分为三个阶段，2004-2007 年是中国自译研究第一阶段——初长期。2004 年起，中国自译研究逐渐“现象化”（张倩，2020），吴波（2004）以白先勇自译《台北人》为个案，探讨翻译中译者的任务，率先于学术期刊发表相关研究。此阶段发文量较少，每年只有一篇，该阶段中国自译研究刚刚起步，研究热度和积极性较低。2008-2012 年为成长期，发文量呈上升趋势，且涨幅较大，2012 年达到 21 篇。第三阶段为 2013 年至今，是中国自译研究的稳长期，2013 年发文量较 2012 年有所下降，但在 2014 年回升至顶峰。由于本研究检索日期截至 2020 年 11 月 4 日，因此 2020 年数据未能代表全年发文水平，但第三阶段发文量上下波动，整体发展相

对稳定。

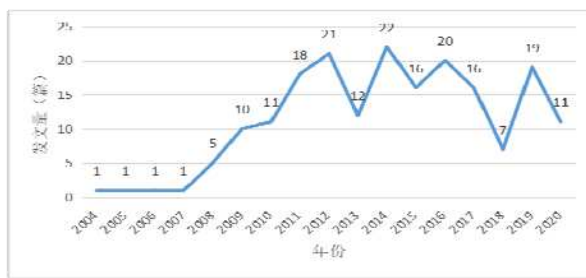


图 1 中国自译研究年度发文量

(二) 期刊分布

载文期刊分布情况可以反映学界对某一研究的关注程度，同时也反映学界在这一领域的研究水平。通过 BICOMB 软件提取样本文献的期刊来源，选取载文量≥3 篇的期刊（见表 1）。研究发现，192 篇自译研究文献来自 128 种期刊，其中载文量最大的是《海外英语》，共 21 篇，占总样本的 10.94%。其次是《中国翻译》《外国语》和《解放军外国语学院学报》。研究发现，载文量≥3 篇的 11 种期刊中，核心期刊占 6 种，共载文 23 篇，仅比载文最多的《海外英语》多两篇。

可以看出，中国自译研究论文总量及年发文量均较低，学界对自译领域关注度不高。载文期刊分布较广，但载文量大多较少。同时，核心期刊（凡入选北京大学或南京大学核心期刊目录的，本研究均认定为核心期刊）载文量较少，这说明目前中国自译研究缺乏高质量论文，自译研究水准还有待进一步提升。但值得关注的是，根据笔者对中国知网的数据统计，自 2006 年起，截至 2020 年有关自译研究的硕士、博士学位论文共有 156 篇，其中不乏上海外国语大学、北京外国语大学、广东外语外贸大学、山东大学、南京大学、中国海洋大学等重点高校，相信中国自译研究队伍正在不断壮大，更有深度、更高水平的自译研究成果指日可待。

序号	载文期刊	载文量 (篇)	是否核心	百分比 (%)
1	海外英语	21	否	10.94
2	中国翻译	6	是	3.13
3	外国语	4	是	2.08
4	解放军外国语学院学报	4	是	2.08
5	安徽文学(下半月)	3	否	1.56
6	中国外语	3	是	1.56
7	北京第二外国语学院学报	3	否	1.56
8	外语研究	3	是	1.56
9	山东外语教学	3	否	1.56
10	中国比较文学	3	是	1.56
11	太原师范学院学报(社会科学版)	3	否	1.56

表 1 中国自译研究载文量≥3 篇的期刊分布

(三) 作者发文量及合作分析

了解某一研究领域学者的发文量，分析学者合作情况，有助于了解该领域的核心学者及核心合作群。本研究从提取的发文作者中，选取发文量≥3 篇的作者（见表 2），并将全部的作者数据导入 Ucinet 和 Netdraw 可视化软件，生成作者合作关系图谱（见图 2）。

研究显示，参与自译研究的共有 194 位学者，其中发文量≥3 篇的有 10 人，发文量最大的依次是黎

昌抱（9 篇）、陈吉荣（8 篇）等，其余学者发文量较少。从表 2 可以看出，发文量前 10 的作者首次发文时间大多集中在 2008-2012 年间，也就是中国自译研究成长期，此阶段中国自译研究发展迅速，更多学者开始关注自译现象。

作者合作度表示“一定域内，某学科的学术期刊每篇论文的平均作者数”（刘瑞兴，1990）。经计算，本研究 192 篇样本文献的作者合作度为 1.29。图 2 中，每个节点代表一个作者，节点大小表示发文量多少，连线表示作者间合作关系，数字则为合作次数。可以看出，图 2 中节点间连线稀疏，没有复杂的连线关系，同时结合样本文献的作者合作度可得，中国自译研究学者少有密切合作，学者间信息、技术交流还有待加强。图中最大的节点，即发文量最大的黎昌抱，同时也是合作发文最多的作者，其余多数发文量相对较大的学者，如周永涛、余荣琦等，均为独立研究。

序号	作者	发文量（篇）	最早发文时间（年）	百分比（%）
1	黎昌抱	9	2011	4.69
2	陈吉荣	8	2007	4.17
3	刘艳玲	4	2014	2.08
4	周永涛	4	2017	2.08
5	余荣琦	4	2013	2.08
6	郑贞	3	2008	1.56
7	范丽	3	2010	1.56
8	李平	3	2012	1.56
9	邓燕	3	2009	1.56
10	桑仲刚	3	2010	1.56

表 2 中国自译研究发文量 ≥ 3 篇的作者分布

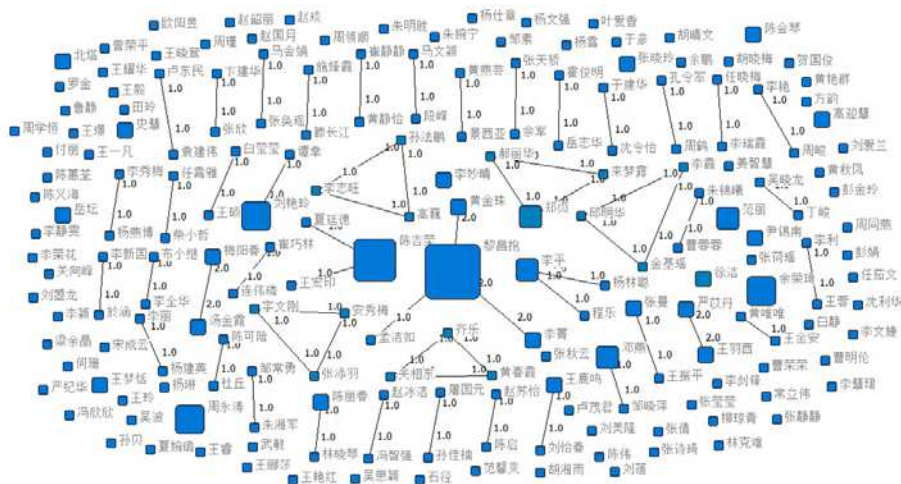


图 2 中国自译研究作者合作关系图

（四）机构发文量及合作分析

通过 BICOMB2.01 软件对样本文献的发文机构进行统计，选取发文量 ≥ 4 篇的机构（见表 3），并将全部的机构数据导入 Ucinet 和 Netdraw 软件生成合作关系图谱（见图 3）。研究显示，中国共有 127 所机构参与自译研究，其中发文量大的是浙江财经大学（10 篇），其次依次是四川大学（8 篇）、巢湖学院（7 篇）、辽宁师范大学（6 篇），大部分机构发文 1 到 2 篇。发文量 ≥ 4 篇的机构中，外语类大学只有 1 所，可以看出财经类、综合类、师范类大学也同样重视对自译的研究。

以黎昌抱（9 篇）为首的浙江财经大学研究团队从译者主体性、哲学阐释学等角度对《桂花蒸·阿

忠实(10 频次)、改写(9 频次)、译者主体性(8 频次)、他译(7 频次)。这些关键词不仅是中国自译研究的热点, 同样也是自译研究的重点, 在自译研究中占据重要地位。在网络关系中, 中介中心性高的节点具有重要战略意义, 叫作“关键点”或“转折点”(冯佳、王克非、刘霞, 2014)。综合分析关键词的频次及中介中心性可以更准确地把握某一领域的研究热点、核心课题等。

通过 CiteSpace 软件可视化分析得到中国自译研究关键词聚类知识图谱(见图 4)。图中“每个节点代表一个关键词, 节点越大, 关键词出现的频次越高。节点间的连线代表关键词间的共现关系, 连线越粗, 关键词共现频次越高”(Chen, 2012)。

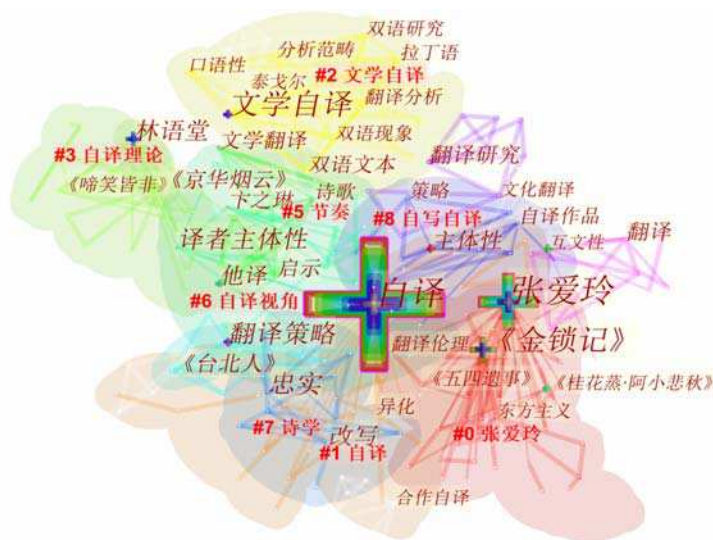


图 4 中国自译研究关键词聚类知识图谱

图 4 中关键词的分布表明, 近年来中国自译研究主要针对以下两个方面:

一是对自译理论的研究。从图 4 中“双语现象”“双语研究”“分析范畴”“主体性”“译者主体性”等高频关键词可以看出, 由于中国自译研究历史较短, 学界对自译的定义、自译者身份的确定还存在着不少争议。杨仕章(2009)提出, 自我翻译者是标记性译者的一种, 虽然文学自译有许多创造性成分, 但自译仍属于翻译的范畴; 桑仲刚(2010)也主张自译属于翻译, 但属于翻译的“特殊案例”。他提出, 自译研究要用描写的方法重构规范、概括法则, 从而构建自译理论; 范丽(2010)认为自译很大程度上属于二度创作; 胡晓梅(2012)从互文性视角, 认为自译是一种特殊的翻译, 其本质属性没有超出翻译范畴, 并且认为在条件具备的前提下, 自译是文本以另一种语言形式再生的最佳方式; 周领顺(2016)认为关于自译是“创作”还是“翻译”的二元对立式争论没有实际意义, 提出应以连续体看待自译问题。他将自译分为从原文作者以译文译者的“译者译”和从原文作者到译文作者的“作者译”两类, 并认为“作者译”的译文有创作的性质, 不是典型的翻译, 这都为研究自译本性质及自译者身份提供了新的角度; 余鹏(2020)界定了“自译者”和“双语作家”之间的区别, 即自译者必然都是双语作家, 但双语作家不一定是自译者。他提出文学自译者具有作者、创造者和文化协调者三重身份, 正是由于翻译界对译者主体性的关注, 自译研究才开始逐渐兴起。

自译作为一种特殊的翻译活动, 传统的创作主体和翻译主体分离模式下的翻译研究已不完全适用于自译研究, “翻译策略”“忠实”“异化”“改写”“互文性”等高频关键词表明自译行为的翻译策略、翻译原则等也是中国自译研究的热点。陈吉荣(2010)认定自译是一种翻译行为, 并提出自译策略应主要遵循四个原则: 折中性原则、相关原则、等功能原则、一致性原则; 黎昌抱(2012)从哲学阐释

学视角提出，自译者“普遍遵循迎合读者视域、实现效果对等的翻译标准，经常采用以归化为导向的释意文本、重写文本和临时替换等翻译策略”；桑仲刚（2014）认为小说自译者翻译策略的选择是受文本层面语境因素的影响，而非社会——文化层面（如女性主义、东方主义、社会意识形态等）的影响；严苡丹、王羽西（2015）通过研究张爱玲自译作品中陌生化手法的再现，证明文学作品的文学性是可译的，并提倡自译活动中译者与作者之间意识冲突的弱化应推广至整个文学翻译领域，这都为文学翻译的发展提供了借鉴。

二是对自译个案的研究。图 4 中“张爱玲”“林语堂”“卞之琳”“泰戈尔”以及“《金锁记》”“《桂花蒸·阿小悲秋》”“《五四遗事》”“《京华烟云》”“《啼笑皆非》”“《台北人》”等高频关键词表明，对著名自译者及其自译作品的研究也是中国学者进行自译研究的主要角度和途径，自译个案研究不仅丰富了中国自译理论体系建构，还为译本分析提供了全新的角度，弥补了对边缘化译者研究的空白。

192 篇样本文献中，研究张爱玲及其自译作品的论文有 73 篇，占 38.0%，可以说对张爱玲及其自译作品的研究是中国自译研究的重头戏，主要集中在《金锁记》《五四遗事》《等》和《桂花蒸·阿小悲秋》等自译作品。对于张爱玲及其自译作品的研究，一方面是通过译本分析研究自译活动的性质、特点等，比如陈吉荣（2008）通过对《金锁记》及其自译本、改写本的对比研究指出，在自译和改写过程中，文本总是不稳定的，几个文本之间是回旋与衍生、忠实与偏离相互交错的复杂关系；黎昌抱、黄金珠（2015）对比研究了《桂花蒸·阿小悲秋》的自译本和他译本，认为自译本有较明显的译者主体介入，译者主体性较强，他译本则更加倾向于忠实再现原文。另一方面是从张爱玲自译本入手，弥补学界一直以来对于张爱玲译者身份的忽视，比如，王晓莺（2009）从后殖民理论视角出发，认为张爱玲《赤地之恋》《桂花蒸·阿小悲秋》中为迎合西方读者而采取的增补和删改手法不仅削减了女性译者的主体性，同时也体现了其明显的东方主义倾向；杜丘、陈可陪（2014）则认为，张爱玲《怨女》的自译充分体现了女性主义与女性话语权的完美融合；王蓉、李利（2015）基于语料库，从词汇、句子、语篇三层面对张爱玲自译风格和译他风格进行比较，研究显示张爱玲自译和译他风格有明显差异，这为深入研究自译者提供了新思路。值得一提的是，陈吉荣（2009）所著《基于自译语料的翻译理论研究：以张爱玲自译为个案》，是首部研究张爱玲自译行为的专著，不仅为中国张爱玲自译研究提供了借鉴，也为中国自译理论、自译个案研究开辟了新道路。

样本文献中研究林语堂及其自译作品的有 22 篇，占 11.45%，主要集中在对小说《京华烟云》《啼笑皆非》及其双语散文的研究；研究白先勇、萧乾、叶君健及其自译作品的分别有 9 篇、7 篇和 4 篇，分别集中在白先勇的《台北人》和《游园惊梦》、萧乾的《篱下》和《栗子》、叶君健的《山村》和《雁南飞》。余荣琦（2014）从接受美学视角出发，认为萧乾自译作品充分考虑读者“审美经验”“期待视域”和“文本召唤结构”等因素，采用增补、省略、改写等翻译方法，没有违背传统的“忠实”原则，且对一般的文学翻译具有借鉴意义；李文捷（2017）通过对《雁南飞》自译本的研究，阐释了作者-译者辩证统一关系下自译活动的特殊对话机制——自我对话模式，为自译研究提供了新视角。另外，还有对卞之琳、穆旦、泰戈尔等自译者的研究，分别有 8 篇、6 篇、3 篇论文，主要集中在他们的诗歌自译。

需要指出的是，学界虽然没有就自译的定义达成共识，但对自译活动的对象（文学作品还是非文学作品）却没有太多争论，然而，结合 CiteSpace 关键词聚类知识图谱以及本研究样本数据可以发现，目前中国自译研究多围绕文学自译展开，很少涉及非文学自译。究其原因，笔者认为有以下两点：

第一，从自译的特点来看，“翻译即创作”这一理论在自译这种特殊的翻译活动中更为突出。由于

自译活动中译者也是原文作者，译者对原文有较高的“控制权”，所以文学过程中“创作”的成分也更丰富，这就为自译研究提供了更多“不忠实”于原文的创作性表达。

第二，从自译的动机来看，除了作者希望更广泛地传播自己的作品，另一个重要因素是作者担心他人不能正确理解并表达原作含义。相对于非文学作品信息型文本的特点，文学作品更偏向于表达型文本，更强调作品思想情感的传达，而对文学作品情感的理解和拿捏因人而异。由于自译者即原文作者，因此自译活动仅涉及“原文作者”和“译文读者”两个主体，这实际上避免了很多“他译”过程中可能出现的曲解、误解、情感削弱等问题。作者通过回忆创作原作时的心境，将翻译的重点更多地放在表达原作情感，因此文学自译不只是同一作品的不同语言表达，更涉及作者在不同语言文化之间心境、思想、表达方式的转换，不失为一种更好地解读原作的媒介。

2. 中国自译研究发展趋势分析

对 192 篇有效文献的高频关键词进行聚类，并按关键词出现的最早年份进行整理，得到图 5。从横向关键词聚类来看，中国自译研究主要聚焦在“张爱玲”“文学自译”“自译理论”“自译视角”等领域。聚类分析“基于文献间的共引关系，关系越近越容易形成聚类，CiteSpace 软件抽取相近文献的高频短语作为聚类名称”（李茂君，农玉红，2016），用“#+序号+关键词”表示，序号越小，聚类容量越大，即序号为 0 的聚类中包含的相近文献数量最多，图中最大的聚类为“#0 张爱玲”，说明张爱玲及其自译作品在中国自译研究中占据重要地位，与上文分析相吻合。

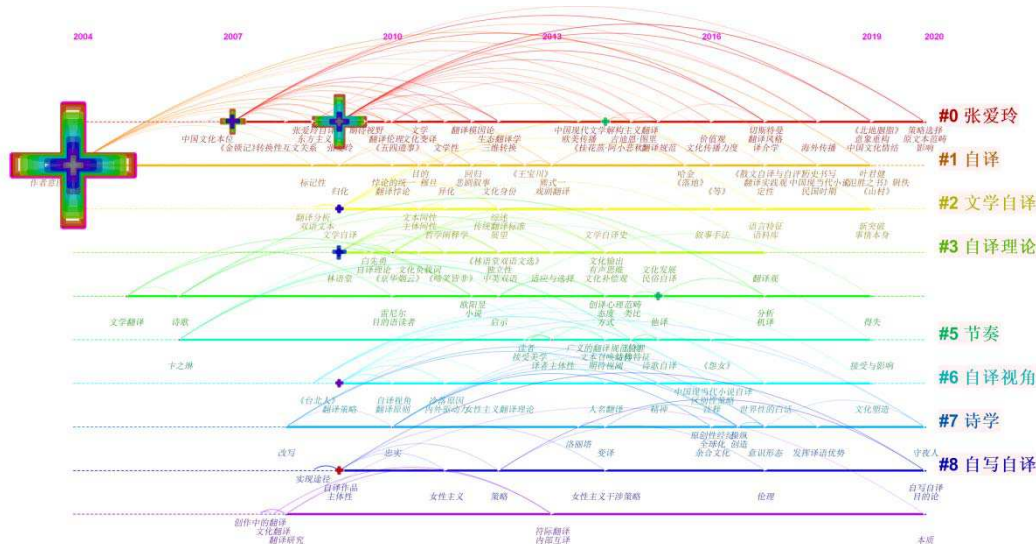


图 5 中国自译研究关键词聚类时间线图谱

从纵向关键词时间分布来看，以 2004 年为起点，中国译界从“卞之琳”“文学翻译”“《金锁记》”“张爱玲”等角度入手，逐渐开始关注自译研究。2008 年高频关键词急剧增多，包括“文学自译”“林语堂”“翻译策略”“自译作品”等。由本研究数据可知，同年中国自译研究发文量显著增多，笔者认为这与 2007 年出版的《双语文本：文学自译史及其理论》（Hokenson and Munson）不无关系，该书第一次从自译角度研究双语现象，“既是具有翻译史性质的力作，也是分时段性自译理论研究的开山之作”（陈吉荣，2009）。另一方面，2010 年前后正值中国生态翻译学研究快速发展阶段，“生态翻译学”“三维转换”等关键词出现，中国自译研究紧跟译界理论研究热点，以理论支撑个案、以个案丰富理论。而后，随着中国文化“走出去”政策的不断推进，“文化输出”“文化补偿观”“文化传播力度”“海外传播”等关键词层出不穷，自译研究转向从具有双语能力、熟悉双语文化的自译者角度

分析自译作品、文学翻译作品中文化现象的处理,以更好地推动文学翻译发展、推动中国文化传播。同时,“女性主义”“东方主义”“接受美学”“解构主义”“布迪厄社会学”等也是自译研究理论热点,中国自译研究正朝着跨学科研究方向不断丰富、不断完善。

四、结语

过去十五年,中国自译研究在理论研究和个案研究领域取得了丰富的成果和经验。理论研究层面主要包括:1)对西方自译史的引介和阐释开辟了中国自译研究道路;2)提出描述研究为自译研究的主要方法,为自译研究指明方向,在此基础上推动构建中国自译研究理论体系;3)打破传统的自译是“翻译”还是“创作”的二元对立模式,以全新的视角为自译定性;4)明晰“自译者”与“双语作家”之间的区别,提出自译者具有的作者、创造者和文化协调者三重身份,为自译研究提供了多种译者身份视角,也为自译者自我身份认同提供了借鉴;5)总结归纳中国自译者应遵循的自译原则以及普遍遵循的自译标准和策略,中国自译理论系统的构建迈出重要一步;6)结合语料库等前沿技术,从量化角度对词汇、句子、语篇层面对自译、他译、回译等翻译活动的结果进行对比研究,总结归纳自译文本语言特征,为自译个案研究、自译与一般文学翻译对比研究提供了新的理论依据;7)从女性主义、接受美学、布迪厄社会学等跨学科视角,丰富了自译研究内涵、扩展了自译研究疆维,推动自译研究跨学科发展。个案研究成果主要包括:1)对张爱玲等著名作家、译者自译作品的研究,总结其语言特色、自译策略,并出版了首部关于张爱玲自译的理论专著,弥补了其被边缘化的自译者身份研究;2)对自译文本进行多角度、多层次、多领域的研究,取得了丰富的案例研究经验,为中国自译理论体系构建打下了坚实的案例基础。

尽管中国自译研究硕果累累,但仍存在很多问题。1)对自译定义、性质研究较多,指导性原则、系统化理论化成果较少,中国目前尚未形成具有指导意义的自译史、自译理论专著,此可谓一大遗憾;2)中国自译研究主要针对文学自译,对非文学自译没有涉猎,鉴于此,是否应在定义自译行为时将自译对象确定为文学文本?3)中国自译研究尚未形成稳定、高产的作者及研究机构合作群,自译研究有待深入合作;4)数据显示,中国自译研究对不同译者的研究悬殊较大,对小众自译者关注较少,应基于对张爱玲、林语堂等自译者的研究模式,将目光投向不同语种、不同经历的自译者,同时加强中国外自译者对比研究,摸索中国自译特点、优势,推动构建本土自译理论体系,推动中国文学翻译发展。

References

- [1] Bassnett, S. The Self-translator as Rewriter [A] // Cordingley, A. *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture* [C]. London /New Delhi /New York /Sydney: Bloomsbury, 2013: 13-26.
- [2] Chen, Chaomei. Predictive Effects of Structural Variation on Citation Counts [J]. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*. 2012, 63(3): 431 - 449.
- [3] Chen, Jirong (陈吉荣). “Transitional Intertextuality in The Golden Cangue and Its Four Related Versions” (转换性互文关系在自译过程中的阐释——《金锁记》与其自译本及改写本之比较研究) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2008(2): 69-72+123.
- [4] Chen, Jirong (陈吉荣). “A New Work of Western Translation Theory — *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*” (西方翻译理论的新作——《双语文本:文学自译史及其理论》) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国

- 翻译), 2009(1): 38-42.
- [5] Chen, Jirong (陈吉荣). *Self-translation Approaches to Translation Studies* (基于自译语料的翻译理论研究: 以张爱玲自译为个案 [M]). Beijing: China Social Sciences Press (北京: 中国社会科学出版社), 2009.
- [6] Chen, Jirong (陈吉荣). "Self Translation Oriented Translation Strategies" (论基于自译视角的翻译策略) [J]. *Journal of Yancheng Teachers University (Humanities & Social Sciences Edition)* (盐城师范学院学报(人文社会科学版)), 2010(3): 86-90.
- [7] Du, Qiu & Chen, Kepei (杜丘, 陈可陪). "On Eileen Chang's Self-translation of *The Rouge of the North* from a Feminist Perspective" (从女性主义翻译看张爱玲《怨女》的自译) [J]. *Popular Literature and Art* (大众文艺), 2014(8): 205-206.
- [8] Ehrlich, Shlomit. Are Self-translators Like other Translators? [J]. Shlomit Ehrlich. *Perspectives*. 2009(4): 243-255.
- [9] Fan, Li (范丽). "Literary Self-translation: What and How to Translate?" (文学自译: 译耶? 作耶?) [J]. *Journal of Language and Literature Studies* (语文学刊), 2010(1): 71-73.
- [10] Feng, Jia & Wang, Kefei & Liu, Xia (冯佳, 王克非, 刘霞). "Emerging Trends in Translation Studies (1993-2012): A Scientometric Analysis in CiteSpace" (近二十年国际翻译学研究动态的科学知识图谱分析) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2014(1): 11-20.
- [11] Grutman, R. Self-translation [A] // Baker, M. & G. Saldanha. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd edition) [C]. London: Routledge, 2009: 257-260.
- [12] Grutman, R. Beckett and Beyond: Putting Self-translation in Perspective [J]. *Orbis Litterarum (special issue)*, 2013, 68(3): 188-206.
- [13] Grutman, R. Refraction and Recognition: Literary Multilingualism in Translation [J]. *Target*, 2006, 18(1): 17-47.
- [14] Hokenson, Jan Walsh. History and the Self-translator [A] // Cordingley, A. *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture* [C]. London /New Delhi /New York /Sydney: Bloomsbury, 2013: 39-60.
- [15] Hokenson, Jan Walsh & Marcella, Munson. *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation* [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.
- [16] Hu, Xiaomei (胡晓梅). "Intertextuality of Self-translation" (自译的互文性阐释) [J]. *Journal of Mudanjiang University* (牡丹江大学学报), 2012(8): 61-63.
- [17] Huang, Yanqun (黄艳群). "Review of Literary Self-translation Research in China in the Past Ten Years (2001-2011)" (我国文学自译研究十年回眸(2001-2011)) [J]. *Journal of Language and Literature Studies* (语文学刊), 2012(8): 61-64+124.
- [18] Li, Changbao (黎昌抱). "Studies in Literary Self-translation: Retrospects and Prospects" (文学自译研究: 回顾与展望) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2011(3): 89-96.
- [19] Li, Changbao (黎昌抱). "Studies on Literary Self-translation Strategy and Criterion: A Perspective of Philosophical Hermeneutics" (哲学阐释学视域下的文学自译标准策略考察) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2012(5): 101-106.
- [20] Li, Changbao & Huang, Jinzhu (黎昌抱, 黄金珠). "A Comparative Study between Self-Translation and Conventional Translation of Eileen Chang's *Gui Hua Zheng Ah Xiao Bei Qiu* from the Perspective of Translator's Subjectivity" (译者主体性视角下张爱玲《桂花蒸, 阿小悲秋》自译与他译比较研究) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2015(4): 29-38.
- [21] Li, Maojun & Nong, Yuhong (李茂君, 农玉红). "Visual Analysis of Domestic Translation Studies" (我国当前翻译研究热

- 点的知识图谱可视化分析) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2016(4): 9-14.
- [22] Li, Wenjie (李文婕). “Dynamic Balance Mechanism of Self-translation Basing on the Dialogue Mode of the Translation of *They Fly South*” (从《雁南飞》翻译的对话模式看自译活动的动态平衡机制) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2017(3): 84-89.
- [23] Li, Yimeng & Wang, Ping (李贻荫, 王平). “A Comparative Study on Four English Translation of *I CHING* or *Books of Changes*” (《易经》四种英译的比较研究——欢呼新中国成立后国人自译的“汪任译本”出版) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 1995(2): 1-7+52.
- [24] Liu, Ruixing (刘瑞兴). “Author Cooperation Degree of Academic Journals” (学术期刊的作者合作度) [J]. *Research on Library Science* (图书馆学研究), 1990(3): 61-64+101.
- [25] Popovic, A. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation* [Z]. Edmonton: University of Alberta, Department of Comparative Literature, 1976: 19.
- [26] Sang, Zhonggang (桑仲刚). “On Self-translation — Problems and Methods” (探析自译——问题与方法) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2010(3): 78-83.
- [27] Sang, Zhonggang (桑仲刚). “Husband or Secret Lover: A Probe into Chang Eileen Strategic Motivations of Fiction Self-Translators” (丈夫与情人之谜: 张爱玲小说自译的策略动机探究) [J]. *Jinan Journal (Philosophy & Social Sciences)* (暨南学报(哲学社会科学版)), 2014(11): 117-122+163.
- [28] Santoyo, J. On Mirrors, Dynamics and Self-translation [A] // Cordingley, A. *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture* [C]. London /New Delhi /New York /Sydney: Bloomsbury, 2013: 27-38.
- [29] Wang, Rong & Li, Li (王蓉, 李利). “A Corpus — based Study of Eileen Chang’ Translator Style in E-C Self-translated Novels” (基于语料库的张爱玲中英自译小说风格研究) [J]. *Journal of Inner Mongolia University of Finance and Economics* (内蒙古财经大学学报), 2015(3): 133-137.
- [30] Wang, Xiaoying (王晓莺). “Eileen Chang’s Chinese-English Self-Translation: A Postcolonial Perspective” (张爱玲的中英自译: 一个后殖民理论的视点) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2009(2): 125-129.
- [31] Wilson. *The Writer’s Double: Translation, Writing, and Autobiography* [J]. *Romance Studies*. 2009(3): 186-198.
- [32] Wu, Bo (吴波). “On the Task of the Translator — A Case Study on the Self-translation of *Taipei People*” (从自译看译者的任务——以《台北人》的翻译为个案) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2004(6): 65-68.
- [33] Yan, Yidan & Wang, Yuxi (严苡丹, 王羽西). “A Study on the Representation of Defamiliarization Devices in Eileen Chang’s Chinese-English Self-translation” (张爱玲自译文学作品中陌生化手法的再现研究) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2015(4): 121-125.
- [34] Yang, Shizhang (杨仕章). “Markedness of the Translator: Self-translator as Example” (译者标记性研究: 自我翻译者) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2009(3): 77-82.
- [35] Yin, Xinan (尹锡南). “A Comparative Study of Mo Yan and Rabindranath Tagore” (莫言与泰戈尔: 诺贝尔文学奖的交集与差集) [J]. *Journal of Tongji University (Social Science Edition)* (同济大学学报(社会科学版)), 2013, 24(5): 93-98.
- [36] Yin, Xinan (尹锡南). “Oriental Perspective of Translation Studies: Overview and Enlightenment of Indian Translation Studies” (翻译研究的东方视角——印度翻译研究的基本概况及启示意义) [J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2013(3): 1-12.
- [37] Yu, Peng (余鹏). “Self-translation of Literary Works: Nature, Translator’s Identity and the Nature of Its Research” (文学自译

- 的本质、译者身份及研究性质 [J]. *Journal of Social Science of Harbin Normal University* (哈尔滨师范大学社会科学学报), 2020(1): 135-139.
- [38] Yu, Rongqi (余荣琦). “An Analysis of Xiao Qian’s Self-translated Works from the Perspective of Reception Aesthetics” (接受美学视阈下的萧乾作品自译研究) [J]. *Journal of Anhui University of Technology (Social Sciences)* (安徽工业大学学报(社会科学版)), 2014(3): 67-68+71.
- [39] Zhang, Qian (张倩). “Self-translation Studies During the Past Forty Years: Achievements and Limitations” (四十年自译研究: 现状与不足) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2020(3): 110-119.
- [40] Zhou, Lingshun (周领顺). “Self-translation as the Author and as the Translator: A Recategorization of Self-translation” (“作者译”与“译者译”——为“自译”重新定性) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2016(6): 102-107+159.

作者简介

滕梅, 中国海洋大学外国语学院教授。研究方向: 翻译理论与翻译教学。电子邮箱: tmei@ouc.edu.cn。

杨君宜, 中国海洋大学在读研究生。研究方向: 翻译理论。电子邮箱: yjy202021@163.com。

规范景区英译，讲好中国故事

——泉州著名世界遗产点九日山景区祈风石刻英译问题及建议

◎ 周绪琳（泉州信息工程学院，泉州）

◎ 李跃平（西南民族大学，成都；泉州信息工程学院，泉州）

[摘要] 景点是一个城市的名片之一。著名景点是一个城市最靓丽名片。景点的各种英语信息与英语标识犹如方寸之间“名片”上的文字一样，其各种文字内容，既要醒目，又要措辞得体，大小适宜，色彩搭配得当，相得益彰，让游客看了，赏心悦目，赞不绝口。随着“一带一路”倡议的推进，以及“构建人类命运共同体”意识的加强，随着对外开放、对外交流窗口的扩大，越来越多的外国友人到中国旅游，各个景区都努力打造中英双语的景区景点介绍。景区的英语信息具有鲜明的标识特征，是沟通信息和文化的桥梁，在旅游业以及对外交流中发挥着重要的作用。文章以泉州著名世界遗产点之一的九日山景区的祈风石刻为例，对景区部分具有中国特色的景点名称、景点信息的英语信息存在的英译问题，提出了针对性的解决建议予以校正改译，希望能够对当地的旅游景区英语信息及英语标识的表述与规范使用有所促进。

[关键词] 九日山；世界遗产点；著名景区；祈风石刻；世遗泉州；中国故事

Normalizing Scenic Area English Translation, Telling Chinese Stories Well: Problems of English Translation in Jiuri Mountain Scenic Area, a Famous World Heritage Site in Quanzhou and Their Solutions

ZHOU Xulin (Quanzhou University of Information Engineering)

LI Yueping (Southwest Minzu University; Quanzhou University of Information Engineering)

Abstract: Scenic spot is one of a city's business cards. Famous scenic spot is the most beautiful business card. All kinds of English information and English signs of attractions are just like the words on the small "business card". The contents of various texts must be eye-catching, well-worded, appropriate in size, and color-matched to complement each other, making it pleasing to the eyes and full of praise for tourists. With the advancement of the "Belt and Road" initiative and the strengthening of the awareness of "creating a community with a shared future for mankind" and with the opening to the outside world and the expansion of foreign exchange windows, more and more foreign friends come to China to have a travel, and each scenic area is striving to create bilingual introductions to scenic spots in both Chinese and English. All the English information of the scenic spots have distinct identification characteristics, which are bridges for communicating information

and culture, and play an important role in tourism and foreign exchanges. Taking the wind-praying inscriptions of Jiuri Mountain Scenic Area, one of the famous world heritage sites in Quanzhou as an example, the article proposes targeted solutions to the English translation problems of some names of scenic spots with Chinese characteristics, English information of scenic spots information, to correct and retranslate, hoping to promote the expression and standardized use of English information and English signs in local tourist attractions.

Key words: Jiuri Mountain; world heritage site; famous scenic area; wind-praying inscriptions; the world heritage of Quanzhou; Chinese stories

一、引言

2021年7月25日，在福建省福州市举行的第44届联合国教科文组织世界遗产委员会会议（世界遗产大会）上，中国的文化遗产申报项目“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”成功列入《世界遗产名录》。泉州的声誉与日俱增，泉州及泉州的名胜古迹、泉州的景区景点，尤其是“泉州申遗项目的遗产整体由22处代表性古迹遗址及其关联环境构成”^①，这一系列文化遗产，再度引起全世界的关注，热度持续暴涨。

景区景点的英语信息和英语标识是“指引游客愉快安全开展旅游的保证，也是展示景区服务水平的窗口，因此对国外游客而言，准确翻译景区标识具有重要意义”（齐卓然，2019）。“旅游景点英文翻译作为国外游客了解中国文化的工具，在中国的涉外旅游中发挥着越来越重要的作用”（朱艳宁、向丹，2018）。通过景区景点使用规范英语用语，助力中国“文化走出去”，让世界上更多的人了解中国、认识中国，让来中国旅游、来泉州旅游的外国朋友感知中国文化的博大精深，让他们喜欢中国文化、爱上中国文化，让他们觉得不虚此行，来得值得，值得再来。

笔者认为，景区的管理，尤其是著名景区的管理不应只注重日常的环境卫生、防火安全等方面的管理，必须与时俱进，用高标准、严要求的管理理念，提升文化管理的力度和文化传播管理的力度，加强景区的各类英译信息、英语标识的管理。英译信息的表述，既要有中国特色，又应该符合英语用词与表达的规范，英语标识应该使用规范用语，英译要内容达意，只有这样，才能讲好中国故事。构建具有中国特色、符合国际传播特点的中国景区景点英语信息及英语标识体系是不可忽视的重任，也是值得探讨和研究的。本文以泉州市著名的世界遗产点九日山景区有关祈风石刻不规范英语信息为例，探讨景区景点的英语信息的翻译，通过探讨，达到规范景区景点的英语信息，以便更好地讲好泉州故事，讲好中国故事。

二、泉州著名世界遗产点九日山景区祈风石刻英译错漏及校译

在由22处代表性古迹遗址及其关联环境构成的系列遗产中，“九日山祈风石刻”位列首位，同时位列系列遗产“[第一组]制度保障+城市结构”之首位。“九日山祈风石刻是体现世界海洋贸易中心管理保障的代表性遗产，它是一组记载了宋代在泉州负责海外贸易管理的国家专员、地方官员以及皇室成员等为海外贸易商舶举行祈风仪式的摩崖石刻，体现了宋代市舶制度下，国家力量对海洋贸易的倡导和管控。这些珍贵的石刻历史档案真实记录了宋代海洋贸易与季风密切关联的运行周期等历史信息，反映出

海神信仰对贸易活动的精神促进。”^②九日山共有 77 方宋、元、明、清摩崖石刻，这些石刻“集历史、文物、诗文、书法、文学、宗教为一体，是一个天然的文化宝库”（胡家其，2021），足以证明其价值和意义所在。然而，在“山中无石不刻字”的九日山景区，却出现了“景区少有英译不出错”的情况，一些较为严重的中文信息错误，也导致其英译信息错误。

（一）“九日山片区简介”中的英译错误

九日山景区是泉州清源山国家级风景区不可或缺的重要组成部分。但在“清源山片区简介”“九日山片区简介”和“灵山圣墓片区简介”三片区简介“三合一”告示牌上的“九日山片区简介”中的英译错误不少，详见图 1、图 2 中的标注处。

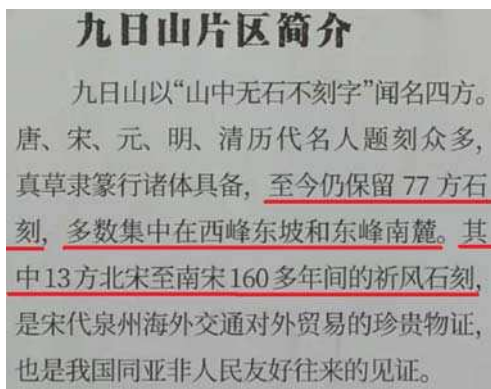


图 1 “九日山片区简介”（中文）

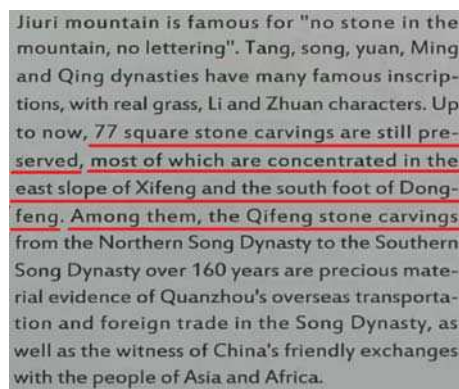


图 2 “九日山片区简介”（英文）

1. “77 方石刻”，英译为“77 square stone carvings”是错译。“方”是指石刻的数量，错用“square”，其意思是“正方形、正方形物；广场；平方”，与石刻的方没有任何关系。石刻的“方”是数量词，不是形状、长度，也不是面积单位，而是“块”“片”的意思。建议改译为“77 pieces”。

2. “在西峰东坡和东峰南麓”，英译为“in the east slope of Xifeng and the south foot of Dongfeng”不妥。九日山景区其他地方的“西峰”和“东峰”都英译为“the West Peak”和“the East Peak”，这里十分唐突地直接使用音译“Xifeng”和“Dongfeng”，极不和谐。建议改译为“on the east slope of the West Peak and the south foot of the East Peak”。

3. “祈风石刻”，英译为“the Qifeng stone carvings”不妥。目前国际通用的翻译原则即对待人名及地名时，尊重起始语言的表达方式及发音特点，可以直接用拼音代替英文，即音译，但是“祈风”是动词，直接使用音译不妥，没有体现出汉语的含义。此外，九日山景区其他地方的“祈风石刻”，有的译为“begging winds inscriptions”，有的译为“wind-praying stone inscriptions”，也不统一，不利于外国游客了解九日山景区的石刻文化。建议“祈风石刻”统一译为“wind-praying stone inscriptions”。

（二）九日山景区有关祈风记事的石刻数量英译错漏

在九日山景区内，不同的地点谈及与祈风记事有关的石刻数量不一，一说是十三方，一说是十方，究竟是几方？因石刻数量不一致，导致英译数据错误。

在九日山景区里，泉州市文物管理委员会立的“九日山”国保碑十分引人注目。然而，在“九日山”国保碑的碑文中，无论是中文碑文（图 3）还是英文碑文（图 4），都清晰刻有“十三方有关海外交通及祈风石刻，四方在东峰，九方在西峰”的文字。在“九日山片区简介”的中文内容里也说是 13 方

(详见图1)，该简介的英文未译祈风石刻的数量。

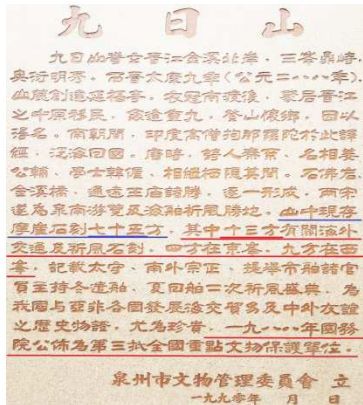


图3 “九日山”国保碑碑文(中文)

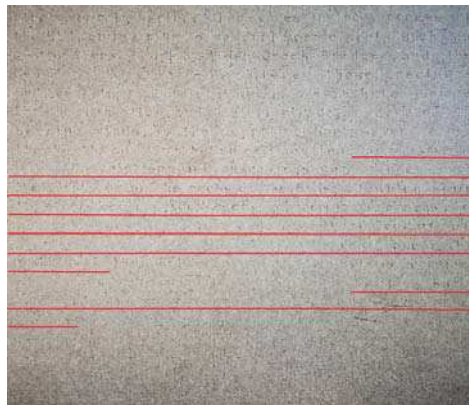


图4 “九日山”国保碑碑文(英文下半部)

而在景区大门内右侧、距“九日山”国保碑不及百米处的“九日山祈风石刻展示馆”里，其展板的序言、第一部分“九日山 至宝藏”和第三部分“祈风石刻 昭青史”三处展板上的中英文中都分别有“涉及宋代航海祈风的10方石刻”(图5)、“有10方12-13世纪的祈风石刻”(图6)和“在九日山东、西两峰分布着10方航海祈风石刻”(图7)的明确说明，详见图5、图6和图7中标注处。

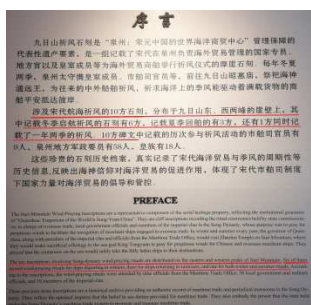


图5 祈风石刻展示馆里展板序言



图6 展板第一部分“九日名山 至宝藏”

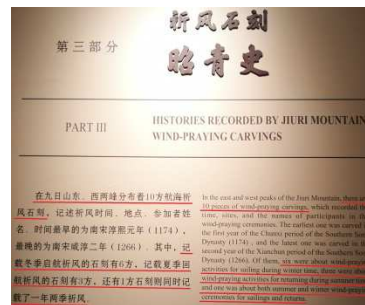


图7 展板第三部分“祈风石刻 昭青史”

在“祈风石刻展示馆”放映厅里每日不停滚动播放的“古老的祈祷——九日山祈风石刻”宣传片里，无论是配音旁白，还是中英文字幕也都清晰地表明是“10方祈风石刻”，见“古老的祈祷——九日山祈风石刻”宣传片(截图)(详见图8、图9中的标注处)。



图8 宣传片“古老的祈祷——九日山祈风石刻”(截图)



图9 宣传片“古老的祈祷——九日山祈风石刻”(截图)

此外，立于九日山景区售票处门外的“九日山祈风石刻”介绍牌(图10)上也清晰地写有“分布在东、西两峰的10方航海祈风石刻……记载冬季启航祈风的石刻有6方，记载夏季回航祈风的石刻有3方，还有1方石刻则同时记载了一年两季祈风。”详细地描述了祈风石刻的数量及其具体分布。

如此简单的初级“计算题”还出现错误答案，让人百思不得其解。外国友人或外国游客慕名而来，

看见如此混乱的英文数据信息，会如何看待和评价我们这样“讲中国故事”“传播中国文化”？如此这般的行为、用语和英语译文，如何“讲好这个故事”？

为此，笔者反复对比查阅了“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”官方宣传网站的有关信息。该网站有关“九日山祈风石刻”介绍的中英文中也明确写明“九日山上现存宋代以来的石刻共 78 方^③。其中涉及宋代航海祈风的石刻共计 10 方，分布于九日山东、西两峰的崖壁上，东峰 2 方，西峰 8 方”（详见图 11 中的标注）“九日山祈风石刻是 12-13 世纪泉州地方政府主持航海祈风祭祀活动的石刻文字记录，也是现存唯一的古代政府有关航海的国家祭典的石刻文字记录。位于晋江北岸的九日山，记载了古代泉州港为祈祷远航顺利而定期举行官方祈风典礼的独特历史，石刻分布在东西两峰，共 10 方，反映了泉州悠久的海洋文化传统，体现了古代海外贸易管理制度的成熟”“【南宋林枏等祈风石刻】是九日山现存 10 方祈风石刻中，唯一记载了一年之中两次为海舶举行祈风仪式的石刻”“【南宋虞仲房等祈风石刻】是现存十方祈风石刻中，年代最早的一方。祈风时间是 1174 年”和“九日山 10 方石刻所记录的 11 次祈风多数由地方政府主官主持，……”^④。上述五处信息资料都清晰、明确地说明了现存 10 方祈风石刻。



图 10 “九日山祈风石刻”介绍牌

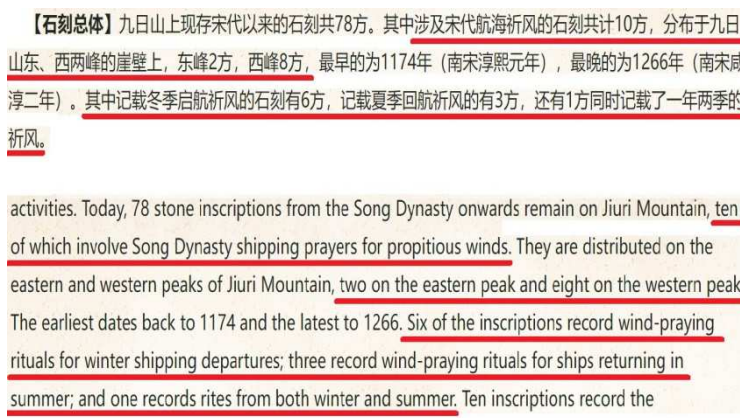


图 11 遗产申报宣传官方网站信息（截图）

“九日山祈风石刻”介绍牌（图 10）有关祈风石刻的数量描述与“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”申报宣传官方网站中多处有关九日山祈风石刻的描述完全一致。此介绍牌是“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”成功列入《世界遗产名录》后重新换立的。时间是在 2021 年 7 月 25 日之后，其有关祈风石刻的数量描述具有可信性、真实性和权威性。笔者还多次努力试图查阅“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”世界遗产申报文书，但被泉州市文化旅游局、泉州世界文化遗产研究院等部门告知，“这个世界遗产申报文书还没有解密，不能公开，不能查阅”。

除此之外，笔者还数次前往九日山实地咨询九日山景区管理人员、电话联系有关部门和有关研究人员了解九日山祈风石刻的数量，最后确认：“涉及宋代航海祈风的石刻共计 10 方”，“九日山片区简介”中文内容有关祈风石刻的数量描述和“九日山”国保碑碑文中有关祈风石刻的数量描述中英文均是错的。应该尽快予以纠正。

（三）“九日山”国保碑碑文中有关祈风石刻的英译错漏

对“九日山”国保碑碑文英译中的错漏（详见图 4 碑文英文标注下划线处），为保持已有三十余年的国保碑原文，本文纠错校译也力求尽量少改动。

1. “山中现存摩崖石刻七十五方，其中十三方有关海外交通及祈风石刻”，英译为“Some seventy-five inscriptions and engraving can be seen over the cliffs or on the rocks of the hills of which some thirteen had recorded events concerning overseas communication and occasions of begging wind”有误。首先，定数“七十五”和“十三”译为“Some seventy-five”和“some thirteen”，加“some”修饰，多此一举，弄巧成拙，既然是定数，为何还要“若干、一些”一下呢？其次，“the hills of which some thirteen had recorded events ...”需加一个逗号，即“the hills, of which thirteen...”; “of which thirteen had recorded events ...”为一个非限制性定语从句，删去此句，主句含义不受任何影响。第三，“祈风”英译勒刻时漏掉了字母“i”和“s”，应为“begging winds”。建议改译为“Seventy-five inscriptions and engraving can be seen over the cliffs or on the rocks of the hills, of which thirteen had recorded events concerning overseas communication and occasions of begging winds”。有关“国保碑”碑文中文的“75方”与“13方”和英译的“Seventy-five”与“thirteen”的数字错误问题上下文分别有详细阐述。

2. “四方在东峰，九方在西峰”，英文勒刻为“Four of hem scattered about the East Peak the rest over the West Peak.”有错。“them”漏掉一个字母“t”，英文句子漏掉了一个逗号“,”。正确译文应为“Four of them scattered about the East Peak, the rest over the West Peak.”。

3. “冬遣舶、夏回舶”，英译为“setting sails in winter and were expected to return in the following Summer”有误。并列连词 and 应该连接两个并列一致的结构才妥，而不能连接一个 V-ing 分词结构和一个句子结构。此外，“Summer”（夏天）的首字母不应该大写，应与“winter”（冬天）保持一致。建议改译为“setting sails in winter and returning in the following summer.”。

笔者认为，在如此有重要价值和意义的著名景区，实属不该出现如此低级的错、漏翻译。“九日山”国保碑的碑文英译和刻成之后应该有专人认真检查和审核。自1990年立碑以来，三十余年过去了，错、漏至今犹在，令人感到遗憾。

（四）九日山景区石刻总数的中英文错误

由于九日山石刻的总数“不确定”，导致中英文有关石刻数量描述都存在错乱、错译。

“九日山片区简介”牌的中英文上都醒目地写明“至今仍保留 77 方石刻”（详见图 1、图 2 中的标注处）。“九日山”国保碑碑文的中英文都刻着“山中现存摩崖石刻七十五方”（详见图 3、图 4 中的标注处）。“祈风石刻展示馆”里展板的第一部分“九日山 至宝藏”上的中英文也都清晰地写明“77 方宋、元、明、清摩崖石刻”（详见图 6 中的标注处）。在“祈风石刻展示馆”放映厅里滚动播放的“古老的祈祷——九日山祈风石刻”宣传片里，无论是配音旁白，还是中英文字幕也都清晰地标明“宋元以来 77 方摩崖石刻”（详见图 12 中的标注处）。官方网站“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”之“遗产展示”的文字叙述中英文都醒目地写明“九日山上现存宋代以来的石刻共 78 方”（详见图 13 中的中英文标注处）。



图 12 宣传片“古老的祈祷——九日山祈风石刻”（截图）

【石刻总体】九日山上现存宋代以来的石刻共78方，其中涉及宋代航海祈风的石刻共计10方，分布于九日山东、西两峰的崖壁上，东峰2方，西峰8方，最早的为1174年（南宋淳熙元年），最晚的为1266年（南宋咸淳二年）。其中记载冬季启航祈风的石刻有6方，记载夏季回航祈风的有3方，还有1方同时记载了一年两季的祈风。

activities. Today, 78 stone inscriptions from the Song Dynasty onwards remain on Jiuri Mountain, ten of which involve Song Dynasty shipping prayers for propitious winds. They are distributed on the eastern and western peaks of Jiuri Mountain, two on the eastern peak and eight on the western peak. The earliest dates back to 1174 and the latest to 1266. Six of the inscriptions record wind-praying rituals for winter shipping departures; three record wind-praying rituals for ships returning in summer; and one records rites from both winter and summer. Ten inscriptions record the

图 13 九日山石刻总体介绍（中英文）

“九日山”国保碑碑文的中英文、“祈风石刻展示馆”里展板的第一部分“九日山 至宝藏”和官方网站“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”之“遗产展示”三处材料的同一内容数据完全不一致，可不是一般“不小心导致的”所能够解释得过去的。这种“粗心大意”的错误影响极不佳。试问：“九日山”现存摩崖石刻究竟有多少方？多少“祈风石刻”？毛泽东同志曾经说过：“世界上怕就怕认真二字，共产党就最讲认真”（中共中央文献研究室，1999）。认真是不马虎，以严肃的态度、心情对待革命工作和事业。无论在任何工作中，要时刻牢记“认真”二字。数据统计中，更应该如此，每组数据都应该较真，不能含糊，弄错了数据，不仅贻笑大方，还会“以其昏昏，使人昭昭”，这不是“讲好中国故事”应有的态度和行为。

为核实“九日山”摩崖石刻数据的真实性，笔者力求查阅中国向第 44 届世界遗产大会提交的“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”申报文书，很遗憾，因故未果。笔者还先后联系了泉州市文物管理委员会、泉州市文化旅游局、泉州市档案馆、泉州海外交通史博物馆、南安市文化旅游局、南安市档案馆等单位，希望能够查阅有关资料，同样因故未果。笔者又咨询多位相关专家，数次到“九日山”了解核实，最后得到的确认答案是：“一九九零年立国保碑前，九日山查明有 75 方摩崖石刻；立国保碑后又发现了两方，故有 77 方摩崖石刻；1991 年 2 月联合国教科文组织‘海上丝绸之路’考察队到九日山考察后留下的‘考察纪事’现代石刻 1 方，现在共计 78 方石刻”。故，“九日山”国保碑、九日山景区“祈风石刻展示馆”里的展览板、官方网站“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”之“遗产展示”三处有关“九日山摩崖石刻”介绍文字叙述的中英文数据都应该统一为“78 方摩崖石刻”。凡是与此数据信息不符、有差错的地方必须尽快予以纠正。

（五）“九日山”最“年轻”的一方石刻中的英译错误

1991 年 2 月 16 日，由迪安博士带领的三十多个国家组成的联合国教科文组织“海上丝绸之路国际考察队”来到泉州九日山考察，并将此次考察纪事勒于岩石之上，“留下这块象征友谊与对话的石刻”。此方石刻不仅是九日山全山最“年轻”的一方石刻，而且是“对九日山作为‘海上丝绸之路’重要起点之一的充分肯定和普遍认同”，还是联合国教科文组织留在我国绝无仅有的一方摩崖石刻。其意义和价值非同小可，详见图 14。



图 14 1991 年联合国教科文组织考察九日山纪事石刻

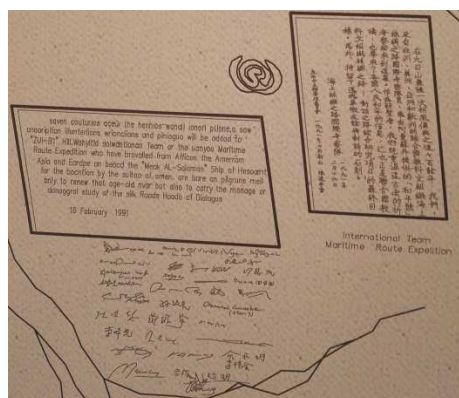


图 15 九日山祈风石刻展示馆的考察纪事石刻影印图 1

然而，海上丝绸之路国际考察队在九日山留下的这块“象征友谊与对话的石刻”勒石的英文错误之多，让人感到不可思议——短短九十五个英文单词的考察纪事石刻，居然出现十一处英文单词勒错；错

误率高达 11.58%。试问：上级主管部门及景区管理部门在干什么？由于主管监督职能部门失察，景区管理职能部门失措，导致这些英文错误长期存在，达三十余年之久，也快成“历史古迹”了！英文错误详见图 16 中的下划线标注处。

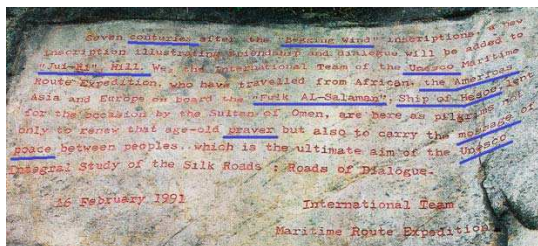


图 16 联合国教科文组织考察九日山纪事石刻（英文）

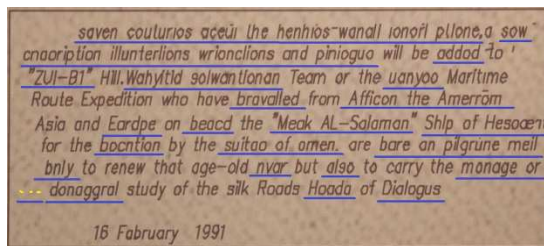


图 17 九日山祈风石刻展示馆的考察纪事图片 2

为核实“考察纪事”石刻英文内容的真迹，以便勘校英文石刻中的错误，避免以讹传讹，笔者先后联系了泉州市文物管理委员会、泉州市文化旅游局、泉州市档案馆、泉州海外交通史博物馆、南安市文化旅游局、南安市档案馆等单位，咨询多位相关专家，希望能够查阅到国际考察队写的考察纪事原件或影印件或复印件，结果让人非常失望——得到的答复是“没有”！笔者还专门到泉州市档案馆查阅了与这次考察队相关的资料，只查到该考察队离开泉州后给泉州市政府传真发来的两封感谢信，对泉州市政府、有关单位、有关部门和有关人士对考察队在泉州考察期间给予的配合和帮助表示感谢，附有全体队员的亲笔签名。经过笔者认真仔细地比对确认：“考察纪事”石刻上考察队员的签名就是按照这份签名单上的手写签名临摹勒刻的。然而，“考察纪事”相关资料无处可寻，令人费解！

现将“考察纪事”石刻的英文内容照录如下（错误或有疑问的英语单词用粗体标注）：

Seven **conturies** after the “**Begging Wind**” inscriptions, a new inscription illustrating friendship and dialogue will be added to “Jui-Ri”, Hill. We, the International Team of the **Unesco** Maritime Route Expedition, who have travelled from African, **the** Americas, Asia and Europe on board the “Fulk AL-Salaman”, Ship of **Hesce**, lent for the occasion by the Sultan of Omen, are here as pilgrims not only to renew that age-old **praver** but also to carry the **message** of **poace** between peoples, which is the ultimate aim of the **Unesco** Integral Study of the Silk Roads: Roads of Dialogue.

16 February 1991

International Team

Maritime Route Expedition

对其错误勘校如下：

1. “七百余年”英语为“Seven centuries”，而不是“Seven conturies”；

2. 祈风英译为“Begging Wind”不妥。beg 的释义为：1. ask (someone) earnestly or humbly for something 请求；乞求，乞讨；2. ask for something, typically food or money, as charity or a gift 要求（得到）；有为得到某物而“乞求、乞讨”之意，不“乞求、乞讨”就可能得不到。建议改用“pray”（1. address a solemn request or expression of thanks to a deity or other object of worship 祈祷，做祷告，祈求；2. wish or hope strongly for a particular outcome or situation 祈望，祈求）。风是一种自然现象，无论是否“乞求”都是存在的，只是时机和机遇是否与商船航海“同行”。“祈”意为“求；祈望、希望”。建议将“祈风”改译为“Wing-praying”（原由：1. 与英语表达习惯一致，且作定语修饰 inscriptions，不应采用“对译”方式，2. 与官网用词一致）。国保碑的英译“祈风”也应该这样改译，恕不赘述；

3. “九日山”英语刻成“‘Jui-Ri’, Hill.”有错。应该是“Jiuri Mountain.”（与官网用词一致）或

“Jiuri Hill.” “Jiu-Ri Hill.”（保留与原国保碑的翻译风格一致）。

4. 两处的“联合国教科文组织”的缩写应该是“UNESCO”，而不是“Unesco”。国际组织名称的缩写是有一定的规范要求的，不能随意发挥，不能随便乱写。

5. “from African, the Americas Asia and Europe”中的“非洲”应该是“Africa”，而不是“African”；定冠词“the”应该删去；“美洲”是“Americas”，而不是“the Americas”，并且，“Americas”后还必须加一个逗号“，”。

6. “‘和平号’考察船”错勒刻为“the ‘Fulk AL-Salaman’, Ship of Hescce”，正确写法应该是“the ‘Fulk AL-Salamah’, Ship of Peace”。

7. “古老的祈祷”错勒刻为“age-old praver”，正确写法应该是“age-old prayer”。

8. “和平的信息”错勒刻为“the mossaage of poace”，正确写法应该是“the message of peace”。

“考察纪事”石刻英文全文校改如下：

Seven centuries after the “Wind-praying” inscriptions, a new inscription illustrating friendship and dialogue will be added to “Jiuri Hill”. We, the International Team of the UNESCO Maritime Route Expedition have travelled from Africa, Americas, Asia and Europe on board the “Fulk AL-Salamah”, Ship of Peace, lent for the occasion by the Sultan of Omen, are here as pilgrims not only to renew that age-old prayer but also to carry the message of peace between peoples, which is the ultimate aim of the UNESCO Integral Study of the Silk Roads: Roads of Dialogue.

16 February 1991

International Team

Maritime Route Expedition

除此之外，“九日山祈风石刻展示馆”里展板的第四部分“文化传承 谱锦章”的末尾部分展示的是联合国海上丝绸之路国际考察队前来九日山考察后留下的“考察纪事”石刻影印图像（详见“图 15 九日山祈风石刻展示馆的考察纪事图片 1”），其英文内容错误也相当多（详见“图 17 九日山祈风石刻展示馆的考察纪事图片 2”）！该展板“英文”不仅错误多，还遗漏了十几个单词（图 17 中标注省略号处）。考察纪事石刻与影印图像对比详见图 14、图 15、图 16、图 17。

毛泽东同志多次强调：“我们的责任，是向人民负责，……如果有了错误，定要改正，这就叫向人民负责”（毛泽东，1960）。我们有责任和义务提出建议：希望泉州市人民政府文物主管部门、泉州市文化旅游局、泉州市文物管理委员会、泉州市海上丝绸之路申遗中心、泉州市世界文化遗产研究院等单位以负责任的态度和行动，尽快纠正以上重要信息的英译错误、错漏，对人民负责，对世界文化遗产负责，对泉州世界遗产点“首席代表”九日山景区的外宣工作负责，对讲好泉州故事负责，对“世遗泉州”负责，对为创建世界遗产“典范城市”负责。

三、申遗宣传官网中有关祈风石刻的错漏

“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”宣传网站是政府部门管辖的官方网站，网站中的有关信息应该是经过严格审查、校对的，不应该出现任何错误。但很遗憾，错误不但有，还不是个例。下面仅就涉及九日山石刻内容有关的错误信息进行校核。

1. 有关“九日山祈风石刻”，宣传网站信息中的中英文均有个别错误，如截图文字：“每年夏四月，东十月，百姓会在九日山下的昭惠庙向海神祈求风信顺利”，“东十月”应为“冬十月”。

2) “九日山上现存宋代以来的石刻 78 方”？

【石刻总体】九日山上现存宋代以来的石刻共78方，其中涉及宋代航海祈风的石刻共计10方，分布于九日山东、西两峰的崖壁上，东峰2方，西峰8方，最早的为1174年（南宋淳熙元年），最晚的为1266年（南宋咸淳二年）。其中记载冬季启航祈风的石刻有6方，记载夏季回航祈风的有3方，还有1方同时记载了一年两季的祈风。

图 18 九日山石刻总体介绍（中文）

activities. Today, 78 stone inscriptions from the Song Dynasty onwards remain on Jiuri Mountain, ten of which involve Song Dynasty shipping prayers for propitious winds. They are distributed on the eastern and western peaks of Jiuri Mountain, two on the eastern peak and eight on the western peak. The earliest dates back to 1174 and the latest to 1266. Six of the inscriptions record wind-praying rituals for winter shipping departures; three record wind-praying rituals for ships returning in summer; and one records rites from both winter and summer. Ten inscriptions record the

图 19 九日山石刻总体介绍（英文）

如前文所述，关于九日山摩崖石刻的总数的中英文信息中有关数量的表述都存在错乱。“九日山片区介绍”的中英文内容（详见图 1、图 2 中标注处）和“祈风石刻展示馆”里展板的第一部分“九日山至宝藏”上的中英文也都清晰地写明“77 方宋、元、明、清摩崖石刻”（详见图 6 中标注处），“祈风石刻展示馆”放映厅里滚动播放的“古老的祈祷——九日山祈风石刻”宣传片里，配音旁白、中英文字幕也都清晰地表明“宋元以来 77 方摩崖石刻”（详见图 12 中的标注处），而官方网站“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”之“遗产展示”的文字叙述中英文都醒目地写明“九日山上现存宋代以来的石刻共 78 方”（详见图 13、图 18、图 19 中标注处）。

为什么会存在这种情况？很明显，是“步调不一致”“各行其是”所致。原因是两种说法的数据差异问题出在摩崖石刻性质及时间的限制上。“77 方宋、元、明、清摩崖石刻”之说明白了这 77 方是宋、元、明、清的摩崖石刻，而不是现代摩崖石刻，是历史文物、文化遗存。而“九日山上现存宋代以来的石刻共 78 方”之说没有任何时空限制，表明时直至今日，“九日山上现存宋代以来的石刻共 78 方”，包含了 1991 年联合国教科文组织“海上丝绸之路”考察队考察九日山后留下的“考察纪事”石刻（见图 14）。这 1 方石刻属于现代石刻，与宋、元、明、清的摩崖石刻性质不同，意义和价值也不同。笔者认为，不能“同日而语”，应该分别述说。建议网站信息补充修改为：“九日山上现存宋代以来的石刻共 78 方，其中 77 方宋、元、明、清摩崖石刻，涉及宋代航海祈风的石刻共计 10 方，……”；建议英译为“Today, 78 stone inscriptions from the Song Dynasty onwards remain on Jiuri Mountain, 77 of which were engraved in Song, Yuan, Ming and Qing Dynasties, 10 of 77 involving Song Dynasty shipping prayers for propitious wind.”这样表述，“中国特色”“中国故事”清清楚楚、明明白白，外宣价值不会降低、不会受任何影响。如果觉得不能怠慢“考察纪事”石刻，可以再增加一句：还有 1 方为 1991 年联合国教科文组织“海上丝绸之路”考察队考察九日山后留下的“考察纪事”石刻（The last one is “Research Chronicle” stone inscription left by the International Team of the UNESCO “Maritime Silk Road” expedition in 1991 after inspecting Jiuri Mountain）。这样就两全其美，可谓“完美无缺”了。

由于篇幅有限，本文仅就泉州世界遗产点之一的九日山景区中有关祈风石刻的英译问题展开了探讨和阐述，并提出建议解决方案，该景区中众多其他信息的英译问题及解决方案将另外撰文进行探讨。

四、结语

正如“教无定法”一样，亦或“译无定法”。“翻译没有标准答案”“翻译没有唯一答案”，但也必须遵守一定的翻译规范，做到“译词达意”“使语言翻译符合既定原则，且能够反应文化背后的内涵。”（吴继琴、龙婷，2018）然而，诸如以上九日山这一著名景区中有关祈风石刻的英语翻译缺乏规范，错译颇多，这一现象应该引起当地政府有关部门，特别是文化旅游管理部门的重视。

因诸多因素，笔者未能做到全部详细记录、核查，落实这一景区中有关祈风石刻的全部英译信息，恐是挂一漏万之举，只将随机捕捉到的一些英译错漏现象随机抽取一些样本进行探讨、商榷、校译，以提醒当地政府及有关管理部门重视外宣工作，以负责任的态度、精神和行动，尽快复查、核实相关的信

息，对确有错误的外宣信息，用积极的态度和行动予以纠正。

“外交无小事”，外宣同样“无小事”！尤其是“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”成功列入《世界遗产名录》之后，更要重视遗产点景区祈风石刻这一张“名片”的外宣工作和日常管理工作，更要严格按照“世界遗产保护名录”的保护要求进行管理。让景区、景点“成为展示中国形象的重要窗口，同时，景区景点的翻译和宣传工作也成为景区、景点建设的重要一环”（陈珊珊、毛雨婷等，2020）。

笔者建议，泉州市政府及其有关部门，特别是旅游管理部门应该高度重视“以由 22 处代表性古迹遗址及其关联环境和空间构成的系列文化遗产”之首的九日山景区中有关祈风石刻的对外宣传的严肃性和准确性，尤其是国际通用语言英语的准确表达，杜绝随意性，更要杜绝漏洞百出、错误百出的英语介绍和英语信息。以严肃、认真、负责任的态度和行动，铸牢中华民族共同体意识，讲好泉州故事，“讲好中国故事”！只有这样，才能“力争达到形式、内容和意义的完美结合，推动中外融通，促进世界文化多元化，加快中国文化向世界传播。在翻译时，深入研究所翻译内容的语里意义，达到传播中华文化的目的”（连真然、许立红，2021）。

Notes

① 参见，“泉州用这 22 处古迹遗址惊艳世界” [DB/OL].

<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1706331429262911789&wfr=spider&for=pc>.

② ④ 参见，“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”之“遗产展示”（九日山祈风石刻） [DB/OL].

http://www.qzworldemporium.cn/yczhs/201708/t20170807_2467691.htm .

③ “泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”网址为 www.qzworldemporium.cn。九日山原有宋、元、明、清摩崖石刻 77 方，1991 年联合国教科文组织“海上丝绸之路考察队”来九日山考察后，留下一方“考察纪事”石刻，故现在九日山共有 78 方摩崖石刻。

References

- [1] Hu, Jiaqi (胡家其). “Oral Archives of ‘Ancient Quanzhou Relics’: Jiuri Mountain” (“古泉州（刺桐）史迹”遗产点口述档案——九日山) [DB/OL]. http://www.qzworldemporium.cn/xsyj/202101/t20210129_2506139.htm (accessed 02-10-2021).
- [2] Lian, Zhenran & Xu, Lihong (连真然, 许立红). “‘With the Chinese Culture as the Initiative’ Innovation Translation Principle and its Significance: And Discussion on Innovation of China’s City-type Administrative Division Unit City” (“以我为主”的创新翻译原则及意义——兼谈城市型行政区划单位市的创新翻译) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2021 (2): 55-64.
- [3] Mao, Sansan & Mao, Yuting (陈珊珊, 毛雨婷等). “Research and Practice of the Translation of Tourism Resources in Suzhou Xinbianhe Scenic Spot” (宿州市新汴河风景区旅游资源翻译研究与实践) [J]. *Journal of Hebei University of Engineering (Social Science Edition)* (河北工程大学学报(社会科学版)), 2020(03): 103-105.

- [4] Mao, Tsetung (毛泽东). “State Affairs after the Success of Counter-Japanese War and Our Strategies” (抗日战争胜利后的时局和我们的方针) [A]. in *Selected Works of Mao Tsetung (4th Volume)* (毛泽东选集 (第四卷)) [M], Beijing: People’s Publishing House (北京: 人民出版社), 1960: 1123-1134.
- [5] Qi, Zuoran (齐卓然). “A Study on Mistranslation of Signs in Scenic Areas” (景区标识误译研究) [J]. *Tourism Overview* (旅游纵览), 2019 (22): 227-228.
- [6] The Party Literature Research Center of the CPC Central Committee (中共中央文献研究室). *Selected Works of Mao Tsetung (7th Volume)* (毛泽东文集 (第七卷)) [M]. Beijing: People’s Publishing House (北京: 人民出版社), 1999.
- [7] Wu, Jiqin & Long, Ting (吴继琴, 龙婷). “An Analysis of English Signs in Five A’s Scenic Areas of Jiangxi Province Based on Eco-translation” (基于生态翻译学视角下江西5A景区牌示英语浅析) [J]. *Learning Weekly* (学周刊), 2018 (22): 182-183.
- [8] Zhu Yanning & Xiang, Dan (朱艳宁, 向丹). “Study on English Translation Skills of Tourist Attractions with Ethnic Characteristics under Cross-cultural Background” (跨文化背景下民族特色旅游景点的英译技巧研究) [J]. *Guizhou Ethnic Studies* (贵州民族研究), 2018 (04): 148-151.

作者简介

周绪琳，泉州信息工程学院讲师，硕士，研究方向：外国语言学及应用语言学，英语教学。电子邮箱：34331990@qq.com。

李跃平，西南民族大学教授，泉州信息工程学院特聘教授，通讯作者。研究方向：英语语言文学，民俗民风，民族史料信息，数据统计分析。电子邮箱：735941922@qq.com。

《毛泽东诗词精华（汉英葡）》副文本研究

◎ 颜海峰（山东政法学院外国语学院，济南）

◎ 郭小倩（河北师范大学外国语学院，石家庄）

[摘要] 副文本是典籍翻译事业重点探讨的对象，不同表现形式的副文本在翻译中具有特定的意义和功能。李正栓翻译的《毛泽东诗词精华（汉英葡）》一书中的副文本形式多样，本文选择其中部分译文，以该书的内文本、外文本和序言、注释和附录等副文本要素为研究对象，分析其在翻译中的作用和功能，以及对译文效果的影响。研究表明，有效的副文本不仅拓展了原文本的内涵，而且也体现出了作者的翻译动机和翻译策略，同时对译文进行深度阅读，增加了译文的可读性，提高了译文的质量，并且对毛泽东诗词在海外的传播和研究提供了新的思路，促进了毛泽东诗词的译介。

[关键词] 《毛泽东诗词精华（汉英葡）》；副文本；翻译

A Study on *The Gems of Mao Zedong's Poems (in Chinese, English and Portuguese)* from the Perspective of Paratexts

YAN Haifeng (Shandong University of Political Science and Law, Jinnan)

GUO Xiaoqian (Hebei Normal University, Shijiazhuang)

Abstract: Different forms of paratext have specific meanings and functions in translation, making them important object of study in the translation of Chinese classics. There are various forms of paratexts in the *Gems of Mao Zedong's Poems (in Chinese, English and Portuguese)* co-translated by Li Zhengshuan. Taking as the object of study the elements of paratexts of the book, this paper selects some of the translated texts to analyze the roles and functions of these paratexts in translation, as well as their impact on the translation effect. Research shows that effective paratexts, which not only expands the connotation of the original text, but also reflects the author's translation motives and strategy, provides an in-depth interpretation of the translated texts with high quality, adding to the readability of the target verse with new perspectives in the spread and study of Mao Zedong's poetry at home and abroad, thus promoting the translation and communication of Mao Zedong's poems.

Key words: *The Gems of Mao Zedong's Poems (in Chinese, English, Portuguese)*; paratexts; translation

引言

毛泽东是一代伟人，同时又是独领风骚的诗词巨匠。毛泽东诗词在当今时代依然彰显其光辉和魅

本文为中国教育部人文社会科学规划项目“多模态视阈下的中国诗画英译与传播研究”（19YJA74002220）的阶段性研究成果。

力，已经成为常读常新的传世经典。在近 80 多年的传播之中，已被翻译为近 40 种语言，仅英语版本就有 19 种^①，这还并非完全统计。以毛泽东诗词英译为例，就有威利斯·巴恩斯通（Willis Barnstone）与郭清波 Ko Ching-Po 合作翻译的《毛泽东诗词》（*The Poems of Mao Tse-tung*），聂华苓夫妇合译的《毛泽东诗词》（*The Poetry of Mao Tse-tung*），马文绮翻译的《雪映长城：毛泽东诗词全集》（*Snow Glistens on the Great Wall: A New Translation of the Complete Collection of Mao Tse-Tung's Poetry*），辜正坤翻译的《毛泽东诗词》（*Poems of Mao Zedong*）、赵甄陶翻译的《毛泽东诗词》（*Mao Zedong Poems*）等。

河北师范大学李正栓教授是典籍英译家与研究专家，在研究毛泽东诗词方面有很高的造诣。他先后翻译并出版了数种毛主席诗词英译的图书：2010 年 6 月在河北人民出版社出版了《毛泽东诗词精选（汉英读本）》，2018 年在加拿大多伦多教育出版社出版了《毛泽东诗词精选精译》。三年后的 2021 年 3 月，他又完成了《毛泽东诗词精华（汉英葡）》，由美国南方出版社出版，献礼中国共产党成立一百周年。该书使用了汉英葡三种语言，以不同的语种展现出毛泽东诗词的艺术手法与翻译旨趣，集中体现了毛泽东诗词的时代价值与民族精神，促进了新时代中华典籍的对外传播。

本文从毛诗英译研究者较少入手的副文本角度展开，以李正栓教授的最新译本《毛泽东诗词精华（汉英葡）》为研究对象，就副文本要素、翻译活动和场域、译本面貌和质量之间的关系展开论述，并对副文本所体现出来的译者主体性进行思考。

一、副文本概述

（一）副文本

20 世纪 80 年代初，杰拉德·热奈特（Gérard Genette）在其著作《副文本：解释的门槛》（*Paratexts: The Thresholds of Interpretation*）中首次提出“副文本”的概念（1997: 144-395），这是热奈特关于文本边界系列研究的一个重要成果，为翻译学提出了副文本研究的术语概念、文本类型、研究主题和方法论。

他指出，副文本包含范围极广的指称关系，有助于揭示文本的边缘领域包含的文学现象、传统和相关机构的运作。（张玲，2013）副文本是文本的补充和拓展，与文本相辅相成，共同建构成一个完整的译本，便于读者进一步理解。其后基于其副文本研究的理论开展的学术研究呈现出多元化、跨学科的发展趋势。2010 年乔斯（José Yuste Frías）发表了长文《翻译的门槛：副翻译》（*Au seul de la traduction: la paratraduction*），这宣告了“副翻译”研究的诞生（2010）。该文从热奈特提出的副文本讲起，以此为基础，详细阐述了“副翻译”的概念内涵、研究内、研究意义等问题。Kathryn Batchelor 出版于 2018 年的《翻译与副文本》（*Translation and Paratexts*）阐述了副文本研究中出现的误区，深入剖析了副文本与翻译研究的关联性（2018）。

副文本是一个未被定义的“临界区”，包括内文本（peritext）和外文本（epitext）的内容，共同使之成为一个完整的读本来呈现给读者。内文本是文本内部区域呈现的信息，包括封面、标题页、作/译者姓名、译者简介，书名、标题、副标题，出版信息（出版社、版次、出版时间等）、题词、致谢或扉页上的献词，前言、序言、索引、注释、跋、后记、排版、格式、插图等；外文本是指文本外部空间，即外在于整本书成品的、由作者与出版者为读者提供的关于该书的相关信息，包括译者访谈、译者对读者反映的评论、译者本人撰写的先于或后于译本发表的评论，作者本人提供的日记、翻译修改稿、私人性质交流的书信等。（Gerard, 1997）

（二）副文本在翻译研究中的作用

Kathryn Batchelor 重新定义了副文本 (Paratexts): 副文本是为文本有意识地编写的临界, 并对文本的接受方式产生潜在的影响 (Batchelor, 2018)。关于副文本研究框架, 她强调“框架”与副文本一样是我们用来解读现实的方式, 在不同的学科领域具有不尽相同的意义, 而副文本研究本身也具有跨学科的特征。此外, 她将热氏理论框架中的空间、时间、物质性、语用性及功能性分类方法进行了拓展和补充, 创新性地提出了“发出者和接收者”的副文本划分标准。最后, 她指出翻译是译者在对原文本的阅读、理解的基础上而进行的一种知识性传递, 使读者与原文本作者共建了文本与翻译的意义。副文本的“门槛”功能与翻译活动本身的“旅行”“跨越边界”等特征是相得益彰的学术拍档, 拓展了翻译研究的深度与广度。(梁娜, 2020)

在国外翻译界, 也有其他学者也开始注意并挖掘副文本在翻译研究中的意义, 例如土耳其学者 Şehnaz Tahir-Gürçağlar 在“*What Texts Don't Tell: The Uses of Paratexts in Translation Research*”一文中就曾经指出: 批判的描述副文本因素可以发现不同时代或不同文化中相异的概念和定义, 如翻译的性质、译者身份、原创性、匿名的意义等, 并了解译文本的产生和接受机制。(Tahir-Gürçağlar, 2007)

二、《毛泽东诗词精华(汉英葡)》的副文本研究

《毛泽东诗词精华(汉英葡)》由美国南方出版社于 2021 年出版, 其副文本形式多样, 提供了译者广泛地参与翻译过程等信息。对此类著作的副文本研究, 是对翻译文本研究的有机补充, 有助于更全面地解读全文。(滕雄等, 2017)

(一) 内文本

这部由美国南方出版社出版的《毛泽东诗词精华(汉英葡)》的内文本特点有:

——具有时代意义和价值, 为纪念中国共产党建党 100 周年 (1921—2021) 而重译的文本;

——多语对照。标题是中英葡三种语言对照、作者和译者姓名是英汉双语的 (葡萄牙语译者的姓名是葡语外), 前言 (译者的话和推荐信)、序言也都是英汉对照版的, 出版信息是英文的, 封底里是用彩色的形式补充了出版社相关信息, 有封面设计、策划投稿、出版咨询和排版审核等内容, 其中策划投稿另附两个邮箱, 下面是国内的合作出版公司的中英文名称和商标 (Logo) 图案;

——图书封面首页有专门对译者的中文介绍, 其封底有对主译者的简介, 突出了其在英国文艺复兴时期诗歌、英诗格律、典籍英译、欧洲文化等方面的贡献及其出版的译作;

——书中每一页的右上角都有这本书的题目的英语、葡萄牙语两种语言的标注, 添加上了梅花这一古朴典雅的图案, 而且正文、题解和注释有不同的字体和版式, 其中题解运用了灰色的影布作底, 按照中、英和葡文本的顺序排版, 每个语言的译文都另起一页;

——这本书的封面和扉页之间是一张硫酸纸作内衬, 展示出了图书的格调;

——图书的书脊独具特色, 是中英双语版的, 印刷了书目的标题、出版社等信息。

1. 封面、封底

该书的颜色多样, 设计别致。整个封面是以红色为主色调, 有灰色、米色、白色、黄色和黑色。封面上有毛主席伸手的头像, 书名的“毛泽东”三个字和“精华”(Gems)一词比较别致, “毛泽东”三个字是用毛体字体设计, 意在传达著作权归属, “Gems”是加粗的罗马字体。腰封处是由毛主席的一首诗《长征》中文文本的草书卷轴经过技术压花处理贯穿封面和封底, 以实化虚, 具有实体腰封的美观, 又去除了实体腰封的赘冗。封底的中间竖排文本“星星之火, 可以燎原”这八个字的中文也是采用毛泽东字体生成, 其英文是“A single spark can start a prairie fire”串联起来, 形成一个“门”的形状, 预示着中国开辟了新道路, 进入新时期, 步入新时代。图书的左上角标注该书所属丛书为 Classic Rhyme Series

（典韵诗丛）和丛书主编（BRENT YAN, EDITOR）字样，符合欧美文学类丛书的常见丛书标注规范，也与封底勒口处的出版策划主编等信息呼应。封面由同时担任丛书主编的颜海峰设计，未名星际赵海涛担任总策划，这些信息都是封底勒口上的副文本信息。

2. 标题

图书分为外标题和内标题两种。外标题指的书籍一般意义上的标题（general title），它是一个不可或缺副文本元素，是从文本的社会存在这方面来讲的。（Génette, 1997: 294）对本书而言就是该书封面呈现的标题。该书的内标题是指在书籍内部出现的标题，主要包括目录、章节标题和页眉等（Genette, 1997: 294, 316）。这本书的目录较详细，其中译者的话、推荐信和序言以罗马数字标注页码，正文、诗歌名和词牌名用的是阿拉伯数字的页码格式，中英葡三语对照；之后的附录一是中英对照格式，附录二是中葡双语对照的格式，最后的英文译者介绍用的是中英两种语言，葡语译者介绍以中文葡语两种语言，之后是注释者的中英简介。

3. 扉页

扉页包括扩页、像页、卷首插页或丛书名、正扉页、版权页、赠献题词或感谢、空白页等。扉页的作用首先是补充书名、著作、出版者等项目，其次是装饰图书增加美感。该书的扉页内容翔实，整洁大方。正扉页的左上角是和封面一样，写着“纪念中国共产党建党 100 周年（1921-2021）”的中英文版，下面是书名的中英文版，且括号内是中英葡三种语言的英文单词，下面是诗词原著、诗词英译、诗词葡译、中文注释、注释英译和注释葡译的译者人员介绍的中英文对照，最下面是出版社的英文名称：DIXIE W PUBLISHING CORPORATION。在目录页之后是一张毛主席雕塑的灰度图，虚化为背景感觉，具有主题强调意义。需要提醒的是，出版社名 Dixie W 可能会被不明就里的人以为是华人“吴迪协”注册的出版社，其实 Dixie 是一个地道的英语单词，意为“美国南部各州，而这也正是美国南方出版社汉译的由来，该出版社坐落于美国南部。其官网上底端“联系方式”中声明“注册于美国阿拉巴马州和乔治亚州”^②，点击“关于我们”可以看到该出版社的服务项目包含美国国会图书馆备案和世界图书馆联盟入藏，美国最大图书零售书店巴恩诺布和世界最大图书销售亚马逊全球发行，而且还可以被美国十多所高校选购，从而进入大学图书馆。点击所示 logo 即可进入各高校图书馆浏览已被选购入藏的图书目录。这些信息足以显示该出版社可能实现的较广泛的传播能力。

4. 序跋

该书的序言内容翔实。序也作“叙”或称“引”，有如今日的“引言”“前言”，是说明书籍编著、出版意旨、编次体例和作者情况的文章，也可包括对作家作品的评论和对有关问题的研究阐发。“序”一般写在书籍或文章前面，也有列在后面的，如《史记·太史公自序》，列于书后的称为“跋”或“后序”。这本书的序言在文章的前面。少数情况下，一本书会有多个序跋。本书有多个序跋，先后展示了“译者的话”、三封“推荐信”和两篇“序言”。“译者的话”是英译者李正栓对自己翻译“主张”的声明，解释了该书写作的缘由，采用的翻译原则，对毛泽东诗词的英译现状做了简要分析，为之后的序言介绍作了铺垫，具有重要的翻译学研究价值；紧接着的三封推荐信分别由北京大学刘意青教授、原大连外国语大学已故著名典籍翻译家汪榕培教授和美国黑山州立大学理查德 T.卡特博士撰写，前两篇推荐信由注释者孙燕英译；序跋部分最后是两篇序言，分别由南开大学张智中教授和旅居捷克的翻译家赵宜忠先生撰写并自译。序跋部分共涉及副文本三种六篇，都是以汉英对照的形式呈现，最大程度地照顾到读者的接受程度。该书的他序内容翔实，而且点评得当，谈及正文的翻译过程中用到的方法与策略，以及它的革新之处，在毛泽东诗词的对外交流与传播方面颇具价值，而作序的作者身份由近而今

由中而外，显示出译者李正栓教授本人及其译本的广泛的接受度，并进一步暗示该书可能产生的社会传播力和影响力。

5. 附录

该书的附录内容别树一帜。附录一是按照字母顺序排列的中英文版和中英葡版的诗词词牌名的译文，附录二用中英双语版列出了几种常见词牌英译的组列方法。后面列出了本书主要的参考文献，其中左边一列是作者或译者，右边是书名、出版社和年代。后面是关于译者的介绍，英译者是中英双语介绍，葡译者是中葡双语介绍。这本书别出心裁的是有关于注释者的中英文介绍，内容完整且翔实。书的最后一页和封底之间有一张空白纸，这是一个留白，一则书目整洁美观，二是为了给该书留下更大的填补空间。

（二）外文本

根据副文本相对文本的位置，可分为“内文本”和“外文本”。内文本包括出版商内文本、作者署名、标题、插页、献辞/赠言、题记/引语、序跋、内标题、注释，外文本包括作者访谈、书信、日记等。（滕雄等，2017）

就内文本而言，该书的译者前言阐述了译者在翻译毛诗过程中遇到的问题，从译文的诗行、用韵、借用、注释和译者与作者的处理等问题提出了自己独到的见解。

就外文本而言，有作者的访谈为例。外文本在时间属性上是可以移动的，它可能会包括作者的预设、源起和书出版前后的相关介绍等。在天津外国语大学学报“毛泽东诗词翻译研究”专栏的主持人语中，李正栓教授分析了毛泽东诗词翻译研究角度，比如从时代诗学、革命性思维及转换和译者主体性等角度展开（李正栓等，2019）。该书的封面就表明译者的意图和该书的创作初衷，为纪念中国共产党建党 100 周年献礼。在《毛泽东诗词译著副文本作用研究——以五个版本为例》中，李正栓教授谈到，习近平总书记多次引用毛泽东诗词，生动地阐释出新时代治国理政的思想，出版此书，以期进一步发挥毛泽东诗词在新时代理论和实践的引领作用（李正栓等，2021）。此外，还有封面封底勒口处对英译者的中英文简介，有助于读者进一步了解译者。

三、译文序言：陈述翻译动机与翻译策略

副文本研究在特定的语境下，有助于读者更好地理解之前的翻译版本，细致地解读当前的译本并进行诗体韵律研究，弄清楚当前译文的本质属性和可读性，分析诗词中的意象和多模态语篇功能，以及从副文本创建视野来看读者是如何被影响的，从而更好地发挥副文本在翻译认知研究中的作用。

（一）讲述译者翻译动机

关于翻译动机的研究可以从多方面展开，究其根本，“翻译动机研究的核心问题是解释翻译行为动机的本质”（田传茂，2013：94）。因此，掌握译者的翻译动机对于开展后续相关的行为研究至关重要。关于这本新著，作者说明了此书的由来。

第一个方面是译者的翻译志趣所在。虽然前人已经有毛泽东诗词的不少译本，但是凭借着译者对古诗词尤其是毛泽东诗词的热爱，译者坚持翻译，译出自己的理解，这就是《毛泽东诗词精华（汉英葡）》这本书的由来。开篇译者就对以往名家译者在翻译中遇到的问题做出了深入分析，并决定对毛诗再翻译，从词牌名的翻译、译文的诗行、诗词用韵、关于借用、关于译者与作者等相关问题，到翻译家翻译风格，都提出了自己的看法。由于毛泽东诗词极具时代性，内容独特，特色鲜明，读来给人以力量，因此在翻译时需要注重翻译方法的使用。

第二个方面是 2021 年是中国共产党成立 100 周年，毛泽东诗词的复译、印刷、再版是时代的要求。

正所谓诗无达诂，文无定法，不同的时代有不同的时代语境，此举是对毛泽东诗词的新时代语境下的解读，是对翻译理论熟练的运用，也是翻译事业的延伸与升华。

第三个方面是便于读者的学习和理解。译者尤其注重注释和注释的英译。译者认为，毛泽东诗词的中国读者、全世界学习汉语的读者以及中国研究的汉学家都是通过双语的学习来了解毛泽东诗词。因为这些读者来自不同的国度，有不同的文化素养、学识修为和认知水平，所以他们对毛泽东诗词的理解在很多方面都有所限制。比如毛泽东诗词中典故的处理，如果不熟悉中国历史文化，很难理解毛泽东诗词的真正意蕴，可能造成误读。这本注释详尽的书的出版能够同时满足不同的读者群体，有助于传播中华文化。比如“鲲鹏展翅，九万里，翻动扶摇羊角”这一句中的“鲲鹏”“扶摇羊角”就借用了诸子百家中庄子《逍遥游》中的语句。同时此句又出于古代方志《齐谐》，书中讲述了鹏这只大鸟的故事，所以这里运用了典故的连环套用法，李正栓教授英译为：“The roc spreads wings, across the wide sky, swirling up cyclones.”于是在注释中译者解释说明了大鹏的出处和用意。这也从侧面说明了译者重译的必要性。

综上所述，在李正栓教授的译者自序和三篇推荐信以及两个序言之中，能看到该译作的副文本的特点和作用。刘意青教授从忠实对等的角度评价其诗歌翻译，汪榕培教授从诗无达诂和重译的必要性肯定其翻译，卡特博士从语言的跨文化交际层面探究中外诗歌语言的对比的角度探讨翻译，张智中教授对于李教授的译本作出了“忠实对等、至达向雅”的翻译评价，赵宜忠称 2021 年译本为深厚翻译(Thick Translation)，从传承中国精神与文化的角度来研究毛泽东诗词。

译者在自序中表达了自己的翻译动机和策略，同时借由翻译观的表达，帮助读者逐步建立起对该书的印象，从而能够加深对译文文本的理解，更好地进行翻译比较研究。

（二）探究诗词翻译策略

在译作的序言和引言中，还有一种副文本的形式较为突出，即译者的翻译笔记，在这本书中是通过译者的翻译策略来体现的。宇文所安在《诺顿中国文学选》（*An Anthology of Chinese Literature: Beginning to 1911*）中有专门的翻译笔记（A Note on Translation）进行解释，用来说明自己翻译时在语言形式和内容旨要上所遵循的规范（1996）。整篇翻译笔记从译者的视角出发，首先强调了译文的个性与特色，使得译文符合译入语的表达规范，最终能够被国外的读者理解和接受。李正栓教授首先谈到了自己的翻译观：以诗译诗，其内涵是在汉诗英译过程中，在理解、词汇、风格和文化等方面都应当忠实地对等。只有这样，才能达到两种语言和两种文化的平等交流。以诗译诗，这样做是为了尊重源语文化，尊重原作者，尽可能保持原作风格。能做到时，一定做；做不到时，不强求，不因韵损意。毛泽东诗词有相当一部分是词。词以其长短句式具有起落分明、抑扬顿挫之美，从形体而言，也是一种悦目之事。这也是李正栓教授的翻译策略中“四之原则”“视之，悦目；听之，悦耳；读之，上口；思之，入心”的另一种解读。比如这首诗《采桑子·重阳》的译文：

Nature does not grow old as fast as man does;

Yearly the Double Ninth comes around.

Today the Double Ninth comes around.

Very sweet are yellow flowers on battleground. (李正栓, 2021: 51)

该诗本身的形体美和建筑美足以令人愉悦：原词首尾两行字数相等，中间两行字数相等，颇像侧翻的“凹”字。同时译文也力争再现这种建筑美，让英文首尾两行长短一致，中间两行也一致，从外形看，达到了视觉等效。这个译文体现了译者对该诗庖丁解牛式的解读，较好地发挥了译者的主体性。

这段翻译笔记形式的副文本虽然没有完全说明翻译笔记的作用，但是在一定程度上表达了译者的思

想，从框架上记录了译者翻译时的心路历程，同时需要把握的细节和重点，降低读者在阅读过程中可能产生困惑的概率，从而引发读者的思考。这些文本综合起来传递了作者的翻译策略，体现出译者的翻译思想，使得译文更加的规范，可以有效地推动中国毛泽东诗词的译介。

四、译本注释：深度阐释文本内容

译文注释是副文本研究中的一个重要模块。在翻译中，我们常常会发现，由于两种语言所涉及的文化、习俗或宗教背景之不同，尽管我们对某句话或某段文字的翻译已经做到了意义相同、语义对等、文体得当、风格接近，但就局部而言，仍然不能够实现翻译的目的，换言之，仍无法让读者真正理解译文（曹明伦，2005）。一般来说，汉译英的文章，尤其是典籍英译的文章大都存在一定的注释，对原文中含有的中国历史或文化内容进行注释，也会对文本中存在争议的地方给出原文出处。注释分为文内注释和文外注释两种类别。毛泽东诗词中的很多地方都需要注释，因为毛泽东是一代军事家、思想家和诗人，他深谙中国古典文化，善于引经据典，因此其诗词在内容上具有突出的时代背景，一些意象的使用有特殊的象征意义，故而在翻译时很难直译。国外的一些翻译家翻译毛诗词时，因缺乏对毛泽东以及中国文化的深入了解，有些译文是没有注释的，只有译文文本，势必造成某些欠缺。李正栓教授的译文是有注释的，可谓丰赡详尽。其中的文本解读包括解释人名、地名、文学历史典故等，同时译者也引用他人的作品，便于比较和研究。

以《沁园春·雪》为例，这是一篇家喻户晓的抒情诗。其中的人名、地名等需要着重解释。这首诗文字凝炼，内容丰富，信息充实，直译费字，意译费神。古今中外，咏雪之作不计其数，但超越毛泽东此词者恐寥寥无几。毛泽东对黄土高原上这天地一色的茫茫雪景给予了高度的现实主义描写和浪漫主义抒情。“江山如此多娇，引无数英雄竞折腰”，此句是为了证明人民群众的英雄气概，毛泽东不惜列举中国历史上最有名气的五位皇帝并给予评价，而且用“俱往”两字给他们盖棺定论。把“北国风光”译成“*What northern scenery*”，其中暗含的地域差异使得诗人的心情或境界有所不同。在“千里冰封，万里雪飘”的译文中，用“*locked in ice*”表达“冰封”比用“*blocked with ice*”更有诗意。原词中，“望”一统其后七行，译文中用“*Behold*”，非常诗意地并且很有王者气魄地下达了欣赏这北国风光的命令。原文对历史人物的注释如下：

比如“秦皇汉武”的注释为：

注释 4: *Qin Huang: The first Emperor of the Qin Dynasty (221-206 B.C.), who unified China the whole country in 221 B.C. His name is Yingzheng (259-210 B.C).*

注释 5: *Han Wu: Emperor Wu of the Han Dynasty (206 B.C-A.D. 220). His name is Liu Che (156-87 B.C.). He was the fifth emperor of the Han Dynasty. Under his reign, the country became very powerful in many fields. (李正栓 2021: 136)*

原文中历史人物的名字比如“秦皇汉武”“唐宗宋祖”以及“成吉思汗”等，该诗采取的翻译方法是音译加注释，如果直接在诗词中加注，译文会很长。比如“秦皇”的完整译文应该是“*Qin Huang the first emperor of the Qin Dynasty*”。汉武、唐宗和宋祖会同样长，英文就谈不上形式整饬。译者翻译为了“*Qin Huang and Han Wu*”“*Tang Zong and Song Zu*”“*Genghis Khan*”，笔墨省检，音韵谐和，附以注释的副文本，便于读者对这种内在精神进行把握。这些人物极具文化内涵，是中国古代开疆辟土的伟大人物，音译加简单意译难以传达这两个汉字下的文化内涵，且不利于诗歌诵读时万丈胸怀的畅通无阻。而副文本注释则可以解决这些问题，并利于重现毛主席在诗中传达的保卫国家、抵御外敌的慷慨决心和昂扬斗志。

再比如《清平乐·六盘山》一诗，地名“六盘山”翻译为“Liupanshan”，在该诗中，诗人用题解解释六盘山这个地方。其注释如下：

Liupanshan Range is at the meeting place of Gansu Province, Shaanxi Province and Ningxia Hui Autonomous Region. The highest peak is 3,500 meters. The paths meander and wind up the steep mountain, hence the name Liupanshan, which means spiraling up the mountain. This is the breakthrough of the last enemy-guarded pass on the Long March. That's why there is a brief summary of the Long March (We've covered twenty thousand li). (李正栓, 2021: 127)

这一题解让读者深刻地了解了中国六盘山的地理位置，同时这个位置已经被文化建构，它不仅仅指的是地理意义上的，而且更多指的是中国共产党在长征路上的最后一个关卡，是对这一征程胜利的召唤和期待。该诗的注解运用了“隐喻”的手法，比如苍龙这个句子，“When bind the dragon and the rest?” 原文中的“苍龙”，指的是一种凶神恶煞，在此应指日本侵略者，虽然作者自注：“苍龙：蒋介石，不是日本人。因为当前全副精神要对付的是蒋不是日。”（李正栓，2021: 126）日本侵略者和蒋介石同样都是敌人，无论诗中的苍龙究竟何指，毛泽东当时最大的愿望就是抗击日本侵略者，而这也赢得了中国人民的拥护。由此说明，这个注释是非常有必要的，诗词中的普通意象本身出自中国文化，需要解释其出处和包含的故事，但是在毛泽东的笔下，结合当时的历史语境，我们需要重新对这一意象加入新的理解。

五、附录：发散诗词英译思维

书籍最后的附录属于内文本，是对正文起补充说明作用的信息材料，可以是文字、表格、图形等形式，便于读者总结和理解，同时利于读者的研究拓展。

李正栓教授说，诗歌翻译应当以诗译诗，能押韵时就押韵，但押韵不成不强求（李正栓，2016: 152）。关于毛泽东诗词中的词牌名的翻译，按照字母顺序进行排列的，均以中、英和葡萄牙三语对照的形式布置，其中附录二则是写了词牌英译的几种常见的英译组列方法，比如《卜算子·咏梅》这一词牌名，英译为：

“Tune: ‘Song of Divination’

Ode to the Mume Blossom”（李正栓，2021: 271）

此处用到的方法为先写“tune:”之后写词牌英译名，把英译名放在双引号内，另起行斜体写标题。再比如先写词牌英译名，每字空一格，且另起行写标题，斜体。此类词牌名比如《念奴娇·赤壁怀古》一诗。其英文译文为：

Nian Nu Jiao

Memories of the Past at Red Cliff（李正栓，2021: 272）

关于词牌名的英译，译者梳理了7种译法，能够让读者体会到诗词的精彩之处。词牌的出现与中国诗词的格律有关，因为诗词是可以被吟唱的。它主要分为两类：一是一般的词牌名，没有什么历史典故，或有，但已无从考证，或取自前人的某个词句，或只是一个风雅的名词而已。在这种情况下，按字面意思直译成英文，即可较好地保留原文的风格，传达原文的神韵和美感形象。二是“歌”“词”“歌头”“吟”等词牌名的译法，这个词牌名的翻译相对比较复杂，种类繁多，与上一种的词牌名有很大区别，故而翻译起来也是不一样的。关于词牌名的翻译，译者主要运用了音译法的翻译原则，音译法是一种直接用汉语拼音来转写汉语词牌名的读音的方法。它是中华文化特有的，所以译者可以对词牌造词这种文体中的作用和所蕴含的历史典故、感情基调、历史来源以及字面意思进行解释。又因中英语言的差

异，英语词汇的开放性，这些音译的词牌名会被广大的国外读者群体接受。

综上所述，附录一所列出来的词牌名和附录二所探究的毛泽东诗词中词牌名的英译方法是对典籍英译中诗词领域研究的反思与探讨，是有利于读者理解的，同时也给诗词外译研究者指明了新的方向。研究诗词首先探讨题目和词牌名，从翻译认知的视角去审视译文，进一步发散学术思维，从而加强学术交流。

六、结语：对毛泽东诗词英译及研究的再发现

内文本、外文本、译者自序、译文注释及文本评论等副文本内容，和译文本身构成了一个紧密联系的有机整体，在翻译研究中占有着重要的地位。内文本叙述了这个文本被赋予的时代语境，外文本从侧面说明译者的主观能动性，包括毛诗英译的特点。自序和引言陈述了译者的翻译动机和翻译策略，有助于读者从题内和题外了解诗歌的创作背景、语言特色和翻译技巧等内容，延伸了译文的知识面，增加的题解和注释能够让读者对文中的难点和重点做出深度的解释，增强了文本的可读性，使得译文更加规范和论说有据。

如今，毛泽东诗词的对外译介已进入多个国家，比如该书葡萄牙语的翻译就具有代表性，让本地语的研究者讨论并探究，使得译文能够进一步在葡萄牙语读者群或以葡萄牙语为主要语种国家实现传播，从而加强中华典籍英译事业的对外交流。“本土译者大体上是坚持中国文化传播和文化自信为主的，对具有中国文化特色的语言表达多采取求真的方法。”（周领顺等，2020: 107）所以，为避免诗中的一些特定意象的误译和存在的由中西文化差异导致的理解上的障碍，在译文后增加注释和题解就是更加重要的途径。

对于副文本在古诗英译中的功能，应加以推广，并根据不同的诗词特点去增加不同的副文本表达形式。一种是与文本内容相关的注释、题解等，另一种是译者翻译原则在副文本中的体现。诗词翻译，尤其是汉诗英译，是一件功德无量的事。就诗歌的翻译策略和翻译技巧而言，没有一成不变的绝对真理，原则也是相对的。至于翻译实践者，也应当学习一些翻译理论知识，以便能够正确表达并合理解释自己的词语和结构的选择。因此，翻译诗词，一定要表达诗词美，不遗余力地再现原作的形式美、音韵美和风格，但归根结底要表达原作的思想，忠实于原作思想这一基本原则是永远不能丢弃的。

Notes

- ① 见毛一国《新编中国文献西译书目》（浙江大学出版社，2019）中“A2 毛泽东著作与研究”115-133条，P12-15。
② 见美国南方出版社官网（<http://www.dwpcbooks.com/page/service/contact.php>）。

References

- [1] Batchelor, K. *Translation and Paratexts (Translation Theories Explored)*, London and New York: Routledge, 2018.
[2] Cao, Minglun (曹明伦). "On the Notes of Translated Text"(谈谈译文的注释) [J]. *Chinese Translators Journal (中国翻译)*, 2005(1): 88-89.
[3] Frías Yuste, J. Au seuil de la traduction: la paratraduction. In T. Naaijken's Evenement ou incident. *Dur le des traductions dans les processus de changes culturels*. Frankfurt: Peter Lang, 2010: 287- 316.

- [4] Genette, G. *Paratexts, Thresholds of Interpretation*, translated by Jane E. Lewin Foreword by Richard Macksey, London: Cambridge University Press, 1997.
- [5] Liang, Na (梁娜). "The Present Situation and Sortie of Translation and Paratext"(《翻译与副文本》之现状与突围) [J]. *Literature Education* (文学教育), 2020(12): 187.
- [6] Li, Zhengshuan (李正栓). *Gems of Mao Zedong's Poems in Chinese* (毛泽东诗词精华(汉英葡) [M]). Alabama & Georgia, Dixie W Publishing Corporation (阿拉巴马州和乔治亚州: 美国南方出版社), 2021.
- [7] Li, Zhengshuan (李正栓). *A Concise Course Book on Classic Translation into English* (典籍英译简明教程[M]). Shanghai: Jiao Tong University Press (上海: 上海交通大学出版社), 2016.
- [8] Li, Zhengshuan, Wang, Xin (李正栓, 王心). "A Review of Researches on English Translations of Mao Zedong's Poems, Journal of Tianjin" (毛泽东诗词英译研究综述) [J]. *Foreign Studies University* (天津外国语大学学报), 2019(6): 9.
- [9] Li, Zhengshuan, Zhu, Huimin (李正栓, 朱慧敏). "A Study on the Functions of Paratext: Taking Five English Versions of Translation of Poems of Mao Zedong as Examples" (毛泽东诗词译著副文本作用研究——以五个版本为例) [J]. *Journal of Nanjing Institute of Technology* (南京工程学院学报), 2021(1): 1-3.
- [10] Owen S. *An Anthology of Chinese Literature: Beginning to 1911*[M]. New York: W. W. Norton & Company, 1996.
- [11] Tahir-Gürçağlar, Şehnaz. *What Texts Don't Tell: The Uses of Paratexts in Translation Research*. In Theo Hermans(ed.). *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press, 2007: 44.
- [12] Teng Xiong, Wen, Jun. (藤雄, 文军). "A Study on the Paratexts of Legge's Three English Versions of *The Book of Poetry*"(理雅各《诗经》三种英译版本的副文本研究) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2017(3): 79-84.
- [13] Tian, Chuanmao (田传茂). "Types and Nature of Translator's Motives" (译者类型的动机与本质) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal*(山东外语教学), 2013(1): 94.
- [14] Zhang, Ling (张玲). "A Book Review: Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation" (Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation 述评——翻译研究的副文本视角) [J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译), 2013(02): 77-80.
- [15] Zhou, Lingshun, Ren, Jun (周领顺, 任俊). "Translator's Attitude and Behavior in Out-going Translation: Taking Chinese Native Translators' Practices on Folk Language as Examples"(译出态度与译者行为——以本土译者汉语乡土语言译出实践为例), *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2020 (4): 102-109.

作者简介

颜海峰, 山东政法学院副教授, 北京外国语大学博士研究生。研究方向: 典籍英译、欧美诗学。电子邮箱: seaunder@foxmail.com。

郭小倩, 河北师范大学英语语言文学专业研究生。主要研究方向: 邓恩诗歌、典籍英译。电子邮箱: 15028050247@163.com。

从目的论看林译村上春树《象的失踪》

◎ 张景一（西南民族大学外国语言文学学院，成都）

【摘要】 关于林译村上春树作品，学界有很多争议。本文不对林少华与其他译者做比对分析，而是从翻译目的论理论出发对林译《象的失踪》进行译文分析。通过译文分析可知：林少华对原文的加工基本符合“目的性”与“连贯性”要求，但译文中确实具有与“忠实性”相悖的部分。其中既有使语言更流畅的再创造，也有不必要的书面文体化。在会话中加入成语或四字熟语，既不符合村上春树口语体的文字风格，也不符合意境的塑造与语境的要求。

【关键词】 目的论；村上春树；林少华；《象的失踪》；忠实性

An analysis of Lin Shaohua's Version of *Elephant Vanishes* from the Perspective of Skopos Theory

ZHANG Jingyi (Southwest Minzu University, Chengdu)

Abstract: There are many controversies about Lin Shaohua in translating Haruki Murakami's works. This article doesn't aim to contrast Lin Shaohua with other translators, but to analyze his version of *Elephant Vanishes* from the perspective of skopos theory. From the analysis, we find that Lin's version meets the rules of purpose and coherence, but it doesn't meet the requirements of fidelity quite well. Lin's recreation makes the language more fluent, and the writing style more formal. The use of idioms or colloquialisms in conversations does not conform to the style of Haruki Murakami, nor to the mood moulding and the linguistic context.

Key words: skopos theory; Haruki Murakami; Lin Shaohua; *Elephant Vanishes*; fidelity

林少华是第一位将村上春树的作品介绍到中国的翻译家，从1989年翻译《挪威的森林》开始，数十年来，总共翻译了村上春树38部作品。林少华翻译的村上春树小说是日本文学译作中的佳作或名作，在读者中有着广泛的影响（王向远，2001：126）。评论家张颐武也说过：仅以一支译笔获得如此广泛的大众性影响的，1949年以后，除了傅雷，就是林少华（2010:60）。与此同时，村上春树的中文译本曾引起广泛争论，其中最著名的便是林译村上春树与赖明珠译版本的对比研究。本文将不对林译本与赖译本做译文比对分析，而是采用藤涛文子在2007年提出的以翻译目的论理论为基础的分析方法对林译《象的失踪》做译文分析。首先确定林译版本译文的翻译目的，也就是为什么要翻译。其次从译文的目的性、连贯性和忠实性出发，对目标译文进行分析。译文的目的性即判断翻译出来的目标文字是否符合上述的翻译目的；连贯性则从目标接受者的环境与知识水平出发，判断译文是否符合目标接受者的水平；忠实性

是从内容、形式和效果三方面来对译文是否与原文相呼应进行判断。

一、翻译目的

首先，藤涛文子（2007）的翻译目的论需要确定译文的翻译目的。《象的失踪》及其译文都发表于20世纪90年代，这一时期中国经济高速增长，国民素质显著提高，但对于外来文化的接受仍存在一些障碍。林少华希望读者能够以最自然的方式去了解外来文化，因此在其著作《落花之美》中说道：“日本文学如日本料理，以淡为主，以淡为美。问题是如果同样译得那么淡，中国人就未必觉得美”（2006:23）。因此他的译文具有林氏独特的风格，也正是这—个性乃至异质性使得众多国内读者喜欢村上的作品，甚至影响了如卫慧等一批中国的新作家。如《象的失踪》中：

例 1.原文：警察は「象は巧妙な方法で計画的に強奪されたか、脱出させられた可能性がある」として捜査を進めており……

译文：警察正以“象或许被人采取锦囊妙计早有预谋地强行掠出，或许自行逃脱”这样的判断进行侦查……

在该句的翻译中，将“巧妙な方法で”翻译成“锦囊妙计”，“計画的に”翻译成“早有预谋地”，语言中的美感扑面而来，日文原文用词简单、洗练，而中文翻译采用成语与习惯用语，翻译语感雅致、流畅，使得目标接受者—读便体会出警察将嫌疑人的作案手法推高以及推卸责任的语气，确实体现出林译本的独特风貌。因此，林少华对村上春树作品所设定的阅读目的决定了其翻译策略的选择和译文的处理。又如：

例 2.原文：あたりはがらんとして人影もなく、象舎の屋根の上に鳩の一群が羽を休めているのが目に付くだけだった。

译文：四下寂寥，空无人影，唯见一群鸽子在象舍房脊上敛翅歇息。

译文中采用三个四字短语，形象地将一幅寂寥、荒漠的情景展现在读者眼前，这样的译文完美地把握了村上春树原文中荒凉、带有宿命意味的气息。原文中村上的用语并不复杂，都是口语性的简洁语句。这是由于村上的作品受英文影响较大，因此大多采用日语的口语体进行书写，修辞较少，常通过叙事来完成情境，但中文有各种成语或者修辞方法以用于塑造意境。因此对于译文的目标接受者，林少华希望读者可以如同阅读中国文学—样去接受日本文学，也正是这样的翻译目的，使林少华在翻译时选词酌句，将翻译中的再创造发挥得淋漓尽致。

二、译文的—目的性

村上春树的文体简洁、幽默和具有不同于以往日本文学语言的异质性。与此相应，林少华（2009:118）认为“文学翻译必须是文学——翻译文学。大凡文学都是艺术——语言艺术”。林译《象的失踪》通篇讲究整体的语感，凸显人物的惆怅、失落、宿命与荒凉感，意境重于文字，有—种雕琢之美。在文字运用上，林译本追求中国传统文学的—审美观，使其译本更符合中国人的口味。如：

例 3.原文：その季節によく降るような細くてやわらかで単調な雨だった。そんな雨が地表に焼きついた夏の記憶を少しずつ洗い流していくのだ。

译文：雨单调而又温柔细腻，是这一季节常见的雨，它将在地面打下烙印的夏日记忆—点点冲掉。

林译本能够很好地把握现场感，并融入中文的意境。原文中三个形容雨的词汇，“細くて、やわらかで、単調な”，本应是“细腻、温柔、单调”，在译文中改变顺序，改为“单调而又温柔细腻”，更加符合中文的说话习惯。而将“地表に焼きついた夏の記憶を少しずつ洗い流していく”译为“将在地面打下烙印的夏日记忆—点点冲掉”，其句式自成一派，将“即将”改为“已完成”，该译文展现出—种无力回天的悲戚感，以及直面惨淡的坦然之态。

除翻译时调整个别单词顺序外，林译本也常改变句子结构，以达到更符合目标接受者语言习惯的目的。如：

例 4.原文：たった数ヶ月の象の不在は、ある種の宿命さえをも思わせる荒廃をその場所にもたらし、雨雲のような重苦しい空気をそこに漂わせていた。

译文：大象离去才不过数月，这场所便蒙上了带有某种宿命意味的荒凉面影，笼罩在雨云一般令人窒息的气氛中。

上述例句中有三个动词，“思わせる、もたらし、漂わせていた”，“思わせる”意为“令人想起”，在译文中引申为“带有”；“もたらし”意为“给……带来”，译为“蒙上了”；“漂わせていた”为“使……漂浮在、洋溢”之意，翻译为“笼罩在”。在这一例句的翻译中，林少华首先将原文中“大象的离去给这场所带来……，使它漂浮于……”的主宾顺序，改为“大象离去才不过数月，这场所便蒙上了……，笼罩在……”，使之成为前后分句，作为目标语言中文更简洁流畅，这样的语言顺序更易于读者所理解。

林译本常使用成语或四字熟语，这一点也为日本学者藤井省三所诟病为“浓妆艳抹”，然而在译文目的性这一立场而言，这样的翻译并不都是过分创造。

例 5. (1) 原文：象は象舎の中に入ってもあいかわらずぼんやりとしていたし、……飼育係としてはまずあたり前の作業をしているだけだった。

译文：进入象舍之后，大象依然一副呆愣愣的样子，饲养员也一味地忙他作为饲养员的当务之急。

(2) 原文：新聞に書いてあるのは……無意味で見当違いなことばかりだった。

译文：报上写的全都是些驴唇不对马嘴一文不值的内容，诸如什么“依然下落不明”，什么“搜查人员深感苦恼”，什么“背后是否有秘密组织”等等。

上述两个例句，例（1）采用四字成语，例（2）采用熟语，两个例句都既简练，又将书中人物的心境交代得一清二楚。因此从前分析可知，林少华在翻译时常倾向于采取同化翻译策略，使用目的语文化所认同的表达方式和词句抉择，让读者可以轻松、愉悦地阅读。从目的性角度来看，其译文符合其翻译目的，并同时满足受众群体的需求。

正如王向远（2001）对村上春树以及林少华译本的评价：村上的小说轻松之中有一点窘迫，悠闲中有一点紧张，潇洒中有一点苦涩，热情中有一点冷漠。兴奋、达观、感伤、无奈、空虚、倦怠……交织在一起，如云烟淡露，可望而不可触。翻译家必须具备相当好的文学感受力，才能抓住它，把它传达出来。林少华的译文，体现了在现代汉语上的良好的修养及译者的文学悟性，准确到位地再现了原文的独特风格。可以说，村上春树在我国的影响，很大程度依赖于林少华译文的再创造，对于目标接受者的考虑，使其决定了独特的翻译策略，从而实现了翻译的目的性。

三、译文的连贯性

村上春树的作品风格并非日本传统式，时贵仁（2011:88）在《村上春树与菲茨杰拉德的对比研究》中指出：“在小说创作过程中，村上将西方文化元素与日本文化融合在一起，形成了鲜明的个人创作风格：东西合璧、传统与现代相融合。”对于这一特色，林少华也做了自己独特的翻译处理。如以下例句：

例 6.原文：まず第一面に貿易摩擦問題や SDI についての記事があり、国内政治面があり、……それから地方版のページがやってきた。

译文：第一版报道的是日美贸易摩擦问题和战略防御构思，接下去是国内政治版……再往下才是地方版。

SDI 指的是 Strategic Defense Initiative, 由美国提出的一种战略防御计划, 由于该简写在中国意思并不明晰, 译者在这里做了具体意义翻译。其次原文中在第一版后面直接描述了国内政治版等共七个版面的内容, 最后一个版面前才出现了“それから”, 而译文在第一版后、国内政治版前就出现了“接下去是”。对于地方版的出现原文用了“やってきた”, 语气比较平稳, 而译文中采用“才是”, 凸显了一种等待已久的语气。在这一句话中, 译者采用了三个策略来处理。首先将英文略称以中文全称的形式翻译出来, 其次为了使译句通顺、帮助理解, 将“それから”提前, 最后用“才是”加深书中“我”对大象失踪新闻的期待。译文连贯性需要从目标接受者的环境与知识水平出发, 判断译文是否符合目标接受者的水平, 因此在这一翻译策略方面, 林少华用全称代替中国读者不熟悉的英文简称, 改变词语的前后顺序, 由此来满足目标读者的阅读需求。

例 7.原文:「何故町が象をひきとらなくてはならないのか」と彼らは町長に迫った。彼らの主張をリストすると、……ということになる。

译文:“为什么本镇必须领养大象?”他们质问镇长。其主张可以归纳成以下几条。

原文:もし仮に象が何らかの方法で鉄輪から足を抜きとって、何らかの方法で柵を飛び越えることが可能だったとしても、象は正面の道を進んで逃げるしかなかったはずである。

译文:因此象假如真的用某种手段飞越栅栏, 它也只能经前面的道路逃走。

原文中“リストすると”和“ということになる”之间, 是归纳其主张的四条具体内容。译文改变前后顺序, 将这两部分合为一体, 将内容在下面具体描述, 这样明显更符合中国人的表达习惯。又如:

在这里林少华省略了前一分句, 原文中象的动作有两个, 第一是“鉄輪から足を抜きとって”, 第二是“何らかの方法で柵を飛び越える”, 林译本只翻译了后一动作, 而将前一动作省略了。联系前后文, 第一个动作是大象必须做出的动作, 第二个动作才是人们的推测, 因此即便省略前一动作, 对于文章的理解也丝毫没有影响, 反而增添了简洁、流畅的语感, 因此从连贯性来讲, 这一省略策略是可行的。

例 8.原文:その小学生たちが象の最後の目撃者で、その後象の姿を目にしたものはいない——と新聞記事は語っていた。

译文:这几个小学生是大象的最后目击者, 后来再无人见到。

上述例句中, 林译本在翻译的时候省略了“——と新聞記事は語っていた”, 原文强调该判断是报纸报道所做出, 而在前一段落中有“专心致志地逐行阅读这则报道”, 即后面的叙述全是报道中的内容。因此即便这句译文省略了“报道中说”, 读者也能了解这句乃至这一段落是报道中的内容, 因此省略了这句原文, 反而更加紧凑、流畅。由前述例文分析可知, 林少华在《象的失踪》一书的翻译中, 采用各种翻译策略, 如省略、改变词句顺序、补充目标读者所不了解的内容等, 以满足目标接受者的语言水平, 塑造合适的语言环境, 从而符合连贯性的翻译要求。

四、译文的忠实性

村上春树受到欧美作者的影响, 作品大多采用口语体, 其风格并不注意遣词造句, 大多借玄妙的情节来营造一种情境, 表达一些想法。大量使用外来语是村上春树作品的一大特点。村上春树在著名作家这一身份之外, 同时也翻译了大量的英文小说, 如美国作家塞林格的《麦田里的守望者》等。且村上春树版《麦田里的守望者》的书名完全拒绝了意译, 而采用了原著的英文书名。因此村上春树本人对于英文原文翻译的态度可想而知。《象的失踪》是短篇小说, 其中外来语有多处, 其中翻译存在明显问题的是两种酒的名字。王向远(2010:56)认为:“村上春树笔下的人物都是青年单身汉, 喜欢爵士乐、啤酒、红茶、外国小说、外国电影和唱片。因此村上春树作品中有其独特的文化背景, 在涉及专有名词、商品品名等时, 由于在国内其译名也存在争议, 因此确实应该附上相应的英文注释。”

例9. 原文：彼女はフローズン・ダイキリを注文し、僕はスコッチのオン・ザ・ロックを注文した。

译文：她要了达伊吉莉鸡尾酒，我要的是加冰苏格兰威士忌。

“フローズン・ダイキリ”即“Frozen Daiquiri”，是鸡尾酒的一种，通常译为霜冻戴吉利或者冰冻代基里酒，“戴吉利”或“代基里”都是音译，原文译为“达伊吉莉”也是一种音译，但通过音节我们可以发现，“Daiquiri”是三音节，因此一般音译为“戴吉利”或“代基里”都采用三个音节，而日语中“ダイキリ”是四音节，因此林少华此时采用四个音节就与其原意有悖，这也正说明了王向远也曾经指出的一个问题：村上春树的作品原文，使用的日常口语……从这个角度来说翻译的难度不大。但在写到各种流行商品、歌曲、电影名称等流行现象时，使用了大量的在词典里查找不到的外来语，给翻译造成一定困难。因此林译本对战后西方流行文化的知识储备确实有其不足之处。

“スコッチ”是“Scotch”，其意为“苏格兰威士忌”，这个比较清晰。“オン・ザ・ロック”是“on the rock”，意为“加冰块、加冰饮用”。在以下例句中都出现了“オン・ザ・ロック”，此时林少华采用的却是各不相同的翻译策略。

例 10. (1) 原文：新しいオン・ザ・ロックがやってくるまで、暫定的な沈黙がつづいた。

译文：等威士忌的时间里，我们暂且保持沉默。

(2) 原文：僕は指をグラスの中に入れて氷をくるくるとまわした。僕はオン・ザ・ロックの氷がグラスにぶつかるときの音が好きなのだ。

译文：我用手指把酒杯里的冰块拨弄得旋转不止。我喜欢听冰块相撞的声音。

在例文(1)中林少华将“オン・ザ・ロック”翻译为“威士忌”，这是一处明显存在加工的翻译方式，日语中的“オン・ザ・ロック”应该对应于汉语的“加冰、加冰饮用”，这里“オン・ザ・ロック”应该是“スコッチのオン・ザ・ロック”的略称，但原文中以“加冰”来代替“加冰威士忌”，是因为在日语中通常以“オン・ザ・ロック”来代指酒类，而中文中明显表达习惯不同，因此译文采用“威士忌”这一略称，从内容上虽然与原文不一致，但在效果上却等同，这一策略是符合忠实性要求的。

然而例文(2)则完全不同，在译文中既没有出现“加冰”，也没有出现“威士忌”，并且译文将原文的意思完全做了糅合加工，整句译文省略了“手指插入杯中、加冰威士忌”，将“冰块碰触玻璃杯”译为“冰块相撞”，这样从形式与内容上都做了改动，译文本身确实流畅，符合目标读者的说话习惯，在效果上达到要求，然而即便以直译的方式进行翻译，本句也没有令人难以理解的地方，因此该句的翻译忠实性只完成了一半，其译文确有与原文相悖的地方。又如：

例 11. 原文：窓の外の雨はまだ降り続いていた。強くもならず、弱くもならない。それはまるで恒久的に続く静止した風景の一部のように見えた。

译文：窗外的雨仍下个不止，既不大下，又不小下，俨然一幅永远一成不变的静物画。

译文将以上三个句子连为一个复句，并做了一些改动。如将本意为“既没有变得更大，也没有变得更小”的“強くもならず、弱くもならない”翻译为“既不大下，又不小下”，将“風景の一部”翻译为“一幅静物画”。将三个句子翻译为一个复句，更容易理解也更加顺畅，问题不大。将“強くもならず、弱くもならない”翻译为“既不大下，又不小下”，跟原文意思一对比，也没有太大问题。然而将“風景の一部”翻译为“一幅静物画”，这个确实改变了原文的意思，然而从表达效果上来看，尤其从文学作品的审美角度来讲，林少华译文中的语言搭配优雅流畅，加强了荒凉、宿命的语感，构建了林少华个人的独特风格。

例 12. 原文：台所にとって統一性以前に必要なものはいくつか存在するはずだと僕は思いますね。

译文：我想就厨房来说，讲究谐调性之前，应该备有若干必不可少的东西。

对于在前文中出现的“台所”和“キッチン”，林少华刻意将“台所”译成“厨房”，而“キッチン”译成“厨房”，而在此处却将“台所”译成“厨房”，联系前文，这里的“厨房”与“厨房”应是针对不同的家庭装修所做的定义，因此此处的“厨房”很明显是一个误译了，违反了译文的忠实性。

例 13.原文：要するにその困惑と苦しいレトリックに充ちた新聞記事を総合してみると、事件の結論といつか本質はひとつしか見当たらなかった。つまり象は逃げたのではなく、「消滅した」ということだ。

译文：总而言之，综合分析这篇满是令人困惑和不快措词的新闻报道，根本看不出事件的结论或实质。

在这个例句中，译文省略了“つまり象は逃げたのではなく、「消滅した」ということだ”，即“也就是说大象并非逃走，而是‘失踪’了”。这一省略与前述例文稍有不同，笔者认为是不应该省略的部分。这一句话是点题的关键部分，不知译者在这里省略的意义何在。因此，从忠实性看来，其译文在内容和形式上均与原文有相当不一致的地方。

藤井省三在《村上春树的中文翻译》中曾通过劳伦斯·韦努蒂翻译理论对林少华的美化翻译提出了批评，认为林译版本的翻译方法不仅改变了村上文学的风格，也不利于引入“异质文化”促进本土文化的变革（2009:115）。在村上春树的写作风格中，处处可以看到欧美作家的足迹，他的文学创作风格尤其受到美国作家菲茨杰拉德的影响。他曾翻译了大量的菲氏作品，他承认从后者处学习借鉴了很多东西。因此，村上春树本人的个性与思想体系并不属于日本传统式，受到欧美作家的很大影响，菲茨杰拉德与塞林格都以文字简练而闻名，因此村上本人也不例外。村上春树的作品主要以口语体为主，因此翻译成中文的时候如何表现出口语、书面语之差别，是需要译者深入思考的。

例 14.原文：「なかなか面白い意見だと思わ」と彼女は言った。

「べつに面白くもなんともない。誰でも考えていることです」と僕は言った。

译文：“妙趣横生的见解！”

“谈不上什么妙趣，人人都这样看待。”我说。

原文中口语化的文字符合该情境的需要，书中的“我”与心仪女子第一次见面，边喝酒边聊天，心情想必十分轻松，塑造了一个愉悦的语境。然而林译本翻译为“妙趣横生”，特别是处于会话当中，一般普通男女第一次见面应该不会用如此郑重的表达，这样的个人理解确实感觉有些画蛇添足，华丽的辞藻与成语的滥用反而有喧宾夺主的意味，其翻译的再创造个性太强。

文章的用词遣句，修辞如何，都是作者写作风格的体现，林译本古典语言功底深厚，读上去能感到一种美感，通过我们的译文分析也可得出其在大方向上也是忠实于原文，基本符合忠实性的要求。然而口语写作和书面语写作可认为是两种不同的美学观念。在叙述的语句中使用四字熟语或成语确实能够增加译文的连贯性，使阅读外国文学的目标接受者能够更加容易理解与陷入村上春树独特的氛围与异想世界，然而在会话中过多使用则过犹不及，不如采用更加写实而简练的文字更能传递书中“我”与妙龄女子的品酒之夜中的轻松与愉悦。这样的意境不一定需要过多的形容或者成语堆砌。

五、结语

正如严绍盪（2001:45）所指出的：“‘影响’不是单向度的输入，而是包含了‘抗拒与融合’的两个侧面，因此文学研究需要揭示的不仅是共性，还有差异性。”只有关注到差异性，同时力图理解这种差异性，才能摆脱任何中心主义的思维方式。藤井省三曾经批评林少华有中文民族主义的倾向，其译文对原文“浓妆艳抹”。本文通过目的论理论对《象的失踪》进行译文分析可知，林少华对原文的加工是符合其“目的性”与“连贯性”要求的，但在“忠实性”这一点上确有不如意的人的地方。在文章背景叙述、情境塑造中必要的文学再创造是必要的，然而在会话这一展现人物性格，描述实际语境的环境中，

有些四字熟语与成语的使用就稍嫌画蛇添足，这样的再创造既不符合村上春树口语体的文字风格，也不符合意境的塑造与语境的要求，在忠实性上确实有所失分。

References

- [1] Fujii Sezo (藤井省三). *China in The Mind of Haruki Murakami* (村上春树心目中的中国) [M], Times Culture Publishing House (时报文化出版社), 2008.
- [2] Fujii Sezo (藤井省三). Haruki Murakami's Chinese Translation (村上春树的中文翻译) [J]. *Japanese Learning and Research* (日语学习与研究), 2009 (1): 111-117
- [3] Fujitao Fumiko (藤濤文子). *Blockchain behavior is in some way essential to the evolution of blockchain* (翻訳行為と異文化間コミュニケーション機能主義の翻訳理論の諸相) [M]. Kaiana (松籟社), 2007.
- [4] Haruki Murakami (村上春树). *Reattack bread House* (再袭面包屋) [M]. Wenchun Library (文春文库), 1997.
- [5] Lin, Shaohua (林少华). *The Beauty of Falling Flowers* (落花之美) [M]. China Workers' Publishing House (中国工人出版社), 2006.
- [6] Lin, Shaohua (林少华). Stylistic Translation and Stylistic Translation (文体的翻译和翻译的文体) [J]. *Japanese Learning and Research* (日语学习与研究), 2009 (1): 118-123
- [7] Lin, Shaohua (林少华). *The Missing Elephant* (象的失踪) [M]. Guilin: Lijiang Publishing House (桂林: 漓江出版社), 1999.
- [8] MAO, Danqing (毛丹青). Haruki Murakami: Salinger's Most Avid Reader (村上春树: 塞林格最狂热的阅读者) [J]. *Chinese Teaching and Research* (语文教学与研究), 2010(4): 56
- [9] Shi, Guiren (时贵仁). A Comparative Study of Murakami Haruki and Fitzgerald (村上春树与菲茨杰拉德比较研究) [J]. *Japanese Studies* (日本研究), 2011 (2): 88-93
- [10] Wang, Xiangyuan (王向远). *The History of Japanese Translation Literature in China in the 20th Century* (二十世纪中国的日本翻译文学史) [M]. Beijing: Beijing Normal University Press (北京: 北京师范大学出版社), 2001.
- [11] Yan, Shao Dang (严绍澧). *Comparative Literature and Cultural Variations* (比较文学与文化“变异体”研究) [M]. Shanghai: Fudan University Press (上海: 复旦大学出版社), 2011.
- [12] Zhang, Guangmang (张光芒). Pursuing the Soul of Haruki Murakami (追寻村上春树的灵魂) [J]. *Chinese Workers' Education* (中国职工教育), 2010 (3): 60

作者简介

张景一, 西南民族大学外国语学院语言文学学院副教授。研究方向: 日语语言文学。电子邮箱: momoko391@126.com。

传播学视角下中国文学海外译介模式研究： 以 BBC《杜甫》纪录片为例

◎ 袁 微（中国民航飞行学院 国际合作部，广汉）

[摘要]中国文学海外译介与传播是中国文化“走出去”的国家战略，是中华民族伟大复兴的必然选择。中国文学译介旅途任重而道远，亟待对海外译介传播模式进行深入探讨。BBC《杜甫》纪录片是中国文学海外译介传播的匠心之作。在布雷多克 7W 传播模式框架下，对 BBC《杜甫》纪录片进行全方位解读与评析。BBC《杜甫》纪录片为中国文学海外传播与译介提供了新路径：在关注文学传播核心要素的前提下，寻求传播主体的中外合作与共赢，实施以受众为中心的立体化多模态译介与传播实践，让更多中国优秀文学作品走向世界。

[关键词] 中国文学；海外传播；传播模式；BBC；《杜甫》

A Study of Overseas Translation and Dissemination Pattern for Chinese Literature: BBC Documentary *Du Fu: China's Greatest Poet* as an Example

YUAN Wei (Civil Aviation Flight University of China, Guanghan)

Abstract: The international communication and dissemination of Chinese literature is an important strategy, which is a necessary choice to China's renaissance. There is still a long way to go for the overseas dissemination of Chinese literature. Therefore, it is imperative to explore and study communication mode further. BBC documentary "*Dufu: China's Greatest Poet*" is an excellent example in the overseas dissemination of Chinese literature, which is worth studying under the theory of 7W communication mode. The detailed analysis of it can provide new perspectives to Chinese literature's overseas dissemination: the cooperation between medias at home and abroad, the multi-mode and audience-based communication and introducing more excellent Chinese literature works into international stage.

Key words: Chinese literature; overseas dissemination; pattern; BBC; *Dufu*

一、中国文学海外传播：任重而道远

在“讲好中国故事，传播中国声音”的时代背景下，中国文学外海译介与传播是增强国际影响力，提高国际话语权，增强国家软实力的国家战略。“中国文学海外传播对于重构自身在国际社会的民族和文化形象具有重要推动作用”（马新强，2020：87）。中国文学译介与传播也是“一带一路”倡议和构建全球命运共同体的生动实践和重要举措，是实现中华民族伟大复兴和“中国梦”的必经之路。

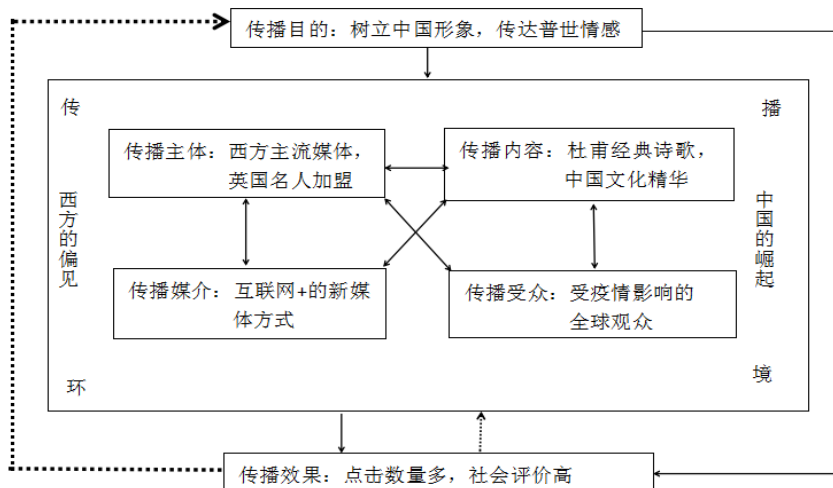
本文为四川省教育厅项目“四川少数民族民间文学译介生态研究——基于生态翻译学的视角”（项目编号：18SB0844）和“中央高校教育教学改革专项资金项目：英语专业一流本科专业建设点培育研究项目”（E2020052）研究成果。

中国文学海外译介与传播包括文本选择、传播主体、传播内容、传播方式、受众偏好等多重因素，是一项浩大的系统工程。中国文学海外传播虽取得了一定的成绩，但在世界文学中仍被严重边缘化，中国文学海外传播任重而道远。谢天振（2014：2）认为“《中国文学》、‘熊猫丛书’以及《大中华文库》等中国文学外译项目中，除个别译本受到西方国家读者欢迎之外，大多数并未真正‘传出去’”；程福干（2018：81）提到“中国文学的对外翻译和出版一直步履蹒跚”；许宗瑞（2019：61）提出“在世界翻译出版格局中所处地位不容乐观，世界范围内和区域范围内辐射力相对有限，尚未在海外市场打开局面”马新强（2020：87）认为“虽然众多中国文学作品已经实现‘出海’，但因传播过程中各环节遭遇的挑战，中国文学整体在海外的接受面临困境”。传播效果“与传播过程中的主体、内容、媒介、渠道等都存在着重要关联”（姚建彬，2019：367），“中国文学整体在海外遇冷应与这一流程中涉及的传播主体、文本选择、翻译策略、出版发行等方面存在的不足有着密切关联”（马新强，2020：87）。中国文学在传播过程中遭遇到瓶颈与挑战，中国国际形象的建立依然任重而道远，因此对中国文学海外传播模式研究势在必行。本文就对 BBC 在新冠疫情全球肆虐之际推出的《杜甫：中国最伟大的诗人》（以下简称《杜甫》）纪录片为个案，以传播学中布雷多克（Braddock, 1958：91-92）提出的 7W 模式为基本理论支撑，以 BBC《杜甫》纪录片为个案研究，探讨中国文学海外传播的新路径和新思路。

二、BBC《杜甫》纪录片的译介与传播模式分析

（一）文学传播模式

哈罗德·拉斯韦尔(Harold Lasswell)是传播模式研究的开山鼻祖，他在 1948 年提出了 5W 经典传播模式。5W 经典模式包括 Who(谁)、Says What(说什么)、In Which Channel(通过何种渠道)、To Whom(对谁说)、With What Effect(取得什么效果)。1958 年，布雷多克(Braddock, 1958：91-92)在 5W 经典模式的基础上增加了 What Purpose(传播目的)和 What Circumstances(传播环境)两要素。布雷多克 7W 模式是对 5W 模式的有力补充，使得传播模式更加合理与全面。具体到文学传播中，其核心要素分别为：传播目的，传播主体，传播内容，传播媒介，传播受众，传播效果，传播环境。程福干（2018：81）在 7W 传播理论的基础上结合了鲍晓英（2014：34）的译介模式，绘制了立体互动的传播模式（图 1）。笔者根据 BBC《杜甫》纪录片的译介传播的具体模式，对该图中的每一个环节进行了填充，具体如下：



（二）BBC《杜甫》纪录片的传播模式分析

BBC 在 2020 年 4 月推出了近一个小时的文学纪录片《杜甫》。这是西方媒体第一次以纪录片的形式传播中国文学，这无疑开启了中国文学海外传播的新纪元。BBC 作为全球最大的媒体集团，具有极强的影响力和传播力，BBC 纪录片以其制作精良，体裁新颖而享誉全球。《杜甫》的制作以教育家、史学家

洪业（1893-1980）的著作《中国最伟大的诗人——杜甫》为蓝本，BBC 最受欢迎的主持人迈克尔·伍德（Michael Wood）不远万里实地走访中国，著名演员伊恩·麦克莱恩（Ian McKellen）对宇文所安（Stephen Owen）的英译杜诗深情朗诵，这注定了《杜甫》纪录片在全球一夜爆红，成为中国文学海外传播的经典之作。BBC 官网的点击率暴增，在全球掀起了杜甫研究和文学海外传播的热潮。纪录片的推出使杜甫在西方世界被誉为“中国最伟大的诗人”，成为举足轻重的世界文化符号。

1. 传播目的

传播作为一种社会活动，核心是“社会主体通过媒介力量影响、改变主客体之间的思想关系和物质关系以实现预期目的的社会实践活动”（申楠、李明德，2019：7）。任何传播都是具有目的指向性，文学传播也不例外。BBC 在全球疫情肆虐之际推出这部纪录片，其目的值得我们深思。人类社会面临巨大的公共危机和灾难，人类在灾难和困苦面前有着相通的体验和情感。文学所蕴含的深刻人文情怀和普世价值是全人类的心灵诉求，文学传播最容易在全人类找到情感共鸣。中国疫情爆发较早，国外媒体对中国疫情报道有失公允，对中国形象的塑造有一定的负面影响。中国文化传播本来就处于弱势地位，存在着文化传播逆差。文化传播逆差导致中国文化在世界舞台的失语，而 BBC 这次在疫情期间制作的杜甫纪录片试图扭转这个局面。杜甫是忧国忧民的民族诗人，具有强烈的普世情怀和人文精神，更容易激起全人类悲悯的情怀，这与全人类在抗疫过程中的精神诉求相契合。可以说，BBC 在此时推出这部纪录片具有独到的眼光和敏锐的视角，彰显了 BBC 作为西方主流媒体的责任和担当。人民日报海外版评价这部纪录片“拍的是杜甫，说的是人类共通的情感和价值”（小苗，2020）。迈克尔·伍德在接受南方都市报记者采访时说：“新冠肺炎之下有国家对他国发出指责，尤其美国出现了一些针对中国的负面言论和偏见，而这是一部以西方视角看中国非常正面的纪录片，它能帮助外国人民了解中华文化和中国人民的真正感受，我希望通过这位伟大诗人的故事，向当今世界强调我们共同的人性，这在当今时代是如此的重要”（余毅菁，2020）。

2. 传播主体

传播主体是指“谁”在传播，在传播过程中负责信息的搜集、加工和传递，具有主体性和主观能动性。BBC《杜甫》纪录片的传播主体是 BBC，这也是该纪录片获得成功的重要因素。BBC 是全球最大的媒体，是西方媒体的领头羊，其影响力和美誉度冠领全球。“译介（传播）主体知名度越高，作品的传播效果就越好”（姚建斌 2019：367）。传播主体的影响力和知名度让传播效果有先天的优势，因此，BBC 作为传播主体在中国文学传播史上画上了浓墨重彩的一笔。以前中国文学传播的主体主要是中国的媒体或出版机构，这的确是中国文学“走出去”的必然之举。然而在传播主体的问题上，“送”与“拿”有着本质的区别。“送”的主体是中方，是自我传播；“拿”的主体是外方，是他者传播。“但‘拿’考虑了译入语读者的需求、喜好和接受心理，是经过本土文化过滤后在甄别的基础上挑选出来的。‘拿’来的东西通常认为是安全的，有价值信任度的”（姜智芹，2014：36）。BBC《杜甫》纪录片是西方媒体“拿”的典范，说明中国文学证明中国文学的海外影响力在逐步提高。张同道认为 BBC 推出这部《杜甫》，“是中华文明的光荣，也是西方媒体平台在主动与东方文明对话”（小苗，2020）。与此同时，BBC 最受欢迎的主持人迈克尔·伍德重走杜甫生前的足迹，引领读者一起领略杜甫颠沛流离的人生。同时，英国著名演员伊恩·麦克莱恩，用深沉优雅的莎士比亚戏剧腔，朗读杜诗也为纪录片增色不少。这样的名人效应无疑为杜甫纪录片的全球爆红奠定了基础。

3. 传播内容

纪录片以 BBC 最受欢迎的主持人迈克尔·伍德实地走访杜甫生前的足迹为主线，带领观众回溯诗人从出生到入仕、从开元盛世到战乱流离的一生。跨越大半个中国重走杜甫的人生轨迹，这种精益求精的工匠精神是对杜甫的致敬，也是 BBC 的媒体精神与灵魂所在。跟随他的足迹，伴随历史遗迹和诗歌作品，重新领略杜甫的人格魅力与诗歌风采，同时体验杜甫穿越时空的情怀与价值。

杜甫诗歌中蕴含的人文情怀和普世价值是全人类的心灵诉求，最容易在全人类找到情感共鸣。“杜甫诗歌最初主要是以一种道德承载和文化大使的身份为西方世界所引入和接受。这折射出了杜甫诗歌所蕴含的思想品格和伦理道德具有着广泛的普世价值，同时也凸显了西方世界对杜诗深厚人文内涵的较强认同感”（李特夫，2011:203）。迈克尔·伍德在接受南都记者采访时说：没有任何一位西方诗人能与杜甫在中国的地位相比拟，因为他的灵魂和作品紧密地与国家的命运联系在一起。正是因为杜甫“民胞物与”的儒家品格和“尽工尽善”的精湛诗艺，让他的诗歌在全人类的灵魂深处引起共鸣，走向世界经典。“杜甫诗歌不仅在国内享有崇高的声望，而且作为中国传统文学与文化的重要代表和集大成者，长期以来在英语世界广为翻译传播和接受”（李特夫，2011:204）。从 1741 年《少年行二首》（其一）的法译本英译算起，杜甫的英译与传播已有近 280 年的历史。杜甫诗歌的英译与传播从未间断过。2016 年，美国著名汉学家宇文所安（Stephen Owen）经历八年埋头耕耘，长达 3000 页，共六卷的杜甫诗歌的英语全译本《杜甫诗集》，由德古伊特出版社（De Gruyter）出版，这是英语世界第一部杜甫全译本，在杜甫诗歌译介与传播领域具有里程碑式的意义。BBC《杜甫》纪录片中伊恩·麦克莱恩朗诵的诗歌就来自宇文所安的译作，可以说纪录片也是对《杜甫诗集》在英语世界传播与普及的重要实践。

4. 传播媒介

“传播媒介也即传播途径，包括报纸、广播、电视、杂志、网络等向社会大众传播信息的媒介组织和信息载体。文学作品传播途径同样包括报纸、广播、电视、杂志、网络等”（付洁萍、何继军，2017: 155）。随着时代的发展，传播媒介越来越多样化，已从传统的媒介发展到新媒介，不断更新着人类的传播速度和格局。就文学传播媒介而言，也经历了从纸媒到电子媒介再到多模态新媒介的转变。文学传播的媒介绝不仅仅还停留在出版社、报社或杂志社出版的纸质译本上，而已经通过电视、广播、电影、网络、游戏甚至自媒体等多模态媒介渗入人们生活的每一个角落，改变着人们的阅读方式和传播途径。“而随着数字信息技术的发展，人们的阅读方式正在向电子化方向演变，这就要求作品的出版不能仅局限于纸质媒介，同时还应开发文学 APP，制作电子书、有声读物供不同读者选择。从纸质书到电子书，内容载体的多样化可以实现从传统纸媒到数字终端的全方位覆盖”（马新强，2020: 90）。纪录片是以真实生活为创作素材，并对其进行艺术加工，以展现真实为本质，并用真实引发人们思考的电影或电视艺术形式。BBC《杜甫》纪录片制作精良，构思新颖，一如既往继承了 BBC 优秀纪录片的特质。首先，纪录片力求从真实生活的素材中引发人们的思考与共鸣。纪录片纪实的本质无疑拉近了杜甫和西方观众的距离，真实生活场景的再现和翔实的史料记载让这个中国诗人不再遥远。其次，纪录片的形式与体量适合在西方世界传播。BBC《杜甫》纪录片不到一个小时，但内容丰富。通过 BBC 纪录片的形式，西方读者对中国诗人不再有像翻阅艰涩的大部头著作产生的畏难情绪，更有利于对外传播。最后，BBC《杜甫》纪录片展现的多模态传播理念让中国文学海外传播更为顺畅。BBC《杜甫》纪录片采用了多模态传播的理念，让读者有丰富而舒适的感官体验。雄浑哀婉的音乐，栩栩如生的画面与沉郁顿挫的文字交相辉映，多模态的传播方式打通了观众的感觉系统，给人愉悦的视听享受。

5. 传播受众

中国文学海外传播的受众是广大国外读者。由于文化传统、思维方式、审美观念、意识形态等不同，中国文学对外传播必须考虑受众的需求。“中国文学海外传播的成功与否最终要落实到实际的传播效果上，在于能否走进海外大众的内心深处，也即更依赖于海外读者的接受与认同”（姜智芹，2014：37）。受众是文学传播的接受者，是文学传播效果的体验者和感受者。BBC《杜甫》纪录片形式新颖活泼，内容雅俗共赏，因此绝大部分从专家学者到普通民众，都可以在观看纪录片时找到心灵的满足和灵魂的震撼。为了拉近西方民众和杜甫的距离，考虑到西方读者的文化传统和知识体系，纪录片适时植入了西方文化进行类比。在介绍杜甫生辰时提到了欧洲三大史诗之一、英国文学的开端——贝奥武夫。把杜甫出身的年代与贝奥武夫产生的时间进行对照，一方面凸显了杜甫诗歌的悠久历史与岁月沉淀，另一方面把杜甫放进了西方读者已有的文化框架中，从而拉近了与西方读者的心理距离。在对他进行评价时，认为他是与莎士比亚、但丁同等重要的文化巨匠。在介绍长安时，把长安与君士坦丁堡和巴格达并列为当时的世界大都市；他把在安史之乱中潭州(今长沙)比作二战法国沦陷后的卡萨布兰卡，这种巧妙的类比让西方观众倍感亲切，拉近彼此的心理距离。人类在面临困境时情感相通感受相融，通过媒体的传播让人类得到感情的共鸣是文化和文学传播的终极目标，这正是文学译介和传播的终极意义。

6. 传播效果

传播效果具体指受传者接受信息后，在知识、情感、态度、行为等方面发生的变化，通常意味着传播活动在多大程度上实现了传播者的意图或目的。传播效果受到多重因素的影响，效果的反映也具有一定的滞后性和隐匿性，因为文学传播本来就是一个漫长而复杂的过程。就文学海外传播而言，中国文学在海外读者心中接受会有一个潜移默化的过程，需要持续不断的努力。就此次《杜甫》纪录片来说，得到了海内外的广泛关注和强烈反响，传播效果良好。杜甫的作品具有打动人心的力量和产生共鸣的特质，有鲜明的美学特征和悲悯情怀。“文学的重要特征是审美，在域外的中国文学诠释中，本应将经验的异质性和美学的独特性作为重心，用心去体察中国故事中所体现的普世价值与人文精神，感受中国文学作品所传达的那些人同此心、心同此理的东西”（姜智芹，2014：36）。自从纪录片面世以来，中国各大媒体争相报道宣传，网站、微博、微信群、微信公众号等平台上全是关于《杜甫》纪录片的宣传。BBC 资深主持人迈克尔·伍德走访中国多个城市，“回溯杜甫起起伏沉的人生足迹，该片在英国引起许多居家抗疫网友的关注和点赞”（小苗，2020）。中央纪委国家监委关于 BBC 推介杜甫的纪录片做出文化时评：“现在，杜甫的诗与他的心，在更广阔的世界流传，收获了不少外国知音：‘为治愈我们破碎的世界，团结一致，请读杜甫的诗，这对世界是有好处的’”（余毅菁，2020）。中央纪委国家监委对此发文称，“杜甫的伟大与悲悯正引起西方共鸣”。

7. 传播环境

任何传播都不能在真空中进行，文学传播也不例外。就中国文学海外传播的环境而言，可谓喜忧参半。一方面，海外读者对中国文学和文化充满好奇与渴望，中国文学海外传播的影响力逐步提高，传播生态趋于良好。另一方面，由于西方文化中对中国有根深蒂固的偏见和中国文化在国际上的失语状态，中国文学海外传播环境不容乐观。一些西方媒体和文学作品长期以来对中国有失公允的报道和失真的形象塑造为中国文学的海外传播与接受造成不利影响，中国文学在海外依然“失语”。美国汉学家桑稟华（Sabina Knight）说，“西方世界对于中国文学的‘东方主义’凝视及其根深蒂固的‘欧洲中心主义’心态、以及西方媒体对于中国政治与中国历史长期的负面报道，使得中国文学在西方读者的眼里，一直是中国政治的‘附庸’，从而让他们对这种‘中国政治副产品’的中国文学心存抵触”（桑稟华，

2015:193)。尽管如此，在全球疫情肆虐之际，BBC 向全球推出了《杜甫》纪录片，让全世界的目光聚焦中国，让中国文学的光芒与情怀温暖世界。这从侧面反映了中国文学的价值与魅力，正如迈克尔·伍德所说：我希望通过这位伟大诗人的故事，向当今世界强调我们共同的人性，这在当今时代是如此的重要。同样，我把杜甫与但丁、莎士比亚并列，也希望让观众意识到，不要太以欧洲为中心的方式思考。在全球疫情期间，全世界通过杜甫诗歌的传播感受到一种情感的共鸣与相融，包括当前形势下所需的团结和同理心。因为杜甫诗歌中传达了全人类正在经历的精神与困顿，以及他人起伏中的人格魅力与人性光辉。BBC 这次助力中国文学的传播有疫情肆虐下的历史偶然，也是长期多方努力的必然结果。

三、中国文学海外传播的新路径与新思路

中国文学海外传播充满机遇和挑战。BBC《杜甫》纪录片是中国文学海外传播的典范，7W 传播模式下的探讨为中国文学海外传播提供了新的视野与方向：主要从传播主体的中外合作，以受众为中心的多模态传播和挖掘更多的中国文学作品等角度付诸努力与实践。

（一）探索中外媒体合作的共赢之路

目前我国文学海外传播的主体主要是出版社，其传播媒介主要是纸质书籍。“出版和发行是翻译文学能有效传播的前提和保证。然而，我国很多已完成的翻译作品输出渠道单一，主要依靠国内的出版机构，因此也主要在国内发行，并未真正走出国门”（杨天娇，2019:131）。因此，在提高自身出版能力的同时，我们应该主动“走出去”积极寻求与国外出版传播机构的合作机会，因为“推进和强化与海外出版发行企业的合作仍然是中国文学海外传播在出版发行方面的首选”（马新强，2018:90）。BBC《杜甫》纪录片的传播主体是影响力较大的媒体，这告诉我们文学传播的主体除了传统的图书出版机构，还有其他的媒体形式。因此，积极寻求中外主流传播媒体的合作与共赢势在必行，正如韩梁（2018:32）所说，“中国文学走出去应借鉴西方国家海外文化传播的有益经验。在海外，可充分整合调动国家对外传播机构、驻外使领馆、出版集团、民间智库论坛、文化传播企业、非政府组织等各方力量，利用多种平台、渠道和途径，全方位、多层次、因地制宜地展开‘魅力攻势’，增加中国文学的‘存在感’”。这样说来，中国文学海外传播就有更广阔的天地。比如，中央电视台国际频道和 BBC、VOA、ABC、CBS、CNN 等英美知名广播公司合作，对中国文学进行满足西方观众审美与期待的创作与改编，比如文学阅读与鉴赏、作家轶事、文学与音乐、文学讲坛等等电视或者广播节目。这样一方面丰富国外媒体的内容与栏目，另一方面，也传播了中国文学，增进了文化交流与互通。人民日报海外版、中国日报等对外报纸可以开辟文学传播专栏，定期向海外读者介绍中国文学动态和作品赏析；同时可以和国外报业进行合作，扩大中国文学的传播面，最终提高中国文学的国际传播效能。

（二）打造以受众为中心的多模态传播方式

要想中国文学在海外顺利传播和接受，必须打造以受众为中心的多模态传播方式。对于外国读者来说，中国文学是一种异域文化，是西方读者捕捉“他者”的特殊场域，唯有以受众为中心，传播才有“落地生根”的土壤。中国文学海外传播能否取得理想的效果取决于“能否走进海外大众的内心深处，也即更依赖于海外读者的接受与认同”（姜智芹，2014:37）。具体到中国文学海外出版与传播实践中的“以受众为中心”就是必须考虑到大众的阅读习惯和审美趋向，“就是不让读者在阅读时感受到任何的文化冲击，进而实现译本与目标文化规范和价值体系的无缝对接”（Connor, 2014:426）。正如胡安江（2015:80）所说，“未来的图书出版，无论是传统的纸质出版，还是当下的数字出版，对于目标读者阅读需求与阅读习惯给予最充分的关注，其意义无疑是重要而积极的”。

随着人们阅读方式的改变，特别是当前碎片化阅读方式风靡全球，文学传播方式也要做出相应的改变与革新。文学作品海外传播绝不能局限于纸质媒介，同时应该开发相应的文学 APP、电子书、有声读物、视频、抖音等文学传播新模式。“文学文化传播必须加快与新媒体合作，才能够做到更好的推广。利用高科技，通过 VR 游戏创设文学时代背景，让用户参与完成任务，体验文学作品中所描述的环境和背景”（付洁萍、何继军，2017:154）。换言之，从单一的平面文字传播到多模态视觉符号的转换才能真正“打造融通多种视觉符号的传播链条，推动视觉翻译策略的深入运用，使得中国文化话语的对外传播更具感染力、亲和力与可对话性，实现中外文化的真正融通”（吴贇，2021:2）。因此，打造以受众为中心的多模态传播模式在当前的传播语境中迫在眉睫。唯有如此，中国文学才能更好地“走出去”并且真正“走下去”。

（三）挖掘更多优秀中国文学作品走向世界

相比较浩如烟海的中国文学，走进世界的中国文学只是沧海一粟。很多中华民族优秀的文学作品仍然“养在深闺人未识”，中国文学海外传播有更广阔的天地。中国是一个多民族国家，少数民族文学是中国文学和文化的重要组成部分，少数民族文学具有强烈的民族特色和异域风情，更有普世的人文关切和人生思考。但是少数民族文学在海外传播中被极度边缘化，“以主流文化审视中华文化，关注主流文化走出去，对少数民族文学走出去关注度不够仍处于边缘化状态”（魏清光、曾路，2017:191），这的确是中国文学海外传播的弱点与缺陷。增强中国少数民族作品的海外传播可以进一步丰富海外传播的作品，更全面展示中国文学多样性和文化包容性，这是中国优秀文化“走出去”的必然之举。“从文学传播角度分析，真正让异域读者折服的中国文学作品往往既能直击人性重大关切，又能展现民族独特审美品格趣味”（韩梁，2018: 31），而少数民族文学正是集鲜明的民族特色和广博的人文情怀于一身，正所谓“民族的就是世界的”，因为“普适性价值主题如人性的关怀、社会批判和对未来社会的构想很容易引起世界各国人民的共鸣”（付洁萍、何继军，2017: 155）。因此，更深入地挖掘中国文学优秀作品，特别是少数民族的优秀作品是中国文学海外传播事业的新方向。可以预见，加强少数民族文学的海外传播必定为中国文学在国际舞台赢得更广阔的天地。

四、结语

中国文学是中国文化的精髓，寄托着炎黄子孙的愿望与情感，蕴含着中华儿女的精神与寄托，彰显着中华民族的情怀与智慧。中国文学海外传播是彰显中国“文化软实力”的重要举措，可以“塑造国家和民族刚柔并济和文化包容的国际形象，为中国和平崛起营造良好的外部环境”（马新强，2020:87）。中国文学海外传播是伟大艰巨的系统工程，“站在国家战略高度考量中国文学的海外出版传播，需要统筹全局、打通内外、整合资源、提质升级、发掘潜力、形成合力，进一步扭转‘文化逆差’，彰显文化自觉和自信”（韩梁，2018:32）。中国文学海外传播之路任重而道远，是一项长期而艰辛的国家文化传播工程，“中国文学外译一直就是由语言弱势之域向英语霸权、英美文学强势之域‘逆势’而为的一种长期不懈努力之举”（张丹丹，2020: 1）。通过 BBC《杜甫》纪录片对中国文学海外传播的个案分析，中国文学海外传播的途径可以总结为：中外传播主体的携手合作、文学的多模态呈现以及主动挖掘更多优秀的民族文学作品。BBC《杜甫》纪录片的传播模式为中国文学海外传播提供了新路径与新思维，中国文学海外传播之路必定更加宽广而顺畅。

References

- [1] Bradock, Richard. An Extension of the "Lasswell Formula"[J]. *The Journal of Communication*, 1958 (2): 88-93.
- [2] Connor, Peter. Reading Literature in Translation[A]. In Sandra Bermann and Catherine Porter (eds.) *A Companion to Translation Studies*[C]. West Sussex: John Wiley & Sons, Ltd., 2014: 425-437.
- [3] Cheng, Fugan & Mao, Zhongming (程福干, 毛忠明). "Study on the Overseas dissemination of Chinese Literature from the Perspective of Translation Ecology" (中国文学海外传播的翻译生态研究)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2018(3): 80-84.
- [4] Bao, Xiaoying (鲍晓英). Studies on the Translation and Communication for Chinese Literature Going Out--With Communication of Mo Yan's English Translations as an Example (中国文学“走出去”译介模式研究——以莫言英译作品在美国的译介为例) [D]. Shanghai International Studies University (上海外国语大学), 2014.
- [5] Fu, Jieping, & He, Jijun (付洁萍, 何继军). A Study of International Communication of Chinese Literature (传播学视角下的中国文学对外传播问题研究)[J]. *Southeast Communication* (东南传播), 2017 (11): 153-156.
- [6] Han, Liang (韩梁). Thoughts on the Overseas Publication and Communication of Chinese Literature (中国文学海外出版传播的思考和启示)[J]. *International Communication* (对外传播), 2018 (8): 30-32.
- [7] Hu, Anjiang (胡安江). Problems and Considerations: the Going Abroad of Chinese Literature (中国文学“走出去”: 问题与思考)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2017 (5): 77-80.
- [8] Li, Tefu (李特夫). A Study of Translation and Communication of Du Fu's Poem in the Western World before 20th Century (20世纪前杜甫诗歌在西方世界的译介考论)[J]. *Academic Journal of Zhongzhou* (中州学刊), 2011 (6): 201-205.
- [9] Ma, Xinqiang (马新强). The Overseas Communication Strategies of Chinese Literature from multi-dimensional perspectives (多维视角下的中国文学海外传播策略)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2020 (2): 87-91.
- [10] Jiang, Zhiqin (姜智芹). Several Dialectical Relationships about Overseas Dissemination of Chinese Literature (中国文学海外传播的几组辩证关系) [J]. *Southern Cultural Forum* (南方文坛), 2014 (4): 33-38.
- [11] Sabina, Knight (桑禀华). Understanding Differences in Cultural Communication between China and America (解读中美文化交流中的差异)[A]. *Dialogues of Translators: Compiled by Foreign Department of Chinese Writers Association* (中国作家协会外联部编. 翻译家的对话) [C]. Beijing: The Writers Publishing House (北京: 作家出版社), 2015.
- [12] Shen, Nan, & Li, Mingde (申楠, 李明德). The Essence of "Communication" and the Significance of Communication Discipline Construction ("传播"的本质及其对传播学建构的意义) [J]. *The Journal of Humanities* (人文杂志), 2019 (7): 115-121.
- [13] Xiao, Miao (小苗). Chinese Poet Du Fu in the World (中国“诗圣”走向世界) [N]. *People's Daily Overseas Edition* (人民日报海外版), 4-24-2020.
- [14] Xie, Tianzhen (谢天振). Problems and Essence: The "Going Out" of Chinese Literature (中国文学走出去: 问题与实质) [J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2014(1): 1-10.
- [15] Yao, Jianbin (姚建彬). A Report on the Communication of Chinese Literature Abroad (中国文学海外发展报告)[C]. Beijing: Social Sciences Academic Press (北京: 社会科学文献出版社), 2019.

- [16] Xu, Zongrui (许宗瑞). A Study of Overseas Publishing Translation from Chinese into Other Languages since 1949 Based on the Index Translationum of UNESCO (中译外海外出版对中国文化“走出去”的启示——基于联合国教科文组织“翻译索引”数据库的研究)[J]. Shanghai Journal of Translators (上海翻译), 2019 (3) : 61-67+95.
- [17] Yang, Tianjiao (杨天娇). The International Translation and Reception of Chinese Literature (中国海外文学的译介与接受)[J]. Journal of Shenyang Normal University (沈阳师范大学学报), 2019 (4) : 129-132.
- [18] Yu, Yijing (余毅菁). The Going Viral of BBC Documentary “Du Fu: China’s Greatest Poet” (BBC 杜甫纪录片海外走红)[N]. Nanfang Metropolis Daily (南方都市报), 4-23-2020.
- [19] Wei, Qingguang & Zeng, Lu(魏清光,曾路). The Translation of Contemporary Ethnic Literature: Achievements and Shortcomings (当代少数民族文学对外译介: 成效与不足)[J]. Journal of Southwest Minzu University (西南民族大学学报), 2017 (3) : 191-196.
- [20] Wu, Yun & Li, Wei (吴贇,李伟). Visual Translation of Chinese Culture: Its Concept, Issues and Case Studies (中国文化的视觉翻译: 概念、议题与个案应用)[J]. Journal of East China Normal University (华东师范大学学报(哲学社会科学版)), 2021(02): 84-92+178.
- [21] Zhang, Dandan (张丹丹). Translation of Chinese literature: Challenges and Breakthrough (中国文学外译:困境与出路)[J]. Journal of Xi’an International Studies University (西安外国语大学学报), 2020 (1) :103-108.

作者简介

袁微, 硕士, 中国民航飞行学院副教授。研究方向: 翻译学, 文体学。电子邮箱: 935977013@qq.com。

社会逻辑、翻译逻辑与杜威逻辑的碰撞

——杜威的 *How We Think* 在中国

◎ 张舒敏, 刘晓峰 (西安外国语大学英文学院, 西安)

【摘要】 约翰·杜威 (John Dewey) 是美国著名的哲学家和教育家, 其逻辑学著作 *How We Think* 在中国影响深远。目前, 中国对 *How We Think* 的研究主要集中在教育学领域, 翻译学界却鲜有涉及。文章从译介概况、翻译策略、传播与影响三方面考察杜威逻辑学著作 *How We Think* 在中国的译介传播。研究发现, *How We Think* 的译介体现了社会逻辑和翻译逻辑的互动, 译本大多由中国主流出版社赞助出版; 由于社会背景、译者身份和翻译目的等因素, 译者采取不同策略。*How We Think* 中杜威逻辑思想的成功译介, 不仅对中国的逻辑学科建设产生重要影响, 同时也为中国的教育和人工智能等多个领域做出一定贡献。

【关键词】 *How We Think*; 杜威的逻辑学思想; 译介与传播; 社会逻辑; 翻译逻辑

The Collision of Social Logic, Translation Logic and Dewey's Logic: Dewey's *How We Think* in China

ZHANG Shumin, LIU Xiaofeng (Xi'an International Studies University, Xi'an)

Abstract: John Dewey is a famous American philosopher and educator. His logic work *How We Think* has a profound influence in China. At present, studies in China on *How We Think* are mainly carried out from the perspective of pedagogy, but there are few on the translation and introduction of *How We Think*. The article examines the translation and transmission of Dewey's *How We Think* in China from three aspects including translation and introduction, translation strategy, dissemination and influence. It can be found that the translations of the book reflect the interaction between social logic and translation logic; most of the translations are sponsored by mainstream domestic publishing houses; due to the factors such as social background, translator's identity and translation purpose, translators adopt different strategies. The successful translation and transmission of the logic thought of Dewey in *How We Think* has not only had an important impact on the construction of logic disciplines in China, but also made certain contributions to many fields such as education and artificial

本文系国家自然科学基金重大项目“中国翻译理论发展史研究”(编号:208ZD312); 陕西省哲学社会科学规划课题“基于语料库的晚清政治经济学译著对比和经济学翻译史重写研究”(2020K003); 全国科技名词委课题“基于语料库的晚清(1832-1911)政治经济学术语译介研究”(YB20200010); 西安外国语大学校级重点课题“基于语料库的晚清(1832-1911)政治经济学术语译介研究”(20XWA01)的阶段成果。

intelligence in China.

Key words: *How We Think*; Logic thought of Dewey; translation and dissemination; social logic; translation logic

一、引言

20 世纪早期,随着西方逻辑学著作的译介,西方现代逻辑思想开始传入中国(马祖毅,2004)。杜威的逻辑思想是现阶段从西方传入中国的第一个逻辑理论和派别(李继东,2009),其传播源于杜威逻辑学著作 *How We Think* 在中国的译介,该书提出的“思维五步法”为杜威实验逻辑的核心内容和主要标志,被广泛应用于教育学、心理学和逻辑学等多个领域。

中国学界持续关注杜威逻辑思想,且研究多引用 *How We Think* 汉译本,既有对杜威逻辑思想的批判(吴允曾,1956;江天骥,1956),也有对杜威逻辑思想积极影响的肯定(方克立&顾红亮,2000;曾昭式,2001;张存建,2007;徐陶,2012、2016;史天彪,2017;董毓,2019),但研究视角多限于教育学和逻辑学,较少从翻译的视角考察分析,亦忽视挖掘翻译作品在逻辑学科建设和其他学科知识传播的重要作用。

根据吉登斯(Giddens,1986)的社会结构化理论,社会系统的结构性特征既是其不断组织实践的条件,又是这些实践的结果;结构化过程具有双重性,社会结构对行动者具有制约性,同时又赋予行动者以主动性。本文的社会结构主要指社会生活中政治、经济、科技、文化、教育等各个基本领域之间相互联系的状态。把握社会结构的发展变化有助于分析复杂的翻译现象、揭示译本变形的深层原因。毕竟,翻译活动作为一种社会生产实践,首先要服务于国家和社会(刘晓峰、马会娟,2020),不同时代社会结构的变迁为翻译活动提供条件,同时也影响翻译活动的进行。*How We Think* 在中国的译介横跨一个世纪,不同社会历史背景下,*How We Think* 的译介呈现怎样的特点,产生了哪些时代价值,这一翻译活动与社会结构如何互动,是本文考察的重点。

鉴于此,文章以吉登斯结构化理论所揭示的原理为社会逻辑,以翻译活动遵循的规范作为翻译逻辑,考察 *How We Think* 在中国的译介历程、译本的翻译策略和译本在中国的传播情况及影响,以期揭示社会逻辑与翻译逻辑的内在联系,进一步完善对杜威逻辑学思想的译介研究。

二、社会结构视域下 *How We Think* 译介概览

How We Think 有 1910 年版和 1933 年修订版,自译介以来,共搜集到 20 个译本,按照中国逻辑学的发展历程(宋文坚,2005),*How We Think* 的译介可划分为民国时期、新中国成立到“文革”结束和改革开放至今三个阶段,译介概览如表 1 所示,民国时期有 4 个译本,新中国成立到“文革”结束这一时期的译本数为 0,改革开放至今译本数量高达 16 个。从社会结构特点来看,改革开放前的社会呈现出以权力等级为依托并向经济、社会、文化等各个领域蔓延渗透的层级化社会格局(苏流芳,2018);民国时期,多引进西方先进思想和现代教育理念,发展新兴学科,为中国近代化进程中的重要阶段,有着承前启后的作用;从新中国成立到“文革”结束,中国面临复杂的国际形势,艰难探索社会主义革命和建设道路,政治方向的正确引领尤为重要;改革开放以来,中国的政治、经济、文化和社会等各要素全面协调发展,各学科百花齐放,综合国力不断增强,国际地位日益提升。这一社会结构的变迁深刻影响 *How We Think* 在中国的译介历程。

表 1: *How We Think* 译介概览

版本	译者	译作书名	译作出版机构	出版时间
1910	刘伯明 (刘经庶) 编译	《思维术》	江苏: 南京高等师范学校	1918 年
1910	刘伯明 (刘经庶) 译	《思维术》	上海: 中华书局	1921 年
1933	丘瑾璋	《思想方法论》	上海: 世界书局	1935 年
1933	孟宪承、俞庆棠	《思维与教学》	上海: 商务印书馆	1936 年
1933	姜文闵	《我们怎样思维》	北京: 人民教育出版社	1984 年
1933	张万新	《天才儿童的思维训练》	北京: 京华出版社	2001 年
1910	王路、马明辉、周小华等	《我们如何思维》	上海: 华东师范大学出版社	2010 年
1933	孟宪承、俞庆棠	《思维与教学》	上海: 华东师范大学出版社	2010 年
1910	伍中友	《我们如何思维》	北京: 新华出版社	2010 年
1933	张万新	《天才兒童的思維訓練》	新北: 綠園出版社	2011 年
1933	马明辉、周小华等	《我们如何思维》	上海: 华东师范大学出版社	2015 年
1910	周艳	《我们怎样思维》	北京: 外语教学与研究出版社	2015 年
1910	杨韶刚 刘建金	《我们如何思维》	北京: 中国轻工业出版社	2017 年
1910	常春藤 国际教育联盟	《我们如何正确思维》	北京: 现代出版社	2017 年
1910	刘伯明 (刘经庶) 译	《思维术》	上海: 社会科学院出版社	2017 年
1910	章璋	《我們如何思考——杜威論 邏輯思維》	台北: 商周出版公司	2017 年
1933	孟宪承、俞庆棠	《思维的本质》	北京: 台海出版社	2018 年
1910	王文印	《我们如何思维》	成都: 天地出版社	2019 年
1933	马明辉	《我们如何思维》	上海: 华东师范大学出版社	2019 年
1910	章玮	《思考的本质——杜威论逻辑思维》	北京: 九州出版社	2019 年

(一) 民国时期

1905 年, 清朝废除科举制, 开展新式高等教育, 众多学科开始引入西方翻译作品甚至外文原版教材, 西方先进思想开始进入国人的知识体系、价值观念和行为习惯, 这一时期为民国西学时期。民国西学思潮为中国的新兴学科的发展奠定了坚实基础, 杜威逻辑思想正是这一时期传入中国并初步发展的。

1918 年, 中国现代哲学先驱刘伯明首次将该书编译为《思维术》, 由上海商务印书馆印刷, 南京高等师范学校发行。1919 年, 杜威来华讲学, 刘伯明担任口译员, 在深刻理解杜威思想的基础上, 1921 年, 刘伯明全面译介《思维术》, 由上海中华书局出版并编入“新文化”丛书, 这是 *How We Think* 在中国最早的全译本, 之后多次再版。1925 年, 《思维术》经胡适等人的推荐被列入《京报副刊》的“青年必读书十部”。随后中国逻辑学教科书中开始引介杜威的实验逻辑, 主要书目包括《名学通论》《论理学 ABC》和《新高中论理学》等。丘瑾璋 (1935) 将该书的修订版译为《思想方法论》, 由上海世界书局出版。孟宪承和俞庆棠 (1936) 重译了该修订版, 更名为《思维与教学》, 在商务印书馆出版。

可见, 民国西学思潮也为 *How We Think* 的译介提供了条件, 同时也印证 Toury 的翻译规范, 即初始规范 (Preliminary norms) (特定历史时期的翻译政策) 决定待译文本的选择 (Toury: 2002, 58)。赞助机构为南京高等师范学校、中华书局、世界书局和商务印书馆。中华书局奉行“开启民智”的宗旨; 商务印书馆与北京大学并称为“中国近代文化的双子星”, 主要译介西方优秀著作, 反映国际学术思想潮流, 为中国昌明教育、普及知识和传播文化; 世界书局为继商务印书馆、中华书局之后的第三大民营出版业。三家出版机构为当时出版业的主要社会结构形式, 且呈现竞争之势, 使中国出版译介西方书籍内容不断革新, 促进了国民思想的解放, 也为杜威逻辑思想在中国的译介提供了平台。

(二) 从新中国成立到“文革”结束

这一时期，中国逻辑学科还处于“幼稚期”或处于建立过程中，按照 Even-Zohar (2000: 194) 的多元系统理论，逻辑学翻译作品应处于逻辑学多元系统的中心地位，应在大量引介外文作品的基础上加以扬弃，但 *How We Think* 在中国的译介却出现断层，与多元系统论暗含的翻译逻辑相悖，主要是因为翻译受到当时的政治和意识形态等社会结构因素的影响。

新中国成立以来，受国际政治形势的影响，中国的哲学意识形态发展经历骤变，逻辑学教学与研究统一以苏联为权威。为推进社会主义革命和建设，肃清各类资产阶级思想，1955年，学术界发动对实用主义的批判，批判者们往往是在对实用主义没有具体研究的情况下仓促上阵；特别是大多数人未能明确区分杜威等实用主义哲学家的严肃学说与资本主义社会反动政客的庸俗实用主义，本应严肃的学术争论沦为脱离学术的政治批判（刘放桐，2019）。吴允曾（1956）认为，杜威的实验逻辑是对形式逻辑彻底的破坏和歪曲，是逻辑学史中最荒谬的一种“理论”；江天骥（1956）认为杜威的逻辑是反科学的逻辑。此外，主要学术数据库中均未见这一时期与杜威逻辑思想研究相关的其他论文。

How We Think 在“文革”时期的译介现象表明，Even-Zohar 多元系统理论存在某些局限，多元系统理论忽略了社会发展中的混杂、流动易变和不稳定的因素对系统产生的影响（Hermans, 1999: 119）。当翻译逻辑与社会逻辑产生冲突时，翻译活动优先遵循社会逻辑，社会结构的影响占据主要地位。

（三）改革开放至今

改革开放以来，党内回顾总结新中国成立以来各项工作的成败，中国科学和教育事业开始繁荣发展。1978年，中国社会科学院哲学研究所和《哲学研究》编辑部就中国逻辑学科的发展问题召开全国逻辑讨论会；1981年十一届六中全会通过《关于建国以来党的若干历史问题的决议》，揭示了历次思想批判运动中简单化和教条化的错误，为姜文闵译本《我们如何思维》（1984）的出版提供了契机；同时，众多学者也开始正视杜威的思想，刘放桐（1986）发表的《重新评价实用主义》引起众多学者共鸣；1988年举办的“实用主义讨论会”成为中国对杜威实用主义研究的转折点。随着实用主义的复兴与中国逻辑学体系的不断完善，中国学者逐步开始正视杜威逻辑学思想的学术价值。

特别是新世纪以来，*How We Think* 得到大规模的复译或再版，译本可谓百花齐放，译本名称多元，译者学术背景丰富，对文本的解读视角不仅限于教育学（张万新，2001；伍中友，2010；周艳，2015；常春藤国际教育联盟，2017），还包括哲学（王路、周小华等，2010；王文印，2019）、逻辑学（章玮，2017、2019）以及心理学（杨韶刚、刘建金，2017）。译介空间跨越海峡两岸，除北京、上海等内陆地区，台湾地区也有对杜威的译介，这足以体现中国学术界对杜威逻辑思想的重新正视。其中，华东师范大学出版社在短短数年多次出版杜威译著，包括《杜威全集》（38卷）、《杜威选集》（6卷）和《杜威著作精选》（12卷）等。这离不开与复旦大学的合作，复旦大学杜威中心于2004年成立，组织各大高校和科研机构专业领域的学者翻译了《杜威全集》，从源头上保障了译文的质量，鉴于杜威在美国的影响力，这也有助于全面地从思想文化层面了解美国，为国家制定更加有效的对外政策提供参考，进而维护国家安全。

可见，翻译活动具有鲜明的时代特征，*How We Think* 在中国的译介优先遵循一定的社会逻辑，不仅体现不同时期社会结构对翻译活动的制约作用，同时也反映翻译活动对国家政治安全、意识形态安全和文化安全等的维护作用，印证了吉登斯结构化理论的双重性。

三、社会逻辑、翻译逻辑与译本翻译策略

通过分析译本的翻译策略，可以追溯出不同社会语境下译者的翻译动机和翻译规范等。本节主要从正文本和副文本两方面出发，考察不同时代译者对于 *How We Think* 的翻译策略及其影响因素，从微观层面探究社会逻辑、翻译逻辑的共谋与杜威逻辑思想的呈现之间的内在联系。

（一）正文本考察

总体来看，正文本经历了编译到全译，再到重译的发展历程，不同时期采用的翻译策略和翻译方法也有所差别。考虑到研究的可行性，文章选取不同时期同一版本的几个代表译本，通过具体翻译案例考察正文本翻译策略的变化。

原文：

No words are oftener on our lips than thinking and thought. So profuse and varied, indeed, is our use of these words that it is not easy to define just what we mean by them. (Dewey 1910: 8)

译文1：思之一字，通用名词之一也。职是之故，其义至为纷歧。（刘伯明，1918：1）

译文2：吾人口吻上最常用者莫过思想一语。（原文有*Thinking*与*Thought*两语，一为思之历程，一为思之结果。）缘是其用至为纷歧。其义之所在，不易实指。（刘伯明，1921：1）

译文3：没有什么比思维活动（*thinking*）和思维（*thought*）更经常地挂在我们嘴边了。确实，我们对于这些词的用法如此丰富多样，以至于不容易定义用这些词意谓什么。（王路、马明辉、周小华等，2012：144）

译文4：思维（*thinking*）和思想（*thought*）是我们最常用的词汇之一。因为其含义丰富多彩，所以我们很难确定他们在使用时真正的含义是什么。（杨绍刚、刘建金，2017：5）

可见译者对“*Thinking*”与“*Thought*”的翻译区别，译文1采用省译和删译，直接译为“思”，包括诸多含义，所指较为宽泛。译文2合译作“思想”，同时采用增译和释译，对“*Thinking*”与“*Thought*”的区别加以解释说明，但未给出具体译名。译文3分别译为“思维活动”和“思维”。译文4分别译作“思维”和“思想”，术语所指明确具体，保留原文术语，更方便读者区分理解。

翻译策略与方法的影响因素主要包括翻译政策、翻译规范、翻译模式、翻译目的和译者身份等。民国时期为杜威逻辑学思想传播初期，译介受晚清以来“译述结合”翻译规范的影响，加之“书体之例不适于吾国人”，刘伯明最初采取编译的译介模式，为适应目标语文化读者习惯，全文以文言体译述，采用归化策略，为影响译入语文化而将源文本自然化(Lefevere, 2006: 6)；翻译方法以省译和删译为主，行文简洁，篇幅仅为原文的三分之一。体现了译者借西方思想“以餍学子”的翻译动机(刘伯明《思维术》“凡例”，1918)，同时也反映译者将外来思想本土化的翻译理念。1919年，杜威来华讲学，刘伯明为口译员，随后他重译《思维术》进行修正，采用增译和释译等对书中的一些易混概念进行解释区分，力求进一步阐述杜威逻辑思想。新世纪以来，术语的译名趋于规范化，华东师范大学出版《杜威全集》，由复旦大学杜威中心组织专家学者采取合译模式翻译，旨在重新认识评价杜威的思想，因此翻译时更加注重内容的准确性和完整性。同时，学者型译者团体翻译并多次审校更避免了译者个人的主观阐释，保障了翻译质量，所有学科专业译名统一编入索引，更方便读者查阅，足见其严谨。其中，译者杨绍刚和刘建金为心理学领域学者，翻译主要遵循心理学专业术语规范。

（二）副文本考察

副文本指用于描述正文本、在正文本和读者之间起协调作用并展示作品的一切言语和非言语的材料(Genette, 1997: 261-272)。副文本能够有效地沟通作者、译者与读者，是译本不可或缺的成分(耿强, 2016)。通过选取不同时期几个代表译本的书内封面、书评、作者及译者介绍、序言、注释和书信及后记等副文本加以考察，可以发现随着不同时代社会结构的变迁，副文本呈现由单一到多元、由片面到全面、由简到繁的特点。

1. 封面

封面通常以图像和文字两种模态紧密结合的方式构成包含丰富隐喻意义的多模态语篇(王正、张德

禄, 2016:15)。民国时期的译本封面色彩单一, 设计简洁; 而新世纪的众多译本封面元素丰富, 设计独特, 具体源域包括枝叶繁茂的树木、蓝色几何图形、纹络清晰的树叶、人脑轮廓和灯泡等, 映射的目标域分别为成长、逻辑、论理、思维和启迪等, 图形与标题文字相互映射, 将抽象的主旨内容具象化, 直观地体现文本主题, 更能激发读者的阅读兴趣。

2. 书评

书评多为中外知名学者和出版社对作者及思想或著作的积极评价, 体现文本的权威性, 更能增强说服力。如刘伯明(1918)对原著的评价“其书体大思精, 多有创见”; 天地出版社译的《我们如何思维》在封面引用胡适对杜威的评价“我最佩服的就是杜威及其思想学说, 在我眼中, 杜威是对我影响最深的人”(王文印, 2019); 中国轻工业出版社则明确标明《我们如何思维》于1925年被胡适等海内外名学者列为“青年必读书十部”之一。这些书评直观地向读者传达了杜威及其逻辑思想的重要性, 进而以译者的符号资本吸引读者。

3. 作者及译者介绍

姜文闵(1984)首次在译本中新增对“杜威与实用主义教育学说评介”与“杜威生平及著作”, 认为应科学地分析杜威思想的价值; 伍中友译本增加“杜威小传”; 杨韶刚译本添加译者导读, 全面评介了杜威的思想; 复旦大学杜威中心在《杜威全集》中添加中文版序; 这些详细介绍了杜威及其思想、杜威的时代影响, 翻译过程中译者组织情况等, 为读者阅读文本提供了丰富的背景。

4. 序言

序言可分为作者序和他者序, 他者序主要包括译者序和编者序, 主要包含译介缘由、翻译策略与时代背景等内容。民国时期, 刘伯明编译的《思维术》省去作者序, 添加凡例, 短短数行交代原作者及原著书名、原文主旨、编译原因以及翻译初衷——“译之以饷学子”(刘伯明《思维术》“凡例”, 1918)。改革开放以来, 序言不吝笔墨, 除忠实翻译作者序外, 还添加译者序和编者序, 有助于读者全面了解作者及其著作。如《思维术》(民国汉译要籍·哲学)添加了编者李天纲的序言, 主要体现杜威哲学思想在中国的发展历程及该译著在中国思想发展史中的重要地位。

5. 注释

翻译中的注释能够体现译者及出版机构的严谨态度和对原文的忠实, 在杜威著作译本中, 注释的翻译可分为以下三种:

第一, 不译, 此类注释为原文所引文献, 如: 丘瑾璋(1936: 22)的译注“参见 Lucke 所著的 *The Conduct of Understanding* 第一段”, 旨在提供准确的文献信息。

第二, 译者翻译原书注释, 并尽可能详细地对注释进行补充, 有时为适应排版要求, 翻译的形式可能发生改变。如: 由于译作成书形式为自右向左竖排文本排版, 为方便阅读, 丘瑾璋《思想方法论》将部分注释正文本化, 置于正文后的括号中, 其余注释以小一号字体呈现于文本左侧。

第三, 添加译者注。一是在翻译为提供给读者更多的辅助文本信息, 对所译专业名词音译并阐释, 如“葛播硬(Gradgring), 狄更斯小说《艰难时世》中的人物, 只注重金钱实惠而薄于人情”(伍中友, 2010: 31)。二是译者对易混淆概念添加译者注, 如孟宪承与俞庆棠(1936: 1)的译者注“案: thinking 与 thought 二词, 一指过程, 一指结果。译文中一译思维, 一译思想, 但在原文中二者经常互用的。”再者是专有名词或人名首次出现在原文, 译者出于译名审定和知识传播的考虑, 故而专有名词意译, 人名音译, 同时保留英文原文, 供读者参考, 这样的审慎态度和加注译诠释了社会结构的变迁之于译者多样化策略的影响, 更有利于逻辑学译名的传播与普及。

6. 书信、后记

2010 年华东师范大学出版社再版的《思维与教学》（孟宪承文集·卷八）包含了译者孟宪承与商务印书馆约定翻译事宜的来往信函，添加编校后记，详细介绍译者及原著的早期译介出版情况；此外，添加校勘表，对原文中引文和参考书目进行核实校订，为读者提供翔实的史料，成为有效沟通读者、作者和译者之间的纽带。

由此可见，翻译与时代共生。*How We Think* 译本的翻译策略体现了社会逻辑和翻译逻辑的多重互动。随着社会结构的变化，翻译多元系统在不断演进，翻译规范也随着社会文化语境的改变而不断重构，不同的翻译行为模式也在更新翻译规范的内涵（余静，2020）。不同时期的译者采用不同的翻译策略，既反映社会文化语境的需求，也体现译者的主观能动性，社会结构对译者的行为规范具有约束或促进作用，同时译者的操纵又反作用于社会文化语境，进而推动时代的进步。

四、社会逻辑与翻译传播和影响

译本的诞生并不意味着翻译的完结，译作可视为原作“来世的生命”（Benjamin, 2000: 72），通过分析不同时期 *How We Think* 译本在中国的传播轨迹与影响领域，考察译作在目的语文化语境的生存发展情况，可以揭示社会逻辑对翻译传播的影响。

在读秀与 World Cat 搜索 *How We Think* 译著的馆藏情况及被引次数，能够反映不同时期杜威逻辑学思想在学术界的传播状况，整理结果如下表 2：

表 2. *How We Think* 译本在中国的馆藏及被引情况（截至 2021 年 11 月 20 日）

译者	译作书名	出版时间	馆藏数	被引
刘伯明（刘经庶）编译	《思维术》	1918 年	11	11
刘伯明（刘经庶）译	《思维术》	1921 年	5	436
丘瑾璋	《思想方法论》	1935 年	1	49
孟宪承、俞庆棠	《思维与教学》	1936 年	2	363
姜文闵	《我们怎样思维》	1984 年	124	2024
张万新	《天才儿童的思维训练》	2001 年	233	57
王路、马明辉和周小华等	《我们如何思维》	2010 年	139	0
孟宪承、俞庆棠	《思维与教学》	2010 年	295	288
伍中友	《我们如何思维》	2010 年	435	359
张万新	《天才兒童的思維訓練》	2011 年	5	0
马明辉、周小华等	《我们如何思维》	2015 年	118	0
伍中友	《我们如何思维》	2015 年	235	98
周艳	《我们怎样思维》	2015 年	13	392
杨韶刚 刘建金	《我们如何思维》	2017 年	154	4
常春藤 国际教育联盟	《我们如何正确思维》	2017 年	181	0
刘伯明（刘经庶）编译	《思维术》	2017 年	182	2
章璋	《我們如何思考——杜威論邏輯思維》	2017 年	10	0
孟宪承、俞庆棠	《思维的本质》	2018 年	251	6
王文印	《我们如何思维》	2019 年	69	1
马明辉	《我们如何思维》	2019 年	41	0
章玮	《思考的本质——杜威论逻辑思维》	2019 年	129	0

分析可知，不同时代社会结构化需求影响了译本的传播，彰显了翻译服务于社会和政治的作用，民国时期的译著在中国的馆藏极少，有的译本馆藏甚至为零，在英语国家尤其是美国的馆藏比较多；从新中国成立到“文革”结束，由于对杜威实验逻辑的批判，这一时期非但无新译本，已有译本也多有遗失或流于海外；改革开放以来，杜威的逻辑学思想逐渐得到正视，新译本增多，新世纪以来，译著馆藏量

开始增大，文献引用主要集中在教育学领域。

在 CNKI 总库搜索“杜威逻辑”相关的论文，结果共有 720 条，包括 502 篇学位论文和 181 篇期刊论文，其余为会议论文，论文发表年度趋势如下所示（图 1），1956 年开始出现相关论文，但均为对杜威实验逻辑的批判；新世纪以来研究逐渐增多，2011 年发文量高达 50 余篇。此外，从学科分布（见图 2）来看，杜威逻辑学思想的影响涵盖教育学、哲学、逻辑学、美学、伦理学、自然科学和政治学等多个领域，其中，对教育学和哲学领域的影响最大，可见杜威在中国哲学发展和教育近代化进程中发挥着重要作用。

图 1. 杜威逻辑学相关文章发表年度走势（数据收集时间：2021 年 11 月 20 日）

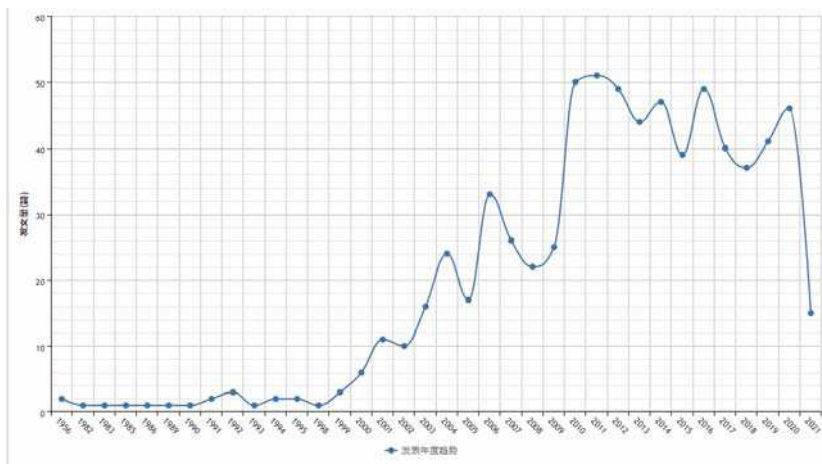
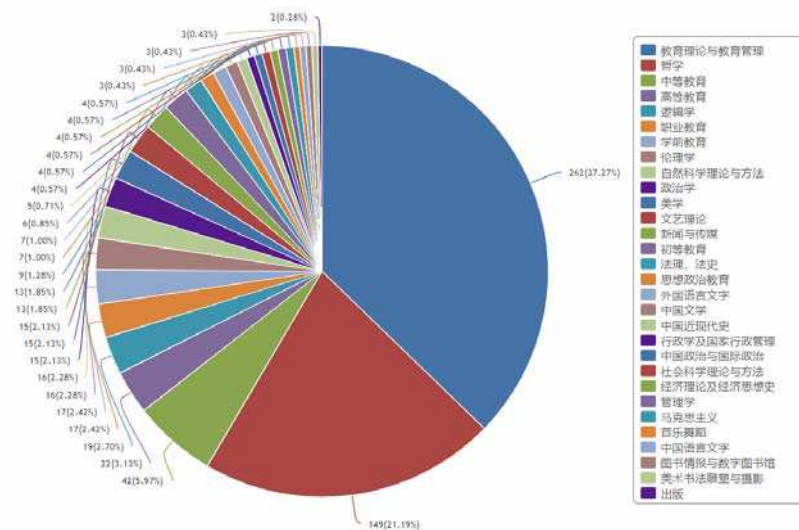


图 2. 杜威逻辑学相关文章学科分布（数据收集时间：2021 年 11 月 20 日）



在社会结构变迁的影响下，*How We Think* 在中国的翻译传播呈曲折态势，但总体来看，社会结构的发展促进翻译的传播，*How We Think* 的传播历程是社会发展规律自由选择的结果；同时，翻译传播也促进了中国教育的现代化和哲学等多领域的发展，推动了社会的进步，二者相辅相成，遵循了吉登斯结构化理论中包含的社会逻辑。

五、结语

借助社会学和翻译学原理，文章对杜威的逻辑学著作 *How We Think* 在中国的译介、传播和影响进行

了详细的梳理和考察。研究发现, *How We Think* 在中国的译介首先暗合吉登斯结构化理论中的社会逻辑原理, 即社会语境对翻译活动产生制约, 同时又赋予译者主动性; 翻译逻辑也在这一社会逻辑的影响下不断发展, 翻译活动与社会结构发展共谋, 进而推动时代的进步。从上世纪中国逻辑学教材的编写, 到实用主义复兴浪潮下的学界对杜威的深入研究, 表明杜威逻辑学的影响持续而深远。赞助机构多为中国主流出版社, 译者主要为专业背景深厚的学者型译者, 原作内容与思想也得到完整再现; 学者型译者能在潜移默化中将杜威逻辑学思想深入自己的研究, 研究与翻译相辅相成; 不同时代的翻译政策、社会文化语境、译者身份和翻译目的等因素也导致了译本的变形。总体来看, *How We Think* 逻辑学思想得到成功译介和广泛传播, 对中国的教育学、心理学及人工智能等多领域产生深远影响, 揭示了社会逻辑与翻译逻辑的关系, 对杜威思想译介的进一步研究具有启示作用。

References

- [1] Ma, Zuyi (马祖毅). *A Brief Introduction to the History of Translation in China before 1919* (中国翻译简史“五四”以前部分) [M]. Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 2004.
- [2] Li, Jidong (李继东). “On ‘Experimental Logic’ ” (“实验逻辑”研究) [J]. *Forward Position* (前沿), 2009(04): 25-28.
- [3] Giddens. A. *The Constitution of Society* [M]. Berkeley: University of California Press, 1986.
- [4] Liu, Xiaofeng & Ma, Huijuan (刘晓峰, 马会娟). “Translator Competence and Its Contents: A Perspective of Socio-Translation Studies” (社会翻译学视域下的译者能力及其结构探微) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2020(04): 92-96.
- [5] Su, Liufang (苏流芳). “The Realistic Logic of Contemporary China’s Development from the Perspective of Social Structure” (社会结构视角下当代中国发展的现实逻辑) [J]. *Journal of Socialist Theory Guide* (理论导刊), 2018(06):4-10.
- [6] Hu, Shi (胡适). “Dr. Dewey and China” (杜威先生与中国) [N]. *Awakening, Supplement of Min Kuo Yir Pao* (民国日报·觉悟), 07-13-1921.
- [7] Wu, Yunzeng (吴允曾). “Criticism of Dewey’s ‘Experimental Logic’ ” (批判杜威的“实验逻辑”) [J]. *Journal of Peking University (Liberal Arts Edition)* (北京大学学报(人文科学)), 1956 (02): 62-70.
- [8] Jiang, Tianji (江天骥). “Criticism of Anti-Scientific Experimental Logic” (批判反科学的实验逻辑) [J]. *Philosophical Research* (哲学研究), 1956(01): 85-114.
- [9] Fang, Keli & Gu, Hongliang (方克立, 顾红亮). *Misconceptions about Pragmatism* (实用主义的误读) [M]. Shanghai: East China Normal University Press (上海: 华东师范大学出版社), 2000.
- [10] Zeng, Zhaoshi (曾昭式). “Hu Shi’s Thought of “Experimental Logic” and Its Influence on the Development of Logic” (胡适“试验论理学”思想及其对逻辑学发展的影响) [J]. *Journal of Anhui University* (安徽大学学报), 2001(05): 27-29.
- [11] Zhang, Cunjian (张存建). “On Dewey’s Viewpoint of Logic” (杜威的逻辑观) [J]. *Journal of Chongqing University of Technology (Social Science)* (重庆工学院学报(社会科学版)), 2007(12): 73-75+99.
- [12] Xu, Tao (徐陶). “Inquiry or Truth: The Different Orientation of Dewey and Russell’s Epistemology” (探究与真理——论杜威与罗素在知识论问题上的不同取向) [J]. *Journal of Hefei University of Technology (Social Sciences)* (合肥工业大学学报(社会科学版)), 2012(02):69-74.
- [13] Xu, Tao (徐陶). *Research on Dewey’s Inquiry Philosophy* (杜威探究型哲学思想研究) [M]. Beijing: Social Science Academic

- Press (北京: 社会科学文献出版社), 2016.
- [14] Shi, Tianbiao (史天彪). “Research on the Naturalistic Turn in Logic and Its Historical Significance” (论逻辑学的“自然转向”及其理论史意义) [J]. *Studies in Logic* (逻辑学研究), 2017(04): 133-146.
- [15] Dong, Yu (董毓). “On Relationships between Logic and Critical Thinking” (再谈逻辑和批判性思维的关系) [J]. *Journal of Higher Education* (高等教育研究), 2019(03): 14-21.
- [16] Song, Wenjian (宋文坚). *The Introduction and Research of Logic* (逻辑学的传入与研究) [M]. Fuzhou: Fujian People's Publishing House (福州: 福建人民出版社), 2005.
- [17] Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002.
- [18] Even-Zohar, I. *The Position of Translated Literature within the Polysystem* [C] // Lawrence Venuti. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000.
- [19] Liu, Fangtong (刘放桐). “Multiple Interpretations of Dewey's Visit to China in the Past 100 Years” 对杜威来华百年的多重解读 [N]. *Wenhui Daily* (文汇报), 2019-05-25.
- [20] Hermans, Theo. *Translation in System: Descriptive and Systemic Approach Explained* [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.
- [21] Dewey, J. *How We Think* (天才儿童的思维训练) [M]. Tr. Zhang, Wanxin (张万新). Beijing: Jinghua Press (北京: 京华出版社), 2001.
- [22] Dewey, J. *How We Think* (我们如何思维) [M]. Tr. Wu, Zhongyou (伍中友). Beijing: Xinhua Publishing House (北京: 新华出版社), 2010.
- [23] Dewey, J. *How We Think* (我们怎样思维) [M]. Tr. Zhou, Yan (周艳). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2015.
- [24] Dewey, J. *How We Think* (我们如何正确思维) [M]. Tr. Ivy League for International Education (常春藤国际教育联盟). Beijing: Modern Publishing House (北京: 现代出版社), 2016.
- [25] Dewey, J. *How We Think* (我们如何思维) [M]. Tr. Wang, Lu., Ma, Minghui., Zhou, Xiaohua etc. (王路, 马明辉和周小华等). Shanghai: East China Normal University Press (上海: 华东师范大学出版社), 2010.
- [26] Dewey, J. *How We Think* (我们如何思维) [M]. Tr. Wang, Wenyin (王文印). Chengdu: Tiandi Press (成都: 天地出版社), 2019.
- [27] Dewey, J. *How We Think* (我们如何思维(汉英双语版)) [M]. Tr. Yang, Shaogang & Liu Jianjin (杨绍刚, 刘建金). [M]. Beijing: China Light Industry Press (北京: 中国轻工业出版社), 2017.
- [28] Dewey, J. *How We Think* (我们如何思考: 杜威论逻辑思维(台版原版)) [M]. Tr. Zhang, Wei (章玮). Taiwan: Business Weekly Publications (台湾: 商周出版社), 2017.
- [29] Dewey, J. *How We Think* (思考的本质: 杜威论逻辑思维) [M]. Tr. Zhang, Wei (章玮). Beijing: Jiuzhou Press (北京: 九州出版社), 2019.
- [30] Dewey, J. *How We Think* [M]. Boston, New York & Chicago: D. C. Heath and Company, 1910.
- [31] Dewey, J. *How We Think* (思维术) [M]. Tr. & Ed. Liu, Boming (刘伯明). Jiangsu: Nanjing Higher Normal School (江苏: 南京高等师范学校), 1918.
- [32] Dewey, J. *How We Think* (思维术) [M]. Tr. Liu, Boming (刘伯明). Shanghai: Zhonghua Book Company (上海: 中华书局), 1921.
- [33] Lefevere, A. (ed.). *Translation / History / Culture: A Sourcebook* [C]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,

2006.

- [34] Genette, G. *Paratexts: Thresholds of Interpretation* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [35] Geng, Qiang (耿强). “Paratext in Translation and Translation Studies: Perspectives, Methods, Issues and Criticism” (翻译中的副文本及研究: 理论、方法、议题与批评) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2016(05): 104-112.
- [36] Wang, Zheng & Zhang, Delu (王正, 张德禄). “A Corpus-Based Study on Multimodal Genre – Taking Journal Cover Genre as an Example” (基于语料库的多模态语类研究——以期刊封面语类为例) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2016(05): 15-20.
- [37] Dewey, J. *How We Think* (我们怎样思维 经验与教育) [M]. Tr. Jiang, Wenmin (姜文闵). Beijing: People's Education Press (北京: 人民教育出版社), 1984.
- [38] Dewey, J. *How We Think* (思维与教学) [M]. Tr. Meng, Meng, Xiancheng & Yu, Qingtang (孟宪承, 俞庆棠). Shanghai: The Commercial Press (上海: 商务印书馆), 1936.
- [39] Yu, Jing (余静). “Translation Behaviours in Norm Conflicts” (规范冲突中的翻译行为模式研究) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2020(04): 92-99.
- [40] Benjamin, W. *The Task of the Translator* [C]//Lawrence Venuti. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000.

作者简介

张舒敏, 西安外国语大学英文学院硕士研究生。主要研究方向: 翻译理论与实践, 翻译史。电子邮箱: zsm1780451116@163.com。

刘晓峰, 西安外国语大学英文学院副教授、硕士生导师。主要研究方向: 翻译理论与翻译教学; 翻译史。电子邮箱: liuxiaofeng@bfsu.edu.cn。

论大中华文库版《黄帝内经》译者主体性

——以五色颜色词英译为例

◎ 姚宇（贵州大学外国语学院，贵阳）

◎ 曾安安（贵州广播电视大学遵义分校，遵义）

【摘要】 研究基于译者主体性理论中主观能动性与受动性两个层面，以大中华文库版《黄帝内经》五色系颜色词的英译为研究文本，发现部分研究文本能体现译者的主观能动性以及受动性。主观能动性层面，译者为向英语世界传播中医药科学文化，为部分五色颜色词的英译采取音译加注释翻译技巧；受动性层面，受来自外部及译者个人层面等因素限制，导致部分五色颜色词的英译有待商榷。本研究基于对受译者受动性限制的五色颜色词文本分析，为《黄帝内经》英译译介提出三点建议：1. 译者应增强跨文化意识；2. 采取合作翻译模式；3. 译作及时再版。

【关键词】 五色颜色词；大中华文库；《黄帝内经》；译者主体性

On the Subjectivity of Translator in Yellow Emperor's Canon of Medicine: An Interpretation Based on the Translations of Terms of Five Colors

YAO Yu (College of Foreign Languages, Guizhou University, Guiyang)

ZENG Anan (Zunyi Branch, Guizhou Open University, Zunyi)

Abstract: This research studies the translations of terms of five colors in *Yellow Emperor's Canon of Medicine* from the perspective of the subjectivity of translator, and it shows that some of these translations were influenced by the subjective dynamic or the passivity of the translator. To disseminate traditional Chinese medical science to the English world, transliterations plus annotations became the main translation technique to show the translator's subjective dynamic. As for the passivity of the translator, both outside and inside factors resulted in some imperfect translations of color terms. Based on these cases studies of the passivity, three suggestions for the introduction and translation of *Huang Di Nei Jing* are given: 1. to raise cross-cultural awareness; 2. to adopt cooperative translation; 3. to revise or reprint the translated work.

Key words: terms of five colors; the *Library of Chinese Classics*; *Yellow Emperor's Canon of Medicine*; the subjectivity of translator

一、引言

《黄帝内经》（以下简称《内经》）是中国中医药科学中内容最全面、最系统的医学古籍。《内

《内经》分《素问》《灵枢》上下两册，每册均有八十一章。前册主要记载中医药科学中各类医学理论及诊查手法，后册主要记载针灸疗法。全书行文以黄帝与诸位臣子如歧伯等人的对话及问答展开，书名也因此著以“黄帝”。中国学界对此古籍成书时间及作者身份基本达成了一致观点，认为《内经》成书时间大致在战国时期，由不同时期的学者汇编而成。目前，《内经》已被翻译成多门语言。就其英译情况而言，有学者统计，自1925年以来，已有18位中外译者推出了20本《内经》英译节、全译本（王银泉、余静、杨丽雯，2020: 17-19）。本研究之所以选取李照国教授英译本（以下简称李译本）为研究文本，有以下三点原因：一、李译本是三册《内经》全译英译本之一，研究该文本能收集更多文本信息，让研究结论更为可靠；二、李照国教授是三册《内经》全译本译者中唯一一位中国本土学者，他的翻译风格、目的以及译者主体性较为特殊；三、李译本受中国重大出版工程“大中华文库”资助，对该文本的研究些许能为该工程提出建议。本研究基于译者主体性理论中主观能动性与受动性两个层面，以李译本的五色颜色词英译为研究文本，发现部分研究文本能体现译者的主观能动性及其受动性。就其主观能动性层面而言，译者期望向英语世界传播中医药科学文化，对部分五色颜色词的英译采取了音译加注释翻译技巧；就其受动性层面，译者受外部因素以及译者内部个人层面的限制，导致其译作中部分五色颜色词的英译有待商榷。本研究基于受动性层面的案例分析，为《内经》英译提出了三点建议，以期对相关研究所有裨益。

二、《黄帝内经》五色颜色词概要及相关研究回顾

《内经》书中涵盖大量五色颜色词，这是因为五色是中医立论基础五行学说中的重要概念（杜海潮，韩丑萍，2020: 161）。根据《内经》原文，可将五色颜色词分为青、黑、红、白、黄这五系颜色词。笔者统计了《内经》上下册书中的五色颜色词出现频次，统计结果如下表：

统计结果(次)	青	黑	红	白	黄	总计
《素问》	62	69	109	103	94	437
《灵枢》	49	56	61	52	48	266
总计	111	125	170	155	142	703

《内经》颜色词出现频次统计表

为获得更多研究文本，有必要对上表的统计方法进行说明。第一，《内经》中部分五色颜色词不以常规颜色词形式出现，如“玄”指黑，因此，这类文本也纳入相应统计结果；第二，因全文反复出现“黄帝”一词，所有此类词条仅算作一次统计结果；第三，部分颜色词是模糊颜色词，如“曛”指黄红混色，此类词条根据其具体指代，分别归为其所属色系各一次。通过考察，研究发现《内经》中大部分五色颜色词都与其他字词相组合，形成新的名词。部分颜色词代指别意，还有一类字词不以颜色词形式出现，但代指颜色词。

目前对《内经》颜色词的研究可分为三大类。第一类研究主要考察书中汉语原文各类颜色词的意义指代；第二类研究主要考察书中五色系颜色词的英译；第三类研究则是基于认知语言学的《内经》颜色词的认知解析。本研究主要对第二类研究进行综述回顾。

在第二类五色系颜色词的英译研究中，多数研究以《内经·素问》中的单色系颜色词英译为研究文本，将出自不同译者的译本进行对比研究，考察不同译者对相同颜色词文本的英译技巧（王玲，2016、2017、2018；杜海潮、韩丑萍，2020）。仅有一篇硕士学位论文（王兆男，2016）以目的论为理论基础，比较了三个不同《内经·素问》英译本对相同颜色词文本的英译，并得出结论：目的论指导下《内经·素

问》颜色词翻译策略可大致分为直译、改译、加注与意译四种翻译策略。

以上这些研究均为《内经》五色颜色词英译提供了重要参考价值，但总体看来，存在三点局限与不足。

第一点，以上研究对《内经》颜色词文本的收集不足。上述研究均只考察了《内经·素问》不同英译本中的颜色词英译，没有将下册《灵枢》中的颜色词英译纳入考察范围。据笔者考察，《灵枢》一册中五色颜色词总数虽少于《素问》，但《灵枢》中部分五色颜色词有新的意义指代，不同译者对这类颜色词的英译也有所不同，具有一定研究价值。同时，《灵枢》第四十九章名为《五色》，其原文内容，章节内的颜色词文本都为此类研究提供了重要参考价值。

第二点，多数研究缺乏翻译理论支撑。上述四篇《内经·素问》单色系颜色词英语仅以汉语原文语义为基础，探讨了不同译者对译本的英译处理，只有一篇英译研究是基于目的论进行的。缺乏翻译理论的支撑，该类研究便局限于文本语义上的简单对比，对原文与译本背后的文化背景、翻译现象或是翻译动机都未能提及。且仅有的基于目的论的研究结论过于简单，其研究文本也是随机抽取的 40 例颜色词文本，这一研究方法遗漏了大量有待考察的研究文本，存在缺陷。

第三点，以上研究均未基于案例分析，对《内经》的译介提出相关建议。目前，大量中国文学作品及古籍向外译介，部分译作反响极佳，但部分译作都只局限在国内的发行圈内，似尚未真正“传出去”（谢天振，2014: 2）。以大中华文库版《内经》英译本为例，有研究发现该译本截至 2016 年 12 月 20 日，全球馆藏数量仅为 28 册（对比文树德《内经》英译本共 1726 册），同时，李译本几乎没有受到海外同行专家与学者的述评与研究，且李译本在海外读者评论调查中反馈极少，没有获得海外读者的青睐（殷丽，2017）。可以说，李译本的译介效果并不佳，但多数研究并没有基于文本案例分析，对此现象进行探究。这是值得补充研究的。

三、译者主体性研究回顾及定义

作为本文的理论基础，该节将回顾不同学者对译者主体性的定义。又因学者对其定义有所不同，笔者基于相关研究回顾后，将对本文采用的译者主体性理论进行界定。

20 世纪 70 年代，西方翻译学界开始出现了翻译研究的“文化转向”。这一变化让翻译研究不再局限于单一的原文与译文对比，而是引导研究者考察翻译背后的文化现象。译者作为翻译活动的主要实践者，其翻译目的、文化背景也成为翻译研究的重点。21 世纪初，国内学者受此影响，对译者主体性这一概念进行了界定。此类研究主要从“谁是翻译主体”与“什么是译者主体性”两方面进行分析，形成了三类观点。

第一类观点认为翻译主体有狭义广义之分，其中狭义的翻译主体为译者，广义的翻译主体为作者、译者与读者，那么译者主体性即是翻译的主体及其体现在译作中的艺术人格自觉（许钧，2003: 9-10）；第二类观点认为翻译主体是译者、原作者与读者，译者主体性即是指作为翻译主体的译者在尊重翻译对象的前提下，为实现翻译目的而在翻译活动中表现出的主观能动性，其基本特征是翻译主体自觉的文化意识、人文品格和文化、审美创造性（查明建，田雨，2003: 21-22）；第三类观点认为译者是翻译中的中心主体，原作者和读者等为边缘主体，译者主体性就是指译者在受到边缘主体或外部环境及自身视阈的影响制约下，为满足译入语文化需要在翻译活动中表现出的一种主观能动性，具有自主性、能动性、目的性、创造性等特点（屠国元、朱献珑，2003: 9）。

这些研究为译者主体性的研究提供了牢固的基础，但笔者认为上述研究对译者主体性的界定存在一定局限，即这类研究探讨译者主体性的受动性时只注重客观外部因素，而忽略了译者自身的内部因素（赵志华，2011: 79）。译者主体性的立论基础是哲学概念中的“主体性”，它指包含受动性的能动性，

是受动性转化的能动性，是受动性基础上的能动性，是能动性与受动性的统一（王玉梁，1995: 38）。那么，译者作为翻译主体，其个人内部因素，如译者能力与文化意识等，理应归位译者主体性的一部分。

根据本研究实际文本案例，研究认为翻译主体也应当分为中心主体与边缘主体。中心主体即指译者，边缘主体包括原作者、读者以及影响译者翻译等其他因素。虽然边缘主体并不贯穿整个翻译过程，但如果能在部分翻译文本及现象中有所体现，我们就应将这一边缘主体纳入主体范围。另外，笔者认为译者主体性因由主观能动性及受动性两方面组成。主观能动性指译者将翻译变为得心应手的创造性活动，主要体现在选择原文、解读原文、决定翻译方法、决定表达方式和应用翻译技巧四个方面（方梦之，2011: 90）。受动性指译者受外部因素以及译者个人内部因素影响，从而体现的主观能动性或受动性，后者在相关文本中的具体体现为有待商榷的翻译处理或误译等。

四、基于主观能动性层面的颜色词英译分析

在讨论李照国教授作为翻译主体所表现出的主观能动性之前，有必要考察他的翻译立场。本文通过李照国教授发表的学术论文、相关翻译报告等，总结出他的翻译立场为向英语世界传播中医药科学文化。通过考察《内经》李译本中颜色词文本英译，笔者发现译者为达成其翻译立场，在英译部分颜色词文本时多采取音译加注释的翻译技巧。这些英译处理体现了译者的主观能动性。本节案例分析将从译者对含颜色词的中草药英译、含颜色词的文化专有项英译以及代指别意的颜色词英译的音译加注释处理展开。

（一）译者翻译立场：向英语世界传播中医药科学文化

翻译立场是指译者在面对“重制”原作时的一种态度，一种选择，这种态度或选择的基础是译者对原作的看法以及对翻译意义、作用或目的等的认识，同时它也要受译者所属的历史时代、社会环境、文学氛围及思想观念等的影响（方梦之，2011: 91）。通过阅读译者发表的多篇论文及相关翻译报告，可以发现译者英译《内经》的翻译立场为：向英语世界传播中医药科学文化。

李照国（1991）表达了自己对中医药科学的英译关注，并建议英译此类文本时，应保留中医药文化原文特点。次年，他再发文《还是约定俗成的好》，阐释了中医药术语英译应按约定俗成的译法英译（李照国，1992a）。同年，为系统地阐释为什么要采用这类译法，他发表了论文《中医翻译标准化的概念、原则与方法》，认为中医翻译应遵循“标准化”（李照国，1992b）。此后的十几年，他在国内期刊上发表了近百篇论文，出版了多部中医药典籍英译本以及中医药学术著作及辞典。限于篇幅原因，本文不再一一列出。可以确定的是，李照国教授作为翻译主体，其翻译立场可归纳为向英语世界传播中医药科学文化。

为实现翻译立场，李照国在他的译作中，对部分词句的英译多采用音译加注释翻译技巧。对此，他在相关翻译报告中作了解释。在《定静安虑而后有得——〈黄帝内经〉英语翻译随想》一文中，李照国基于语言国情学，解释了他为何对《内经》中多数术语采取了音译加注释的翻译技巧（李照国，2006）。在他的另一篇文章《〈黄帝内经〉英译得失谈》中，李照国又对这一翻译技巧的使用进行了大篇幅的解释与论证（李照国，2009）。回到对《内经》李译本颜色词的英译考察，可以发现，译者对部分颜色词文本的英译正是采用了音译加注释这一翻译技巧，而这一现象也佐证了他的主观能动性。

（二）对含颜色词的中草药英译的音译加注释处理

中草药指中医药文化中具有医疗效果的植物与作物。这类药物大多并非仅种植于中国，并且有现成的拉丁名。但部分学者认为，中草药是中医药科学文化中重要的组成部分，背后具有丰富的中国历史文化内涵，在英译时应采取音译加注释的方法（张昀，2004: 664; 赵霞，2017: 1015-1016）。在《内经》李译本中，就有相关的英译案例。

例一：歧伯曰：以泽泻、白朮各十分，麋衔五分，合，以三指撮，为后饭。（《黄帝内经素问·病能论篇》）

李译本：“... Baizhu (Rhizoma Atractylodis Macrocephalae; rhizome of largehead atractylodes) ... (李照国, 2005: 544)”

根据《新编汉英中医药分类词典》对“白朮”一词的英译名来看，这一中草药已有相应的拉丁名（谢竹藩、谢方，2019: 341）。译者为保留“白朮”这一中草药汉语名，将其汉语拼音作为音译名，加以拉丁名注释来解释这种中草药为何物。不谈其译介效果，可以肯定的是，这样的翻译处理体现了译者为实现其翻译立场时的主观能动性。

（三）对含颜色词的文化专有项英译的音译加注处理

文化专有项（culture-specific item）于1996年由艾克西亚（Aixela）提出，简言之，凡是目的语文化中的一般读者或者任何当权者在意识形态或者文化上不可理解或接受的，就是文化专有项（57-58）。国内有学者对这一概念也有所界定，将其命名为“文化负载词”（culture-loaded words），指标志某种文化中特有事物的词、词组和习语，且这些词汇反映了特定民族在漫长的历史过程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式（廖七一，2000: 232）。至于如何翻译这类词汇，学界已展开了大量讨论，而音译加注这一翻译技巧正是首选。在《内经》李译本中，译者对部分含颜色词的文化专有项的英译正是采取了相同的翻译技巧。

例二：昔在黄帝，生而神灵，弱而能言，幼而徇齐，长而敦敏，成而登天。（《黄帝内经素问·上古天真论篇》）”

李译本：Huangdi, or Yellow Emperor^[1], ... (李照国, 2005: 3)

Note: [1] Huangdi, also known as Yellow Emperor in the West, was one of the legendary kings in ancient China. He was the son of Shaodian (少典). His family name was Gongsun (公孙). He used to live by the Ji River (姬水). That was why people took Ji as another family name of him. Since Huangdi (黄帝) was born in a hill called Xuanyuan (轩辕), he was named after the hill. He founded his kingdom in Youxiong (有熊). So he was also called Youxiong (有熊). Owing to his great merits and virtues, he was supported by the heads of all tribes as the king. Since his kingdom took the color of earth as the auspicious sign, he was called Huangdi (黄帝), literally meaning Yellow Emperor, because the color of earth is yellow in the central region of China. During his reign, Huangdi (黄帝) made magnificent contributions to the civilization of the Chinese nation. That is why Huangdi (黄帝) is worshiped as the father of the Chinese nation. (同上: 13)

“黄帝”一词指中国古代时期的帝王，属于文化专有项。作为《内经》一书的主角，译者在英译正文中首次出现的“黄帝”一词时，先音译该词条，又以其字面意思直译作解释，并在章节尾注中附上了近两百字的注释。译者之所以这样写，也许是考虑到英语读者对了解该词条文化内涵的需求，才在尾注中详细地介绍黄帝的生平、家世以及贡献等，帮助读者更好地了解相关文化信息。这些尾注中，似乎还有一些信息可以补充，如黄帝所处朝代等，但可以肯定的是，译者这一长篇注释足以体现其翻译过程中的主观能动性。

（四）对代指别意的颜色词英译的音译加注处理

上文已经提及，《内经》中部分颜色词可代指别意，如“白”可代指：“自发地”“大量的”“五行之一金行”以及“肺”等意。其他四系颜色词也有丰富的意义指代。限于篇幅原因，本节仅选取一个例子进行分析，并与相关研究（杜海潮、韩丑萍，2020: 163-164）进行商榷。

例三：一阴至，厥阴之治也，真阴痛心，厥气留薄，发为白汗，调食和药，治在下俞。（《黄帝

内经素问·经脉别论篇》)

李译本: ... whitish sweating^[1] ... (李照国, 2005: 291)

Note: [1] Whitish sweating is explained differently. Some scholars think that it refers to spontaneous sweating. Other scholars believe that it refers to profuse sweating. (同上: 295)

正如尾注所示, 中医学者对该例句中“白”的语义看法不一。著名中医学家郭霭春先生就认为例句中的“白”应取“自发地”释义(2012: 145)。考虑到这一分歧, 译者并没有对该字词进行语义选择, 而是先通过直译“白汗”, 再以尾注形式介绍学界对该字词意义的不同看法。这一英译处理可帮助英语读者更多地了解该字词背后的文化含义, 这也正是其翻译过程中主观能动性的具体体现。

针对此译本的评析中, 有研究认为: “……无论何种解释, ‘白’在此语境下都不是颜色词, 因此不宜像李、文二人直译为 whitish 或 white。笔者认为, 若‘白’采‘大’之义, 可意译为 excessive 或 profuse。若采‘自’之义, 则可依照吴本, 意译为 spontaneous。”(杜海潮、韩丑萍, 2020: 164)

这样的评价是不合适的, 笔者认为有两点不妥。第一, 李译本并没有只将此例译为 whitish sweating, 还附有尾注对该词进行了解释; 第二, 这一评价忽视了译例背后体现的译者主体性。正如上述研究提到, 学界目前对该字词语义有不同看法, 那么译者是否有必要对该字词语义进行抉择呢? 相反, 译者正是考虑到该字词的不同语义及相关争论, 才通过尾注形式对这类观点进行补充。

五、基于受动性层面的颜色词英译商榷

通过对《内经》李译本颜色词英译考察, 发现李译本对部分颜色词的英译有待商榷。笔者推测, 这些译例是受外部因素及译者内部因素限制而来。其中, 外部因素有文化差异及术语的再命名, 内部因素有译者不同认知知识以及因疏忽导致的误、漏译。

(一) 文化差异: 形容面部病色的颜色词英译商榷

文化差异指人们在不同的生态和社会环境下形成的语言、知识、信仰、人生观、价值观、思维方式、道德、风俗习惯等方面的不同, 同时, 文化上的差异, 尤其是东西方文化差异, 导致了人们对同一事物或理性概念的不同理解和解释(方梦之, 2011: 301-302)。

“色脉合参”是中医里重要的诊查手段, 指中医师通过观察就诊者面部脸色及血脉状态来判断病情(谢竹藩、谢方, 2019: 165)。同时, 中医在形容面部颜色时还有“常色”“病色”等提法。《内经》对此诊查手段有详细记载。

例四: 五色微诊……白, 脉之至也……黄……黑, 脉之至也, 上坚而大……。(《黄帝内经素问·五脏生成篇》)

李译本: ... The white countenance... The yellow countenance... The black countenance ... (李照国, 2005: 143)

笔者改译: ... pale... sallow... dusty...

笔者认为, 李译本对句中划线颜色词的英译处理, 也许会在英语表达习惯中有冒犯之意。让我们设想这样一个场景: 黑皮肤人种去接受中医师色脉合参诊疗, 若以李译本中对病色的表述, 岂不是所有黑皮肤人种皆为不健康?

首先, 让我们借助《牛津高阶词典》(Oxford Advanced Learner's Dictionary, 以下简称 OALD) 中对“black”及“yellow”两词的定义: “black: ... a member of a racer of people who have dark skin. In this meaning black is more common in the plural. It can sound offensive in singular. Instead, ...”; “yellow: ... (taboo) an offensive word used to describe the light brown skin of people from some E Asian countries.” (A. S. Hornby, 2015: 145; 1813)可以看出, 这两字词用于形容肤色或用于指代人种时有冒犯之嫌, 属禁忌语, 虽

OALD 对“white”一词的释义并无类似解释，但笔者认为这三类描述病色的颜色词表达应该替换。我们不妨借助《新编汉英中医药分类词典》对相应病色的命名为参考：“面色萎黄（sallow complexion）”“面色苍白（pale complexion）”“面尘（dusty complexion）”（谢竹藩、谢方，2019: 125）。同样，为查证这三例颜色词表述是否有冒犯之嫌，我们再次查证 OALD 词典：“dusty: adj... (of a colour) not bright; ...; pale: adj. (of a person, their face, etc) having skin that is almost white; having skin that is whiter than usual because of illness...; sallow: adj (of a person’s skin or face) having a slightly yellow colour that does not look healthy ...”（同上: 479; 1111; 1369）显然，这三例形容病色的颜色词并无冒犯之嫌，在英语语言习惯中也可用来形容人生病时的相应面色。

综上，可以说译者在英译该例颜色词时，受中英文两种语言的差异所限制，导致其相应译本有待商榷。这正是译者主体性中受外部因素限制的受动性体现。

（二）术语的再命名：“白酒”

一直以来，白酒的英译名就尚未统一，且译法混乱。《内经》书中就有对该词的记载，而译者的英译处理并不理想。

例五：……治之以马膏……以 白酒 和桂……（《黄帝内经灵枢·经筋》）

李译本：... white liquor... (李照国, 2008: 862)

笔者改译一：... Chinese Baijiu ...

笔者改译二：... rice wine ...

译者在英译此例句中“白酒”一词时，学界与官方尚未对该词的英译形成统一的看法，因此译者基于考量，依据其字面意义，将其直译。但近年，中国酒业协会向中国海关总署提出建议，以“Chinese Baijiu”英译该词，后者则接受了该提议，并于 2021 年正式执行的《中华人民共和国进出口税则（汉英对照版）》中正式启用了这一名称（中华人民共和国海关进出口税则编委会，2021: 88）。至此，“白酒”一词的英译名有了官方的认定。为更好地传播这一特定术语，应使用统一的英译名。而这一字词的英译，反映了译者当时受于时代限制，而体现的受动性。

之所以要提第二种改译方案，是因为中国学界认为多数中国古代典籍提到的“白酒”并非“发酵加蒸馏工序而来的蒸馏白酒”，而是指“谷物或果类发酵而成的米酒或果酒”。以《金匱要略》为例，多数学者认为蒸馏酒器具最早出现于公元 1161 年之间，而 1700 年前的东汉时代，蒸馏酒器尚未出现，由此推断出《金匱要略》中的“白酒”实则指“米酒”（魏道祥，2000: 12-13；王勇，高爱玲，2003: 1284-1285；张津玮，孙熙罡，2014: 24-25）。因此，我们也可以推断在《内经》成书时期，蒸馏酒器也尚未存于中国，那么该例句中“白酒”一词也应指“米酒”，译为“rice wine”即可。

（三）不同的认知知识：“雌黄”或“雄黄”

认知知识亦称作“认知知识库”或“百科知识”，指每个人通过以下方法获得的知识 and 情感整体：1. 个人生活（经验知识）；2. 言语（通过阅读、受教育、看电视、交谈等获得）；3. 个人思考（方梦之，2011: 233）。李照国教授精通中医药及汉英知识，但这并不意味着他对知识的认识都正确，或者说，也不意味着对所有文本的英译都是完美的。

例六：……水磨 雄黄 一两，叶子 雌黄 一两……（《黄帝内经素问·刺法论篇》）

李译本：1 Liang (50g) of Xionghuang (realgar or red orpiment) which was ground in water, 1 Liang (50g) of Xionghuang (realgar or red orpiment) of god quality and 0.5... (李照国, 2005: 1079)

笔者改译：... Xionghuang (red orpiment) ... Cihuang (orpiment)...

不难发现，译者将“雄黄”与“雌黄”视为同等物质，均以“Xionghuang (realgar or red orpiment)”

英译了两类矿物。译者之所以这样译，是有所考虑的。雄黄与雌黄为共生矿物，二者性状相似，所含化学成分相似，且难以鉴别，古人受科学技术条件限制，对雄黄与雌黄也存在一定的误解（陈师西等，1998，424）。同样，雌黄氧化后可转变为雄黄，而且雌黄只可外敷，雄黄可口服或外敷（李凯，2005，56）。译者综合两方面考虑，将两者视为同一种矿物英译。

但这样的英译实在令人费解，相关论证也能推翻雌黄就是雄黄这一观点。有学者认为，雌黄内服或入丸、散时，每次可用 0.15-0.1g（曹梦晔等，2011，55）。在中国其他古籍中也能找到对雌黄雄黄用药的记载。《圣惠方》：“雌黄一分，雄黄一钱，杏仁七枚。”《济生方》：“雌黄一两，雄黄一钱。”（江苏新医学院，1977：2279，2551）另外，两种矿物的化学式分别是 As_2S_3 与 As_2S_2 是完全不同的两种物质。我们尚抛开古人对两种矿物可能存在的误解，保留“雌黄”，以《汉英词典》对雌黄的英译为准，用注释“orpiment”英译即可（姚小平，2019：228）。

总体看来，李译本对“雌黄”的英译有悖于其在《内经》译作序言中所提及的“译古如古，文不加饰”的翻译风格。笔者认为，正是译者对该字词的不同认知，从而译出此例值得商榷的案例。

(四) 疏忽而至误、漏译

《内经》篇幅巨大，语义多变，李照国教授独自译完该籍，是让人敬佩的。不过，英译过程中，也难免疏忽大意，出现一些漏译与误译的情况。限于篇幅原因，以及该类译例无过多讨论价值，此节笔者仅直接指出这些译例，并附上修改建议。

例七：……亦赤见于脉……（《黄帝内经灵枢·邪气脏腑病形》）

李译本 ...The major Collateral is located between the Taiyang and Shaoyang Channels and also seen over the Channel（漏译）（李照国，2008：93）。

改译：... and red also seen over the Channel.

例八：……色苍黄，腹筋起……（漏译）（《黄帝内经灵枢·水胀》）

李译本：... but the skin is yellow ...（李照国，2008：689-691）

改译：... blue and yellow ...

例九：……多黑为久痹……（《黄帝内经灵枢·论疾诊尺》）

李译本：（漏译）（李照国，2008：877）；

改译：...black color of blood Collateral indicates Bi Syndrome (pain or numbness caused by cold damp)

例十：……似于苍帝……（《黄帝内经灵枢·阴阳二十五人》）

李译本：... Cangdi^[5]...; Note: [5] Cangdi (苍帝 Black Emperor)（误译）（李照国，2008：747；769）

改译：... (苍帝 Blue Emperor)

例十一：……丹起金乃眚……（《黄帝内经素问·五常大论篇》）

李译本：... Red (Metal-Qi) ...（误译）（李照国，2005：861）

改译：... Red (Fire-Qi) ...

以上五例的颜色词英译均不同程度出现了搭配错误或疏忽漏译的情况。笔者认为，这种疏忽大意归属于译者主体性中受动性层面里译者个体内部因素。

(五) 《内经》译介建议

基于本研究对《内经》李译本中受受动性限制的颜色词英译分析，笔者为《内经》的英译译介提出以下三点建议：1.译者应增强跨文化意识；2.采取合作翻译模式；3.译作的及时再版。

所谓跨文化意识，指跨文化交际中参与者对文化因素的敏感性认知，通常分为对那些被认作是怪异的表面文化现象的认知、对那些与母语文化相反而又被认为是不可思议又缺乏理念的显著文化特征的认

知、通过理性分析从而取得对文化特征的认知、从异文化持有者的角度感知异文化（方梦之，2011: 309）。通过对《内经》李译本描述病色的颜色词英译，可以发现译者忽略了中英语之间对肤色表达的差异，没有顾及英语读者的文化背景。因此，当下世界交流更为频繁，译者应加强自身跨文化意识，深入了解目的语文化的语言表达习惯以及文化背景。这是作为典籍外译者必不可少的条件。

这里所提出的合作翻译模式，指的是国内本土专家与海外汉学家或相关领域专家的合作翻译模式。大中华文库版《内经》的作者实则由李照国教授及学者刘希茹两人，但后者主要负责《内经》古文的白话解释，似乎并未参与到《内经》的英译中来。如果国内学者与海外汉学家进行合作翻译，双方对各自的母语文化背景更为熟悉，在英译过程中或许不会犯一些有悖语言表达习惯的错误。同时，笔者认为，这样的翻译模式不但会剔除翻译过程出现的低级失误，也能让译文整体质量大幅提高。

译作在出版后除了成为学者们的研究对象，另一重要身份是商品。当购买者购买商品后，对其进行使用，再根据自身使用体验，对商品进行评价与反馈。若书中有少量印刷或错印等问题，读者可向出版社纠错。出版社在广泛接受读者反馈后，与书作作者沟通，进行修订，甚至是再版。笔者认为，书中部分因疏忽大意导致的颜色词误译与漏译完全可以反馈给出版社之后，请其对译本进行修订更正，以满足读者阅读使用体验。

六、结语

陈寅恪先生曾说：“凡解释一字即是作一部文化史。”（转引自王锦厚，2019: 3）通过窥探《内经》李译本颜色词英译，我们发现这些颜色词意义复杂，部分字词承载着丰富的中国传统中文化知识。基于译者主体性理论，可以发现《内经》李译本中，译者为达到其传播中医药文化的翻译立场，在英译部分颜色词句例时采取了音译加注释的翻译技巧，更好地介绍了字词背后的丰富语义。就其译本体现的受动性而言，也出现了部分值得商榷的译例。本研究通过相关颜色词英译分析，提出《内经》英译译介三点建议，以期对相关研究有所裨益。

References

- [1] A. S. Hornby. *Oxford Advanced Learner's Dictionary* [M]. Oxford: Oxford University Press, 2015.
- [2] Aixela, Javier Franco. *Culture-Specific Items in Translation*[J]. In Translation, Power, Subversion. Ed. Avarez R, Vidal M. Clevedon and Philadelphia: Multilingual Matters, 1996.
- [3] Cao, Mengye & Gong, Jiang & Gao, Ang & Zhao, Ting & Lu, Feng & Li, Na & Ni, Shifeng & Sun, Fangyun (曹梦晔, 巩江, 高昂, 郭龙, 赵婷, 路锋, 李娜, 倪士峰, 孙芳云). *Overview of Pharmacological Research on Orpiment (雌黄药学研究概况)*[J]. *Journal of Liaoning University of Traditional Chinese Medicine (辽宁中医药大学学报)*, 2011(03):54-56.
- [4] Chen, Shixi & Chen, Jiyan & Tong, Yuxi & An, Zhibing & Chen, LI (陈师西, 陈吉炎, 童玉玺, 安志斌, 陈黎). *On the Meaning of Orpiment in Chinese Medicine (中药名称中“雌雄”含义探讨)*[J]. *Journal of Chinese Medicinal Materials (中药材)*, 1998(08):423-425.
- [5] Du, Haichao & Han, Choupin (杜海潮, 韩丑萍). On the English Translation of “Bai” in Huangdi Neijing Suwen (《黄帝内经·素问》中“白”的英译探析) [J]. *Chinese Translators Journal (中国翻译)*, 2020 (03):161-165.
- [6] Editorial Department of the Customs Import and Export Tariff of the People's Republic of China (ed.) (中华人民共和国海关进出口税则编委会 (编)). *Customs Import and Export Tariff of the People's Republic of China (中华人民共和国海关进出口税则)*[M]. Beijing: Economic Daily Press (北京: 经济日报出版社), 2021.

- [7] Fang, Mengzhi (方梦之). *A Dictionary of Translation Studies in China (中国译学大辞典)* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2011.
- [8] Guo, Aichun (郭霭春). *Modern Chinese Version of Huangdi Neijing Suwen (黄帝内经素问白话解)*[M]. Beijing: China Press of Traditional Chinese Medicine (北京: 中国中医药出版社), 2012.
- [9] Li, Kai & Li, Zhi (李凯,李治). *An Identification Study on Orpiment (雄黄与雌黄鉴别)*[J]. Heilongjiang Medicine and Pharmacy (黑龙江医药科学), 2005(03):56.
- [10] Li, Zhaoguo & Liu, Xiru (李照国, 刘希茹). *Yellow Emperor's Cannon of Medicine Plain Conversation* [M]. Xi'an: World Publishing Corporation (西安: 世界图书出版公司), 2005.
- [11] Li, Zhaoguo & Liu, Xiru (李照国, 刘希茹). *Yellow Emperor's Cannon of Medicine Spiritual Pivot* [M]. Xi'an: World Publishing Corporation (西安: 世界图书出版公司), 2008.
- [12] Li, Zhaoguo & Liu, Xiru (李照国,刘希茹). *On the Principles of TCM English Translation (论中医翻译的原则)* [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 1991(03):41-45.
- [13] Li, Zhaoguo (李照国). *A Translation Diary of Huangdi Neijing (定静安虑 而后有得——《黄帝内经》英语翻译随想)* [J]. Shanghai Journal of Translators (上海翻译), 2006(01):63-66.
- [14] Li, Zhaoguo (李照国). *Gains and Losses in Translating Huangdi Neijing (《黄帝内经》英译得失谈)* [J]. Chinese Science & Technology Translators (中国科技翻译), 2009 (04):3-7.
- [15] Li, Zhaoguo (李照国). *On the Concepts, Principles and Ways of Standardization for TCM Translation (中医翻译标准化的概念、原则与方法)* [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 1992b(04):25-29.
- [16] Li, Zhaoguo (李照国). *Translation Established by Usage Are Better (还是约定俗成的好)* [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 1992a(03):55-57.
- [17] Liao, Qiyi (廖七一). *Contemporary Western Translation Theories (当代西方翻译理论探索)*[M]. Nanjing: Yilin Press (南京: 译林出版社), 2000.
- [18] Nanjing Medical University (ed.) (江苏新医学院(编)) *Dictionary of Chinese Medicine (中药大辞典)* [Z]. Shanghai: Shanghai People's Publishing House (上海: 上海人民出版社), 1977.
- [19] Tu, Guoyuan & Zhu, Xianlong (屠国元,朱献珑). *The Translator's Subjectivity: A Hermeneutic Exposition (译者主体性: 阐释学的阐释)* [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2003(06):10-16.
- [20] Wang, Jinhou (王锦厚). *Letters on A Probe into Original Meaning of the Word "Ghost" from Guo Moruo and Chen Yinke to Shen Jianshi (郭沫若、陈寅恪致沈兼士——关于《“鬼”字原始意义之试探》的通信)*[J]. Journal of Guo Moruo Studies (郭沫若学刊), 2019(03):3.
- [21] Wang, Ling (王玲). *A Study on the C-E Translation of Color Terms in Yellow Emperor's Canon of Medicine: Translation of "Qing" as an Example (《黄帝内经》中颜色词的英译研究——以颜色词“青”为例)* [J]. Chinese Science & Technology Translators (中国科技翻译), 2016 (02):53-56.
- [22] Wang, Ling (王玲). *A Study on the C-E Translation of Color Words Related to "Red" in Yellow Emperor's Canon of Medicine (《黄帝内经》中“红”系颜色词的英译)* [J]. Chinese Science & Technology Translators (中国科技翻译), 2018 (04):52-54.
- [23] Wang, Ling (王玲). *On the English Translation of Chinese Classics in TCM Translation Pedagogy: Translation of Color Terms in Huangdi Neijing as an Example (中医翻译教学中的典籍英译——以《黄帝内经》中颜色词的英译为)* [J]. Higher Education Exploration (高教探索), 2017(S1):70-71.
- [24] Wang, Yinqun & Yu, Jing & Yang, Liwen (王银泉,余静,杨丽雯). *A Research into the Varied English Editions of*

- Huangdi Neijing (《黄帝内经》英译版本考证) [J]. Shanghai Journal of Translators (上海翻译), 2020(02):17-22+94.
- [25] Wang, Yong & Gao, Ailing (王勇,高爱玲). *A Study of the Textual Research of "Baijiu" in Jinkui Yaolue* (《金匱要略》中“白酒”考辨)[J]. Chinese Archives of Traditional Chinese Medicine (中医药学刊), 2003(08):1284-1285.
- [26] Wang, Yuliang (王玉樑). On the Concepts and Features of the Subjectivity (论主体性的基本内涵与特点) [J]. New Horizons from Tianfu (天府新论), 1995(06):34-38.
- [27] Wang, Zhaonan (王兆男). Translation of Color Words in Huangdi Neijing-Yellow Emperor's Canon of Medicine From the Perspective of Skopostheory (目的论视阈下中医古籍颜色词翻译探究) [D]. Nanjing University of Chinese Medicine (南京中医药大学), 2016.
- [28] Wei, Daoxiang (魏道祥). *On the Textual Research of "Baijiu" in Jinkui Yaolue* (《全匱要略》方中白酒名实辨)[J]. Journal of Traditional Chinese Medical Literature (中医文献杂志), 2000(01):12-13.
- [29] Xie, Tianzhen (谢天振). The Translation and Dissemination of Chinese Literature: Problems and Essence (中国文学走出去:问题与实质) [J]. Comparative Literature in China (中国比较文学), 2014(01):1-10.
- [30] Xie, Zhufan & Xie, Fang (谢竹藩, 谢方). *Classified Dictionary of Traditional Chinese Medicine* (新编汉英中医药分类词典)[Z]. Beijing: Foreign Languages Press (北京: 外文出版社), 2019.
- [31] Xu, Jun (许钧). Creative Treason and the Establishment of Translational Subjectivity (“创造性叛逆”和翻译主体性的确立) [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2003(01):8-13.
- [32] Yao, Xiaoping (姚小平). *A Chinese-English Dictionary* (汉英词典)[Z]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2010.
- [33] Yin, Li (殷丽). Overseas Reception of English Versions of Traditional Chinese Medicine Classics Rendered by Chinese Translators and Its Implications: A Case Study of Library of Chinese Classics' English Version of Huang Di Nei Jing (中医药典籍国内英译本海外接受状况调查及启示——以大中华文库《黄帝内经》英译本为例) [J]. Journal of Foreign Languages (外国语(上海外国语大学学报)), 2017(05):33-43.
- [34] Zha, Mingjian & Tian, Yu (查明建,田雨). On the Subjectivity of the Translator (论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起) [J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2003(01):21-26.
- [35] Zhang, Jinwei & Sun, Xigang & Li, Yongcheng (张津玮,孙熙昱,李永成). *Study on the Textual Research of "Baijiu" in Jinkui Yaolue* (《金匱要略》白酒考)[J]. Journal of Traditional Chinese Medical Literature (中医文献杂志), 2014(05):24-25.
- [36] Zhang, Jun (张昶). On the Techniques and Principles of English Translation for Chinese Medicinal Formulae (中药方剂名的英译技巧与原则) [J]. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine (中国中西医结合杂志), 2004(07):664-665.
- [37] Zhao, Xia (赵霞). “Study on The Strategies of Translating The Titles of Modern Chinese Herbal Medicine” (现代中药药名的英译策略探析) [J]. Journal of Basic Chinese Medicine (中国中医基础医学杂志), 2017(07):1014-1016+1019.
- [38] Zhao, Zhihua (赵志华). On the “Habitus”: A Theory for the Study of Translator Subjectivity (“生存心态”:译者主体性研究的理据) [J]. Foreign Languages and Their Teaching (外语与外语教学), 2011(02):79-82.

作者简介

姚宇, 贵州大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 术语翻译。电子邮箱: 517972312@qq.com。

曾安安, 贵州广播电视大学遵义分校助教。研究方向: 民族翻译。电子邮箱: annxxx350@163.com。

基于语料库的《狼图腾》及葛浩文译本态度资源研究

◎ 吴炜华, 张紫薇, 张成智 (河北大学外国语学院, 保定)

[摘要] 自 Jim Martin 于 2000 年正式提出评价理论以来, 该理论已在研究领域得到诸多关注。基于系统功能语言学, Martin 等借助评价理论阐明说话者对事物的观点和行为, 并将其分为态度、介入和级差三个子系统。对于语篇中态度意义的研究历来是翻译研究的重点, 所以将评价理论引入翻译研究是很有必要的。本文用语料库的方法, 从评价理论的态度和级差系统出发, 并借助 UAM Corpus Tool 对《狼图腾》及葛浩文译本中态度资源的分布进行统计分析。结果显示, 英译本与原文态度资源基本一致, 但也存在细微差别。而语言、文化、译者、受众等因素是造成此种差异的主要原因。¹

[关键词] 《狼图腾》; 葛浩文; 评价理论; 语料库翻译学

A Corpus-based Study of Attitude Resources in *Wolf Totem* and Goldblatt's Translation

WU Weihua, ZHANG Ziwei, ZHANG Chengzhi (Hebei University, Baoding)

Abstract: Since Jim Martin put forward Appraisal Theory in 2000, it has aroused great attention in the field of study. Based on Systemic Functional Linguistics, Martin and his students expounded the speaker's views and behaviors with the help of Appraisal Theory. The theory has been divided into three subsystems: engagement, attitude and graduation. Furthermore, the study of attitude meaning in discourse has been the focus of translation studies. Thus, it is necessary to introduce Appraisal Theory into translation studies. Taking the attitude and graduation system as the theoretical basis, this thesis makes a statistical analysis of the distribution of attitude resources in *Wolf Totem* and Goldblatt's translation by UAM Corpus Tool. The results show that the attitude resources of the English version are basically the same as those of the original text, but there are slight differences. Language, culture, translator and audience are the main reasons.

Key words: *Wolf Totem*; Howard Goldblatt; Appraisal Theory; corpus-based translation studies

一、引言

《狼图腾》葛浩文译本于 2008 年在 110 个国家同时发行。在中国当代文学外译整体低迷的情况下, 其发行量高达几十万册, 畅销不衰, 创造了中国文学海外销售的新纪录, 堪称中国当代文学“走出去”

基金项目: 本文为河北大学研究生创新资助项目(校级)“探索中国文化‘走出去’新视角——以《狼图腾》外翻译为例”(项目编号: HBU2021ss057)的阶段性研究成果; 河北省社科基金“翻译技术的理论分歧与前沿趋势研究”(项目编号: HB21YY007)的阶段性研究成果。

的典范。目前中国对《狼图腾》葛浩文译本进行探讨的文章已初具规模，相关研究可分为两方面：《狼图腾》英译本翻译策略研究以及其海外译介模式研究。王颖冲（2009）、徐奕（2009）等对《狼图腾》中拟亲属称谓英译策略与语用功能进行了评析。同时，从文化翻译观的角度研究《狼图腾》英译本，如聚焦于其文化负载词、蒙古族文化的翻译等也成为研究者的关注点之一（徐颖，2012；管月、张白桦，2016；周晓梅，2017）。此外，《狼图腾》走向世界的启示也引起了广泛讨论。鲍晓英、游春艳（2017）对《狼图腾》在英语世界的译介效果进行了量化考察，李燕（2015）、吕敏宏（2012）和周百义、章雪峰（2006）等对《狼图腾》成功译介对中国文学外译模式的启示进行了分析总结。

随着语料库方法的出现，语料库研究方法已成为语言研究，乃至翻译研究的利器。语料库翻译学兼具定量与定性分析方法的优点，进一步增加了研究的客观性和科学性。而语料库翻译学视角尚未在对《狼图腾》英译本进行的翻译文本特征分析中得到广泛应用。因此，本文将以评价理论为研究基础，并结合语料库研究方法，对《狼图腾》及葛浩文译文进行态度资源对比分析。借助 UAM Corpus Tool，可以对《狼图腾》原文及葛浩文译本中态度资源的分布情况进行数据统计，由此对比原文与译文态度资源分布情况的异同，探析译者对译文态度资源的重构情况，并分析译者进行重构的深层原因，保证研究的有效性和说服力。

二、评价理论在翻译研究中的应用

（一）评价理论回溯

2000年，Martin发表了“英语的评价系统”一文，这被视为评价理论诞生的标志（刘世铸，2010: 33）。该理论包括介入（engagement）、态度（attitude）和级差（graduation）三个系统。三个系统又可以分别划分子系统。其中态度系统包括情感（affect）、判断（judgement）和鉴赏（appreciation）三个子系统。介入系统则由自言（monogloss）和借言（heterogloss）两个子系统组成。级差用于说明态度和介入的程度，可分为语势（force）和聚焦（focus）两方面（夏云，2009: 44）。Martin发展了韩礼德的评价意义，指出评价系统就是一整套运用语言表达态度的资源，而翻译过程中对态度的识别、分析尤为重要（刘世铸，2012: 25）。评价理论诞生至今，学者也对该理论的本质、建构及分类等问题展开研究并对其应用进行了深入探索。评价理论的研究范围包括话语分析、外语教学以及翻译研究等诸多领域（刘世铸，2010: 33）。而该理论之所以和翻译研究产生联系，则是因为二者均将态度作为核心概念。译者需要充分把握源语的态度并了解其层次和类型，进而对源语的态度意义进行精确传达。

翻译研究离不开语篇分析。众多语篇分析模式中，以系统功能语言学为理论基础的韩礼德模式脱颖而出，成为进行语篇分析的重要工具（张先刚，2007: 33）。根据系统功能语言学，翻译的对等关系不能只建立在一种意义的基础上，在寻求概念意义对等的同时，还必须寻求在表达讲话者的态度、动机、判断、角色等人际意义以及在表达媒介、渠道、修辞方式等语篇意义上的对等（胡壮麟，1989: 188）。概念意义和语篇意义上的对等一般可以通过对源语语篇的分析达到，但是人际意义的对等却受许多非语篇内因素的影响（刘世铸，2012: 24），如译者的价值观、自我经验、语境等。评价意义是人际意义的重要组成部分。因此，在翻译过程中，译者对原文中评价意义的理解和表达不可避免地会受到影响。这成为许多翻译工作者感到棘手的问题。

（二）评价理论与翻译研究

首先，评价理论可以作为翻译文本分析的重要考量标准，进而对如翻译对等等问题进行深度考察。孟娜（2020）以 iMac 广告三个汉译本为例探讨了程度副词“更”的级差功能差异。葛林（2013）则以评

价资源为依据对联合国粮农组织文献进行了评价研究。此外，评价理论可以作为评判不同译本情感赋值差异的可靠参照，有诸多学者以此为理论依据对同一原文本的不同译作进行了比较研究，且比较对象多为经典文学作品，如《三国演义》《红楼梦》《祝福》等的不同英译本（刘晓琳，2010；杨明，2020；王树槐，2020）。但同时，基于评价理论的翻译研究并不仅仅局限于文学翻译，对于如法律、政治、经济、新闻等其他类型文本的翻译研究也受到了广泛讨论。司炳月（2019）以政府工作报告为例进行了外宣文本中英级差资源分布研究，徐珺（2011）将评价理论引入商务翻译研究，戴光荣、左尚君（2015）则自建新闻社论翻译语料库，对其中情态词的量值进行了探析。再次，自 Munday 在《翻译中的评价：译者决策关键之处》一书中将评价理论作为进行译者主体性研究的新路径后，多位学者对此进行了评介，并肯定了这一新视角对译者主体性研究的重要价值（李燕妮、陈士法，2013；侯林平、李燕妮，2013；陈梅、文军，2013）。

知网搜索，借助语料库方法研究《狼图腾》英译本的文章仅有两篇，陈建生、伊丽等（2010）利用 WordSmith Tools 3.0 对自建的可比语料库进行研究，分析英语翻译文本与非翻译文本的文本特征区别。贾煜（2015）则对比了六部莫言作品的葛浩文译本，以总结其翻译风格。所以本文将从评价理论出发，并采用语料库研究方法，对《狼图腾》葛浩文译本与原文相比情感赋值的变化进行相对科学、客观的研究。

三、研究设计与研究结果

（一）研究设计

态度系统是评价理论的核心。翻译的态度观要求译者把握态度的本质，了解态度表达的层次和意义类型，从而准确地传达源语的态度意义（刘世铸，2012: 25）。极差系统贯穿整个评价体系，为态度和介入系统提供分级资源（何中清，2011: 10）。因此，本研究将聚焦评价系统的态度和极差两个子系统，其中态度系统为主，极差系统为辅，以姜戎《狼图腾》原文为研究语料。小说共 35 章，51 万字左右，考虑到工作量和研究的可操作性，只节选了其中的六章，共七万字进行研究。英译本为美国汉学家葛浩文所译。

本文将在借助 UAM Corpus Tool 语料检索工具对原文和译文中的态度资源进行统计的同时，运用评价理论对其中态度资源产生变化的典型个案进行差异分析。

（二）研究结果

根据下表，我们可以看出，《狼图腾》原文中共有态度资源 513 个，其中情感资源 261 个，占比 50.88%；判断资源 165 个，占比 32.16%；鉴赏资源 87 个，占比 16.96%。葛浩文译本中共有态度资源 492 个，其中情感资源 249 个，占比 50.61%，判断资源 160 个，占比 32.52%，鉴赏资源 83 个，占比 16.87%。与原文相比，译文中三个资源的数量都有所减少，但差别不大。情感资源占比最高，在两个文本中都达到了半数以上，鉴赏资源占比最低，只有不到 20%。

就单个资源来看，情感资源中，原文和译文一样，高兴/不高兴占比最高，分别是 43.30% 和 41.77%，满意/不满意和愿意/不愿意次之，安全/不安全占比最低，分别是 10.73% 和 11.24%。判断资源中，做事才干在原文和译文中的占比都最高，分别是 30.91% 和 31.25%，行为规范、正当性和坚韧性次之，可靠性占比最低，分别是 8.48% 和 8.13%。鉴赏资源中，原文和译文情况不太相同，原文中反应和价值占比相等，都是 40.23%，组成占比 19.54%。而译文中，价值占比最高，为 42.17%，反应次之，组成占比最低，为 19.28%。

《狼图腾》原文与葛浩文译文态度资源对比

类别	原文数量	译文数量	原文百分比	译文百分比
态度系统	513	492		
情感	261	249	50.88%	50.61%
判断	165	160	32.16%	32.52%
鉴赏	87	83	16.96%	16.87%
情感类型	261	249		
高兴/不高兴	113	104	43.30%	41.77%
满意/不满意	64	61	24.52%	24.50%
安全/不安全	28	28	10.73%	11.24%
愿意/不愿意	56	56	21.45%	22.49%
判断类型	165	160		
行为规范	43	38	26.06%	23.75%
做事才干	51	50	30.91%	31.25%
坚韧性	23	23	13.94%	14.37%
正当性	34	36	20.61%	22.50%
可靠性	14	13	8.48%	8.13%
鉴赏类型	87	83		
反应	35	32	40.23%	38.55%
组成	17	16	19.54%	19.28%
价值	35	35	40.23%	42.17%

总体来看，译文态度资源的分布与原文大体一致，尤其是安全/不安全、愿意/不愿意、坚韧性和价值的数量在原文与译文中完全相同，可以说译者忠实地再现了原文。但值得一提的是，译文中的资源数量大部分都略少于原文，然而判断资源中的正当性在译文中的数量竟略多于原文，说明译者在翻译时有另外的处理。

四、差异个案分析

通过对《狼图腾》原文以及葛浩文译文进行态度资源对比分析，可知原文以及译文的的态度资源数据对比差距相对较小。但对于具体态度资源类型下原文、译文的细微差别，仅凭数据则无法反映。因此，下面将对其中态度资源改变的典型个案进行阐释说明。

(一) 译文语势降低

1. ST: 陈阵心想，此时黄羊见到狼群，一定比他第一次见到狼群的恐惧程度更剧更甚。

TT: Chen imagined their great terror.

这是陈阵和毕利格老人围观狼群对黄羊发动攻击时的评价。原文将黄羊对狼的恐惧与陈阵第一次见到狼群的恐惧进行对比，在陈阵看来，黄羊的恐惧必是“更剧更甚”。但译文直接用“巨大的恐惧”来形容，失去了原文的对比意味，译文语势明显降低。

2. ST: 可是当知青说这是“四旧”，是迷信的时候，牧民会理直气壮地坚持说，狼就是会飞。

TT: But when the students labeled this as superstition, one of the “four olds” attacked during the “Cultural Revolution”, the herdsmen insisted that wolves could fly.

牧民们认为草原狼是腾格里派来的，所以它们会飞。对于知青的反驳，牧民们态度十分强硬，属于情感系统中的不愿意。译文将其译为 insist，只强调了“坚持说”这层意思，原文中的“理直气壮”作为表态实词 (attitudinal lexis) 则没有体现。因此，译文的语势较原文比有明显下降，属于语势降低。

3. ST: 包顺贵下了马, 兴冲冲地对老人说: 大胜仗! 大胜仗啊! 这场胜仗你的功劳最大, 立头功。

TT: Bao dismounted and said excitedly to the old man, "A marvelous victory! Truly wonderful! And we have you to thank for that."

多亏了毕利格老人的战术, 针对狼群的打围运动十分成功。草原干部包顺贵对毕利格大加赞赏, 属于判断子系统中的做事才干。原文中用了如“最大”、“头功”等多个强调副词 (*intensifier*) 来表示包顺贵的肯定态度, 而译文则对此进行了省略, 只保留了对毕利格的感谢之情, 语气弱于原文。

4. ST: 筏子靠岸, 杨克冲上去大声喝道: 谁让你们打死天鹅, 掏天鹅蛋的! 走! 跟我上队部去!

TT: As soon as the raft reached the shore, he ran up to it. "Who said you could kill swans and take their eggs? Come with me; you can explain yourself at brigade headquarters."

两个内蒙农区来的民工居然猎杀了天鹅, 还偷了珍贵的天鹅蛋, 这让迷恋天鹅湖的杨克十分气愤。根据态度系统, 这属于情感子系统中的不高兴。而“大喝”作为表态实词则进一步凸显了杨克的愤怒心理。译文只保留了“冲上去”这层含义, 属于语势下降。

(二) 译文语势增强

1. ST: 这片山是神山。为了保住这片草场, 马倌们可苦了。

TT: This is our sacred mountain. Preserving it is particularly hard on people who tend horses.

级差用来表明态度的增衰 (王振华, 2007: 20), 通过增加不同程度的修饰语可以对语势进行调整。译文在原文基础上增加了修饰词 *particularly*, “苦”的意味更深一层, 语气较原文更加明显, 属于级差中的聚焦 (*focus*)。译文语势更强, 突出了马倌的辛苦。

2. ST: 大青马立即在他的肩膀上蹭蹭头表示回谢。但是, 此刻陈阵心中却突然涌起想拍拍狼脑袋的冲动。

TT: The horse accepted his thanks by nudging him on the shoulder. This time, however, Chen felt a powerful impulse to somehow pat a wolf on the head.

陈阵突然萌生出豢养小狼的念头, 属于情感系统中的愿意子系统。译文在原文意义的基础上添加了表态实词 *powerful*, 借助对语义的聚焦使意思更加明确, 表明陈阵养小狼的念头十分强烈, 而不仅仅是一时的冲动, 也为下文养小狼埋下伏笔。

3. ST: 毕利格和乌力吉都舒了一口气。

TT: Bilgee and Uljii sighed heavily.

巴图负责的马群受到狼群围攻, 损失惨重。听完巴图对当晚情况的解释后, 毕利格等人松了一口气。这属于情感系统中的满意子系统。长舒一口气表明毕利格等对于巴图的解释是满意的, 他们的担心得到了缓解。译文增加了强调性副词 *heavily*, 语义更聚焦清晰。

(三) 译文省略态度资源

1. ST: 可是在天地之间, 人与动物眼里、心里和胆里却都充满了世上最原始、最残忍、最负盛名的恐怖: 狼来了!

TT: Warrior wolves!

原文是对狼群围攻黄羊群的描述。在陈阵看来, 狼群的恐怖是极为骇人的。原文连续用了三个最高级的强调副词“最”进行修饰, 语气十分强烈。译文只将此句省略为“狼战士”, 大大减弱了狼群带给人的恐怖感觉, 无法传达原文的态度意义。

2. ST: 他又转过头对着巴图狠狠地说: 那天你为什么把马群放在泡子的北边, 你放了这么多年的马, 难道还不知道一刮风会把马群刮到泡子里去吗?

TT: He turned to Batu. "Why was the herd north of the lake that day? With all your experience tending horses, how could you not have known that the wind would drive them right into the lake?"

原文是包顺贵向巴图表示不满, 他认为正是包图的失责导致了马群遇袭。此处属于情感系统中的不满意, 且原文采用了“狠狠地”此类强调性副词进行态度聚焦, 将包顺贵不满的态度渲染得更为明显。译文对此处的态度资源进行了省略, 无法体现包顺贵强烈的不满情绪。

3. ST: 新草场突然出现了一排土泥房, 杨克感到比眼里揉进泥沙还要扎眼。

TT: The hillside stone quarry was also shaping up.

一批又一批的民工到达新草场之后, 在草场上盖起了一排排土房, 原本风景怡人的草滩变成了一片泥塘, 这让杨克心痛不已。此处属于情感系统中的不愿意。译文并没有对此处的态度资源进行翻译, 杨克的不满意情绪无法传达给译入语读者。

4. ST: 小狼歪着头, 羡慕地听着大狗具有雄性战斗性的吼声, 然后低头沉思片刻, 它似乎发现了自己不会像狗们那样狂叫, 第一次感到了自卑。

TT: The cub cocked his head and listened enviously to the warlike howls of the big dogs, then lowered his head thoughtfully, as if just discovering that he could not bark like they could.

自幼离开狼群的小狼听到犬狗的吼声十分羡慕, 但它只能发出不狼不狗的怪叫, 因此产生了自卑心理。根据态度系统, 这里属于情感系统里的不满意。译文对此处的态度资源进行了省略, 只保留了其中的羡慕情绪, 小狼复杂的心理状态无法完整传达。

五、原因分析

(一) 语言表达差异

每种语言都有其特点, 包括表达习惯及使用场合(刘桂金, 2020: 27)。在《狼图腾》原文中, 作者运用了大量铺垫, 引用了大量成语和典故来凸显人物性格和环境氛围, 这是汉语的表达习惯, 然而英语很难将其深度内涵翻译出来, 也很少有对应的表达, 所以译者就会采取省略或找替换表达等方式, 从而造成与原文不一致的问题。

(二) 文化差异

不同的文化背景会造成不同的意识形态和思维方式。汉语背后是博大精深的中华文化, 英语背后则是基督教文化, 因此两种文化的碰撞不可避免地会导致语言表达和理解发生变化。尤其《狼图腾》中的故事发生在“文化大革命”背景下, 这是中国一段特殊的历史时期。在此期间, 产生了许多具有当时文化特色的词语, 即“文革词语”(徐颖, 2012: 125)。作为没有经历过这段历史的译者, 为了更好地展现出当时独特的社会现象, 必然会采取相应翻译策略。

(三) 译者因素

译者的身份是双重的。首先, 作为原文的第一读者, 他需要充分理解原文意思和作者意图; 其次, 作为译文的作者, 他还要尽可能“忠实”地传达原作者和原作品思想。但不可忽视的是, 译者自身的文化素养、自我经验会影响他对原作的理解, 因此译本必然会烙上译者的个人观点或风格。所以, 在翻译文学作品时译者有必要根据实际情况对原文信息进行适当调整。

(四) 受众需求因素

作为译语受众，读书的最大要求就是流畅易懂。词藻华丽、表达优美似乎不再是评判标准，相反，简洁地道的语言才是读者们所追求的。《狼图腾》原文中有许多大篇幅描写景色的片段以及作者本人对游牧文化和农耕文化的思考，考虑到目标读者的阅读习惯并为了满足读者的可接受性，葛浩文会将一些不可译的难以理解的文化因素等删除，使故事结构更紧凑，行文更加流畅。毕竟读者更希望读到的是故事，更理性直观的表达才更符合他们的需求。

六、结语

本文从评价理论视角出发，考察了《狼图腾》英译本对态度资源的处理，并以其中六个章节为例，探讨了评价理论应用于译本批评研究的可行性与操作路径。借助 UAM Corpus Tool 分别对原文与译文中的态度资源进行分类统计，对比结果显示，葛浩文对原文中的态度资源进行了较为完整的传达。但就级差而言，仍存在语势上扬或下降，或直接将态度资源省略的情况。虽然葛浩文对原文中的部分态度资源进行了二次处理，但这是出于对文化差异、受众心理等的考虑。总体来看，英译本较好地传达了原文的情感内涵。

References

- [1] Bao, Xiaoying & Chunyan, You (鲍晓英, 游春艳). “Wolf Totem’s Communication Effect in the English Language Community” (《狼图腾》英语世界译介效果研究) [J]. *Foreign Languages and Cultures* (外国语言与文化), 2017(01): 119-125.
- [2] Chen, Jiansheng & Li, Yi & Tingting, Lin (陈建生, 伊丽, 林婷婷). “On the English Translation Characteristics of *Wolf Totem*—A Study Based on Comparable Corpus” (《狼图腾》英文译本翻译特征之考察——一项基于可比语料库的研究) [J]. *Journal of Inner Mongolia University(Philosophy and Social Sciences Edition)* (内蒙古师范大学学报(哲学社会科学版)), 2010(1): 97-101.
- [3] Chen, Mei & Jun, Wen (陈梅, 文军). “Translation Studies Based on Appraisal Theory—A Review of *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-making*” (基于评价理论的翻译研究——《翻译评价：影响译者翻译决策的重要因素》述评) [J]. *East Journal of Translation* (东方翻译), 2013(03): 86-88+94.
- [4] Dai, Guangrong & Shangjun, Zuo (戴光荣, 左尚君). “Engagement in the Translation of News Editorials: A Corpus-based Case Study” (介入系统在新闻社论翻译中的应用：基于语料库的个案研究) [J]. *Foreign Language and Literature Studies* (外国语言文学), 2015(03): 199-207.
- [5] Ge, Lin (葛林). “FAO Translations in Appraisal Systems: A Study with FAO Databases” (基于语料库的专业翻译评价研究——以联合国粮农组织文献翻译为例) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2013(04): 41-45+1.
- [6] Guan, Yue & Baihua, Zhang (管月, 张白桦). “The Study on the Translation of Culture-loaded Words in the English Version of *Wolf Totem*” (《狼图腾》英译本中的文化负载词翻译研究) [J]. *Journal of Hainan Tropical Ocean University* (琼州学院学报), 2016(03): 81-84+123.
- [7] He, Zhongqing (何中清). “Graduation in Appraisal Theory: Development and Background Theories” (评价理论中的“极差”范畴：发展与理论来源) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2011(06):

10-17.

- [8] Hou, Linping & Yanni, Li (侯林平, 李燕妮). “A New Exploration of Translator’s Subjectivity Under the Framework of Appraisal Theory——A Review of *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-making*” (“评价理论” 框架下译者主体性研究的新探索——《翻译中的评价：译者决策关键之处》评析) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2013(04): 53-56.
- [9] Hu, Zhuanglin & Yongsheng, Zhu & Delu, Zhang (胡壮麟, 朱永生, 张德禄). *A Survey of Systemic-functional Grammar* (系统功能语法概论[M]). Changsha: Hunan Educational Publishing House (长沙: 湖南教育出版社), 1989.
- [10] Jia, Yu (贾煜). “A Study on Translator’s Implicit Translation Style at Lexical Level in Howard Goldblatt’s Translation of Mo Yan’s Works——A Corpus-based Case Study” (莫言作品葛浩文译本词汇层面译者隐性翻译风格研究——基于语料库的个案研究) [J]. *Short Story* (短篇小说 (原创版)), 2015(32): 29-30.
- [11] Jiang Rong, tr. By Goldblatt H. *Wolf Totem*[M]. New York: The Penguin Press, 2008.
- [12] Jiang, Rong (姜戎). *Wolf Totem* (狼图腾[M]). Wuhan: Changjiang Literature & Art Publishing House (武汉: 长江文艺出版社), 2004.
- [13] Li, Yan (李燕). “On the Translation and Communication Model of Chinese Literature: Taking Howard Goldblatt’s Translation of *Wolf Totem* for Example” (中国文学外译的译介模式探析——以葛浩文译《狼图腾》为例) [J]. *Journal of China University of Petroleum(Edition of Social Sciences)* (中国石油大学学报 (社会科学版)), 2015(06): 91-95.
- [14] Li, Yanni & Shifa, Chen (李燕妮, 陈士法). “A Review of *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-making*” (《翻译中的评价：译者决策关键之处》评介) [J]. *Modern Foreign Languages* (现代外语), 2013(03): 326-328.
- [15] Liu, Guijin (刘桂金). “A Corpus-based Comparative Study of Attitudinal Resources of *Fengru Feitun* and Its English Translation” (基于语料库研究《丰乳肥臀》及其英译的态度资源) [J]. *English Teachers* (英语教师), 2020(18): 24-27.
- [16] Liu, Shizhu (刘世铸). “A Model of Translation Process Within Appraisal Theory” (评价理论观照下的翻译过程模型) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2012(04): 24-28.
- [17] Liu, Shizhu (刘世铸). “The Development of Appraisal Theory in China” (评价理论在中国的发展) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2010(05): 33-37.
- [18] Liu, Xiaolin (刘晓琳). “Translation Study: An Appraisal Perspective——A Case on Comparative Study of Two English Versions on *Hong Lou Meng*” (评价系统视域中的翻译研究——以《红楼梦》两个译本对比为例) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2010(03): 161-163.
- [19] Lv, Minhong (吕敏宏). “The New Models of Contemporary Chinese Literature Publishment in the International Market: Taking *Wolf Totem* for Example” (从《狼图腾》版权输出看如何构建中国当代文学海外出版发行的新模式) [J]. *Publishing Research* (出版发行研究), 2012(07): 35-38.
- [20] Meng, Yuan (孟媛). “On the Function of Degree Adverbs as Graduation Resources from Perspective of Appraisal Theory: A Case Study of Geng in Three Chinese Translations of the iMac Advertisement” (评价理论视阈下程度副词的级差功能辨析——以iMac广告三个汉译本中的“更”字为例) [J]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* (天津外国语学院学报), 2020(06): 15-23.
- [21] Si, Bingyue & Song, Gao (司炳月, 高松). “A Study on the Distribution and Translation of Graduation Resources in Discourses for China’s International Communication” (外宣文本中英级差资源分布与翻译——以2019年政府工作报告双语文本为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2019(05): 14-20.

- [22] Wang, Shuhuai (王树槐). "Affect Appraisal in Fictional Translation Criticism—Taking *Zhufu* as an Example" (小说翻译的情感批评——以《祝福》英译为例) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2020(05): 86-92.
- [23] Wang, Yingchong (王颖冲). "'Papa' and 'Son': Addressing the Issue in Translating Assumed Kinship Terms in *Wolf Totem*" (从“父与子”谈《狼图腾》中的拟亲属称谓及其英译) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2009(01): 68-70+93.
- [24] Wang, Zhenhua & Yulei, Ma (王振华, 马玉蕾). "Appraisal Theory: Charm and Dilemma" (评价理论: 魅力与困惑) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2007(06): 19-23.
- [25] Xia, Yun & Defeng, Li (夏云, 李德凤). "Shifts of Appraisal Meaning and Character Depiction Effect in Translation—Comparing Two Versions of *Gone with the Wind*" (评价意义的转换与小说人物形象的翻译效果——以《飘》两个译本为例) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2009(07): 44-47.
- [26] Xu, Jun (徐珺). "A Study on Business Translation from the Perspective of Appraisal Theory" (评价理论视域中的商务翻译研究) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2011(06): 88-91+109.
- [27] Xu, Yi (徐奕). "On the Translation of Fictive Kinship Terms in *Wolf Totem*" (《狼图腾》中拟亲属称谓英译评析) [J]. *Journal of Beijing City University* (北京城市学院学报), 2009(04): 82-87.
- [28] Xu, Ying (徐颖). "A Study on the Translation of Cultural Revolution Vocabulary in Howard Goldblatt's Translation of *Wolf Totem*" (《狼图腾》英译本中的“文革”词语翻译) [J]. *Journal of Shenyang Normal University(Social Science Edition)* (沈阳师范大学学报(社会科学版)), 2012(01): 125-126.
- [29] Yang, Ming (杨明). "A Study on the Translation of *The Three Kingdoms* Under the Perspective of the Equivalence of Appraisal Meaning—Taking Roberts Moss's and Yu Sumei's Versions as Examples" (评价意义对等视角下的《三国演义》英译研究——以罗慕士、虞苏美译本为例) [J]. *Translation Research and Teaching* (翻译研究与教学), 2020(01): 51-55.
- [30] Zhang, Xiangang (张先刚). "Implications of Appraisal Theory for Text Translation" (评价理论对语篇翻译的启示) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2007(06): 33-36.
- [31] Zhou, Baiyi & Xuefeng, Zhang (周百义, 章雪峰). "The Enlightenment of *Wolf Totem*'s 'Going-out'" (《狼图腾》走向世界的启示) [J]. *Chinese Editors Journal* (中国编辑), 2006(06): 40-44.
- [32] Zhou, Xiaomei (周晓梅). "The Comparative Study on the Strategies and Attitudes of Translators: Taking the English Version of *Wolf Totem* and *Trees Without Wind* for Example" (显化隐化策略与译者的价值取向呈现——基于《狼图腾》与《无风之树》英译本的对比研究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2017(04): 87-94.

作者简介

吴炜华, 河北大学外国语学院 2019 级硕士研究生。研究方向: 翻译理论与实践、语料库翻译学等。电子邮箱: 13731653150@163.com。

张紫薇, 河北大学外国语学院 2019 级硕士研究生。研究方向: 翻译学、翻译理论与实践等。电子邮箱: 731295845@qq.com。

张成智, 河北大学外国语学院副教授, 博士, 硕士生导师, 研究方向: 翻译学。电子邮箱: zh_chengzhi@163.com。

陆羽《茶经》在日本的传播与接受

◎ 王晓梅, 冯美玲 (贵州大学外国语学院, 贵阳)

[摘要] 本文以日本国立国会图书馆的馆藏资料为中心, 对《茶经》在日本的传播与接受进行了历时性考察。研究发现, 日本茶道无论在其萌芽期、形成期抑或大成后的发展阶段, 都深受陆羽《茶经》影响。茶道奠基者荣西禅师所著《吃茶养生记》, 高度继承和发展了陆羽《茶经》; 茶道开山者村田珠光吸收了以《茶经》为代表的中国茶法; 茶道先导者武野绍鸥的“侘び茶”茶道沿袭了陆羽《茶经》中所倡导的“精行俭德”; 茶道集大成者千利休所倡“和敬清寂”之精神, 其源流也有《茶经》。同时, 在当代日本茶道器具中也可管窥《茶经》中的儒、道思想。

[关键词] 《茶经》; 日本茶道; 传播; 接受; 影响

The Dissemination and Acceptance of Lu Yu's *The Classic of Tea* in Japan

WANG Hongmei, FENG Meiling (College of Foreign Languages, Guizhou University, Guiyang)

Abstract: This article focuses on the collections of the National Diet Library of Japan. The development of sequential history makes a diachronic investigation of the spread and acceptance of *The Classic of Tea* in Japan. It turns out that the Japanese tea ceremony is deeply influenced by Lu Yu's *The Classic of Tea* no matter in its budding stage, formation stage, or development stage after its completion. The tea ceremony founder Eisai's *Drinking Tea for Health*, highly inherited and developed Lu Yu's *The Classic of Tea*; the tea ceremony pioneer Murata Jukou absorbed the Chinese tea law represented by *The Classic of Tea*; the pioneer of the tea ceremony Takeno Jouou's "Wabi Tea" tea ceremony follows the "precision and frugality" advocated in Lu Yu's *The Classic of Tea*; The spirit of "harmony, respect, clearness and loneliness" advocated by Sen No rikyuu, a master of tea ceremony, also has "Tea Classics" in its origin. At the same time, the Confucianism and Taoism in *The Classic of Tea* can also be glimpsed in contemporary Japanese tea ceremony equipment.

Key words: *The Classic of Tea*; Japanese tea ceremony; dissemination; acceptance; influence

一、引言

神农尝百草, 遇毒得茶解, 中国传统文化的一个重要构成——茶文化就此诞生。作为中国乃至世界的第一部茶书, 唐代“茶圣”陆羽(733-804)所著《茶经》备受世人推崇。该书文字精炼, 惜墨如金, 3卷10节仅7500余字, 却全面阐述了栽茶、采茶、制茶、饮茶、产茶、录茶、咏茶等丰富内容。自问

本文为2020年度贵州省哲学社会科学规划重点课题“‘讲好中国故事’背景下贵州优化少数民族文化对外传播策略研究”(20GZZD34)的阶段性研究成果。

世以来流传极广，有《百川学海》《说郛》《山居杂志》《格致丛书》《学津讨源》《唐人说茶》本及多种单行本，如今并被译成日、英、法、韩、德、俄、捷克等多种文字在域外传播（沈冬梅，2012）。中日同处亚洲东隅，自古交流频繁，在茶文化传入日本的过程中，茶书无疑是最重要的文字载体，而在日本茶道文化的发展进程中，《茶经》则被奉为圣物，几经翻刻，译本迭出，日本也因此成为海外藏有《茶经》版本最多的国家，据欧阳勋（1988）的统计数据，日本藏《茶经》版本有15种之多。

近年来，伴随着中国国际地位不断提升，《茶经》在日本的传播与接受亦日益为学界所关注。李维忠、杨满忠（2008）以陆羽《茶经》和日僧荣西《吃茶养生记》为对象，就两者的异同进行了对比和分析；陈倩（2014）则从跨文化交际的视角，就《茶经》在日本及欧美国家的传播与接受进行了探究；王传龙（2020）则在论述《茶经》成书背景的基础之上讨论了茶文化在日本的流变。

此外，日本学者也从不同的角度对《茶经》在日本的传播展开了研究。千宗室（1992）阐述了《茶经》在日本茶道发展史上的重要意义，指出《茶经》为日本茶道的源流之一；高桥良政（1997）从版本学的角度，对《茶经》的版本类型进行了详细考证；田中美佐（2003）则聚焦文本，就《茶经》中体现出的陆羽的南方意识和优越性进行了分析；岩间真知子（2018）则探讨了陆羽形象在日本的接受。

然而，依笔者管见，上述成果多是对《茶经》东传过程中部分时期、部分内容的研究，忽视了对《茶经》在日传播与接受的历时性研究，因而难以把握《茶经》在日本传播的时代特征与概貌。有鉴于此，笔者拟以日本国立国会图书馆的馆藏资料为据，顺序历史的发展进程，就《茶经》在日本不同时期的传播与接受进行探究，在阐明《茶经》在日本茶道文化形成过程中之重要作用的同时，揭示日本茶道思想与《茶经》中所体现出来的中国文化思想的异同。

二、760-1185（奈良、平安时期）

陆羽是中国茶及茶文化发展史上具有划时代意义的人物。其人、其事、其绩，历代多有记载，其所著《茶经》在中国乃至世界茶叶发展史上都是千秋不朽之作。《茶经》作为茶叶百科全书，是中国茶文化的核心代表，其传播历程与茶文化的发展相契合。唐代是中国大开放的时代，辉煌的中国茶文化同样吸引了日本的关注。研究《茶经》在日本的传播与影响，需要关注中日茶文化交流的几个关键时间节点。

735年，年仅3岁的陆羽由竟陵龙盖寺智积禅师收养，后为茶童。因智积嗜茶，陆羽侍师事茶，耳濡目染，渐得茶道（姚国坤，2010：38）。

780年，陆羽《茶经》修改定稿，正式成书，广为传抄（姚国坤，2010：40）。

804年，日僧最澄、空海来华寻求佛法。

805年，日僧最澄从中国带回茶种，种在比叡山麓。至今当地还留有日吉茶园。关于茶籽的记载，日本学者安迪认为“这是日本公认的最早从中国传来茶的记录，也是最有说服力的记载”（安迪，2015：35）。同时，滕军也表示“最澄将带回的茶籽播种在日吉神社后，结束了日本列岛无茶的历史”（滕军，2004：25）。

815年，大僧都永忠以陆羽烹茶法为嵯峨天皇煎茶（余悦、赖功欧，2002：101）。

894年，日本停止向中国派遣遣唐使，两国的官方交流陷入停滞，茶文化交流亦日渐衰退。对此，日本茶道最大流派里千家第十五代家祖千宗室认为“平安时代其后，直到镰仓时代的文献资料中，都找不到有关茶事的记载。所以，可以认为当时的茶是处在被遗忘的状态里”（千宗室，1992：68）。同时，滕军也指出，“以嵯峨天皇为主要人物而产生的弘仁茶风，为后来日本茶道的成立提供了前提。但由于弘仁茶风只不过是模仿对中国茶文化的模仿，因此，随着嵯峨天皇去世、唐风文化的黄金时代过去后，

日本古代的饮茶文化也随之衰退”（滕军，1992：16）。

弘仁茶风，一味仿唐。平安时代的日本贵族阶层通过饮茶与中国文人逃避俗世、高洁雅致的世界观产生共鸣，注重茶的精神性，在对茶态度和吃茶全貌上，与陆羽《茶经》中所表现的高度相似。

第一，对茶态度。茶传入日本之后，自上而下地逐渐普及开来。在平安时代，饮茶作为一种高雅、时髦的唐文化，为天皇、贵族、高僧们所模仿，是当时上层人物的一种特权。陆羽写《茶经》，醉翁之意不在酒，除了综合论述茶相关知识，还将自己的饮茶心境融合进茶中。追溯陆羽饮茶，可从中国古诗文中找到依据。皎然与陆羽为忘年之交，是中唐著名的学僧和诗僧。其诗多处提及与陆羽的友情，并描述了共同采茶、制茶、品茶的情景（冈夫，1995：17）。他在《九月与陆处士羽饮茶》中写道：“九日山僧院，东篱菊也黄。俗人多泛酒，谁解助茶香。”（于欣力、傅泊寒，2008：53）该诗体现了他和陆羽的饮茶态度，即酒是庸人之俗嗜，茶是脱俗之物。《茶经》传入日本后，日本知识分子便模仿陆羽式的饮茶态度，将自己的憧憬和所思寄托在茶之中。千宗室强调：“这种中国原有的对茶之意义的把握和解释方法——对茶的态度，被原封不动地移入日本了。”（千宗室，1992：59）

第二，吃茶全貌。《经国集》是日本平安时代编撰的汉诗文集。其第十四卷中收录的《和出云巨太守茶歌》是一首能够全面体现平安时代吃茶全貌的诗歌，诗歌内容如下：

山中茗。早春枝。萌芽采擷为茶时。山傍老。爰为宝。独对金炉炙令燥。空林下。清流水。纱中漉仍银鎗子。兽炭须臾炎气盛。盆浮沸浪花。……吴盐和味味更美。物性由来是幽洁。深岩石髓不胜此。煎罢余香处处熏。饮之无事卧白云，应知仙气日氛氲。（千宗室，1992：62）

从诗中反映的饮茶顺序看，“萌芽采擷”“炙”“清流水”“兽炭”“浪花”“吴盐”分别对应《茶经·五之煮》的“茶之至嫩者”“炙茶”“用山水上”“用炭”“其沸如鱼目”和“调之以盐味”。即该诗从采茶、炙茶、汲水、燃炭、沸水至调盐的煮茶法都与陆羽《茶经》相同（王子怡，2004）。从诗歌中的饮茶之地看，“山傍老”“空林下”“清流水”“深岩石髓”则对应《茶经·九之略》的“若松间石上可坐”“若瞰泉临涧”“若援藟跻岩”，即自然、清静、风雅之地。可见，陆羽《茶经》对该诗的影响。最后，从饮茶之境看，“饮之无事卧白云，应知仙气日氛氲”则描述了饮茶的乐趣和精神意境。陆羽之友皎然，其《饮茶歌消崔石使君》中的“再饮清我神，忽如飞雨洒轻尘”（于欣力、傅泊寒，2008：54），同样表现了茶之精神意境。王玲于《中国的茶文化与日本茶道》中评价“《茶经》不是一般著作，它不仅论述了茶之出、之源、之造等自然规律，而且从饮茶的水质、器具、环境、人品，从精神世界、美学角度把饮茶文化上升到文化学的高度”（余悦、赖功欧，2002：142）。可见，平安时代的日本人已经认识到了《茶经》所传达的精神境界，了解到了茶清淡的品性以及茶能使人怡情的精神境界。就此而言，与唐代陆羽《茶经》中体现的精神如出一辙，一脉相承。

三、1185-1603（镰仓、室町、安土桃山时期）

1185年，源赖朝在坛之浦战役中击败掌权的平氏，日本由此拉开武家幕府统治的序幕，与此同时，日本茶道文化也在吸收消化中国文化的基础上进入独具特色的发展期，涌现出荣西、千利休等一批著名的传播发展茶文化的大师。

（一）茶道奠基者——荣西禅师（1141-1215）

荣西禅师于8岁便随父学习佛教入门书《俱舍颂》（吴玲、江静，2010：10）。历史上，荣西禅师共先后两次来华。1168年4月25日，荣西禅师抵达明州（今宁波）。当年9月，将中国茶籽带回日本，并按中国之法种植。1187年4月25日，荣西禅师再次来到中国，学佛品茶。1191年7月，荣西禅

师于天童寺领得佛衣、祖印回国。回国后，他致力于传播禅宗，是日本临济禅宗的始祖（吴玲、江静，2010：11）。据日本京都大学名誉教授森鹿三先生考证，荣西禅师此次归国时带回了陆羽《茶经》手抄本，这也是陆羽《茶经》第一次飞越国界，传到日本（欧阳勋，1988）。另据中国学者童启庆先生的研究，荣西禅师归国时，还将宋代的饮茶方法——末茶法（日本称抹茶法）传入日本，并开始使用“吃茶”和“饮茶”等表述（《中国茶文化大观》编辑委员会，1991：92）。

1214年，晚年之际的荣西禅师用汉字著成《吃茶养生记》。该书被称为“日本《茶经》”，为日本茶学史上的开山之作。滕军教授评价荣西《吃茶养生记》的诞生为“重开日本饮茶之风，为日本茶道奠基之举”（滕军，1992：16）。《吃茶养生记》一书继承和发展了陆羽《茶经》的养生内容和宋朝的茶文化，与陆羽《茶经》的大部分内容相同（李维忠、杨满忠，2008：139）。以下，笔者将详细阐述荣西禅师《吃茶养生记》与陆羽《茶经》之异同。

就整体结构看。陆羽《茶经》由三卷十章构成，上卷分为一之源、二之具、三之造；中卷为四之器；下卷分为五之煮、六之饮、七之事、八之出、九之略和十之图，对茶进行了全面而系统的论述。与之相对，《吃茶养生记》之开篇为荣西禅师自序，正文由两部分构成，分别为论茶的上卷《五脏和合门》和论桑的下卷《遣除鬼魅门》（荣西著、施袁喜译注，2015：1）。荣西禅师于上卷的前三部分谈论了五脏和合与饮茶的关系，后文则分六部分，分别论述了茶的名称、样子、功能、采茶时间、采茶样及茶之焙炒。

从文本内容看。第一，陆羽在《茶经·四之器》中论述了“体均五行去百疾”，明确了茶能助人均五行（中医指脏腑）、去百疾的功效（陆羽，2006：23），荣西禅师则继承了《茶经》的这一观点，在《吃茶养生记》上卷“五脏和合门”中写道“若人心神不快之时，必可吃茶，调心脏，而除愈万病矣”（荣西著、施袁喜译注，2015：2），高度赞扬了茶对养生的功效；第二，陆羽《茶经·七之事》记载了古代茶事45则，援引书目达49种，记载历史人物30余人（姚国坤，2004：67）。在《吃茶养生记》的第六部分“茶的功能”中，荣西禅师引用了18部中国文献用以说明茶的功效（荣西著、施袁喜译注，2015：48），其中，有10处引用直接来自《茶经·七之事》的内容，该10处引用分别为《吴兴记》《宋录》《广雅》《神农食经》《本草》《食论》《桐君论》《登成都楼诗》《壶居士食志》《杂录》（陆羽，2006：39）。

综上所述，荣西禅师引用了大量的中国文献，中国文化造诣之深可窥一斑；同时，《吃茶养生记》中引用了大量《茶经》中的记载（见表1），继承和发展了陆羽《茶经》及中国宋朝的茶文化。

表1 荣西《吃茶养生记》与陆羽《茶经》内容比较

《吃茶养生记》（上卷）		《茶经》（上卷）	
章节	原文	章节	原文
四、茶的名称	陆羽《茶经》曰：茶有五种名，一名茶、二名檟、三名蔎、四名茗、五名荈，加茆为六	一之源	其名，一曰茶，二曰檟，三曰蔎，四曰茗，五曰荈
五、茶的样子	《茶经》曰：茶似梔子叶，花白如蔷薇	一之源	其树如瓜芦，叶如梔子，花如白蔷薇，实如楝桐
七、采茶的时间	《茶经》曰：凡茶者，在二月三月四月之间	三之造	凡茶者，在二月、三月、四月之间
八、采茶样	《茶经》曰：雨下不采，虽不雨亦有云，不采，不焙，不蒸（用力弱故也）	三之造	其日有雨不采，晴有云不采。晴，采之，蒸之，捣之，拍之，焙之，穿之，封之，茶之干矣

（根据笔者所搜集《吃茶养生记》与《茶经》内容绘制）

（二）茶道开山者——村田珠光（1422-1502）

村田珠光是日本草庵式茶道的创成者，师从一休学习禅宗，被尊为日本茶道的开山之祖。南秀女《茶事谈》中有如下关于珠光的记载：“神农食经中亦云：眠之甚病也，足下应保命，养好可成大望之身。吃茶养心脏，保全生命，眠意会自然减少。珠光由此得知茶为良药事。又集茶经、茶谱、试茶论、茶录或诸种医书阅之，知茶之功能，定抹茶之法和茶事之法式。”（千宗室，1992：146）

由上述《茶事谈》之记载可知，村田珠光茶道与《茶经》存在密不可分的联系。第一，陆羽在《茶经·七之事》中援引了《神农食经》，即“《神农食经》：茶茗久服，令人有力悦志”，以此论述茶的提神功效。第二，陆羽在《茶经·四之器》中写下“体均五行去百疾”这一观点，阐释了茶有益于五脏调和的功效，而该观点也被荣西禅师的《吃茶养生记》继承。第三，《茶经》《茶谱》《试茶论》等均为中国茶书，可见珠光吸收了很多中国的茶法。

日本江户中期的茶人——远藤元闲，其所著《茶之汤六宗匠传记》中亦可见有关村田珠光的记载：“珠光，和州奈良人。天性爱茶道，欲亲睹唐代之茶。”（千宗室，1992：147）进一步表明珠光深受中国茶文化影响。

（三）茶道先导者——武野绍鸥（1502-1555）

武野绍鸥于48岁入堺市南宗寺，随大德寺派的大林宗套禅师（1480-1588）参禅，获“一闲”居士号（江静、吴玲，2003：54）。武野绍鸥对村田珠光的茶道进行了很大的补充和完善，还把和歌理论输入茶道，规定了茶道中心为“侘”，并且将日本文化中独特的素淡、典雅的风格再现于茶道。关于茶道中心精神“侘”，《石州流秘事五条》中收录了武野绍鸥就“侘”写给千利休的语句，即“侘び一词，古人曾咏进各种歌中，可近来是将正直、谨慎、不骄的作风视为侘。”将“侘び”的实质定为“正直、谨慎、不骄”（千宗室，1992：170）。

关于饮茶精神，陆羽早在《茶经·一之源》中写下了“茶之为用，味至寒，为饮，最宜精行俭德之人”的千古名句（陆羽，2006：14），其中，“精行”即饮茶之人要通晓茶艺及按照社会道德标准，谨言慎行和规范行事。《说文解字》中对“俭”进行了注释：“约者，缠束也。俭者不敢放侈之意”，“俭德”即饮茶之人应具有节约和克制的美德。彭华在“陆羽的《茶经》和日本茶道”中表示“侘び茶”茶道与陆羽《茶经》思想相同，“侘び茶”茶道完全沿袭了陆羽《茶经》中所倡导的“精行俭德”的“俭德”精神（《中国茶文化大观》编辑委员会，1991：302）。

（四）茶道集大成者——千利休（1522-1591）

日本茶道来源于具有娱乐性的斗茶会，所以茶道本身留有娱乐因素。自村田珠光至武野绍鸥，虽大幅度减少了茶道的娱乐性，但真正消除茶道娱乐性的是茶道的集大成者千利休（滕军，1992：63）。千利休师从武野绍鸥，虔修茶道（森本司朗，1983：27）。千利休首先对茶室做了一系列改革，使茶道的精神世界最大限度地摆脱了物质因素的束缚，使得茶道更易于为一般大众所接受，从此结束了日本中世茶道界百家争鸣的局面。

《南方录》是千利休之高徒南坊宗启笔录千利休言行而成的秘传书，被誉为日本茶道史上最具影响力的经典之作。该书共七卷，前六卷为千利休在世时所写，经千利休本人校阅，第七卷则写于千利休逝后。《南方录》最初的书名为《吃茶南方录》，即依据陆羽《茶经·一之源》中的第一句“茶者，南方之嘉木也”的“南方”二字，及荣西禅师《吃茶养生记》的“吃茶”二字定名（林瑞宣，1991：4）。由此，可以管窥《茶经》对日本茶道一代宗师千利休所产生的影响。

千宗室在《〈茶经〉与日本茶道的历史意义》的序言中表示：“千利休提倡的‘和敬清寂’之精神，虽既源于禅宗，又源于以儒学道教为首的日本独特之信仰——神道等多重内涵，但其源流中有陆羽的《茶经》。”（千宗室，1992：2）同时，千宗室高度评价陆羽《茶经》是最早和最高的茶书经典之作（千宗室，1992：9）。

四、1603-1868（江户时期）

江户时期是日本茶道灿烂辉煌的时期，日本吸收、消化中国茶文化后终于形成了具有民族特色的抹茶道、煎茶道（鸿宇，2005：59）。1603年，日本于江户建立了德川幕府，结束了长达一个半世纪的混乱纷争，进入一个相对和平稳定的发展时期，而该时期也是汉籍在日本得到广泛传播的重要时期。究其原因，大致有三：其一，儒学成为日本官方支持的学问。“江户时期，学术思潮最显著的变化是儒学的崛起”（王晚霞，2018）。在幕府的支持下，在藤原惺窝、林罗山等一批儒学大师的推动下，儒学上升为社会主导思潮。伴随着儒学教育的推广，汉文学在日本得到普及，人们的汉文识字率相应提高。其二，大量汉籍传入日本。尽管江户日本在锁国体制之下，但以长崎为据点的中日贸易非常繁荣，包括《说郛》《百川学海》在内的大量汉籍传入日本（大庭脩、蒋非非，1994）。其三，印刷技术的发展促进了汉籍的传播。江户时期，日本的印刷技术得以提高（张博，2015），日本对珍贵汉籍进行了一系列重刻、翻印、传抄工作（赵磊，2019）。

笔者以日本国立国会图书馆的馆藏资源为对象，以“茶经”为关键词，按照“出版年：古い順”进行了检索，结果显示：在日本国立国会图书馆所藏“和古书·汉籍”《茶经》共有19种，具体如表2所示。

表2 和古书·汉籍资料陆羽《茶经》在日本国立国会图书馆馆藏情况

名称	编者	资料类别		年份
百川學海 辛-癸集	(宋) 左圭 輯	漢籍	印刷資料	[1---]
續茶經 3卷 附錄 1卷	(清) 陸廷燦 撰	漢籍	書寫資料	[1---]
文房四友集		漢籍	印刷資料	[1---]
百川學海 庚-癸集	(宋) 左圭 輯	漢籍	印刷資料	明刊
百川學海 甲-丁集	(宋) 左圭 輯	漢籍	印刷資料	明刊
百川學海辛集	(宋) 左圭 輯	漢籍	印刷資料	明刊
百川學海壬集	(宋) 左圭 輯	漢籍	印刷資料	明刊
欣賞編	(明) 沈津 輯	漢籍	印刷資料	明刊
五朝小説 第19-24册	(明) 馮夢龍 輯	漢籍	印刷資料	明刊
茶經 等八種		漢籍	書寫資料	江戸
茶經 3卷 茶具圖贊 1卷 茶譜 1卷	(明) 顧元慶 輯	漢籍	印刷資料	1588
茶經 3卷附茶具圖贊 1卷茶譜 1卷茶集 1卷	(明) 顧元慶、喻政 輯	漢籍	印刷資料	1588
茶書 第1-2册	(明) 喻政 輯	漢籍	印刷資料	1613
說郛卷 第92-95	(元) 陶宗儀 (明) 陶珽重 輯	漢籍	印刷資料	1647
茶經 3卷	大典	和古書	印刷資料	1774
學津討原 第13-15集	(清) 張海鵬 輯	漢籍	印刷資料	1806
茶經 3卷附茶經外集 1卷茶經水辨 1卷茶譜 1卷 茶譜外集 1卷 (辻本仁兵衛修刊)	(明) 孫大綬、顧元慶 輯	漢籍	印刷資料	1844
茶經 3卷附茶經外集 1卷茶經水辨 1卷茶譜 1卷 茶譜外集 1卷 (林喜兵衛修刊)	(明) 孫大綬、顧元慶 輯	漢籍	印刷資料	1844
唐人說薈 第7-10册	(清) 陳世熙 輯	漢籍	印刷資料	1864

(根据日本国立国会图书馆 (NDL) 检索数据绘制)

其中“和古书”为大典禅师的《茶经 3卷》，“和古书·汉籍”《茶经》则大多是“印刷资料”，

为日本方面的翻刻本。而珍贵的“书写资料”，即手写本《茶经》仅有两种，分别是陈廷灿《续茶经 3 卷 附录一卷》以及刊行于江户时期的《茶经等八种》。

作为现存刻印最早的丛书之一，左圭于南宋咸淳九年（1273）辑刊的《百川学海》收录了陆羽《茶经》，成为目前可见的《茶经》最早版本（高桥忠彦，2010）。《百川学海》分为甲乙丙丁戊己庚辛壬癸 10 集，计 100 种，177 卷，是中国历史上第一部大型综合性丛书。而目前，日本国立国会图书馆所藏《百川学海》分别有《百川学海 辛-癸集》《百川学海 庚-癸集》《百川学海 甲-丁集》《百川学海 辛集》《百川学海 壬集》5 个版本。

从表格中分析得出，日本国立国会图书馆所藏的《茶经》类型可大致分为三种：第一种为“丛书本”《茶经》，即收录了《茶经》一书的《百川学海》《欣赏编》《五朝小说》等各种丛书。第二种为“增本”《茶经》，即在《茶经》原文之后增附了一些与《茶经》相关的图赞、资料，如《茶具图赞》《茶谱》《茶经水辨》《茶集》等。第三种为“和刻本汉籍”《茶经》，即以日文片假名进行汉文释读。其代表性版本为汉学家大典禅师 1774 年所著的《茶经 3 卷》，该版本不仅在文本上增添了训点，并用片假名混杂中文详加注解。此外，春田永年（1753-1800）在其《茶器图解 2 卷》中，增补了陆羽《茶经》所缺失的“二十四器图”。

可以说，江户时期的日本不仅大量输入了与《茶经》有关的汉籍，还对《茶经》文本进行了深刻的研读和注解，并通过多次翻印等手段促进了《茶经》在民间的广泛传播。

五、1868 年以来（近现代日本）

明治维新后幕府大名、武士的没落，使得传统文化骤然失去了经济来源。同时，提倡“文明开化”的明治政府对待传统文化的态度极为冷淡。人们对传统文化的兴趣锐减，掀起了学习西方文明的高潮。在这样的形势下，作为日本传统文化之一的茶道进入了没落期（吴玲、江静，2010：64）。1906 年，冈仓天心在波士顿著《茶之书》，宣传茶道为国粹文化（吴玲、江静，2010：64）。其著作《茶之书》第二章“茶的流派”中写道：“随着 8 世纪中期陆羽的出现，我们有了最早的茶道传播者。在他的传世名作《茶经》中，他系统地指定了茶的法则。从此陆羽便被尊为中国茶商的守护神。”（冈仓天心，2018：34）高度肯定了陆羽及其《茶经》的影响力。

大正元年（1912），师从里千家的茶道改革家——田中仙樵，著《茶道百问百答》一书，主张茶道的普及。大正八年（1919），大日本茶道学会创立 20 周年。大正、昭和时代，大日本茶道学会以东京为中心，迅速发展，其会员急剧增加，茶道复兴（吴玲、江静，2010：71）。

笔者于日本国立国会图书馆上按照“出版年：古い順”进行检索。数据显示，最早的图书资料《茶经》版本为 1930 年出版的《百川学海》（宋咸淳影印版），而最早的《茶经》译本为 1935 年东京三笠书房出版的大内白月《茶经》版本。1930 年和 1935 年为日本昭和时期（1926-1989）。因此，笔者将以昭和时期为基准，研究如下《茶经》版本。根据表格数据，日本国立国会图书馆所藏“图书资料”《茶经》共有 14 种。其中最早的版本为 1930 年刊行的宋咸淳影印版《百川学海》，最新的版本则为 2019 年淡交社刊行的《茶书古典集成 1》。

（一）译介时间

陆羽《茶经》成书于公元 780 年，然而受限于古代印刷技术，《茶经》最开始的流传是手抄本。目前，现存可见最早的《茶经》版本是南宋咸淳刊行的《百川学海》，它是此后刊行的绝大多数《茶经》的原始版本。南宋时期，《茶经》正式传入日本。一直以来，日本都是借助片假名进行《茶经》的汉文

释读。直至江户时期，随着印刷技术的提高和中日政治往来，日本开始大量翻刻、传抄包括《茶经》在内的汉籍。1774年，大典禅师以片假名混杂中文详加注解的方式校对《茶经》，标志着日本开始译介研究《茶经》。1935年，由大内白月著、三笠书房刊行的《茶经》，是日本国立国会馆所记录的最早对《茶经》进行译介的版本。昭和时代，日本进入了对《茶经》译介的狂热阶段。其间，共有包括大内白月在内的10余位学者展开译介研究。这一时期共出现了高达9个之多的《茶经》日译本。综上所述，《茶经》在日本的译出时间与原作发表时间间隔较长，日本掀起《茶经》译介狂潮是在昭和时期。

（二）出版形式

《茶经》篇幅不大，除独立刊行的单行本外，也有收纳在包括“中国茶”在内的合集中，如青木正儿『中華茶書』、福田宗位『中国の茶書』、布目潮汎『中国の茶書』等。其中，合集本多与茶道古典、中国茶书有关，表明了学者在对古代茶书进行校勘、注释，抑或提及和介绍古代茶书时，都需要对包括《茶经》在内的茶文献进行系统介绍。单行本则包含着译注本和评释等，体现了日本学者对茶文化发展脉络的关注与研究。同时，这也彰显了《茶经》在日本的价值地位。

（三）译作内容

自荣西禅师刊行《吃茶养生记》，即日本第一部饮茶专著以来，日本近代学者研究《茶经》，其主题集中于对茶经的校对完善、追求茶道根源和学习包括《茶经》在内的中国茶文化。其中，1974年福田宗位编译的『中国の茶書』，把《茶经》《茶录》等有代表性的唐、宋和明代茶书等11种翻译为日文并附上了注解，还在书中加上了日本国立国会图书馆藏的春田永年著的《茶器图解》手写本（天野元之助，1992：49）。无论是汉籍资料还是图书资料的《茶经》，都彰显了后世对《茶经》的继承和发展。日本随着研究茶学的深入，不断对《茶经》进行完善和添注。

（四）译者构成

日本近代研究《茶经》的学者诸多，如布目潮汎、诸冈存、青木正儿等。按照时代进行划分，近代的代表性学者为诸冈存，当代的则是布目潮汎。其中，诸冈存的《茶经》著作主要有『茶經評釈』和『茶經評釈外篇』。此外，1940-1942年这三年期间，诸冈存在“东京茶叶协会杂志”上发表了高达22讲“茶經新訳”的主题内容，详细介绍了陆羽《茶经》。同时，他于1940年还曾亲自考察陆羽遗迹。可以说，诸冈存对当代陆羽研究贡献良多。另一方面，日本著名的汉学家和茶学家布目潮汎教授，对陆羽《茶经》和中国茶史进行了深入研究。1976年，布目潮汎与中村乔经平凡社出版的『中国の茶書』，书中收录并翻译了《茶经》《煎茶水记》《汤品》《茶录》《大观茶论》等中国茶书。1987年，布目潮汎在汲古书院出版的『中国茶書全集』下卷中，收录了陆羽《茶经》的各个版本与注释本，以及除《茶经》之外的中国茶书的日本翻刻本（余悦，2009）。

（五）出版社

成立于1949年的淡交社是《茶经》日译的主力。淡交社是位于日本京都市北区的一家出版社，主要出版与茶道或茶相关的书籍。淡交社在1955-1999年出版的杂志中，共收纳了“茶经”相关文章21篇，涵盖茶的由来、茶的产地、茶的制作、陆羽遗址等多方面内容。其中代表性的有“茶經・輪講筆記”专题内容。1961年，布目潮汎、青木正儿等学者共在淡交社杂志上发表了8篇之多“茶經・輪講筆記”系列内容，系统地为读者介绍了《茶经》相关知识。从表格可知，1957至2019年期间，淡交社共出版了4部收纳了陆羽《茶经》日译本的书，分别是千宗室『茶道古典全集 第1卷』、布目潮汎『茶經詳解』、高桥忠彦『茶經 喫茶養生記 茶録 茶具図贊』、熊仓功夫『茶書古典集成 1』，占日译总量的将近三分

之一，成为《茶经》日译的坚实主力军。

表3 图书资料陆羽《茶经》在日本国立国会图书馆馆藏情况

名称	作者	出版社	年份
百川學海(宋咸淳本の影印)	(宋)左圭 輯		1930
茶經	大内白月	三笠書房	1935
茶經	盛田嘉徳	河原書店	1948
茶道古典全集 第1卷	千宗室 等編	淡交社	1957
中華茶書	青木正児	春秋社	1962
茶經:付喫茶養生記	林左馬衛、安居香山	明德出版社	1974
中国の茶書	福田宗位	東京堂出版	1974
中国の茶書	布目潮瀨、中村喬	平凡社	1976
茶經評釈 2版	諸岡存	出版科学総合研究所	1977
中国茶書全集	布目潮瀨	汲古書院	1987
茶經詳解	布目潮瀨	淡交社	2001
茶經:全訳注	布目潮瀨	講談社	2012
茶經 喫茶養生記 茶録 茶具図贊	高橋忠彦	淡交社	2013
茶書古典集成 1	筒井絃一、熊倉功夫、谷晃、谷端昭夫	淡交社	2019

(根据日本国立国会图书馆(NDL)检索数据绘制)

茶道器具为日本茶道的物质载体，研究当代日本茶道器具，可管窥日本茶道思想之构成。《茶经》中有“澆水囊”，日本茶道器具中有“澆水”，形状和“柄杓”一样，用于净水（《中国茶文化大观》编辑委员会，1991：307）。此外，日本茶道所用器具中，还有“风炉”和“五行棚”。上述三种茶道器具，其共通之处在于都带有明显的宗教思想。

第一，禅宗思想。日本“澆水”为陆羽《茶经·四之器》所示“澆水囊”的沿用（《中国茶文化大观》编辑委员会，1991：306），二者在功能、名称上都格外相似，为净水滤水的器具。“澆水囊”是佛家六物之一，又称滤水器、滤囊、水罗等（蔡嘉嘉，2020）。陆羽自幼被僧人收养，与禅家往来密切（吴觉农，1987：126）。陆羽在其《陆文学自传》中写道：“往往独行野中，诵佛经，吟古诗，杖击林木，手弄流水。”（姚国坤，2010：23）可见陆羽与禅家渊源颇深，《茶经·四之器》中的“澆水囊”蕴藏了陆羽的佛门禅心。同时，陆羽“茶禅一味”也与日本茶道相契合。

第二，儒家与道家思想。日本茶室中的“风炉”最早可追溯到中国唐代，《茶经·四之器》中的第一器为“风炉”，为陆羽所创造熔铸。陆羽《茶经·四之器》道：“风炉，以铜铁铸之，如古鼎形，厚三分，缘阔九分，令六分虚中，致其朽墁。凡三足，古文书二十一字。一足云：坎上巽下离于中；一足云：体均五行去百疾；一足云：圣唐灭胡明年铸”（陆羽，2006：23）其中，王玲认为该句“风炉”尺寸，包含了道家“三生万”的生息变化原则（《中国茶文化大观》编辑委员会，1991：25）。而“风炉”的炉脚所铸21个古文字，则用了《周易》思想为指导。《周易》被儒家称为“五经之首”，“风炉”用了《易经》中的三个卦象：坎、离、巽。按照卦的汉译，坎主水，离主火，巽主风（王玲，1992：120），同时，“八卦”与“五行”也是道家八卦与阴阳五行的思想（冈夫，1995：18），可见陆羽在《茶经·四之器》中受到了儒、道思想的熏陶。日本茶室另一用具为“五行棚”，其棚板的“木”，炉碳的“火”，土风炉的“土”，茶釜的“金”及茶釜中的“水”构成了五行，故名五行棚，充分体现了道家的阴阳五行思想。

《茶经》为日本茶道的源流之一，王玲认为“陆羽首次把我国儒、道、佛的思想文化与饮茶过程融为一体，首创中国茶道精神，日本茶道为中国茶文化的一枝”（王玲，1992：48）。鸿宇也指出：“日

本茶道源于中国，但是发扬光大了中国茶道，形成了具有鲜明特色的日本茶道。”（鸿宇，2005：59）荣西禅师、村田珠光、武野绍鸥及千利休，既为僧侣也为茶人，《山上宗二记》一书有云：“茶道出自禅宗，为僧人所行。珠光、绍鸥皆如是。”（伊藤古鉴，2005：11）可见，茶道与禅理想通。以禅宗为主导的日本茶道精神，其精神中仍可寻觅《茶经》中的儒、道思想。

六、结语

唐代陆羽《茶经》自成书以来，广为传抄，为世人所歌颂。奈良时期，日本便开始接受中国茶文化的熏陶，僧人在中日两国茶文化交流中扮演着重要的传播媒介。平安时代是一味模仿唐风的时代，日本全盘吸收来自大唐的璀璨文化，无论是对茶态度抑或吃茶全貌，都与唐代陆羽《茶经》中体现的精神如出一辙，一脉相承。武家幕府统治后，日本进入了独立吸收消化中国文化的发展期，茶道随之进入了萌芽和形成阶段。茶道奠基者荣西禅师不仅带回了陆羽《茶经》手抄本，还在《茶经》基础上著成堪称“日本《茶经》”的《吃茶养生记》；茶道开山者村田珠光吸收了以《茶经》为代表的众多中国茶法，定抹茶之法和茶事之法式；茶道先导者武野绍鸥所创正直、谨慎、不骄的“侘び茶”茶道精神，沿袭了《茶经》所倡的“精行俭德”之“俭德”；茶道集大成者千利休之“和敬清寂”精神，源流中有陆羽《茶经》。江户时期，日本茶道发展辉煌灿烂。同时，大量珍贵的汉籍资料《茶经》在江户后期传入日本，日本国立国会图书馆所藏“和古书·汉籍”《茶经》高达19种，涵盖了《茶经》历史上众多的合校本、增本；1868年以后的近现代日本时期，茶道因明治“文明开化”政策进入没落期，而后在大正、昭和时期开始复兴。昭和时期，日本学者研究《茶经》热情高涨，《茶经》译介本接连涌出。截至2019年，日本《茶经》译介本共有13种。今日，日本茶道所用茶器，除了具有禅宗色彩，还有《茶经》中儒、道思想的踪迹。日本茶道源于融儒、道、佛思想的《茶经》，然在历经数百年的接受、发展、创造后，形成了具有日本特色的以禅宗为主导的茶道思想，可谓是对《茶经》的继承和发展，《茶经》无疑是茶书中最为经典的著作。

References

- [1] Andi (安迪). *For Thousands of Years: The Origin and Flow of the Japanese Tea Ceremony* (一味千秋: 日本茶道的源与流[M]). Beijing: Xinhua Press (北京: 新华出版社), 2015.
- [2] Cai, Jiajia (蔡嘉嘉). “The Spirit of Lu Yu's ‘tea and Zen’ Tea Ceremony From the Perspective of the ‘The Classic of Tea - Four Vessels’” (陆羽“茶禅一味”的茶道精神——以《茶经·四之器》为视角) [J]. *Identification and Appreciation to Cultural Relics* (文物鉴定与鉴赏), 2020(16): 66-67.
- [3] Chen, Qian (陈倩). “The Cross-Cultural Transmission of the ‘The Classic of Tea’ and Its Impact” (《茶经》的跨文化传播及其影响) [J]. *Chinese Culture Research* (中国文化研究), 2014(1): 133-139.
- [4] Eisai (author.), Shi, Yuanxi (translate and annotate.) (荣西(著), 施袁喜(译注)). *Kissayojoki* (吃茶记[M]). Beijing: Writers Publishing House (北京: 作家出版社), 2015.
- [5] Hongyu (鸿宇). *Saying Tea - Japanese Tea Ceremony (Color Edition)* (说茶——日本茶道(彩图版) [M]). Beijing: Beijing Yanshan Publishing House (北京: 北京燕山出版社), 2005.
- [6] Ito, Furukan (author.), Dong Zhi (trans.) (伊藤古鉴(著), 冬至(译)). *Tea and Zen* (茶和禅[M]). Tianjin: Baihua Literature and Art Publishing House (北京: 百花文艺出版社), 2005.
- [7] Iwama, Machiko (岩間眞知子). “On the Image of Lu Yu: As an Aspect of the Reception of the ‘The Classic of Tea’ in Japan”

- (陸羽像について：日本における『茶経』の受容の一側面として[C]). *Fujinokuni Tea Museum Research Bulletin & Annual Report* (ふじのくに茶の都ミュージアム研究紀要・年報). Shimada: Fujinokuni Tea Museum (島田: ふじのくに茶の都ミュージアム), 2018.
- [8] Jiang, Jing & Wu, Ling (江静, 吴玲). *The Tea Ceremony* (茶道[M]). Hangzhou: Hangzhou Publishing House (杭州: 杭州出版社), 2003.
- [9] Li, Weizhong & Yang, Manzhong (李维忠, 杨满忠). “The Similarities and Differences between the ‘The Classic of Tea’ and ‘Kissayojoki’ and Their Influence” (《茶经》与《吃茶养生记》的异同及其影响) [J]. *Ningxia Social Sciences* (宁夏社会科学), 2008(4): 138-140.
- [10] Lin, Ruixuan (林瑞宣). *Origin of Japanese Tea Ceremony Teaching Material of the South Record* (日本茶道源流——南方录讲义[M]). Taiwan: Lu Yu Tea Center (台湾: 陆羽茶艺股份有限公司), 1991.
- [11] Lu, Yu (陆羽). *The Classic of Tea* (茶经[M]). Beijing: HuaXia Publishing House (北京: 华夏出版社), 2006.
- [12] Morimoto, Shiro (author.), Sun Jiarui (trans.) (森本司朗(著), 孙加瑞(译)). *The History of Tea* (茶史漫话[M]). Beijing: Agricultural Press (北京: 农业出版社), 1983.
- [13] Motonosuke, Amano (author.), Peng Shijiang & Lin Guangxin (trans.) (天野元之助(著), 彭世奖、林广信(译)). *A Study of Ancient Chinese Agricultural Books* (中国古农书考[M]). Beijing: Agricultural Press (北京: 农业出版社), 1992.
- [14] Oba, Osamu & Jiang, Feifei (大庭脩, 蒋非非). *A Study on the Importation of Chinese Books into Japan*(关于中国书籍传入日本的研究[C]). *Clio at Beida* (北大史学), Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 1994.
- [15] Okafu (冈夫). *Tea Culture* (茶文化[M]). Beijing: China Economic Publishing House (北京: 中国经济出版社), 1995.
- [16] Okakura, Tenshin (author.), Hu Yue (trans.) (冈仓天心(著), 胡越(译)). *The Book of Tea* (茶之书[M]). Beijing: Modern Publishing House (北京: 现代出版社), 2018.
- [17] Ouyang, Xun (欧阳勋). “Lu Yu's ‘The Classic of Tea’ in Japan” (陆羽《茶经》在日本) [J]. *Ancient and Modern Agriculture* (古今农业), 1998(2): 74-75.
- [18] Sen, Soshitsu (author.), Xiao, Yanhua (trans.) (千宗室(著), 萧艳华(译)). *Historical Significance of Tea Classics and Japanese Tea Ceremony* (《茶经》与日本茶道的历史意义[M]). Tianjin: Nankai University Press (天津: 南开大学出版社), 1992.
- [19] Shen, Dongmei (沈冬梅). “The Historical Influence and Significance of Lu Yu's ‘The Classic of Tea’” (陆羽《茶经》的历史影响与意义[C]). *Image Historical Studies* (形象史学研究). Beijing: People's Press (北京: 人民出版社), 2012.
- [20] Takahashi, Tadahiko (高橋忠彦). “Reexamination of the Text of the ‘The Classic of Tea’: Focusing on the Confusion of Characters due to Similarity of Glyphs” (『茶経』本文の再検討：字形類似による文字の混乱を中心にして) [J]. *Bulletin of Tokyo Gakugei University* (東京学芸大学紀要), 2010(61): 199-216.
- [21] Takahashi, Yoshimasa (高橋良政). “On the ‘The Classic of Tea’ and Its Printed Books” (「茶経」とその版本をめぐって) [J]. *Chinese Works* (漢籍), 1997(7): 1-29.
- [22] Tanaka, Misa (田中美佐). “Southern Consciousness and Its Predominance in Lu Yu's ‘The Classic of Tea’” (陸羽『茶経』にみえる南方意識とその優位性) [J]. *The Bulletin of The Junior College of Kinki University* (近畿大学短大論集), 2003, 36(01): 86-78.
- [23] Teng, Jun (滕军). *History of Tea culture Exchange between China and Japan* (中日茶文化交流史[M]). Beijing: People's Press (北京: 人民出版社), 2004.
- [24] Teng, Jun (滕军). *Introduction to Japanese Tea Ceremony Culture* (日本茶道文化概论[M]). Beijing: Oriental Publishing House (北京: 东方出版社), 1992.

- [25] The Editorial Committee of 'Chinese Tea Culture' (《中国茶文化大观》编辑委员会). *Theory of Tea Culture* (茶文化论[M]). Beijing: Culture and Art Publishing House (北京: 文化艺术出版社), 1991.
- [26] Wang, Chuanlong (王传龙). "The Background of the 'The Classic of Tea' and the Evolution of Chinese and Japanese Tea Ceremony" (《茶经》的成书背景与中日茶道的流变) [J]. *Agricultural Archaeology* (农业考古), 2020(2): 196-203.
- [27] Wang, Ling (王玲). *Chinese Tea Culture* (中国茶文化[M]). Beijing: China Bookstore (北京: 中国书店), 1992.
- [28] Wang, Wanxia (王晚霞). "The Taoistic Theory of the Edo Period in Japan with the Clue of Works" (日本江户时代道家思想传播之考察) [J]. *Journal of University of South China(Social Science Edition)* (南华大学学报(社会科学版)), 2018(5): 95-99.
- [29] Wang, Ziyi(王子怡). *On the Study of Chinese and Japanese Porcelain and Tea Set Culture* (中日陶瓷茶器文化研究[D]). Tsinghua University (清华大学), 2004.
- [30] Wu, Juenong (吴觉农). *Review of the Classic of Tea* (茶经述评[M]). Beijing: Agricultural Press (北京: 农业出版社), 1987.
- [31] Wu, Lin & Jiang, Jing (吴玲, 江静). *Japanese Tea Ceremony Culture* (日本茶道文化[M]). Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing House (上海: 上海文艺出版社), 2010.
- [32] Yao, Guokun (姚国坤). *Introduction to Tea Culture* (茶文化概论[M]). Hangzhou: Zhejiang Photo Publishing House (杭州: 浙江摄影出版社), 2004.
- [33] Yao, Guokun (姚国坤). *The Tea Sage & 'The Classic of Tea'* (茶圣·《茶经》[M]). Shanghai: Shanghai Culture Press (上海: 上海文化出版社), 2010.
- [34] Yu, Xinli & Fu, Bohan (于欣力, 傅泊寒). *A Study of Chinese Tea Poetry* (中国茶诗研究[M]). Kunming: Yunnan University Press (昆明: 云南大学出版社), 2008.
- [35] Yu, Yue & Lai, Gongou (ed.) (余悦、赖功欧(编)). *Tea Theory and Mysterious Thoughts: A New Overview of Tea Theory* (茶理玄思:茶论新说揽要[M]). Beijing: Guangming Daily Publishing House (北京: 光明日报出版社), 2002.
- [36] Yu, Yue (余悦). "A Historical Investigation of Tea Culture Exchange between China and Japan - Centering on the Idea of Tea Ceremony" (中日茶文化交流的历史考察——以茶道思想为中心) [J]. *Social Science Front* (社会科学战线), 2009(3): 131-141.
- [37] Zhang, Bo (张博). "Publishing in the Edo Period in Japan: An Examination From the Perspective of the History of Reading by the Common People" (日本江户时代的出版业——从庶民阅读史视角的考察) [J]. *Ancient Civilizations* (古代文明), 2015(1): 103-111+114.
- [38] Zhao, Lei (赵磊). "Preliminary Explanation of 'Chinese Book-Printed of Japan'——Taking Edo Period for Example" ("和刻本汉籍"概念初解——以江户时代为例) [J]. *Library World* (图书馆界), 2019(4): 57-61.

作者简介

王晓梅, 贵州大学外国语学院教授。研究方向: 中日文学文化比较研究、国际传播等。电子邮箱: 1344759330@qq.com。

冯美玲, 贵州大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 中国典籍的对外译介与传播。电子邮箱: 390374428@qq.com。

巴蜀方言小说中民俗专有名词的语用翻译策略

——以《死水微澜》胡志挥译本为例

◎ 钟璇（中国民用航空飞行学院外国语学院，广汉）

[摘要]语言的使用会影响对客观文化的感知。巴蜀方言文学作品包含丰富的民俗词汇。民俗专有名词一方面构建作者的创作风格，展现其受民族和地域濡化与塑造的文化特质；同时要求译者在完成对原作的“解构-重构”的过程中，在语篇生产者和接受者之间寻求协调，通过推理原作语篇内部的联系和隐含话语而获得语用表达的连贯。本文基于川籍作家李劫人的四川白话小说《死水微澜》1990年出版的英译本，从语用翻译学的角度客观描述译者在处理专有名词时所采用的翻译策略，为地域文学外译及研究提供新思路。

[关键词]巴蜀方言文学；民俗专有名词；语用翻译；《死水微澜》

The Pragmatic Translation Strategies of Folk Proper Nouns in Sichuan Dialect Novels: A Study of *Ripples Across Stagnant Water* Translated by Hu Zhihui

ZHONG Xuan (Civil Aviation Flight University of China, Guanghan)

Abstract: The use of language influences people's sense of folklores. Dialect literary works of Sichuan province are abundant in vocabulary of the folklore category which not only reflects the writing style of the author influenced by the local culture and national disparities, but also requires the translator to reconcile between the producer and the receivers and to reproduce the coherence through speculating connotations of the source text in the process of text deconstruction and construction. This research, from the perspective of pragmatic translation studies, describes translation strategies chosen by the translator of the 1990 translated version of *Ripples Across Stagnant Water* and is aimed at some new points of view in the translation of dialect featured literature.

Key words: Sichuan dialect literature; folk proper nouns; pragmatic translation studies; *Ripples Across Stagnant Water*

本文系中国民用航空飞行学院 2020 年研究生课程建设项目“国内特色翻译硕士（MTI）培养现状调查研究（项目编号：XKJ2020-8）”和 2020 年度全国翻译专业学位研究生教育研究项目“MTI 笔译理论与技巧课程教学方法探索”（项目编号：MTIJZW202023）的阶段性成果。

一、引言

《死水微澜》是被郭沫若称为“中国左拉”的川籍作家李劫人用四川白话创作的一本现代小说。李劫人虽独立于当时文学主流之外，但他以独特的风格极力书写地方文学，“通过辛勤的研究和对社会生活细节的揭示恢复了一个已逝去年代的‘灵氛’”（吴国坤，2008：121），“用着大众语写着相当伟大的作品”（郭沫若，1980：6），他的作品价值获得了越来越多学者的认可。巴金赞其为“成都的历史家”（周晓明，2011：498），肯定了李劫人以现实主义笔触描绘近代四川的历史与社会的创作倾向。

《死水微澜》以四川成都为故事背景，真实而生动地描写了甲午战争到辛亥革命这一段时间里的社会生活以及历史变化，呈现了浓郁的巴蜀地域特色，凸显了近代传统文化、地域文化与选择性渗入的西方文化之间的激烈碰撞与交融，将特殊时期社会的千人千面展现得淋漓尽致，是“二十世纪初叶四川社会的人间喜剧”（张颐武，1985：154）。而幸运的是，借着1981年由著名翻译家杨宪益先生提出并主持的文学外译项目“熊猫丛书”的东风，李劫人与《死水微澜》逐渐为西方读者所知。“熊猫丛书”是20世纪80年代初由外文局所领导的对外文学译介项目，翻译并出版中国优秀的古典、现代和当代文学作品，以当代现实主义题材为主，是中国通过翻译的力量主动将文学介绍给西方读者的重要尝试，对研究影响文学译介的政治风向、意识形态和促进文化包容有着重大意义。

“熊猫丛书”于1990年出版由胡志挥先生英译的《死水微澜》全译本。胡志挥先生是国内著名的翻译家和学者，几十年孜孜不倦从事汉译英编译、教学和研究工作，主要著译作品超过两百部，其中包括英译的数本古今文学作品、论文，以及编译出版的《中国现代作家大辞典》（中英版）等辞书。其深厚的语言功底、文化知识底蕴和严谨的作风受到学界广泛赞誉。他曾在2000年《中国文学》的被迫停刊浪潮中撰文思考和探索中国文学对外译介的现象，并且一直以来不断肯定、鼓励和参与中国对外编译和出版工作（胡志挥，2009），认为“只要翻得好，编得好，市场就不愁”（胡志挥，2003）。胡先生翻译出版的《死水微澜》在“众多封建传统又在复现”（胡志挥，1990）的八九十年代意义非凡，也是目前为止在西方国家传播度最广的版本。

《死水微澜》原作包含丰富的四川方言词汇和地方话语模式，是文学翻译的一大难点；同时，原作所在的翻译项目是“当时中国外宣机构借着国家主流意识形态变革的机会，以文学翻译重新塑造崭新的国家形象”（耿强，2010：134）。因此，原作创作后近半个世纪才出版的第一个英译本，对当时中国文学对外传播、争夺文学话语阵地意义重大。胡志挥先生采取多种策略灵活处理方言词汇，体现译者在特定本土语境下对民族文化的翻译取向，可为方言文学外译研究提供借鉴思路。

二、文学作品中的民俗专有名词外译

在《死水微澜》原作中，作者通过丰富的巴蜀民俗专有名词描绘了晚清的成都万象，展现了新时期来临前的陈旧、落后的旧社会。专有名词主要指包括人名、地名、机构、事件等名称在内的一类词（陆涓，2011：125）。在文学作品中，专有名词这类词汇是凸显文化差异，展示地方民俗风情的重要语言资产。作者在作品中选择性地描绘乡土风貌，刻画不同角度的民俗风情，既吸引着源语读者，也能够在中国文学作品对外传播初期通过引起西方读者对中国文化的好奇心来增强传播的持久性和影响力。因此，在翻译过程中，译者将更多关注目标语读者的理解能力和审美需求。译者首先作为源语读者，要在原作者的语境中准确地解构专名所附带的文化特质和作者风格。在输出译文时，译者受源语句法模式、双语能力、自身文化背景、社会意识形态等内部和外部因素影响，翻译策略和译文也带有一定个人色彩和目的性。异化处理的译文是作者竭力保留原作风味，保存文化异质的结果，译者与作者距离较近，采取还

原源语语言特质和文化要素的方式为目的语读者引入新的文化形态。归化处理的译文则以读者为基准，更加符合目的语读者的阅读习惯和文化认知系统。当方言等语言变体对文学作品形成了异质性特色，难以在目标语中找到对应的词汇时，译者需及时对翻译策略进行选择和调整。

专有名词外译策略中，音译是最常用的翻译方法之一。Catford (2000) 强调了音译的重要性；但由于源语与目的语语言符号系统的差异巨大，若译者无法在有限的译文空间中赋意于形，保留发音无益于读者理解作品。申连云 (2009) 将翻译策略与权力结构联系起来，认为从当前的音译现象中无法看出中华民族自信、包容的态度，而只能看出汉字的意义以及中国文化被英语和英语文化包容和取代的结果和现状。赵彦春、吴浩浩 (2017: 102-103) 提到了音译的三点尴尬：符形空洞，符形与符指偏移，符形与符释相异，并列举了译名空洞、词义不一等音译造成的误解。因此，译者在处理民俗专有名词时，既要考虑词形，又要关注这些词汇所体现的意向、文化、社会以及心理因素在文本转换过程中的变异。

三、民俗专名的语用翻译策略

针对《死水微澜》中众多文化意蕴丰厚的民俗词汇，译者胡志挥先生在处理英汉语言形式差异的同时，将源语置于广大的语境中，考虑到了语境相关的诸多因素和变量，如文体、修辞、翻译目的、社会文化规范等。译者以传递源语的异质特色和诗学美感，最大满足读者阅读需求和适应其理解能力为目的，把握语篇内部的逻辑与衔接，关注原作中隐含话语等推理和呈现，将民俗专名中的文化隐喻及其所包含的社会审美观传递给读者。

(一) 音译加文内解释 (annotation)

音译仅是语言符号的转换，往往不能传达原文的含义。因此，为了译入语读者的理解和接受，需要对音译进行注释，以传递原文信息。

例 1:

原文：三钱银子可以配一个 消夜攒盒。

译文：Three qian* of silver would purchase a hamper for the night.

*qian is one tenth of a tael.

例 2:

原文：拿古人比起来，简直就是梁山泊的 宋江 *。

译文：In that respect he was like Song Jiang of the Liangshan Marshes of old.

*Song Jiang was a leader of the peasant uprising in the reign of Emperor Huizong of the Song Dynasty.

“钱”是中国早期货币单位，在整部作品中统一音译作“qian”，不受语境变化的影响。因此在首次出现相关译文时，作者采用文内解释的方式，将度量衡专有名词标准化。“宋江”则是中国四大名著《水浒传》里人物，作者音译人名，并在注释中强调这个人物的时代和身份特征，便于西方读者理解文中人物余树南与“宋江”的关系以及余的性格特征。在 20 世纪 80 年代出版的“熊猫丛书”中，这种归化策略能去除语言文化壁垒带来的“陌生感”，使中国文化逐步被西方读者认识、接受。

(二) 直译加文内解释

直译是为了保存源语中凸显文化形象和身份的元素，体现了文学话语对自身文化的反省和提炼。通过尊重源语文化，保留地域特色，译者力图凸显源语文化中蕴含的异质性，在目标语文化中体现源语文化自觉性。不同民族、地域文化间的融合，即在译语引入了新的概念及表达形式，并且使读者能够体验到具有陌生感的异域文化，满足其好奇心。

例 3:

原文: 刚到这里, 便“天旋地转回龙驭”^{*}了。皇帝在昔 自以为 是 天之子, 天子 由此 回銮, 所以得了这个带点历史臭味的名字。

译文: As soon as he reached here, “The earth revolved and the dragon carriage returned.”^{*} Since the emperor considered himself the Son of Heaven, now that he had returned the town was given this rather offensively feudal name, naming Imperial Return.

^{*}A line from a poem by Bai Juyi of the Tang Dynasty.

在皇帝被视为“龙子”的中国, “龙驭”指古时皇帝的车架, 皇帝本人或君临天下。译文中, “earth”具有西方宗教色彩, 由盎格鲁撒克逊语中的“erda”发展而来, 早在《旧约》第一章《创世纪》, 就与“heaven”被共同提及 (In the beginning, God created the heavens and the earth)。“earth”与“dragon carriage”则是极具中国特色的词汇, 对于不熟悉中国文化的西方读者来说是一个抽象的概念, 因此, 读者很难将“earth”与“dragon carriage”联系在一起, 两者的文化氛围产生了割裂。译者通过加脚注的方式, 将这一句引用语的性质“poem”和作者简单解释, 读者由此明白这句引语是诗词中的典故, 虽不足以弥补文化间隙, 但至少让读者了解到这是古代中国对帝王尊贵身份的强调, 和后文“feudal”相呼应。

例 4:

原文: 众人更相信 遇了邪, 找了个 端公 来打保符, 又送了 花盘^{*}, 他打胡乱说得更厉害。

译文: This further confirmed to the onlookers Gu’s encounter with an evil spirit. They then summoned a sorcerer, who came to give Gu some protective magic figures and also a “flowery plate”^{*}.

^{*}Methods used by sorcerers to drive away evil spirit.

例 5:

原文: 别一个邻居姆姆又举荐来一个 观花婆, 花了三百钱, 一顿饭, 观了一场花。说他 花树 下站了个女鬼, 要三两银子去给他禳解。

译文: A woman neighbor recommended a sorceress. Giving her three hundred coins and having treated her to a meal, they asked her to “look at his flower tree”. She did so and said that there was a female ghost standing under his flower tree^{*}.

^{*}It was said that earth human beings was represented by a “flower tree” in the nether world.

以上两个例子来自原作同一段, 讲述顾天成丢失女儿之后失魂落魄, 邻里亲戚通过各种封建迷信的办法帮助他。两句话中都涉及和“花”有关的民俗词汇, 这是源语与目的语文化中差异较大的概念。译者虽采用直译, 但所添加的脚注与译文正文是相照应的。首次出现的“花盘”的译文脚注中提及“drive away evil spirit”, 与上文“遇了邪”的译文相同, 有利于读者将前文中的“sorcerer”(“端公”), 后文中与“花”相关的概念“sorceress”(“观花婆”), “look at his flower tree”(“观花”)以及“flower tree”(“花树”)等概念联系起来, 在意识中形成有逻辑的概念网。同时, 用目的语文化中具有同样功能的词汇“sorcerer”与“sorcerer”来翻译中国特色文化概念“端公”和“观花婆”, 并且建立“花”(“flower”)与“人的灵魂”之间的逻辑关系, 能使读者感受到异域文化的新奇性和陌生感的同时, 传达出独特的民俗内涵。

(三) 替代 (substitution)

替代指用目的语文化中的词汇替代源语中的文化象征词汇。

例 6:

原文: 三钱银子可以配一个 消夜攒盒。

译文: Three qian of silver would purchase a hamper for the night.

原文中四川方言词汇“消夜”意思为“吃晚饭”，“攒盒”意为“一种分成多格用以盛糕点果肴等食物的盘盒”，因此“消夜攒盒”可理解为“放置在多格食盒中的晚饭”。“攒盒”在英文中难以找到完全对等的英文，因此译者选择保留核心意象。《韦氏字典》将 hamper 解释为“a large basket usually with a cover for packing, storing, or transporting articles (such as food or laundry)”，意为“用以打包、储存或运输物件（如食物和衣物）的大篮子”。译者保留源语词汇的概念意义（“盒子”）和部分社会功能意义（“盛放食物”），在实现读者最大程度理解的情况下删除了原词的特色形象。

例 7:

原文: 犯人不招, 立刻 小扳子 三千, 夹棍 一夹, 还是一样的口供。

译文: He was given three thousand strokes with the bastinado and was put on the rack.

原文中“小板子”和“夹棍”都是中国古代典型的刑具，前者指以竹、木板责打犯人背部、臀部或腿部的笞刑，后者用相连的木棍夹挤犯人手足的刑罚。译者选择用英文中的两个形式相似的刑罚手段来翻译。“bastinado”指“beat somebody on the soles of the feet”，虽然击打的身体部位不同；而“rack”则与“夹棍”差别较大，指“an instrument of torture on which a body is stretched”，即“拉肢刑具”。源语与目的语在概念意义方面虽然没有完全对等，但是通过传递概念意义所赋予的语用功能，依然能让读者清楚地理解到原文语境下故事人物的遭遇。

(四) 省略 (omission)

省略指为实现形式和含义对等而删减部分不易理解或相关度不大的内容，以使译语受众较大程度地理解中华民族独特的生产生活方式，从而产生预期文化推介的效果。

例 9:

原文: 闹了一个通宵, 毫无影响。接连三天, 求签、问卜、算命、许愿、观花、看圆光、画蛋, 甚么法门都使交了, 还是无影响。

译文: All night they looked for her but with no luck. Over the next three days, they consulted oracles, asked fortunetellers, made pledges to the gods and did everything they could, but there was still no sign of the missing girl.

“求签、问卜、算命、许愿、观花、看圆光、画蛋”都是中国古代的民间封建习俗。译者选择用“oracle”“fortuneteller”和“pledges to the gods”来概括这几个习俗的共同特征——求神拜佛，一方面考虑到了西方受众的知识局限，另一方面，由于受众读者更加期待接受熟悉和易解的信息，因此通过删减和概括，译文尽量接近受众的阅读理解方式，通俗易懂并自然得体。

例 10:

原文: 或 如《珍珠衫》戏上蒋兴哥的办法, 对罗歪嘴不说甚么, 只拿住把柄, 一封书将邓么姑休回家。

译文: Or, without saying anything to Skewmouth Luo, he could, having obtained sufficient proof of their guilt, divorce Sister Cai and send her back with a letter of explanation to her father Deng's house.

《珍珠衫》是根据明代冯梦龙《喻世明言》中的第一卷《蒋兴哥重会珍珠衫》改编而成，讲述主人翁“蒋兴哥”面对婚姻遭“第三者”破坏时的理智态度以及解决问题所采用的方法。由于这部作品和人物蒋兴哥涉及复杂的故事细节，并且与《死水微澜》并无太多直接联系，若直译出来，只会加重读者的理解负担。因此译者删除相关信息，也并未造成重要信息缺损或影响原文逻辑。

例 11:

原文: 有一个顶急色的 土绅粮, 叫陆茂林的。

译文: A lecher called Lu Maolin, one of the local gentry.

“土绅粮”在汉语中的意思为绅士和粮户,指地方上有地位有财势的人,而译文中“gentry”在柯林斯词典中解释为“people of high social status or birth”,源语和目的语的意思基本对等。但是译文省略了源语中“粮户”(方言中意思是地主)这一层具有文化特色的含义。由于源语词汇带有丰富的历史社会背景,反映了中国旧社会的阶级制度和封建文化糟粕,同时译文布局的空间有限。为了促进读者了解中国文化积极正面的一部分,作者选择淡化源语所附带的政治文化色彩,译文完成了比喻含义的传递,达到了交际目的。这与译文出版的目的取向,即“宣传中国人民在苦难和逆境中表现出的艰苦奋斗与不屈不挠的精神”(耿强,2010)是一致的。在翻译语境中,译者理解了源语的文化含义,同时考虑到翻译的交际目的,顺应了读者认知语境,但中国传统文化赋予原词的文化意蕴则被淡化。

四、结语

在特定本土语境下进行的文学译介是译者平衡中西话语力量的结果。翻译活动是不同文化体系和形态之间的转换。为达成作者、译者和读者之间视界的相互融合,译者需要灵活采取翻译策略,平衡源语与目的语文化之间的关系。语用文体学视角下文学作品的译介,还要求译者对作品的修辞美学有一定的把控。一种文化独有的专名对另一种文化并不是不可译的神秘之物,而是可以交流的符号(赵彦春、吴浩浩,2017:106)。译者除了考虑在读者理解能力范围内,尽量重现原作的语言特色和效果,还应重点考虑如何基于统一的原则传达原作文化信息,处理和保留文化意象,在读者中系统地建立源语文化自省和共情。

References

- [1] Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*[M]. London: Oxford University Press, 2000.
- [2] Geng, Qiang (耿强). *Chinese Literature "Walking Toward the World" Through Literature Translating—A Study of English Translation in Panda Series* (文学译介与中国文学“走向世界”——“熊猫丛书”英译中国文学研究)[D]. Shanghai International Studies University(上海外国语大学), 2010.
- [3] Guo, Moruo (郭沫若). *The Anticipation of a Chinese Zola: (中国左拉之待望[M])*. Chengdu: Sichuan People's Publishing House (成都:四川人民出版社), 1980.
- [4] Hu, Zhihui (胡志挥). *From Weak to Strong: The Sixty-Year Development of Chinese-English Translation* (从弱小到强大——汉译英的六十年发展之路)[EB/OL]. <http://www.chinawriter.com.cn/bk/2009-09-21/38233.html>. 2009-09-22/2021-03-15.
- [5] Hu, Zhihui (胡志挥). “Who to Translate Chinese Literary Works to Foreign Countries—A Defense for China's English Proficiency in Edition & Translation”(谁来向国外译介中国作品?——为我国英语编译水准一辩)[N]. *China Reading Weekly* (中华读书报), 2003-01-29.
- [6] Jieren, Li. *Ripples Across Stagnant Water*[M]. Beijing: Chinese Literature Press, 1990.
- [7] Li, Jieren (李颀人). *Ripples across Stagnant Water* (死水微澜[M]). Shanghai: Zhonghua Book Company (上海:上海中华书局), 1935.
- [8] Lu, Juan (陆涓). “On the Application of Analytical Philosophy in the Translation of Proper Names”(论分析哲学理论在专有

- 名词翻译实践中的运用)[J]. *Journal of Yangzhou University* (扬州大学学报), 2011(7).
- [9] Shen, Lianyun (申连云). "Transliteration and Power: on Transliteration in Current China" (音译与权力——对我国现阶段音译现象的审视)[J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2009 (9).
- [10] Wu, Guokun (吴国坤). "Cities and Novels: The Historical Memories and Imagination of Chengdu in the Long River Trilogy written by Li Jieren" (城与小说: 李劫人“大河小说”中的成都历史记忆与想象) [A]. Jiang, Jin & Li, Deying (姜进, 李德英). *Cities and Mass Culture in Modern China* (近代中国城市与大众文化[C]). Beijing: New Star Press (北京: 新星出版社), 2008: 121.
- [11] Zhang, Yiwu (张颐武). "The Human Melody in the Society of Sichuan in the Early Twentieth Century"(二十世纪初叶四川社会的人间喜剧——论李劫人的三部曲)[J]. *Modern Chinese Literature Studies*(中国现代文学研究丛刊), 1985(1): 154.
- [12] Zhao, Yanchun & Wu, Haohao (赵彦春, 吴浩浩). "Deficiencies of Transliteration—A Case Study of Proper Noun Translation in *Zhuangzi* and Reflections on Translatology" (音译的尴尬——《庄子》英译中专有名词的处理及译学思考) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2017 (6).
- [13] Zhou, Xiaoming (周晓明). *Modern Chinese Literature(revised edition)* (现代中国文学(修订版) [M. Wuhan: Central China Normal University Press (武汉: 华中师范大学出版社), 2011.

作者简介

钟璇, 中国民用航空飞行学院讲师。研究方向: 翻译教学、文学翻译、民航翻译。电子邮箱: 314850781@qq.com。

贵州民间音乐在日本的译介传播探略

◎ 田鸿雨，杨梅竹（贵州大学外国语学院，贵阳）

[摘要] 民间音乐作为贵州文化的主要组成部分，是贵州走出中国国门的重要内容之一。本文从中国的相关研究出发，整理挖掘出日本学界对贵州民间音乐的研究方向与不同侧重，以及通过 YouTube、旅游行业等传播渠道对贵州民间音乐在日本民间的传播方式与效果进行了考察，旨在考察目前贵州民间音乐在日本的译介传播效果，提供在日本传播的可行性发展方向，促进中日之间传统民间音乐的文化交流。

[关键词] 贵州；民间音乐；译介；传播

On the Translation and Dissemination of Guizhou Folk Music in Japan

TIAN Hongyu, YANG Meizhu (College of Foreign Languages, Guizhou University, Guiyang)

Abstract: As a major part of Guizhou culture, the folk music is an important element for Guizhou to join the international stage. Based on domestic relevant researches, this paper sorts and reveals the researches and different focuses on Guizhou folk music in Japan academia. Also, the paper investigates the dissemination methods and effects of Guizhou folk music in Japan through channels like YouTube and tourism industry. By examining the current translation and dissemination effects of Guizhou folk music in Japan, this paper means to provide practical ways for dissemination in Japan and promote the cultural exchange of traditional folk music between China and Japan.

Key words: Guizhou; folk music; translation; dissemination

一、引言

中日思想文化交流源远流长，其中不乏中国对日本的音乐文化输出。民间音乐作为各民族与地区在悠久历史之下的艺术文化结晶，传承、传播是极其必要的。另一方面，日本明治维新以前，可在日本博物馆中留存的琵琶、古筝、古琴中看到中国音乐文化传播的证据；明治维新之后，延续数百年的中国音乐文化对日本的传播，基本上处于停滞状态（王耀华，2013：6）。直到自改革开放以来，大批中国移民前往日本，这些新移民的到来使得中国文化的传播进入了一个新的阶段。在此之中，有一部分便是中国的民族音乐家，他们通过举办音乐会、创办“学会”等方式，对二胡等中国特有的民族乐器的传播做

本文为贵州大学人文社会科学科研项目“贵州少数民族刺绣纹样研究”（项目编号：GDQN2020014）的阶段性研究成果。

了极大的宣传与推广（王耀华，2013: 79）。相比来说，贵州民间音乐的传播广泛程度远不及前者。

民族音乐的下位概念有传统音乐，而传统音乐包括了宫廷音乐、民间音乐等。其中，民间音乐在古代称“俗乐”，是和宫廷音乐相对的一个概念，是指流行在宫廷以外的，由包括知识分子在内的民众创作的音乐（谭卉，2017: 6）。2010年贵州大学出版社出版了《贵州民间音乐概论》，书中内容是从《中国民间歌曲集成·贵州卷》（1995）、《中国民族民间器乐曲集成·贵州卷》（2005）、《中国曲艺音乐集成·贵州卷》（2003）等集成成果中挑选编写，具有权威性。书中把贵州的民间音乐分为汉族、苗族、布依族、侗族、土家族、彝族、仡佬族、水族等八个民族进行阐述。此外，鉴于芦笙是贵州民族民间器乐中应用面最广、乐曲蕴藏量最为丰富的簧管乐器的特殊性，书中另外多出一个章节介绍了民间芦笙音乐（侗族芦笙、水族芦笙、瑶族芦笙），其中苗族芦笙最为盛行（张中笑，2010: 414）。

在中华文化走出去的时代背景之下，本文借此探究贵州民间音乐文化在日本的传播方式与途径，以期把握贵州民间音乐的对日宣传力度及对贵州的文化传播提供现实意义的参考。

二、研究现状

要探讨贵州民间音乐在对外的译介与传播情况，首先需要考察中国学界对相关研究的情况。对此，本文将基于中国知网 CNKI，对“贵州文化的对外传播”与“贵州民间音乐的传播”两个维度的相关文献进行检索：一是为了了解贵州文化在对外传播的现状，二是考察中国学界的贵州民间音乐对外传播现状。

在知网，以“贵州+对外传播”进行检索，共得到 54 条结果（截至 2021 年 5 月 25 日）。其中期刊共 35 篇（含 34 篇学术期刊和 1 篇特色期刊），学位论文 15 篇，会议两篇，报纸两篇。从发表时间和频度上看，其中最早的一篇是 2007 年贵州省侗族大歌传播研究的论文。2007 年至 2014 年的 8 年间，每年的发表论文数均未超过 3 篇；2015 年往后，每年的论文数才有些许上升。其中 2019 年发表的论文数量最多，达到了 12 篇。从学科分布上看，占比最多的新闻与传媒类有 31 篇论文发表，文化类占 16 篇，而第三位是音乐舞蹈类，占了 5 篇。此外，还有中国语言文学、文化经济、体育、旅游等学科方向的论文。然而，在检索的 54 篇学术论文当中，仅 4 篇论文的题目中出现了“译介”“英译”“汉英翻译”等关键词，表明贵州文化的对外传播研究中，对传播对象的界定过于笼统，并且忽略了日本这个在历史上与中国文化来往密切的国家。

在知网，以“贵州民间音乐+传播”进行检索，共得到 29 条结果（截至 2021 年 5 月 25 日）。这些文章有 15 篇研究贵州境内特定民族或区域下的音乐，其中有关侗族 6 篇、苗族 3 篇、彝族两篇、布依族 1 篇。从论文的研究角度来看：研究贵州民间音乐传承与传播的文章有 13 篇，主要以当地经济文化环境、音乐教育形式与内容作为出发点，分析贵州各地音乐教育的实施情况，旨在制定合理策略以便更加有效地发展与传承贵州民间音乐文化。不过在所有 29 篇论文中，没有一篇带有“译介”“对外”“世界”等关键词。由此可知，目前中国对贵州民间音乐的研究相对较少，并且基本还处于民间音乐自身的教育与传承阶段，对于跨文化传播领域的研究几乎还处于空白。

三、贵州民间音乐在日本学界的研究

20 世纪初，作为近代东亚考古学、人类学研究最早的日本学者鸟居龙藏，在 1902 至 1903 年间对中国西南地区展开的人类学调查及其成果影响深远。他在 1907 年出版的《苗族调查报告》中，关于苗族名

称、分布、神话、语言等方面皆有相关记载。从此，日本学界陆续开始了对贵州省境内的文化、自然等的研究。相应地，从这些成果中可以寻找到日本学者对贵州民间音乐的关注度与研究方向，在传播对象国的研究领域层面对贵州民间音乐在日传播提供参考与借鉴。

截至 2021 年 5 月 25 日，本文通过日本最大的学术论文数据库 CiNii 共检索到 383 篇关于“贵州省”的学术论文，整理出关于“贵州民间音乐”的论文共 23 篇，其中有 1 篇为博士论文，研究方向是关于贵州省的对歌文化的。此外，CiNii 另收录了两部日文相关专著，两部专著分别对贵州省的对歌、苗歌进行了探究。经梳理，有 4 个期刊刊登过上述论文两篇及以上，分别是《人民中国》（5 篇）、《日本文化人類学会研究大会発表要旨集》（3 篇）、《國學院雜誌》（两篇）、《アジア民族文化研究》（两篇）。其中最早的一篇是 1984 年由星野紘发表的关于苗族和侗族的“芦笙舞”“对歌”的论文。然而，往后 17 年 CiNii 并未收录任何相关论文，直到 2002 年以后关于贵州民间音乐的论文才相继收录。往后，日本学者兼重努在 2016 年从侗族大歌的视角，发表了一篇关于非物质文化遗产登录问题的相关文章。直至 2021 年 5 月 25 日，CiNii 已近 5 年没有相关论文的收录，可见目前日本对贵州民间音乐的关注度在下降。

从研究内容的角度来看：一是研究的目标族群：有研究苗族（7 篇）、侗族（6 篇）、布依族（3 篇）、土族（两篇）、汉族（两篇）的共 19 篇论文；另有 4 篇不分民族，仅对在一特定区域内的族群或贵州民间总体进行了考察。关于苗族的论文中，5 篇几乎同一年发表在了同一期刊上，并且研究的侧重点都是诸如芦笙节^①、鼓藏节^②、姊妹节^③等苗族民间的节庆风俗。此外，2004 年至今苗族民间音乐的研究始终处于停滞状态。另一方面，关于侗族民间音乐的研究时间跨度大，作者较多，较为全面。二是研究的目标乐种：有 15 篇论文的研究对象为贵州的民歌，其中有 9 篇的研究重点是对歌，研究侗族大歌有两篇，其他还有研究侗族的种稻歌、土族的土族大歌、回族的年歌以及汉族的汉歌等民歌；另外，针对贵州民间乐器的研究寥寥无几，有且仅有两篇论文的研究对象涉及了一种贵州的簧管乐器——芦笙；包括之前提到发表在《人民中国》上的 5 篇论述苗族民俗的论文在内，这 6 篇论文均未将贵州民间音乐作为研究重点，仅在考察贵州各民族的民间习俗，以及贵州农村的祭祀仪式时些许提及了贵州民间音乐。

转观日本学者，其中发表过两篇及以上相关论文的作者有两位，分别是牛承彪（两篇）和梶丸岳（9 篇）。牛承彪是中国一名留日学者，CiNii 收录了他从 2001 年至 2019 年共 15 篇论文（截至 2021 年 5 月 25 日），其研究领域并不局限于贵州省内的民间音乐，对于中国各民族各地区的民间歌谣都有较广的研究。他曾在 2005 年、2014 年分别发表过关于贵州省黎平县岩洞寨的侗族习俗与种稻歌，以及基于贵州省黎平县岩洞寨研究中国侗族村落生存空间及其歌谣的论文，其间间隔近 10 年的时间，说明贵州境内的民间音乐仅是他研究领域的一小部分。梶丸岳是一名日本学者，CiNii 收录了其从 2006 年至 2020 年间共 35 篇论文（截至 2021 年 5 月 25 日），其主要研究方向是“对歌”这种民间歌谣。从空间范围来看，他的研究不仅包括中国境内，还有越南、老挝等多个国家的民间对歌文化。在此之中，有关贵州省境内的对歌研究占了 9 篇，比如包括对贵州布依族的对歌技法、长诗型的“年歌”等的论述，以及对贵州的山歌是否可以实现观光化问题，贵州境内汉族的汉歌以及各种对歌的传播途径等都有相关探讨，可以说他是日本研究者中对贵州省民歌文化研究范围及广度最深的人之一。然而，梶丸岳对贵州省境内民间对歌的研究在 2013 年便已结束。2013 年后仅有的两篇论文当中，一篇是之前提及的牛承彪在 2014 年的研

究，另一篇是 2016 年兼重努对侗族大歌的研究。2016 年以后，日本学界对贵州民间音乐的关注下降，研究几乎进入了停滞状态。图 1 是 1981 年至 2020 年之间以 5 年为一个阶段所作的趋势图。

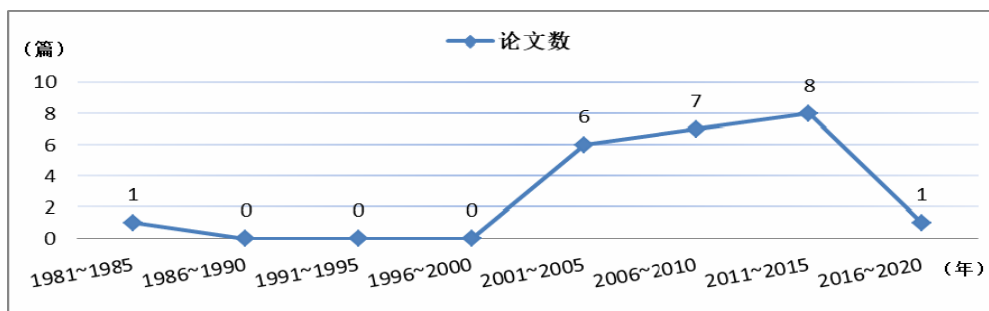


图 1 1981-2020 年 CiNii 关于贵州民间音乐相关论文收录数量趋势图

由图 1 可见，日本研究者早在中国学界进行相关传播研究之前，便开始了对贵州民间音乐的考察与研究。然而，日本学者仅把重点放在了苗族、侗族、布依族、土族、汉族这 5 个民族的民歌之上。尽管他们对贵州境内各少数民族的对歌以及侗族的大歌做了较为详尽的研究，但关于贵州民间丰富的仪式音乐的研究仅有 1 个，对各民族的器乐音乐几乎没有提及，说明日本学者对贵州各民族的器乐音乐与仪式音乐涉猎不深。

四、贵州民间音乐在日本民间的译介与传播

(一) YouTube 平台

从日本录音协会 2019 年对全日本 12 岁至 69 岁人群进行的调查“音乐媒体用户实态调查 2019 年度”的结果看，2018 年有 65.9%、2019 年有 54.9% 的用户选择在 YouTube 平台听音乐，均位列第一^④。因篇幅限制，本文选定 YouTube 作为贵州民间音乐在日本民间传播的考察对象之一。

考虑到音乐门类中诸如“歌谣”“民歌”“器乐”“祭祀乐”等各种类型的表现形式，以及日文中与“乐”相关的“音楽”“声楽”“器楽”“舞楽”等乐种，力图尽可能覆盖更大的检索范围，本文通过在 YouTube 输入日文“贵州+楽”“贵州+歌”“贵州+唄”检索后，再基于《贵州民间音乐概论》中关于贵州境内民族：汉族、侗族、苗族、布依族、彝族、仡佬族、土家族、水族的研究，以及日本学界对土族的研究和 CiNii 论文中对中国各民族的日文表记，追加检索了“贵州+汉族”“贵州+トン族”“贵州+ミャオ族”“贵州+パイ族”“贵州+イ族”“贵州+コーラオ族”“贵州+トゥチャ族”“贵州+スイ族”“贵州+トゥ族”“贵州+苗族”“贵州+みょう族”“贵州+侗族”“贵州+トウ族”“贵州+布依族”等关键词（前 9 项采用日文维基百科中各族称的日文译名^⑤），筛选出与贵州民间音乐有关且标题、简介是日语写成的共 23 个视频。检索日期及以下数据的收集日期均为 2021 年 5 月 25 日。

1. 视频内容

下表是将视频内容以音乐表现形式、涉及的族别、视频种类三个维度归类整理得到的数据信息。1) 按视频中音乐的表现形式来看，主要可分为纯人声、纯器乐、人声器乐结合、歌舞结合这 4 种类型，剩下的一个视频仅是在介绍贵州山水文化时出现了一闪而过的民间歌舞片段。2) 有 19 个视频涉及到了特定族别的音乐，但仅有 3 个民族：提及苗族民间音乐的有 11 个，提及侗族民间音乐的有 6 个，提及彝族民间音乐的有 3 个。其中彝族的 3 个视频是同一作者在同一日期上传，且拍摄地点及拍摄角度皆相同，可推断出这是同一场旅游演出节目，因此下表“涉及的族别”一栏中所列数据是将其视作一个视频处理的。3) 从视频种类来看，有日本游客拍摄的旅游纪实、官方或是个人拍摄的贵州形象宣传片，还有以中

日交流为目的进行的公演活动与日本歌手来到贵州后根据当地民风民俗创作的 MV。

音乐表现形式	视频数	涉及的族别	视频数	视频种类	视频数
纯人声	4	苗族	11	旅游纪实	13
纯器乐	3	侗族	6	宣传片	6
人声器乐结合	9	彝族	1	公演	1
歌舞结合	5	无具体族别	4	MV	3
其他	2				

三个不同维度的 YouTube 视频分类汇总表

2. 视频播放量与上传年份

22 个视频当中，视频的总播放量为 98971 次。10000 次以上播放量的视频有 3 个，1000~9999 次播放量的视频有 7 个，100~999 次播放量的视频有 9 个，0~99 次播放量的视频有 4 个。其中播放量最高为 41278 次，远超第二位的 21275 次，该视频是一个歌舞结合的旅游纪实，需要注意的是视频的标题中含有“走光”“偶像”“可爱”等字眼，与其他 20 个视频标题的传统风格截然不同，同时考虑到该视频作者仅有 105 位订阅者，相对于其他视频作者的订阅者与播放量的比例而言存在很大的差异性，据此推断网络视频标题的吸引力也是有效传播的关键之一。

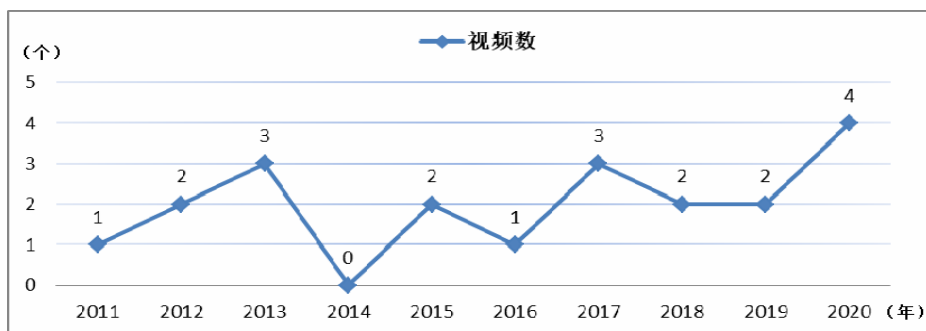


图 2 2011-2020 年上传于 YouTube 平台的贵州民间音乐相关视频数量趋势图

将 21 个与贵州民间音乐相关的 YouTube 视频中去除 2021 年上传的 3 个视频，再按照年份排序后，如图 2 所示。最早的视频上传于 2011 年，2011~2015 年的 5 年间共上传 8 个视频，2016~2020 年的 5 年间共上传有 12 个视频，可见趋势是稍有增加的。然而，其中的大多数视频没有网络评论，仅观看次数较高的视频有 2~10 条不等的评论，给日本网友的印象大都可归纳为“简单”“质朴”“乡间”。据此推断，贵州民间音乐在 YouTube 平台的日本传播内容较少，并且不够全面。

(二) 旅游业

贵州是中华民族文化的百花园，全省全年的节庆民俗多达千余次，其中具有代表性的包括苗族的跳花坡节、姊妹饭节、芦笙节、侗族的侗族大歌节、水族的端节等；还有繁多的民间艺术，如蜡染、刺绣、古法造纸等；以及多彩的自然风光。对此，贵州省政府以“山地公园省，多彩贵州风”文化旅游品牌向包括日本、美国等国家与地区展开宣传推广。另一方面，虽然贵州省的地理位置是影响贵州文化对外传播不可抗的因素，但贵州有多彩的自然风光与原生态民族文化，旅游业便是最直观、最有效地传播贵州民间文化的手段之一。为此，本文将列举中日旅行社对贵州民间文化的介绍，以及针对日本游客的网络游记文本的挖掘两个部分考察贵州民间音乐在日民间的传播。

1. 旅行社

中国有多家旅行社皆有面向日本游客的贵州旅游路线，其中四川省中国旅行社面向日本市场开发的窗口“SeinanSky”在贵州设有 8 条不同的旅行路线，并且几乎所有的旅行路线中都包含了参观各少数民族村落的文化。如西江千户苗寨、肇兴侗寨、朗德苗寨，其中不乏“脚踏铜鼓”“青年芦笙舞”“侗族大歌”“苗族歌舞”等与贵州民间音乐相关的内容。另外在 2015 年 7 月，贵州省旅游局在日本开设了“贵州省日本观光中心”，在其网站有大量有关贵州地貌与民俗的简介^⑥。然而，其关于贵州民间音乐的描述仅仅附属于各村落、各少数民族的条目之下，有关乐器、歌舞等信息甚至仅能从图片中获取一二，旅行社对贵州民间音乐的呈现主要是以与民俗节庆结合的方式展开的。

日本旅行社对贵州旅游的侧重与中国略有不同，如日本著名国际旅行社 EURASIA 旅行社中，关于贵州的旅行路线共有 10 条，但相比于中国的 SeinanSky 旅行社，其对贵州的村寨及民间文化的介绍及相关图片相对较少。另外，该旅行社的多数旅行路线对贵州的“歌舞”提及甚少，把侧重点放在了贵州的自然景观之上，如贵州特有的喀斯特地貌、黔西南州贞丰县的双乳峰、安顺市镇宁县黄果树瀑布等。

2. 日本游客游记

基于日本最大的旅行游记分享网站“4Travel”，本文意图从日本游客的网络游记中考察日本游客对贵州民间音乐的接受程度，并望从侧面了解旅游公司对贵州民间音乐的宣传及偏重对策，进而探究此种传播途径的可行性。截至 2021 年 5 月 25 日，日本游记分享网站“4Travel”中关于“贵州”的游记共 603 篇，其中提及与音乐相关的“歌”“唄”“楽”等字眼的并与贵州境内音乐相关的游记有 31 篇。在这些游记当中，有部分游记的作者与发表日期都是一样的，再根据游记的名称及内容推断出这是属于同一作者在同一次旅游的不同景区所写的多篇游记。因此可以把以上同一作者在同一次旅游所写的游记归为一篇完整的旅游游记。另一方面，大部分旅游路线途径多个不同族别的村寨，其中以苗族、侗族等村寨居多，这些村寨多集中在黔西南地区。经筛选并按照年份顺序排序，得到了日本游客游记数量折线图，见图 3。

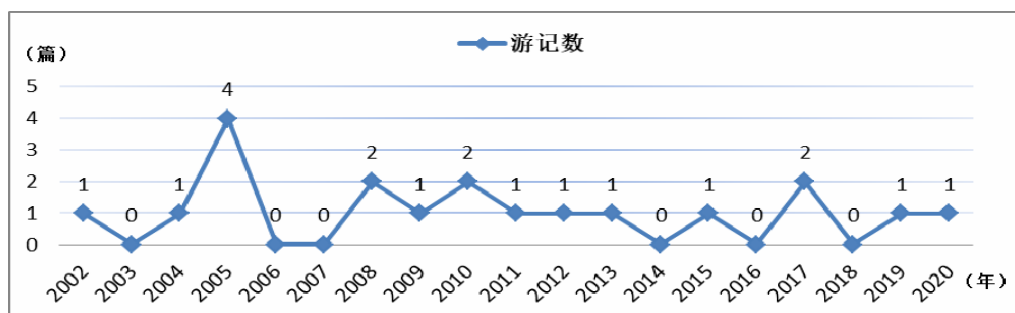


图 3 2002-2020 年上传于 4Travel 的日本游客游记数量趋势图

根据图 3 可知，最早一篇游记发表于 2002 年，往后直到 2020 年之间游记的分布都是零散的，并无较大的增减趋势。其中 2005 年的 4 篇游记其实是两位游客在同年的不同月份分别前往贵州旅游而写下的。以上游记的作者共 14 人，也就是说有多位作者写过不止一篇游记，并且有 4 位作者在不同时间有旅行贵州多次的经历。比如一位曾多次游览贵州的网友在 2013 年 2 月前往贵州省的黔东南，游玩顺序是从肇兴县、中潮县、黎平县到龙额县，他在游记中上传了大量有关民间祭典的图片，其中包括了很多身穿银饰的侗族女孩唱歌舞蹈的模样；2017 年 11 月底，他再次来到黔东南，在从江县的小黄村参与侗族大歌的节目，从上传的图片中可看到芦笙、刺绣、鼓楼、风雨桥等一系列贵州民间文化。

在以上整理的游记中，旅行目的地大多是苗族和侗族的村落，音乐的表现形式中“歌”占主导，民间乐器中的芦笙和锣鼓最为普遍；“歌”也常常与“舞”相伴出现。另一方面，从作者的游记中可窥见，他们大都认为贵州地方音乐文化有趣且极具特色，在游记下方“4Travel”还设有互动评论区，作者时常与网友们互动，谈论有关贵州旅游的天气、物价、风土人情。总的来说，网络游记与评论留言中日本游客对贵州民间音乐普遍是正面评价，并且愿意再次体验。

五、贵州民间音乐在日本的传播现状与思考

（一）传播效果

本文通过在日本学界、日本民间两个维度对贵州民间音乐的传播进行梳理，可知日本学界对贵州境内苗族、侗族、布依族、土族民歌的研究较为丰富，其中关于苗族的鼓藏节、姊妹节，侗族大歌以及各民族山歌等的研究成果在 YouTube 视频、旅游宣传和旅游游记中有所体现。

从日本民众在 YouTube 以及旅游游记中对贵州民间音乐的反馈可窥见，其带给他们的印象大多为“新奇的”“特别的”，与西方主流音乐、日本传统音乐截然不同。不过即便语言不通，无法听懂歌词的含义，但日本民众大都没有反感之意。此外在对旅游游记的梳理中发现，除了存在两次以上旅游过贵州的日本游客，他们还会在网站的留言版相互交流，并相互询问贵州境内有趣的民俗景点。可见，发展其他民族的音乐文化旅游项目或许能成为一个传播的可行性方向。从另一个角度考察，民间机构中有涉及贵州民间音乐的文化交流，如位于日本东京的中日民间交流平台：“日中友好会馆”曾在 2017 年 10 月举办过一场“贵州少数民族歌舞公演”的活动。这次活动把“多彩贵州”放在中日文化交流的中心，凯里学院音乐学院的学生把苗族的民族歌舞和传统乐器带到了日本东京；日本的关西外国语大学孔子学院在 2017 年 6 月也曾举办过一场名为“少数民族（贵州省）的音乐与舞蹈”专题活动。学院老师在讲解贵州的地理、气候、景点之后，介绍了苗族音乐“苗族飞歌”和“苗岭的早晨”、侗族的“十二月劳动歌”和“蝉”，以及布依族的名曲“迎客歌”等一系列贵州民间歌曲。活动最后，老师带领前来聆听讲座的市民一起参与了“太阳鼓”舞，体验贵州传统民俗舞乐，市民们都乐于接受。此次活动的成功举办不仅带给日本民众贵州民间音乐独特魅力，还给贵州民间音乐走向日本、走向世界提供了一个切实可行的传播路径。

（二）传播困境

前文提到日本学界对贵州部分民族的民歌研究较深，然而对于贵州境内的汉族、土家族、仡佬族、水族、彝族等民族的民歌以及各民族民间说唱乐、仪式音乐、器乐音乐、戏曲等其他乐种的研究不足。而这些论文的发表时间又普遍集中在 2001 年~2015 年这 15 年间，2016 年往后研究基本陷入停滞的状态，这对贵州民间音乐在日本的传播发展来说无疑是消极的。此外，日本学界对民间乐器的研究仅停留在簧管乐器的芦笙之上，对在祭祀时常出现的锣鼓镲等打击型乐器，以及极具特色的苗笛、箫筒、木叶等民族乐器几乎没有研究。另一方面，中国关于贵州民族音乐召开过多次研讨会，如 2014 年的“纪念中国少数民族音乐学会成立三十周年暨第十四届年会”中，参会者来自中国贵州、广西、北京、台湾以及美国等共 182 人，收到 131 篇学术论文，探讨了对民间音乐的创编、表演技法、理论研究等内容。可是贵州与日本在关于贵州民间音乐的学术交流合作却找不到任何记录。研究领域的成果可以为民间的跨文化传播指引方向，如何打开中国学界与日本学界交流的突破口也是一个尚待解决的问题。

把视角转向日本民间，旅游是贵州与日本民间文化交流的重要渠道，从日本游客对贵州民间文化的喜爱程度上看，发展旅游业对贵州文化、贵州民间音乐的日本传播无疑起着积极的作用。然而大多数旅

行社对贵州文化的宣传仅侧重于节庆民俗，把民间音乐文化置于民俗文化之下，这也从侧面反映出贵州对自身的民间音乐文化挖掘不够。

（三）传播的其他可行性方向

除日本学界、日本民间的旅游业之外，关于贵州民间音乐在日传播的资料稀少且零散，应如何拓宽其发展方向？二胡是中国民族音乐中极具代表性的传统乐器，在日本传播与接受过程中，二胡取得了较大的成功。而贵州民间音乐是中国民族音乐的重要组成部分，本节列举二胡在日成功传播的案例，试探索贵州民间音乐在日传播的其他可行性发展方向。

二胡在日传播大致可分为两个阶段。一是宣传展示阶段。由于改革开放后大批中国人留日，其中一些二胡演奏家想尽方法在各种场合展示二胡的音乐，通过在商场、祭典、音乐会、电视台等演出，以及与日本唱片公司合作出版 CD 等传播途径，把中国民间音乐的精华带给了日本民众，使日本民众渐渐对中国传统乐器二胡产生了好感。二是融入阶段。上世纪 90 年代以后，二胡逐渐融入日本社会，这与二胡演奏家对二胡在乐器构造、技法处理的改良息息相关。除此之外，演奏家学习日本传统音乐，并演奏日本传统歌曲以及日本民众熟悉的西洋乐曲，并对各地乐曲进行创新，融会贯通，使得二胡的演出逐年增多，彻底被日本民众接受。另外，音乐家们在日本还开办了几十甚至上百所中国民族乐器教室，这对二胡在日本的传播也起了积极推动作用。可知，二胡在日本传播的成功与传播者在日所做的努力、传统音乐自身的改革、传播对象的接受程度都有紧密的联系。

综上所述，贵州民间音乐传播可从以下方面入手：一、拓宽在日传播渠道。在互联网产业发达的今日，把互联网作为新兴传播媒介发展或许也是不错的选择。二、贵州民歌、传统乐器的改良与创新。三、以符合日本民众审美的呈现方式再现贵州民间音乐的美与独特性。异民族异文化之间对于音乐的审美必然有共性，民间音乐的传播也需要在此基础上寻找出路，但在融会贯通的过程中，不能摒弃民族本身的文化内核，需传播者自决其取舍。

六、结语

目前，中国研究界对贵州文化对外传播的研究并不充分，贵州民间音乐对外传播的研究成果更加稀少。一方面，贵州对外传播的研究仅局限在“如何传播”之上，对输出地域的文化语境缺乏考量，把传播对象简单、笼统地归纳为“西方”“外国”，忽略了传播对象对异文化的接受程度，缺乏传播的有效性。究其原因，19 世纪后，清代当局的闭关锁国致使中国的音乐文化输出几近障碍；在学堂乐歌以后中国进入另外一个极端，贬低自己的民族音乐，推崇欧洲音乐文化。而民间作为民族音乐的重要组成部分，也是必然不被重视的。另一方面，近代以来日本对中国文化的偏见与交流的隔绝也是中日历史研究者们所探讨的重点：日本对中国文化态度的转变，是一个很重要的原因（王耀华，2013: 68）。如何让日本了解并接受中国文化，这其实是一个迫在眉睫的问题。从贵州本身所处的位置来说，贵州省自古便与中国文化的中心相隔甚远，由于地理、方言等因素导致旧时贵州文化很难向外传播，加上相关外译研究起步较晚，使贵州民间音乐传播受阻，关于外译相关研究还基本处于起步阶段。

日本学界对贵州民间音乐各民族、各乐种的研究有侧重，也有忽略之处。或许可以通过加强中日学术交流的方式，挖掘日本对贵州民歌的研究深度，扩宽日本对贵州器乐、祭祀乐等的研究范围，以期从学术领域深化日本对贵州音乐文化的认识。另一方面，日本民间对贵州民间音乐也所知甚少，不过从 YouTube 视频、旅游的反馈信息来看，日本民众普遍采取乐于接受的态度，不足之处在于传播渠道、传播方式的匮乏与对贵州民间音乐缺乏了解。也就是说，中国针对贵州民间音乐的教育与传承也是绕不开

的话题之一。

对此，中国应该在保证贵州民间音乐文化自身传承的基础上，在研究领域加强与日本学者的合作。同时拓宽传播路径，在旅游业等较为成熟的领域加强对贵州民间音乐的宣传，并且对传统民歌、器乐等进行改良创新。然而，本文仅考察了日本学者的研究以及 YouTube 和旅游业这两个面向日本民众的传播渠道，基于目前贵州民间音乐在日本传播现状所得出的结论可能缺少全面性。至于其他可行策略与具体的研究工作还有待后续的研究考察。

Notes

- ① 芦笙节是苗族地区最普遍的传统节日，但各地的节日时间不尽相同，原因是因为各地芦笙节的起源不同（如庆丰收、神话传说、吉日等），庆祝方式包含跳芦笙、赛马、斗牛等等。
- ② 鼓藏节俗称“吃牯脏”，一般在农历十月至十一月之间进行，它是以血缘宗族为单位进行的祭鼓活动，是苗族祭祀本宗族列祖列宗神灵的大典。《黔南识略》载：“黑苗蓄发者居多，衣尚黑，短不及膝，十年蓄牯牛祭天地祖先，名曰吃牯脏。因其以肉分赠亲友，而以为肠脏饷客，故名。”
- ③ 姊妹节又称姊妹饭节，每年农历三月十五日至十七日举行，它以苗族青年女子为中心，以邀约情人游方对歌、吃姊妹饭、跳芦笙木鼓舞、互赠信物、订立婚约等为主要活动内容，被认为是“最古老的东方情人节”。
- ④ 日本レコード協会. 2019年度音楽メディアユーザー実態調査報告書 [DB/OL]. [2021-1-26]. <https://www.riaj.or.jp/f/report/mediauser/2019.html>.
- ⑤ ウィキペディア. 中国の少数民族 [DB/OL]. [2021-1-26]. <https://ja.wikipedia.org/wiki/%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E3%81%AE%E5%B0%91%E6%95%B0%E6%B0%91%E6%97%8F>.
- ⑥ 贵州省日本観光センター. 多彩貴州と原生生態系 [DB/OL]. [2021-1-26]. <http://kishu-kanko.com/>.

References

- [1] Fu, Xiaoyu (符晓钰). *Study on Theoretical and Strategy of Chinese National Music International Communication* (中国民族音乐国际传播的理论与策略研究) [D]. Hunan Normal University (湖南师范大学), 2013.
- [2] Hu, Sujing (胡素靖). “Miao Sisters Festival Festival Culture's Translation and Communication in Japan” (苗族姊妹节节日文化在日本的译介与传播) [A]. *Guizhou Provincial Translation Worker Association 2018 Annual Conference and "Translation and Communication of Southwest Ethnic Minority Culture" academic seminar Collection* (贵州省翻译工作者协会 2018 年年会暨“西南少数民族文化的翻译与传播”学术研讨会论文集) [C]. Guizhou Provincial Translation Worker Association (贵州省翻译工作者协会), 2018: 8.
- [3] Ouyang, Pingfang (欧阳平方). “Summarize experience theory reflection planning and prospects - ‘commemorating the 30th anniversary of the establishment of the Chinese Minority Music Society and the 14th Annual Meeting’”(总结经验理论反思规划展望——“纪念中国少数民族音乐学会成立三十周年暨第十四届年会”述要) [J]. *People's Music* (人民音乐),

2014(12): 48-51.

- [4] Sun, Xuanling (孙玄龄). "Briefly describe the current situation of Chinese nation's music culture in Japan" (简述中华民族音乐文化在日本传播的现状) [J]. *People's Music* (人民音乐), 2012(12): 64-67.
- [5] Tan, Hui (谭卉). *Research on Folk Music Art Style and Inheritance Value* (民间音乐艺术风格与传承价值研究[M]). Xi'an: World Book Publishing Xi'an Co., Ltd (西安: 世界图书出版西安有限公司), 2017.
- [6] Wang, Yaohua (王耀华). *The History and Current Situation of Chinese Music International Communication* (中国音乐国际传播的历史与现状[M]). Beijing: People's Publishing House (北京: 人民出版社), 2013.
- [7] Yang, Zhiqiang (杨志强). "Torii Ryuzou and Southwest China - centered on its 'Southwest China'" (鸟居龙藏与西南中国——以其著《西南中国行纪》为中心) [J]. *Journal of Hubei University for Nationalities (Philosophy Social Science Edition)*(湖北民族大学学报(哲学社会科学版)), 2020(05): 68-75.
- [8] Zhang, Zhongxiao & Yang Fanggang (张中笑, 杨方刚). *Guizhou Folk Music Introduction* (贵州民间音乐概论[M]). Guiyang: Guizhou University Press (贵阳: 贵州大学出版社), 2010.

作者简介

田鸿雨, 贵州大学外国语学院硕士研究生。主要研究方向: 中日文学比较研究。电子邮箱: 731828510@qq.com。

杨梅竹, 贵州大学外国语学院讲师, 博士。主要研究方向: 少数民族文化, 工艺。电子邮箱: mzyang3@gzu.edu.cn。

动态语境顺应与中国特色词翻译

◎ 雷萍莉, 刘毅 (广东白云学院外国语学院, 广州)

[摘要] 语境对于语言意义的生成起着至关重要的作用, 而语境又是动态发展的。中国特色词是体现中国国情的一面生动的镜子, 它们应时而生, 在新的时代语境下, 一些中国特色词必然会发生内涵意义的变化。本文力主译者应遵循动态语境顺应的原则, 在翻译中国特色词的过程中, 把握中国特色词在新时代背景下的真实含义, 然后进行合理转码, 最终用正确的目的语表达出来, 从而使译作的传播效应得以真正实现。

[关键词] 动态语境顺应; 中国特色词; 翻译

Dynamic Context Adaptation and Chinese-featured Words Translation

LEI Pingli, LIU Yi (Foreign Languages College, Guangdong Baiyun University, Guangzhou)

Abstract: Context plays an important role in the generation of language meaning, while it is dynamic. The Chinese-featured words are a vivid mirror reflecting China's situations, which are born in some special times. In the new context of times, some Chinese-featured words will inevitably change in their connotations. This paper argues that the translator should follow the principle of dynamic context adaptation, and, while translating these Chinese-featured words, they should grasp their true meanings under the background of new context of times, then conduct a reasonable trans-coding, and eventually correctly express them with the target language, thus a successful dissemination of the original culture can be achieved.

Key words: dynamic context adaptation; Chinese-featured words; translation

一、动态语境

语言是人类赖以交流的工具, 而人们对于语言的理解和使用又是不断发展演变的, 语言的发展变化离不开环境, 著名人类学家马林诺夫斯基 (Malinowski) 在 1923 年就提出: “语言环境对于理解语言来说是必不可少的, 语言与环境相互紧密纠合在一起。” (Malinowski, 1923) 他所说的“语言环境”就是后面的语言学家们所提到的“语境”, 但是他对语境的阐述还仅仅停留在一个感性的认识层次之上, 是基于他与澳洲土著人共同生活的经历所提出的, 没有上升到语言学的高度。继他之后, 语言学家 Firth 对语境进行了更加深入的研究, 他认为语境由两部分组成, 即语言的内部和外部环境。所谓内语境, 指的是一个语言结构各个成分之间的组合关系和一个体系内部项目或单位之间的组合关系; 而外语境指语言所处的特定条件和情景 (Langendoen & Terrence, 1968)。中国的语言学家对于语境也有相应的研究和论述, 其中何兆熊就提出, 语境包括语言知识和语言外知识两大部分。语言知识包括使用的语言知识和对语言的上下文的了解, 交际双方要使交际顺利进行, 不仅需要了解语言交际的上下文, 还需要掌握情景

本文为 2020 年度广东白云学院人文社科重点项目“‘三美论’映照下的毛泽东诗词英译研究”(项目编号: 2020BYKY05) 的阶段性成果。

知识和语言的背景，这就是语言外知识(何兆熊, 2000)。这些都属于语境的范畴。

语境是研究语言使用及功能的一个重要的语言学概念，韩礼德从系统功能语言学的角度对语境理论进行了升华，他认为语境不再仅是一个涉及语言使用环境的笼统概念，而是一个从符号学来解释语言使用情况的抽象理论范畴，用于描述意义潜势和语言体现之间的相互关系。系统功能语言学将语境分为三层：文化语境、情景语境和上下文语境(Halliday, 1994)。

自从有了语境这个概念，人们便意识到，对语言的理解不仅仅关乎到语言自身的问题，还会牵涉到语言的使用者和使用环境，一旦离开语境，语言也失去了意义(维索尔伦, 2000)。语言所表示的意义只有在特定的语言环境中才能被确定，其意义的产生过程是话语与语境的互动过程，不同的语境因素可以左右语言的选择，改变话语的意义。

但是语境并不是永恒不变的，Thomas(1995)就认为：语境是活的，意义不是词语本身固有的东西，也不是说话者单方面生成的，而是动态的。前面我们已经知道，语境包括文化语境、情景语境和上下文语境。根据英国语言学家 Lyons(1977)的解释：情景语境是从实际情景中抽象出来的，对言语活动产生影响的一些因素，包括参与者双方、场合(时间、地点)、说话的正式程度、交际媒介、话题或语域，这些情景语境会随时变化。而文化语境指的是语篇所涉及的社会、政治、经济、文化、宗教、习俗等宏观层面的语境。社会在不断的发展当中，政治体制、政治格局都处于不断的演变发展过程中，文化、宗教、习俗，也都不是一成不变的。虽然上下文语境处于最底层，但它以语篇的形式体现文化语境、情景语境中语境变量的特征和配置，属于以具体语言形式体现意义潜势的语言环境，直接关系到一段话语是否一个完整、连贯的语义单位。

由上所述，在语言因素和语境因素的共同作用下，语言的意义生成表现为一个动态的过程。所以从这个意义上来说，我们必须动态地研究语境，唯有如此，才能真正理解语言，揭示语言的真实面目，并且能够更好地运用语言来进行交流。换言之，人们必须学会使用变化的语言，理解语言所处的语境，才能与时俱进，满足在不断变化的新情况下的交际需要。

二、翻译与语境顺应

在跨文化交际的过程中，翻译起着至关重要的作用，而历来人们对于翻译的定义也是层出不穷，反映出他们对翻译的理解各有千秋。美国语言学家及翻译家 E. A. 奈达说：“翻译是在接受语中寻找和原语信息尽可能接近、自然的对等话语，首先是意义上的对等，其次才是风格上的对等。”(Nida & Taber, 1969) 沃尔夫拉姆·威尔斯(1982)则认为“翻译乃是与语言行为抉择密切相关的一种语际信息传递的特殊方式”。在《辞海》中，翻译被定义为“把一种语言的文字用另一种语言表达出来。”周丕炎(1986)提到：从运作程序上来看，翻译包含了理解、转换、表达三个环节。理解是分析原码，准确地掌握原码所表达的信息；转换是运用多种方法，各类符号系统的选择、组合，引申、浓缩等翻译技巧的运用等，将原码所表达的信息转换成译码中的等值信息；表达是用一种新的语言系统进行准确的表达。说到底，“翻译是一种跨文化的信息交流与交换的活动，其本质是传播”(吕俊, 1997)。所以我们中国翻译工作者中所承担的任务，即是在动态地把握语言在不同时代语境中的具体语义的前提条件下，将源语信息准确地传达到目标语中，起到良好的跨文化交际的目的，将中国文化有效地传播出去。

维索尔伦(Verschueren)在其著作《语用学新解》(2000)一书中提到了“顺应论”这一概念，他认为，语言的使用，其实是语言的选择过程，而语言的选择实际上是从语境、语言结构等方面，动态地做出的某种顺应，语境动态顺应是语言使用过程中的核心。语言的顺应性指能够让语言使用者从可供选择的项目中做出灵活的变通，从而满足交际需要的特性。语言顺应论强调语言选择与交际环境、交际现象和交际目的一致性。根据维索尔伦的理论，语言的使用说到底是一个不断重新选择语言的过程，不管这种选择是有意识的，还是无意识的，也不管它的重新选择是基于语言内的还是语言外的原因(杨俊峰, 2005)。笔者认为，从顺应的角度来讲，翻译是一个对源语言的综合语境做出动态顺应的过程。在

翻译过程中,译者必须顺应源语言所处的动态语境,尤其是新时代语境选择恰当的译文,同时考虑译语受众对源文化的意识程度这一变量,从而最大限度地处理好原文与译文之间的各种关系,在目的语中选择更加贴切的语言形式来重现源语言的意义,以反映源语言的真实意义。从这个意义上讲,同其它所有的语言活动一样,翻译的过程也应该是一个不断重新选择的过程,可以这样说,基于时代语境的考量,即使是同一文本,其翻译结果也会产生差别。翻译即目的语重构,译者应积极主动地探寻源语言在新的时代语境下的真实意义,以此为基础,在目的语结构中找到平衡点。只有译文顺应了源语言在新时代语境的重新定义,才能实现成功的跨文化交际,译作的传播效应才能得以真正实现。

三、新时代的中国特色词

词汇是语言当中最活跃的部分,新词的出现是时代进步的反映。中国近现代史上出现了诸多的新词,如,“德先生和赛先生”“三民主义”“土改”等等,而在信息化高度发达的今天,新事物层出不穷,新词也有如雨后春笋般不断涌现,如“高铁”“代驾”“裸婚”“蚁族”等等。这些词是中国独有的语言表达形式,往往可以表达中国的特有国情,可以称其为中国特色词。中国特色词所涉及的范围比较广泛,包括一些概念、政治术语、短语和汉语民族文化特色鲜明的词语等。虽然相当多的新词会逐渐被淘汰,慢慢退出人们使用的范畴,但是也有一些新词会被固化下来,成为人们日常交流中的常用语言要素。

近年来,随着中国国力增强,中国文化走出去的形势也越来越迫切了,相应地,对于如何将中国特色词翻译到异域语言的研究也是风起云涌。其中,顾静(2005)、范勇(2010)、余秋平(2013)主要研究了以《纽约时报》等主流媒体为代表的西方目的语文化下对中国特色词翻译所采用的策略,也揭示了西方媒体因为不了解中国文化内涵,或对中国怀有偏见而对中国特色词翻译的不当处理。王大来(2011)、邢杰、甘露(2014)则是基于功能对等理论,指出中国特色词翻译过程中必须适时地运用归化或异化原则,或采用增译、减译、释义、音译等诸多策略。他们的研究固然为中国特色词翻译提供了一定的经验和教训借鉴。然而,这些研究主要是建立在静态语境的假设条件下,却忽略了一个事实:语境是动态的。中国特色词当中还有一些词,因为原有时代语境的消失,其原义也失去了存在的土壤,但是人们结合新的时代语境,对其赋予新意。例如“黑五类”,在“文化大革命”中指地主、富农、反革命分子和右派分子,而在当代注重养生的时代背景下,被用来指黑米、黑芝麻、黑豆、黑麦、黑木耳等五种黑色健康食品(陈德彰,2013)。另外,“土豪”一词的出现,源于“土改”和革命时期的“打土豪,分田地”。在当时的时代背景下,土豪是被专政与被打击的对象,因为为富不仁、盘剥贫苦农民、破坏革命等是他们的主要特征,但现在的意义已经与当初的意义大相径庭,虽然仍为贬义词,但主要用于“调侃”那些有钱又很喜欢炫耀的人,其原有的政治意义已经被剥离掉了。还有,“女神”,以及由其衍生出来的“男神”,在新的时代语境下都发生了内涵意义的异化。对于这类中国特色词的翻译,我们就不能固守老本,而应审时度势,顺应新的语境,采用新的翻译方法。

本文主要沿袭语境顺应的理论观点,讨论语言的时代语境对中国特色词的翻译实践所产生的影响。

四、语境动态顺应下的中国特色词翻译

上文已经提到,语境变化会造成语言意义发生不同程度的变异。中国经济、科技、政治、人文等领域每天都发生着翻天覆地的变化,各领域的旧词新用现象也是不胜枚举。下面廖举数例,重点对涉及中国政策、民生、社会及文化现象的特色词在新旧时代语境下的翻译做一下探讨。

(一) 计划生育

作为中国一项基本国策,“计划生育”自1980年就在全国普遍施行,伴随着这一项基本国策的实施,“只生一个好”的观念已经深入人心,故而“计划生育”这一中国特色词在迄今为止的翻译最为大家所熟知的便是“one-child policy”,或者“the policy of birth control”。不难看出,这两种翻译从内涵意义上讲,都侧重于对人口出生的控制,说白了,就是提倡人们要少生。然而,在经历了这30多年

严格的人口控制政策之后，中国人口陷入了另外的窘境——人口老龄化，并且也带来了诸多问题，那便是人口红利消失，临近超低生育率水平以及出生性别比失调等等。意识到这些问题后，中国多位顶尖人口学者经过研究论证后共同提出了要转变人口政策，尤其是调整生育政策的政治诉求。在此背景下，2011年11月，中国各地全面实施双独二孩政策（夫妻双方均为独生子女的可以生育第二个孩子）；2013年12月，中国实施单独二孩政策（夫妻双方有一方为独生子女的可以生育第二个孩子）；2015年10月，中国共产党第十八届中央委员会第五次全体会议审议通过了《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》。全会提出，坚持计划生育的基本国策，完善人口发展战略，“全面实施一对夫妇可生育两个孩子政策”。这样，中国从1980年开始，推行了35年的城镇人口独生子女政策真正宣告终结，这也就意味着“计划生育”这一中国特色词的内涵意义已经发生了变化。如果再继续将“计划生育”一词翻译成“one-child policy”显然违背了新时代背景下信息正确传递的基本要求，根据新的语境，计划生育就应该翻译成“two-child policy”，有专家学者甚至认为，全面放开二孩政策对于人口老龄化严重的中国来说可能是不够的，因此建议直接模糊化处理成“family planning policy”。

（二）按劳分配

根据马克思主义的最初观点，按劳分配中的“劳”，仅仅指一般性劳动。具体来讲，按劳分配原就是把劳动量本身作为个人消费品分配的主要标准，按照劳动者的劳动数量和质量分配个人消费品，在这个意义上实现“多劳多得，少劳少得”。实行按劳分配，就是为了反对平均主义，也就是我们一直所称的“大锅饭”，从而有效地激发人们的劳动积极性。按劳分配这一理解的核心点是“劳”，但是，在不同的时代背景下，人们对于“劳”却有着不同的理解方式，也直接反映了与之相对应的国情。在上世纪80年代，中国普遍实行计划经济，“劳”首先被理解为个体的“劳动行为”，只有复杂和简单之分，却没有优劣之分。所以在这种时态语境之下，“按劳分配”就被译成“distribution according to work”或者是“distribution according to labor”，但是随着中国由计划经济向市场经济转变，这样的理解方式对于激发人们的劳动积极性，以及促进社会进步是很不利的，所以，与其理解为劳动行为本身，不如理解为劳动所创造出来的成果。在当前市场经济条件下，劳动本身往往难以进入市场进行交换，从而获得分配之物，这时必须换之以劳动成果进入市场，成果越多，可以通过交换获得的分配就应越多，从而更好地体现按劳分配原则。现在“按劳分配”的内涵意义发生了较大的变化，已经由原来的“按劳动行为进行分配”转变为“按劳动效果进行分配”，因此也要求我们对其翻译进行适当调整，今天的译法“distribution according to performance”就显得更加妥帖。

（三）小康社会

“小康”一词源自《诗·大雅·民劳》：“民亦劳止，汔可小康”，原意是指生活比较安定。小康是古代思想家所描绘出来的理想社会，也表现了当时社会背景下，身处战乱，“担石不储，饥寒交至”的普通老百姓对宽裕、殷实的理想生活的追求。“小康社会”是由邓小平在20世纪70年代末80年代初在规划中国经济社会发展蓝图时提出的战略构想。1984年3月25日，邓小平在会见日本首相中曾根康弘时说：“翻两番，国民生产总值人均达到八百美元，就是到本世纪末在中国建立一个小康社会。这个小康社会，叫做中国式的现代化。翻两番、小康社会、中国式的现代化，这些都是我们的新概念。”（邓小平，1994）这个新概念的提出，为中国的现代化建设提出了一个明确的奋斗目标。因此在十四大时，根据当时的中国国情，“小康社会”被译为：a well-off society。“well-off”一词，主要表示“手头宽裕”，这个词谨慎地表达出，在当时的背景下，党和政府要建设一个在温饱的基础上，生活质量进一步提高，达到丰衣足食的社会主义国家的奋斗目标。“小康社会”在被提出伊始，经过中国几代领导人的励精图治，原来既定的目标渐渐被实现。按《全国人民小康生活水平的基本标准》指标测算，到1999年中国总体已走完温饱阶段94.6%的路程，2001年中国人均国内生产总值突破900美元，人均国内生产总值达到1000美元，中国国内生产总值突破10万亿人民币大关。在此同时，人们也不再满足于吃饱穿暖，而是

在此基础上有了更多新的要求，比如，住房、教育、文化、卫生、环境、养老等等。为此，在十六大、十七大确立的全面建设小康社会目标的基础上，党和政府为了更好地顺应人民意愿的新要求，提出了到2020年建成全面小康社会的发展目标，这个小康社会是能真正惠及十几亿人口的小康社会，是经济、政治、文化、社会、生态文明全面发展的小康社会，是为实现社会主义现代化建设宏伟目标和中华民族伟大复兴奠定了坚实基础的小康社会（习近平，2016），根据这一新的时代语境，在十七大时“小康社会”一词的翻译被改为：**a moderately prosperous society**。“prosperous”主要含义为：“富裕的，繁荣的”，从“well-off”到“prosperous”，可以明显地感觉到，对于“小康社会”的定义，党和政府已经有了新的高度。

（四）反腐倡廉

“廉，仄也。引申之为清也，俭也，严利也。”这句话来自清朝段玉裁的《说文解字注》。“廉”字本意为“厅堂的侧边”，后引申为“清正、节俭、严于律己”。“反腐倡廉”，亦称“惩腐倡廉”，即反对腐败，倡导廉政（廉洁的政府）。根据这一特定理解，在十四大时“反腐倡廉”被译为：**fight corruption and build a clean government**。而在2013年1月22日，中共中央总书记、中央军委主席习近平在中国共产党第十八届中央纪律检查委员会第二次全体会议上发表重要讲话，他向全国表明，中国共产党严肃查处一些党员干部包括高级干部严重违纪问题的坚强决心和鲜明态度，向全党全社会表明，不论什么人，不论其职务多高，只要触犯了党纪国法，都要受到严肃追究和严厉惩处，这绝不是一句空话。从严治党，惩治贪腐这一手决不能放松。要坚持“老虎”“苍蝇”一起打，既要坚决查处领导干部违纪违法案件，又要切实解决发生在群众身边的不正之风和腐败问题。要坚持党纪国法面前没有例外，不管涉及谁，都要一查到底，决不姑息。（李维，2014）很显然，“反腐”力度和广度得到了极大的拓展，现在所倡导的廉洁，也不再只是政府的廉洁，更需要整个社会的清风正气，于是在十七大时“反腐倡廉”的翻译就改为：**fight corruption and uphold integrity**。

（五）古为今用，洋为中用

在1942年5月延安文艺座谈会上，毛泽东提出了“古为今用，洋为中用”的思想。他的这个提法随后被编入了《书信选集·致陆定一》一书中，这标志着毛泽东“古为今用，洋为中用”思想的形成。最初对“古为今用，洋为中用”的翻译是：“**let the ancient serve the present, let the foreign serve the national**”。原译法没有体现出辩证法，让人们以为可以全盘接收和接受古代的以及西方的东西，不管是精华还是糟粕。但是，随着时代的发展，随着中华民族自信心和自豪感的增强，我们越来越能深刻地理解毛泽东这个提法的真实意思：就“古为今用”来说，毛泽东认为，对古代流传下来的传统文化不能采取“拿来主义”的态度，而应加以批判然后才继承，“学习我们的历史遗产，要用马克思主义的方法给以批判的总结”，他认为，“清理古代文化的发展过程，剔除其封建性的糟粕，吸收其民主性的精华，是发展民族新文化提高民族自信心的必要条件”（毛泽东，1991）。就“洋为中用”来说，毛泽东认为，文化发展应该“海纳百川”，面向世界，积极学习和汲取世界各国文化的优秀成分为我所用。针对中西文化的差异，“我们的方针是，一切民族、一切国家的长处都要学，政治、经济、科学、技术、文学、艺术的一切真正好的东西都要学。”（毛泽东，1977）但是，他也指出，如果盲目照搬照抄也是不对的，我们应当批判地吸收外国的东西，如果是好的，是其成就（**achievements**）我们就吸收，如果不是，我们尽管摒弃。所以，从新形势下，我们对于“古为今用，洋为中用”的理解，现在将其翻译为“**draw from past and foreign achievements**”更为精准和合理。

五、结语

综上所述，我们可以理解，语言本身是动态发展的，而中国特色词，作为汉语语言当中最活跃的部分，随着中国国情、时代语境的不断变迁，其内涵意义也发生了或大或小的变化。译者是跨文化交流的主体，在具体翻译的思维运作及翻译过程中必须动态地顺应语言认知环境，既包括源语言的语境，也包

括目的语语境，尤其要顺应新的时代背景对语言的新认知。中国特色词对于体现中国文化具有重要的意义，因此为了将中华文化有效地传播出去，避免让目的语使用者对中国产生刻板的印象，译者们就要审时度势，顺应新的时代语境要求，深刻理解这些中国特色词在新语境当中的真正内涵意义，然后进行合理转码，最终运用恰当的目的语表达出来。

References

- [1] Chen, Dezhang(陈德彰). *English Translation of Buzzwords and Saying*(热词新语翻译译)[M]. Beijing: China translation and Publishing Corporation(北京:中国对外翻译出版公司), 2013.
- [2] Deng, Xiaoping(邓小平). *Selected Works of Deng Xiaoping Volume 2*(邓小平文选第2卷)[M]. Beijing: People's Publishing House(北京:人民出版社), 1994.
- [3] Fan Yong(范勇). A Study on the Translation Strategies of Words with Chinese Characteristics in China Related Reports of the *New York Times*(《纽约时报》涉华报道对中国特色词汇翻译策略之研究)[J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages*(解放军外国语学院学报), 2010(9):82-87.
- [4] Gu Jing(顾静). On the Translation of Words with Chinese Characteristics in American News Journals(透视美国新闻期刊对中国特色词汇的翻译)[J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译), 2005(1): 57-60.
- [5] Halliday M.A.K. *Introduction to Functional Grammar*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press(北京: 外语教学与研究出版社), 1994.
- [6] He, Zhaoxiong(何兆熊). *A New Introduction to Pragmatics*(新编语用学概论)[M]. Shanghai:Shanghai Foreign Languages Education Press(上海:上海外语教育出版社), 2000.
- [7] Jef Verschueren. *Understanding Pragmatics*(语用学新解)[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press(北京: 外语教学与研究出版社), 2000.
- [8] John Lyons. *Semantics*(2 vols.)[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.
- [9] Langendoen, Terrence. *The London School of Linguistics: A Study of the Linguistic Theories of B. Malinowski and J.R. Firth*[M]. Cambridge, MA: MIT, 1968.
- [10] Li, Wei(李维). *Reading the Sentences of Xi Jinping's Important Discussions*(习近平总书记重要论述句读)[M]. Beijing: People's Publishing House(北京:人民出版社), 2014.
- [11] Lv, Jun(吕俊). (The Study on Translation Theories in China and the Study of Western Literary Theories in the 20th century (我国翻译理论研究与20世纪西方文论学习))[J]. *Foreign Languages*(外国语), 1997(6):51-55.
- [12] Malinowski, B. *The Problem of Meaning in Primitive Language's in Meaning of Meaning*[M]. New York: Routlrdge & Kegan Paul, Harcourt, Brace and World, Inc, 1923.
- [13] Mao, Zedong(毛泽东). *Selected works of Mao Zedong Volume II*(毛泽东选集第二卷)[M]. Beijing: People's Publishing House(北京:人民出版社), 1991.
- [14] Mao, Zedong(毛泽东). *Selected Works of Mao Zedong Volume V*(毛泽东选集第五卷)[M]. Beijing: People's Publishing House(北京:人民出版社), 1977.
- [15] Nida Eugene A.&Charles R Taber. *The Theory and Practice of Translation*[M]. Leiden, Holland: E. J. Brill, 1969.
- [16] Thomas, J. *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*[M]. London: Longman, 1995.
- [17] Wang, Dalai(王大来). On Words with Chinese Cultural Characteristics in Translation Teaching(翻译教学中的中国文化特色词语探析)[J]. *Chinese Science&Technology Translation Journal*(中国科技翻译), 2011(1): 20-23.
- [18] Wolfram Wilss(沃尔夫拉姆, 威尔斯). *The Science of Translation-Problems and Methods*(翻译学—问题与方

- 法)[M]. Translated by Zhu Yu(祝钰译). Beijing: China Translation and Publishing Corporation(北京:中国对外翻译出版公司), 1984.
- [19] Xi, Jinping(习近平). *Excerpts from the Discussion on Building a Well-off Society in an All-round Way*(习近平关于全面建成小康社会论述摘编)[M]. Beijing: Central Literature Publishing House(北京:中央文献出版社), 2016.
- [20] Xin, Jie(邢杰)&Gan, Lu(甘露). Vocabulary with Chinese Characteristics in Cultural Translation - Strategy Comparison and Influencing Factors(文化外译之中国特色词汇-策略比较及影响因素)[J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译), 2014(4): 39-44.
- [21] Yang, Junfeng(杨俊峰). Contextual Adaptation and Pragmatic Translation(语境顺应与语用翻译)[J]. *Foreign Languages and Their Teaching*(外语与外语教学), 2005(11):47-50.
- [22] Zhou, Piyan(周丕炎). Characteristics of Oral English and Interpretation(口语和口译的特点)[J]. *Chinese Translators Journal*(中国翻译), 1986(4):30-33.

作者简介

雷萍莉, 广东白云学院外国语学院讲师。研究方向: 英语教学法、语言学。电子邮箱: laiheli@163.com。

刘毅, 广东白云学院外国语学院讲师。主要研究方向: 翻译。电子邮箱: y.liu@baiyunu.edu.cn。

大林太良《稻作神话》外来神话词汇的汉译与勘校研究

◎ 闵鹏, 叶霞 (贵州大学外国语学院, 贵阳)

[摘要] 随着对日本神话起源和系统研究的不断推进, 中国西南少数民族神话与日本神话的比较成为日本神话学界研究的重点之一。由日本神话学界的代表人物大林太良编撰的《稻作神话》是一部以考察稻作神话的世界观的建构为焦点, 基于对中国、韩国、印度及中南半岛各国所做的田野调查与文献调查的集大成之作。本研究聚焦于著作中出现的跨国别的神话要素及其表记词汇, 对相关问题及汉译策略进行了分析与研究。同时, 对著作中的部分表述与记载错误进行了勘校研究, 以期为日本比较神话学研究成果在中国的译介与传播提供学术参考。

[关键词] 《稻作神话》; 外来神话词汇; 汉译; 勘校

Research on Chinese-Japanese Translation and Correction of Loan Words about Mythology in *Rice-sowing in Mythology* Written by Obayashi Taryo

MIN Peng, YE Xia (College of Foreign Languages, Guizhou University, Guiyang)

Abstract: With the continuing development of systematic research on origin of Japanese myths, the comparison between myths of minority ethnic groups in the southwestern China and that of Japan becomes one of the key points of the Japanese mythology research. *Rice-sowing in Mythology* by Obayashi Taryo, representative of Japanese mythology, centers on the building of world values based on rice-sowing myths. It is a masterpiece that has based on field research on China, South Korea, India and Indo-China Peninsula countries as well as research on vast literature works. This research focuses on transnational mythological elements and signing words arising from the work, and makes analysis and research on relevant problems and Chinese-English translation strategies. Meantime, the research also touches on correction of partial mistakes on description and records in this great work, expecting that it may provide reference for academic research concerning the translation and spread of the fruit of Japanese comparative mythology research in China.

Key words: *Rice-sowing in Mythology*; loan words about mythology; translation; correction

一、引言

19世纪末期以来, 民族学研究成为日本学界一大焦点。众多日本学者赴亚洲各国, 特别是作为近邻的中国、朝鲜, 以及南亚诸国进行实地考察, 获得了大量广泛而翔实的资料。同一时期, 日本神话学研

本文获2020年贵州省出版传媒事业发展专项资金资助。

究在西方先进思想理论的注入下逐渐起势。日本文化的复合性使得日本神话学研究创立之初就对本民族神话的起源与系统展现出极大的兴趣，这种现象一直持续至今。得益于同时期民族学研究积累的文献资料，以大林太良为首的一批优秀学者，在日本神话与东亚、南亚诸国神话的比较研究领域取得丰硕成果。2014年，大林太良编撰的《稻作神话》由弘文堂出版，这部作品一经推出便在日本神话学界引起广泛关注，受到众多学者推崇。

二、中日学者中国西南及东亚、南亚地区的神话研究综述

日本的神话学研究与民族学研究在同一时期兴起。自明清以来，日本学者亲赴东亚、南亚诸国进行的民族学调查研究，极大地推动了日本神话学关于中国西南及东南亚地区神话研究的发展。另一方面，中国近几年不断推出政策推动少数民族文化的保护与传承，使得中国关于少数民族神话传说的研究成为热点领域。

中国方面，神话学研究逐渐成为少数民族文化研究的重点之一，且近年来的研究热点集中于稻作神话及比较研究。杨敏悦（1988）、杨正权（1998）分别对西南少数民族的火神话和龙神话进行了研究。王四代（1998）深入讨论了西南少数民族神话史诗的时空观。李子贤、胡立耘（2000）对少数民族的稻作文化与稻作神话进行了介绍。吴亮亮（2018）、屈永仙（2020）对亚洲稻作文化圈进行了整体研究。

日本方面，随着日本神话学研究的迅速发展，日本学术界开始逐渐引进西方的神话理论进行研究，并取得了新的成果，即日本古典神话的多要素复合性。日本的神话传说与外来同类型神话传说比较研究成为热点。斧原孝守（1999）从中国少数民族神话要素出发，着眼于探究《丰后国风土记》中记载的“年糕靶传说”之原型。弘末雅士（2003）致力于研究东南亚各国的建国神话，力图阐明其与国家秩序建立的关系。柏木豊美（2016）考察了拉祜族口传文学的创世神话“牡帕密帕”，对神话的起源、类别以及流变进行了讨论。古川久雄（1991）、嶋田義仁（1999）、安藤和雄（2007）分别对亚洲的稻作文化传承与日本稻作文化起源等进行了剖析。

综上所述，我们可以发现日本的神话学研究呈现出较为明显的比较倾向。日本的民族文化属于多元复合文化，对于本民族文化的起源与系谱的研究极大地推动了关于东亚、南亚地区稻作神话比较研究的发展。此外，受文化政策等的影响，中国的少数民族文化尤其是稻作神话的相关研究也取得了累累硕果。大林太良《稻作神话》的译介对于中国稻作文化研究的发展具有重要意义。更重要的是，中国尚无关于稻作神话词汇及译法的专门研究，本研究作为先行探索可以为相关研究提供一定的学术参考。

三、大林太良与《稻作神话》

（一）大林太良与神话研究缘起

大林太良（1929-2001）是日本现代著名的神话学家、民族学家、文化人类学家。生于东京，在爱知县长大。1952年毕业于东京大学经济学专业。1955-1959年，先后在法兰克福大学、维也纳大学、哈佛大学攻读民族学，曾任东京大学名誉教授。

大林太良是日本神话学界的权威学者和集大成者，为日本神话学理论建设做出了卓越贡献，同时他也是被日本学界公认的日本神话学第三代主要继承人。在神话的起源、结构、本体研究，以及神话的比较研究方面均有建树。他指出：日本神话是异质的神话复合体，因此通过对构成部分的各个神话母题的分析，可以明确日本神话在日本文化史的地位。至今已经出版了包括《神话与神话学》《日本神话的起源》《稻作神话》等在内的多本著作。

（二）《稻作神话》的写作背景及文本特点

虽然大林太良并非专门致力于研究中国西南少数民族神话的学者，但在作品中经常会对相关课题进行讨论，通过考察中日两国的史料书籍及相关研究，对西南地区少数民族神话相关问题提出了真知灼见。例如，在论及德国学者艾伯华^①（Wolfram Eberhard）关于华南地区流传的槟榔子的相关习俗和神话的叙述时，他认为其将这类形式的神话起源归类于“泰文化”的说法并不合理，根据艾伯华的研究最多只能确认这类形式的神话在华南及其以南地区传播。

正是在这种背景下，大林太良将此前发表的论述进行整合，编撰了《稻作神话》。这是一部力图阐明日本农耕起源神话之结构与系统的著作。在对各种资料进行细致研究的基础上，通过与东亚、南亚等周边地区的神话作比较，从民族学、民俗学、人类学等多重视角出发，研究日本稻作神话，明确其构造和系谱。书中涉及中国、韩国、越南、印度等多个国家和地区的十余个民族的文化习俗及神话传说，包含大量的神话要素与词汇。

四、《稻作神话》外来神话词汇的汉译与勘校

本研究从比较神话学研究的视角出发，研究对象集中于与神话的产生、流传及流变相关的词汇。从客观立场来看，在大林太良主观视角中，这些来自中国、韩国、印度等国的神话都是他国的渡来品。有鉴于此，本研究将此类神话相关的词汇统一归类为“外来神话词汇”。经过归纳总结，笔者将序言及正文一、二章中出现的部分神话词汇整理成表，如下文表 1-4 所示。此外，由于无法跨越的历史要因及自然地理因素，大林太良的《稻作神话》中的部分词汇存在表记错误的问题，因此对文本词汇的勘校也是汉译研究的重点之一。

（一）中国

中国是亚洲水稻栽培文化圈的发源地之一，西南地区的稻作神话及系谱对整个亚洲的神话体系都产生了影响。大林太良在研究日本的稻作神话的起源与系统的过程中，大量参考了中国的文献，对中国的稻作神话传说进行了深入研究。

表1 大林太良《稻作神话》之中国神话词汇一览表

序号	原文	译文	译者注
1	モンゴオール族 (Monger)	土族	指トゥ族，即土族。
2	盤古保	盘古保	南宋的一个村庄，位于今湖南省内。
3	盤古家廟	盘古祠	/
4	觀音	观音	/
5	神農	神农氏	/
6	雲都	零都县	/
7	要歌堂	耍歌堂节	/

“盤古保”一词源于《路史·前纪一》，是南宋罗泌所撰杂史，取材繁博庞杂，是神话历史集大成的作品。原文为：“其湘乡有盘古保，而零都有盘古祠，盘固之谓也。”其中的湘乡县是南宋时期的地方行政区。宋朝施行保甲制，一保下辖十户，所谓“盘古保”应指当时的某个村庄。

“モンゴオール (Monguor)”一词，在日语表记中一共有三种写法，分别为：“モンゴオール、モンゴオル、モンゴオル”。三者虽然表记不同，但指意相同。对各自的用法进行考察可以发现，在许多研究中“モンゴオール”都用来指土族语，如“モンゴオール語、モンゴオール方言”等，较少有用来表示民族名称。可能在作者发表相关论述时存在这种用法，但在现代日语中对土族的表记为“トゥ

族”。笔者将其直译为土族，并进行注释。

原文中的“雲都”一词实际上指“雩都”，是南宋时期的一个县。同样的，原文中的“要歌堂”指“要歌堂节”即瑶族的一种民俗活动。“雲”与“雩”“要”与“耍”在字形上极为相似，因此笔者推测，可能相关的史料在流传到日本的过程中出现了错误，或是作者在引用文献的过程中混淆了字形。

中国和日本同属于汉字文化圈，国家之间的文化具有较高的相似性。中国文化在向日本流传的过程中，文化内容本身保持了较高的还原性，大部分神话词汇都保持了原来的面貌，例如盘古、神龙氏等，可以采取简单的直译方式进行翻译。

（二）韩国

韩国文化深受中国文化影响，是汉字文化圈国家之一。韩国文化在根源上与中国和日本的文化相似，同时也拥有一些独特的文化习俗。此外，韩国许多神话为口头传承，只有语音没有文字。

“門前ボンプリ”在原文中的描述为“‘門前ボンプリ’という巫歌”。巫歌是朝鲜族的一种传统文化，主要用于宗教祭祀和跳神仪式，“門前ボンプリ”应该是某种类型的巫歌名。同时，原文中提到这一则传说所在地为济州岛，进一步考察济州岛的传说，可以发现“ボンプリ（본풀이）”其实是济州岛当地的方言。“ソンビ”是韩语词汇“선비는”的音译，意思是书生、儒生。在李子贤（2017）的研究中，将“ボンプリ”音译为“本谱里”，所谓“本谱里”即对本源的解释，是神的诞生说。此外，在刘勤、南基守（2019）的研究中，两位学者对十三种源语版本进行了归纳与译介，将“ボンプリ”“ナムソンビ”分别译为“本解”与“南儒生”。考虑到巫歌本身就是韩国的传统文化，笔者认为由韩国学者参与研究得出的结论更具说服力。因此将“門前ボンプリ”与“ナムソンビ”分别译为“门前本解”与“南儒生”，并进行注释。

表2 大林太良《稻作神话》之韩国神话词汇一览表

序号	原文	译文	译者注
1	門前ボンプリ	门前本解	本谱里（본풀이），即对本源的解释，是神的诞生说。
2	ナムソンビ	南儒生	南儒生（남선비는），门前本解主角。
3	便所神	厕所神	/
4	門神	门柱神	/
5	釈迦	释迦大神	/
6	聖人クツ（聖人賽神）	圣人歌	クツ（굿）是一种宗教仪式，类似跳大神。
7	帰化族	弥生人	弥生时代到达日本的东夷先民。

以同样的方法考察“聖人クツ”的来源，以“クツ”作为关键词进行检索没有找到任何相关研究，笔者猜测原书在收录的过程中出现了表记错误。整体考察韩国的巫歌习俗，发现“クツ”是韩语词汇“굿”的音译，意为跳大神，“聖人クツ”则应该写作“聖人クツ”。根据朝倉敏夫（1993）的研究，“クツ”指的是萨满教的一种歌舞赛神为主的宗教仪式。许辉勋、朴锋奎（2012）在关于朝鲜半岛开天辟地神话的研究中提到了叙事型巫歌“圣人歌”，其内容与文中提到的“聖人クツ”相吻合。所以笔者将其译为“圣人歌”，并加以注释。

“帰化族”一词在中岛悦次的研究中被提及，指的是“朝鮮半島から帰化族”。在日语中有“帰化人”的说法，有两种含义。其一，现代日本，脱离原国籍后获得日本国籍的移民者；其二，古代日本，从大陆迁移到日本的移民。中岛悦次所说的朝鲜半岛的“帰化族”是将包含谷物起源神话的月夜见

尊·保食神神话加以修饰并传承到日本的人，所指的应该是年代远早于“归化人”的日本先民。根据应骥（2002）的研究，弥生时代，东夷人经由山东半岛、朝鲜半岛到达日本，他们带去了铜、铁器，传去了水稻种植，被称为弥生人。综合稻谷起源与朝鲜移民两种要素，中岛悦次口中的“归化族”应译为“弥生人”。

韩国也属于汉字文化圈，虽然韩国文化也受到中国文化的深刻影响，但是本土文化中的部分传说及习俗较为独特，在中国及日本都较难找到与之相似或对应的事物。此外许多神话传承只有语音没有文字。对于这类词汇，按照原文进行单纯的符号转换不能传达背后的文化意义。必须参考源语故事以及相关研究，采取意译加注的方式进行翻译。

（三）阿萨姆地区

阿萨姆地区^③与缅甸、孟加拉接壤，丰富的民族构成以及相对悠久的历史让这一地区的民族文化变得复杂多变。各民族的神话传说、民俗信仰交织，并且许多民族没有自己的文字，口口相传的文化传承为翻译工作更增添了难度。

“丘陵ミリ族（Hill Miri）”是阿萨姆地区的失落部落分支^④。“Miri”是住在阿萨姆山区的部落群的统称，他们自称为“Miri”，而这片山区也因此被称为米里山。后来一部分人（Plain Miri）迁移到了平原地区，为了加以区分便分别称之为“Hill Miri”与“Plain Miri”。根据李金轲、马得汶（2012）的研究，阿萨姆地区居住着由中国西藏地区迁移的珞巴族部落，如塔金（Tagin）、尼兴（Nyishi）、阿迪（Adi）、阿帕塔尼（Apatani）、山地米里（Hill Miri）部落等，在其研究中将“Hill Miri”译为山地米里人。此外，在其研究中还提到了阿萨姆地区珞巴族部落的共同祖先为阿波塔尼，即大林太良口中的“アボ・テリ（Abo-teni）”。笔者引用了该研究中的译法，并加以注释。

表3 大林太良《稻作神话》之印度阿萨姆地区神话词汇一览表

序号	原文	译文	译者注
1	丘陵ミリ族（Hill Miri）	山地米里人	Miri 为阿萨姆地区部落，Hill Miri 为住在山里的 Miri 人。
2	シモング族（Shimong）	珞巴族	居住在阿萨姆地区的山地民族，Mishing, Nyishi, Adi 等均系其部落分支。
3	アパ・タニ族（Apa Tani）	阿帕塔尼人	珞巴族分支部落之一。
4	Godak 村	迪高达可村（Dek Godak）	/
5	Lomdak 村	伦达克村	/
6	Teri-Ramula 樹	泰瑞·拉穆拉树	印度神话中的世界树。
7	ペッドング・ケボ（Peddong Kebo）	佩东科博	阿萨姆地区传说中的神，形似牛。
8	コジヤム・コジャ（Kojam-Koja）	卡佐姆科泽伊（Kazoom Kozey）	阿萨姆地区传说中的神。
9	アボ・テリ（Abo-teni）	阿波塔尼	阿萨姆地区珞巴族部落的祖先。
10	Tering（ミタン牛）	特零（大额牛）	阿萨姆地区传说中的神，以牛形象示人。
11	Poling	坡零	阿萨姆地区传说中的神，以象形象示人。
12	Sedi-Melo	塞迪·梅洛双神	赛迪即大地神，梅洛即天空神。

阿萨姆地区的各民族都拥有各自的民族信仰，创造出了本民族的神话。由于没有自己的文字，这些神话以口头讲述的方式传承。这使得同一种神话，经由不同的人传承、记录并传播后也会产生差异。例

如,书中提到“远古牦牛‘ペッドング・ケボ’被‘コジヤム・コジヤ’杀死”以及“远古牛‘Tering’与远古象‘Poling’相争”。大林太良在原文中把这类神话当作世界巨人神话来考察,从而产生了歧义。根据印度学者 Bhattacharyya Ranjan (2012) 对阿萨姆地区传统故事的研究,“Peddong Kebo”并不是远古的牦牛,只是长得像牛的神(The God known as Peddong Kebo looked like a cow)。实际上,这二者其实是当地部落信仰的神,并且在其中提到杀死“Peddong Kebo”的神,其名字的读法并不是“Kojam-Koja”而是“Kazoom Kozey”。同样的,根据 Guttorm Floistad (1993: 132) 的研究,“Tering”与“Poling”也并不是牛跟象,而是一对兄弟神。他们以牛和象的形象示人,年长的哥哥叫“Poling”,年轻的弟弟叫“Tering”(There were two brothers, Poling the elder and Tering the younger)。这种独特的信仰可能来自对牛的崇拜,这种动物崇拜在西藏地区较为普遍。

“Sedi-Melo”源于阿迪人(Adi)的创世神话,这其实是一个合成词汇。根据 Raghuvir Sinha (2004: 66) 的研究,“Sedi-Melo”是一对兄妹神。“Sedi”是妹妹,代表大地,是大地之神;“Melo”是哥哥,代表天空,是天空之神。这对兄妹神结合之后孕育了世间万物,其神话构造与中国西南地区的洪水幸存兄妹神话相似。虽然在阿萨姆地区关于“Sedi-Melo”双神的传说有两个版本,但无论在哪个版本的传说中,对“Sedi-Melo”的描述都是一对兄妹神。但是大林太良在原文中的描述为:“Sedi-Melo が生まれて、彼はそれを…”,从而把“Sedi-Melo”当作单体神来看待,这显然是不合理的。

印度阿萨姆地区位于四国交汇处,民族构成丰富,各部落之间的文化各具特色。由于没有自己的语言,神话传承只在祖辈之间,书面材料只有英语学者的调查纪实。神话内容经历了口述、英语、日语三个阶段,难免出现差异。翻译时需要通过相关研究进行考证,以保证译文的准确性。此外,口传神话的特性决定了此类神话词汇的翻译只能以音译加注的方式为主。

(四) 中南半岛

中南半岛主要国家为泰国、缅甸、柬埔寨、老挝、越南等。这一地区临近中国和印度,民族文化深受中国和印度的影响。虽然拥有相似的神话体系,但各自的文化传统与神话信仰却存在较大差异。

表4 大林太良《稻作神话》之中南半岛神话词汇一览表

序号	原文	译文	译者注
1	マン・クアン・コク族 (Man Quan Coc 短褲蛮)	短褲曼	“短褲瑶”指越南北部山地的瑶族分支部落
2	マン・コオ・ラン族 (Man Cao Lan 高欄蛮)	山衣蛮	“高兰瑶”指越南北部山地的瑶族分支部落
3	T'ao Kat't'anam	托卡塔纳姆	小说,老挝创世神话之一。
4	Ka't't'anam	卡塔纳姆	/
5	Thên	天神之王	坤博隆的父亲,天神之王。
6	Muang Thên	勐天神国(Muang Thên)	/
7	Muang Man	勐满国	/
8	Khao Kat	孔卡古藤	连接天地的藤蔓。
9	Khun Bulom	坤博隆	老挝传说中建立琅勃拉邦的第一位国王,“Khun”即首领的意思。
10	Nyoeu	尼约	/

“Man”是越南北部的山地民族,起源为中国中部及南部地区,被认为是“猿人”的后代,而“猿人”则是对瑶族的旧称。“Man”是越南人和老挝人对其的称呼,意思是“凶恶的、野蛮的山人”,“マン・クアン・コク族(Man Quan Coc 短褲蛮)”与“マン・コオ・ラン族(Man Cao Lan 高欄蛮)”是“Man”族部落的两个分支。根据美国研究协会(1972: 145-148)对越南少数民族的研究,“Man”在越南地区一共分布着六至七个分支部落。各分支部落之间差别很小,不同服饰穿着是区分各部落的最有效

手段，与中国苗族的“黑苗、白苗”叫法相似。根据研究中给出的谱系图，“Man Quan Coc”是主要分支部落之一，服饰特征是短裤，因此原文也将其称为“短裤蛮”。“Man Cao Lan”是次要分支部落“Man Kao Lan”与“Man Sonti”的别称，是“山之子”（sons of the mountain）。此外，该研究中提到其他两个分支部落“Man Ta Pan, Man siao Pan”，很明显是中文“大板、小板”的音译。由此可见，“Man”族实际上是指瑶族，而“Man Quan Coc, Man Cao Lan”则分别对应“短裤瑶、高兰瑶”。

“Khun Bulom”在原文中是老挝创世神话中天神的使者。老挝的创世神话在南北地区有不同的版本，根据大不列颠及爱尔兰皇家人类学研究所的学者 Goran Aijmer（1979）的研究，原文中提及的神话应是南部地区的版本。陆勇（2017）在其研究中将其译为“坤博隆”，并提到坤博隆的父亲是“Khun Thaen Fa Kuen”，这也与 Goran Aijmer 的研究一致，因此笔者引用了其译法。“Muang”是泰文音译词，汉语为“勐”，意为“地方、城邦、国家”。原文中“Muaug Thên”出现了表记错误，应该为“Muang Thên”。

中南半岛地区虽然面积较小，但是分布着多个国家和民族。并且这一地区的许多民族都和中国西南地区的壮、布依、傣、侗等民族有着千丝万缕的联系，并且拥有着共同的文化渊源。越南山地民族的文化起源于中国，神话习俗与中国西南少数民族相似。其神话词汇可以采取意译加注的方式进行翻译。老挝的佬族创世神话以佬、泰文记录，多以音译的方式进行翻译。

四、结语

《稻作神话》作为大林太良在稻作文化研究领域的一部集大成之作，以比较神话学的视角对东亚、南亚地区的稻作神话进行了细致研究。其研究的跨国别、跨民族特性，是汉译研究需要关注的焦点。

通过对书中外来神话词汇的实例分析，让我们对此类作品的翻译工作有了较为清晰的认识。首先，受历史、地理及语言的影响，神话内容经历了多语言的转换，对原文本或源语故事的追本溯源尤为重要。其次，在汉译策略的选择方面：汉字文化圈国家流传的神话，如韩国的巫俗，在中国的民族文化中能找到相似的文化形式，可以采用直译和意译的方法；非汉字文化圈、口传神话为主的国家和地区流传的神话，如老挝、阿萨姆地区的神话，宜采取音译的方法。最后，词汇勘校方面，汉语同形词、口传神话、英语\法语研究来源的音译词是出现表记错误最多的部分，在进行汉译研究时需要特别注意。

本研究粗略地对《稻作神话》中的外来神话词汇的汉译及勘校进行了讨论，对于各神话之间的联系、对稻作神话世界观建构的意义等尚未深入展开。但是作为对《稻作神话》外来神话词汇汉译研究的先行探索，对相关研究及日本比较神话学研究成果在中国的译介与传播具有一定的参考意义。

Notes

- ① 沃尔夫拉姆·艾伯华（1909-1989）是加州大学伯克利分校社会学名誉教授，主要研究西亚、中亚和东亚社会。
- ② 详细资料参见 https://en.wikipedia.org/wiki/Hill_Miri_people
- ③ 原文中的阿萨姆地区即被印度非法占领并实际控制的中国藏南地区，印度称阿萨姆地区。

References

- [1] American Institutes for Research. *Minority Groups in North Vietnam* [M]. Washington, D.C.: Dept. of the Army/U.S. Government Printing Office, 1972.
- [2] Bhattacharyya Ranjan. *Social functions of the traditional folk tales in present day society of assam* [D]. Gauhati University,

- 2012.
- [3] Goran Aijmer. Reconciling Power with Authority: An Aspect of Statecraft in Traditional Laos [J]. *Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, 1979(14):738.
- [4] Guttorm Floestad. *Philosophie asiatique/Asian philosophy* [M]. Dordrecht :Springer Netherlands, 1993.
- [5] Hisao Furukawa (古川久雄). Genealogy of Agriculture in Malaysia (マライシアの農耕系譜) [J]. *The Southeast Asian studies* (東南アジア研究), 1991(29):235-305.
- [6] Kazuo Ando (安藤和雄). From Southwestern Silk Road and Swidden Wet Rice Cultivation : An Introduction to An Area Systems Study from an Eastern Himalayan Perspective (西南シルクロードと焼畑的水田稲作からひもとくヒマラヤ東部:地域体系研究の端緒として) [J]. *Himalayan Study Monographs* (ヒマラヤ学誌), 2007(08):57-76.
- [7] Li Jinke & Ma Dewen (李金軻, 马得汶). The Tajin Tribe of Lhoba People and its Social Vicissitude in the Disputed Area of Sino - Indian Territories (中印领土争议东段地区珞巴族塔金人及其社会变迁) [J]. *China's Borderland History and Geography Studies* (中国边疆史地研究), 2012 (22):87-102+149.
- [8] Li Zixian & Hu Liyun (李子贤, 胡立耘). Rice Culture and Rice Myth of Southwest Ethnic Minorities (西南少数民族的稻作文化与稻作神话) [J]. *Journal of Chuxiong Normal University* (楚雄师专学报), 2000(01):65-76.
- [9] Li Zixian (李子贤). Living Form Myths Inherited in Jeju Island, Korea (韩国济州岛传承的活形态神话) [J]. *Folk Culture Forum* (民间文化论坛), 2017(05):55-63.
- [10] Liu Qin & Nan Jishou (刘勤, 南基守). The Translation and Introduction of the Ancient Korean Shamatic Song " Munjeon Bonpul-i" (韩国古巫歌《门前本解》译介) [J]. *Folk Culture Forum* (民间文化论坛), 2019(02):57-66.
- [11] Lu Yong (陆勇). A Comparative Study of The Ancestor of The Zhuang Nationality "Buluotuo" and The Ancestor of The Taishan Ethnic Group in Southeast Asia "Khun Borom" (壮族始祖“布洛陀”与东南亚泰掸族群始祖“Khun Borom”(坤博隆)比较研究) [J]. *Chi Zi* (赤子), 2017(30):165-166.
- [12] Masashi Hirose (弘末雅士). *The Founding Myth of Southeast Asia* (東南アジアの建国神話) [M]. Tokyo: Yamakawa Shuppansha Ltd. (東京: 山川出版社), 2003.
- [13] Penpisut Sikakaew (吴亮亮). *A Comparative Study of Thai and Chinese Myths of Rice* (中泰稻谷起源神话的文化记忆研究) [D]. East China Normal University (华东师范大学), 2018.
- [14] Qu Yongxian (屈永仙). A Comparative Study of Zhuang-Dai Rice Myths and Folk Beliefs under The "Na" Cultural Circle (“那”文化圈下的壮傣稻作神话与民间信仰对比研究) [J]. *Journal of Guangxi Normal University for Nationalities* (广西民族师范学院学报), 2020(37):5-10.
- [15] Raghuvir Sinha. *Religion and Culture of North-eastern India* [M]. Delhi :Abhinav Publications, 2004.
- [16] Takamori Onobara (斧原孝守). The Prototype of The "Rice Cake Target Legend" From The Myth of Ethnic Minorities in China (中国少数民族神話から見た「餅の伝説」の原型) [J]. *The Toyo Shiho* (東洋史訪), 1999(05):25-31.
- [17] Toshio Asakura (朝倉敏夫). The Present Situation and Prospect of the Study of "Traditional Culture" in Modern Korean Society (現代韓国社会における〈伝統文化〉の研究の現状と展望) [J]. *Bulletin of the National Museum of Ethnology* (国立民族学博物館研究報告), 1993(17):809-850.
- [18] Toyomi Kashiwagi (柏木豊美). A Study of The Lahu Creation Myth (ラフ族の創世神話に関する一考察) [J]. *The journal of the Student Council* (愛知論叢), 2016(101):151-177.
- [19] Wang Sidai (王四代). The Notion of Time and Space in The Mythological Epics of Southwest Ethnic Minorities (西南少数民族神话史诗中的时空观) [J]. *Folk Culture* (民间文学论坛), 1998(04):3-5.
- [20] Xu Huixun & Park Fengkui (许辉勋, 朴锋奎). The Inheritance and the Profound Meaning of Myth of Creation of the Universe in Korean Peninsula (朝鲜半岛开天辟地神话传承及其深层意蕴) [J]. *Dongjiang Journal* (东疆学刊), 2012(29):6-10+111.
- [21] Yang Zhengquan (杨正权). On Dragon Worship and Dragon Myth of Southwest Ethnic Minorities (论龙崇拜与西南少数民族

- 族的龙神话) [J]. *Ethnic Art Studies* (民族艺术研究), 1998(01):3-5.
- [22] Yang, Minyue (杨敏悦). Fire Worship Customs and Fire Myths of Southwest Ethnic Minorities (西南少数民族的拜火习俗和火神话) [J]. *Journal of Minzu University of China* (中央民族学院学报), 1988(01):81-84+94.
- [23] Ying Ji (应骥). The Origin of Japanese Yamato People (日本大和民族探源) [J]. *Journal of South-Central College for Nationalities* (中南民族学院学报), 2002(02):64-68.
- [24] Yoshihito Shimada (嶋田義仁). The World View of Rice Culture in the Kamiyo Myths (稻作文化の世界観-神代神話にみる) [J]. *Journal of Environmental Information Science* (環境情報科学), 1999(28):23-27.

作者简介

闵鹏，贵州大学外国语学院硕士研究生。研究方向：少数民族民俗翻译。电子邮箱：15640630719@163.com。

叶霞，贵州大学外国语学院副教授，硕士生导师。主要研究方向：应用语言学、日本文化、少数民族民俗翻译等。电子邮箱：970986587@qq.com。

论译者的身份——黄新渠翻译思想探讨

◎ 朱 华，代依洋（四川师范大学外国语学院，成都）

[摘要] 本文是四川师范大学外国语学院朱华教授与四川师范大学翻译笔译专业研究生代依洋的访谈录。师生以黄新渠生平和翻译作品为例，共同探讨了黄新渠的翻译思想，就译者身份、译者使命、译者行为、译者气节、译者主体性以及笔译与口译、文学翻译与非文学翻译、翻译理论与实践、翻译与政治、翻译标准、写译人生等话题进行了一场具有思辨性的对话。

[关键词] 译者身份；译者行为；译者主体性；翻译标准；翻译思想；黄新渠研究

Translator's Identity: Exploration of Prof. Huang Xinqu's Translation Thoughts

ZHU Hua, DAI Yiyang (School of Foreign Languages, Sichuan Normal University, Chengdu)

Abstract: This paper is a record of the interview between Prof. Zhu Hua of Foreign Language School, Sichuan Normal University and Miss Dai Yiyang, his postgraduate student majoring in translation and interpreting. Prof. Zhu and Miss Dai discuss Prof. Huang Xinqu's translation thoughts through narrating his translation works and life. The teacher and student have a thought-provoking dialogue about the translator's identity, translator's mission, translator's moral integrity, translator's action, translator's subjectivity as well as the relationship between translation and interpreting, literary translation and non-literary translation, translation theories and practice, translation and politics, translation criterion, translator's writing and interpreting career.

Key words: translator's identity; translator's action; translator's subjectivity; translation criterion; translation thoughts; study of Prof. Huang Xinqu

黄新渠，成都人，翻译家，译、著有《红楼梦》（缩写本）《鲁迅诗歌》《中国古典诗词精华选粹》《译海浪花——黄新渠译文译诗选集》等，获四川省翻译文学学会文学翻译杰出成就奖、成都市人民政府第五届金芙蓉文学奖特别奖；朱华为四川师范大学外国语学院教授，出版《四川旅游——景点、人文与地理》《四川英语导游——创作、翻译与讲解》等专著、译著，获国家旅游局优秀学术成果二等奖、四川省人民政府教学成果一等奖、二等奖；代依洋为四川师范大学外国语学院英语笔译方向研究生，译有“汉代时期成都的教育、哲学和宗教”，参与“基于线上线下混合式教学模式的翻转课堂——以中文导游词英译为例”教学案例编写。以下为朱华教授与代依洋的访谈录，师生以对话的形式，就译者身份、译者使命、译者行为、译者的主体性、笔译与口译、文学翻译与非文学翻译、翻译理论与实践等话题，探讨了黄新渠的翻译思想。访谈录敬重不乏情怀，学术不乏情愫，黄新渠译论、译事娓娓道来，不明之事茅塞顿开。

代依洋：朱老师，您好！很高兴您能接受我的采访。在考研时，为了报考四川师范大学，我专门查阅了四川师范大学外国语学院的翻译师资情况，黄新渠教授的翻译成果给我留下了深刻的印象。大学，非大楼，大师也。进校以后，在外国语学院行政楼走廊上目睹了黄教授和您的展板介绍。黄老先生是翻译老前辈，您是外国语学院的后起之秀，两人有许多共同之处。本想开学之后和同学们一道去拜访黄老先生，但惊闻黄老先生不幸离世，这不能不说是我考进川师一件最大的憾事。

朱 华：5月20日是一个揪心的日子。一个心脏停止跳动，但经医护人员全力抢救，奇迹般地恢复了跳动，那是我父亲；另一个心脏停止跳动，但再也没有创造奇迹，那是四川师范大学外国语学院德高望重的黄新渠教授。他90高龄，驾鹤西去，永远离开了我们，离开了狮子山，离开了师大校园。新渠先生与我父亲一样，曾经都是革命军人，少年投笔从戎，从学校直奔战区，血染沙场。

代依洋：黄老先生和您父亲都是革命军人，都是投笔从戎的学生兵，作为晚辈，我非常钦佩。据我所知，您和新渠先生也都做过翻译，黄老先生抗美援朝做志愿军翻译，而您在国外前后做过10年翻译，去过欧美国家，也去过中东、非洲一些艰苦的国家和地区。如果上升到译者的使命和责任上来讲，您认为译者的历史责任和担当是什么？

朱 华：当祖国需要的时候，译者应义无反顾地响应国家号召，个人利益服从国家利益，这就是译者的历史责任和担当。1950年，朝鲜战争爆发，战火烧到鸭绿江边，中国面临严峻的考验。那时新中国百废待兴，外语人才，特别是翻译人才奇缺。新渠先生不顾个人安危，毅然响应祖国号召，投笔从戎，离开在读的北京外语学院赴朝参战，担任中国人民志愿军政治部英语翻译。1952年冬，他在朝鲜平安北道平壤里执行任务时不幸中弹，腰椎受损，左腿留下残疾。由于在战场上出色的表现，他荣立三等功，并获得朝鲜政府颁发的军功勋章。译者的命运与国家的命运是紧密相关的。上世纪80年代中国改革开放，我国急需一批出国翻译人员，我正是在中国改革开放的潮流中走出国门，是我国改革开放“走出去”战略的第一批出国翻译。

代依洋：从学院展板介绍看到，您是安徽潜山人，新渠先生是成都新都人，您是怎么认识黄老先生的呢？

朱 华：我与新渠先生因“诗”相识，因“译”交友，还有一段奇缘。感谢改革开放，我有幸考入华东师范大学英语系。有一天，我在图书馆读书时，无意读到英国著名诗人安德鲁·马维尔的诗歌《致羞怯的情人》（*To His Coy Mistress*），一下被优美的诗句吸引住了。是谁翻译出如此动人心弦的美妙诗句呢？“黄新渠”三个字映入我的眼帘。当时我还是一名在校大学生，心想译文如此美好，感情如此炽烈，文如其人，译者必定是一位风华正茂、风度翩翩的优雅人士，心想要是能见到这位才华横溢的译者，讨教诗歌翻译之道就好了。

代依洋：展板上我看见了黄老先生的照片，英姿飒爽，风度翩翩，展板配上文字介绍，的确是文如其人。那您是怎么认识他的呢？

朱 华：看样子你和我一样，都相信第一感觉，喜欢“以貌取人”。1986年我从华东师范大学毕业，分配到四川师范大学外语系任教。在一次会议上，有人把我介绍给黄新渠先生。我坐在会议室一个角落里，抬头一看：他个子不高，1.7米左右，戴着一副眼镜；两鬓斑白，已有50多岁，走路有些跛脚，这就是黄新渠？莫非同名不同人？与我想象中的“优雅人士”反差也太大了吧。后来我得知新渠先生在朝鲜战场上翻译的传奇经历，不仅更加钦佩他的才华，也感受到他特有的人格魅力。分配到川师任教，能与德高望重的前辈朝夕相处，请教译学之事，不亦乐乎？

代依洋：原来您与黄老先生有这么一段奇缘，可惜我无缘目睹先生风采。我读过黄老先生的译作，特别

喜欢他翻译的《红楼梦》，读起来就像英国作家写的作品一样，原汁原味，一点也没有“Chinglish”的味道。用英文描写中国文化和意象并能让英语读者理解、接受、欣赏，能将“错位文本”的翻译译得那么好，真是太不容易了。您如何评价黄老先生的翻译？

朱 华：黄新渠是我国著名翻译家、作家、诗人，在国内外享有很高威望。著名英语专家李赋宁教授评价道：“黄新渠先生是一位优秀的翻译家，也是国内少数能用汉英双语写作的作家之一。”这一评价将黄新渠的文学、翻译地位提高到与林语堂、朱光潜等用双语写作的大师行列。著名学者、北京大学教授辜正坤评论道：“新渠先生译文，因势造词，不泥信以硬涩为自美，不削义以合韵为方规；崇尚自然之道，力避斧凿之痕。”辜正坤教授这一评价是对译学的最高评价，说明新渠先生的翻译水平已经炉火纯青，“不增”“不减”、无翻译痕迹，达到“化境”的境界，仅少数翻译家能做到。

代依洋：黄老先生翻译的《红楼梦》的确达到了炉火纯青、“化境”的境界，没有一点翻译痕迹。但您说过“翻译没有最好，只有更好”，一个人的译作前期水平和后期水平可能不一样，您能不能以黄译《红楼梦》为例，评价一下黄老先生的翻译作品呢？

朱 华：新渠先生治学严谨，著作等身，诗歌、散文、译作均独立完成，自成一体，从不与他人合著。他呕心沥血，历尽十余载，于1990年完成《红楼梦》英文缩写本，交外语教学与研究出版社出版。那年适逢我回国休假，先生邀我到他家做客，“勘误、指正”其译著《红楼梦》。原来出版社的一位编辑很较真，指出书中“纰漏”，要求先生修改。先生一一辩驳，反复交锋，拒绝修改，并将长长的辩驳批注给我细看。晚辈高山仰止，岂敢评论大师作品。后来请李赋宁先生公断，《红楼梦》英文缩写本如期出版，终成经典。

代依洋：朱老师，您过谦了。您常常教育我们做人要有气节，做翻译也要讲气节。孟子曰：“夫志，气之帅也。”“志”“气”不可分。实际上，一个人的气节也是一个人的主体意识，在翻译选题、文本操纵中会体现出来。您与黄老先生亦师亦友，能不能谈一谈黄老先生的性格和译风呢？

朱 华：新渠先生不仅学问做得好，为人也刚毅、正派，是一位令人尊敬、很有气节的知识分子。“文化大革命”动乱期间，一些红卫兵小将“文攻武卫”，先生节击手杖，厉声呵斥，以一个朝鲜战场浴火重生的革命军人的威严吓退了上门骚扰、批判的红卫兵“小将”。在山城重庆武斗的呐喊声、枪炮声中，他夜以继日翻译了《鲁迅诗歌》一书，后在香港三联书店和伦敦光华书店联合出版，欧洲独家发行。翻译大家许渊冲教授在《外语教学与研究》撰文给予高度评价：“流畅、重神似和神秀，读起来像吃原汁汤鸡，乘长风破万里浪。”这也反映了新渠先生的翻译风格。

代依洋：“文化大革命”时期我还没有出生，但我听我的历史老师说过，那是一个喧嚣、混乱的年代。黄老先生的确是一位很有志气、有气节的翻译家，在枪炮声中他竟能处惊不乱，翻译出那么好的翻译作品。顺便问一下，除了翻译、教学，黄老先生就没有别的爱好吗？我知道您喜欢旅游，还能唱京剧，那黄老先生呢？

朱 华：新渠先生勤于笔耕，很少参加社交活动，因此给人留下不尽人情，拒人千里之外的印象。实际上先生虽日理万机，但仍诲人不倦；虽少有应酬，但学生登门请教，总是耐心作答，夫人也是贤内助，好客之人。那时川师周末必有舞会，先生是舞迷，从不缺席，虽然腿脚不变，但舞姿优美，探戈跳得极好。常有外院美女学生仰慕先生之大名，主动邀请先生跳舞。先生欣然应诺，翩翩起舞，但师生之间总是保持“一臂之遥”。“学高为师，身正为范”。无论做人还是做学问，先生都保持了崇高的品德。

代依洋：您前面说过，您与黄老先生因“诗”相识，因“译”交友，能否谈谈您与新渠先生的翻译佳话呢？我很想了解一些你们之间的轶事钩沉。

朱 华：我 1988 年出国当翻译，回国后在四川师范大学历史文化与旅游学院任教，从事旅游翻译和旅游教学工作。旅游翻译涉及人文地理、历史文化、自然风光，其难度不亚于文学翻译。正如浙江大学陈刚教授所言，“旅游活动的口笔译……包括风景名胜主题，山水文学(诗词、散文)主题，游记主题，楹联及横批主题，导游讲解，旅游指南主题等”，“无怪乎欧洲翻译学者把有关的旅游翻译归类为文学翻译。”在翻译成都武侯祠、杜甫草堂等旅游景点时，我对景点中的诗歌楹联感到棘手，登门请教。先生点睛之笔，顿时妙笔生花，使“能攻心则反侧自消，从古知兵非好战”“万里桥西宅，百花潭北庄”等楹联翻译变得可读、易懂，而不失楹联之文体，不愧为翻译大家。

代依洋：朱老师，黄老先生以文学翻译见长，翻译了中国古典名著《红楼梦》、唐诗、宋词、鲁迅诗歌等作品，我也拜读过他的一些译作。您给我们主讲非文学翻译、旅游翻译，能不能谈谈黄老先生在非文学翻译领域的情况？因为我们将来大都从事非文学翻译领域的工作。

朱 华：好的。很多人以为新渠先生仅以文学翻译见长，不擅长非文学翻译，其实先生在非文学翻译方面也颇有建树。先生翻译生涯始于抗美援朝，其第一部译著《核武器效应》是上世纪 60 年代初在北京空军总医院病床上完成的，篇幅长达 60 多万字。我案头上的《译海浪花》不仅收集了先生的文学翻译作品，还有各种信息型文本、呼唤型文本的翻译作品。先生 90 年代初退休，成立成都兴新应用外语研究所和兴达翻译中心，专门从事应用性翻译和研究，我有幸应邀参加了隆重的开业典礼。

代依洋：原来黄老先生是翻译全才，既能翻译文学作品，也能翻译非文学作品。我看见您的书桌上有黄老先生的《红楼梦》《译海浪花》等译作，多为文学翻译作品，给人一种曲高和寡的印象，这些作品是否反映了黄老先生的主体意识和政治态度呢？

朱 华：翻译离不开意识形态，任何一部翻译作品都反映了译者的主体意识。有人认为新渠先生喜欢典籍翻译，沉迷于唐诗宋词、《红楼梦》译介，曲高和寡而远离政治，这是一种误解。先生不仅翻译了大量中外抒情诗，如《长相思》《致羞怯的情人》等，而且翻译了毛主席、陈毅等党和国家领导人的诗词，而翻译的《鲁迅诗歌》是海内外系统翻译中国现代思想解放先驱、大文豪鲁迅诗歌的第一部专集，具有深远的思想、文化和历史意义，体现了译者鲜明的主体意识。1981 年鲁迅诞辰 100 周年之际，《鲁迅诗歌》英文译注本再版，全球发行。同年 10 月，先生被欧中协会选举为荣誉会员，以表彰他对中西文化交流做出的卓越贡献。获此殊荣全球仅有两人：中国翻译家黄新渠教授、英国汉学家李约瑟博士。

代依洋：黄老先生成为欧中协会荣誉会员，当年全球仅两人获此殊荣，实属不易。听说他没有博士学位，也没有留过学，但口语极佳，还为校长做过口译、会议翻译、陪同翻译。您听过黄老先生做口译吗？他的口译水平怎么样？

朱 华：新渠先生虽然没有留过洋，没有硕士、博士学位，就像我国诺贝尔生理学和医学奖获得者屠呦呦一样，是典型的“三无教授”。但他努力勤奋，不仅笔译极佳，也练得一口流利的英语。当年外交部举办短训班培养译员，著名专家王佐良教授面试后对他赞不绝口，从四川内地来的学员居然没带“川英”“川普”口音，实在难能可贵。新渠先生是我校原校长王均能教授的“御用翻译”，其致辞答谢文章的翻译均出自先生手笔，并现场传译给中外嘉宾。当年成都电视台有一档非常有名的英语节目“早安成都！”(Good Morning, Chengdu!)，先生是编审、顾问，其长子黄文军是英文主持人、播音员，在当时四川英语界传为佳话。

代依洋：听您这么一说，笔译、口译应当并重。朱老师，您一直鼓励我们做一个带“or”的人(Translator)。第一堂课就给我们讲：“Those who can, translate; those who cannot, teach translation; those who cannot teach translation, write about translation.”您能不能再谈谈黄老先生对翻译理论与实践的看法

呢？

朱 华：这是翻译行业的一句行话，意思是：“能者，做翻译；不能者，教翻译，不能教翻译者，研究翻译”，颇有讽刺意味。当前我国高校重论文、轻作品，难有传世佳作。一些老师“言必奈达”，似乎不提凯瑟琳·莱斯、彼得·纽马克、乔治·斯坦纳的翻译理论便掉了身价；一些学生懂一点“目的论”，便作为翻译理论“放之四海而皆准”。我国高校翻译专业重理论、轻实践的情况非常普遍，新渠先生语重心长地指出：“一个称职的教师应该将艰深的道理用浅显易懂的方法教给学生，决不能将简单的问题复杂化，故弄玄虚。”学生不能“讲起理论来头头是道，可在翻译实践中却不能得心应手……”，“加强祖国语言文化的修养看来势在必行”。

代依洋：朱老师，听君一席话，胜读十年书，从您的言谈中我感到黄老先生身上的确有一种特别的气质和与众不同的魅力。您说过译者要有精神、气节，那么译者的精神是什么呢？黄老先生的一生体现了译者的什么气节和精神呢？

朱 华：翻译是一项具有挑战性的工作，并不是每一个人都能胜任的，需要不凡的气质和卓越的精神。先生学历不高，严格地讲，大学都没有毕业，且因负重伤身有残疾，影响了他的身体健康，但他意志坚强，勤奋好学，几十年如一日，终成翻译大家，许多作品成为经典之作。先生一身殊荣很多，曾获成都市人民政府颁发的“第五届金芙蓉文学奖特别奖”，四川省第三届文学奖，四川省作家协会、四川省翻译文学学会颁发的“杰出文学翻译成就奖”等。你问的这个问题问得好：黄老先生有什么样的精神和气节？为什么能译出如此多的传世佳作？那是因为他一生爱祖国、爱人民、爱他的学生、爱中国文化、爱翻译事业，还有战火的洗礼，独特的军人、诗人气质，坚忍不拔的毅力，严谨的治学精神。

代依洋：谢谢朱老师。一进川师校门我就感受到一位资深翻译家的翻译精神和人格魅力。本次访谈也给我们研究生许多启迪，为我们今后学习翻译指明了方向。黄老先生虽然离开了我们，但给我们留下了传世之作和精神财富，让我们感受到做翻译的艰辛和荣耀，领悟到了做翻译的人生价值和意义。

朱 华：“人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛。”毛主席在纪念张思德同志时曾引用司马迁这句话，阐释了生死的意义，写下了光辉著作《为人民服务》。人的一生很短暂，活到百岁的人不多，但应“死得其所”，要有价值、要有尊严。“死于 25，葬于 75”。唯唯诺诺、苟且偷生，只会过早地消磨人的热情和勇气，于人生不耻。你们要向新渠先生学习，“撸起袖子加油干”，为中华民族的伟大复兴不懈努力，方可告慰先生在天之灵。先生虽然离我们而去，但老兵精神不死，不朽篇章日月交辉。

代依洋：再次感谢朱老师的采访，让我们莘莘学子受益匪浅，学到了许多东西。下面我们一定会努力学习，不负翻译前辈的期望。

朱 华：行游天下，写译人生。行游易，写译难。翻译不是百米冲刺，而是万米赛跑，当有恒心、耐心，共勉之。

作者简介

朱 华，四川师范大学外国语学院教授。研究方向：翻译与跨文化交际、专门用途英语。电子邮箱：robertszhu@126.com。

代依洋，四川师范大学外国语学院硕士研究生。研究方向：翻译与跨文化交际。电子邮箱：1003044141@qq.com。

诗文旅行与跨国接受

——王之涣《登鹳雀楼》在日本的译介研究

◎ 赵成昊, 王晓梅 (贵州大学外国语学院, 贵阳)

[摘要] 王之涣代表诗作《登鹳雀楼》潇洒昂扬, 极具盛唐气概, 深受中日两国人们喜爱。本文从王之涣《登鹳雀楼》在日本的译介情况, 《登鹳雀楼》的日译策略, 以及日本学者对《登鹳雀楼》的接受及研究三方面入手, 分析了该诗在日本的译介和接受。发现日本对此诗的接受十分广泛, 诗集图书、教科书中均有该诗的分布。对此诗的译介, 诗集以及研究论著中多采取训读法的日语书写形式, 而教科书中则多为训读法的呈现诗文原貌并添加返点的形式。此外, 日本学者对此诗的理解和评价多元化, 而主要争论集中于诗文第一句, 以及诗歌隐喻等方面, 为我们理解此诗提供了新的角度和思路。

[关键词] 登鹳雀楼; 日本; 译介; 接受; 教科书

The Translation and Cross-cultural Acceptance:

A Study of Wang Zhihuan's *Climbing White Stork Tower* in Japan

ZHAO Chenghao, WANG Xiaomei (College of Foreign Languages, Guizhou University, Guiyang)

Abstract: Wang Zhihuan's representative poem "*Climbing White Stork Tower*" is a poetic work with great elegance, which is loved by people in China and Japan. This paper analyzes the translation and acceptance of this poem in Japan from three aspects: the translation, the translation strategy, and the acceptance and research of it by Japanese scholars. It is found that this poem is widely accepted in Japan, and the poem is seen in books and textbooks of poetry collections. In the translation of the poem, the poetry books and research papers are mostly written in Japanese in the form of kunyomi, while in the textbooks it was mostly written in the form presenting the poem in its original way with kaeriten. In addition, Japanese scholars' understanding and evaluation of the poem are diversified, and the debates focus on the first line of the poem and the metaphors of the poem, which provide new perspectives and ideas for our understanding of the poem.

Key words: *Climbing White Stork Tower*; Japan; translation; acceptance; textbook

一、引言

王之涣是盛唐时期的杰出诗人, 虽然他的存世作品仅有 6 首, 但其《凉州词》《登鹳雀楼》《九日送别》等无不是我们耳熟能详之作。凭借《凉州词》中“羌笛何须怨杨柳, 春风不度玉门关”一句, 王之涣与高适、王昌龄、岑参一起被称为唐代“四大边塞诗人”, 其《登鹳雀楼》“白日依山尽, 黄河入海流。欲穷千里目, 更上一层楼”(蘅塘退士, 2009: 288)一诗, 更因其雄浑壮阔的气势与豪迈的盛唐

气象深受中日两国读者的喜爱。日本江户时期著名狂歌作家大田南亩（1749-1823）的诗作《登掠鸟楼》“蜀黍食暗尽，铁浆入沟流。欲回二丁目，更上一丁楼”（严明，2013）明显受到《登鹳雀楼》的影响，也说明此诗曾传于日本并为一些作家所接受，为后世的诗歌创作带来极大影响。

近年来，在中国文化“走出去”背景下，中国古典诗词的域外传播与接受研究备受关注，然而，关于《登鹳雀楼》在日本的译介与接受的研究却尚付阙如。徐常兰（2007）、孙晓艳（2009）、黄翰、陈文慧（2019）等多位学者均进行过《登鹳雀楼》翻译的相关研究，但目标文本均为英语，关于《登鹳雀楼》的日译研究尚未得见。而关于《登鹳雀楼》的接受和传播问题的研究也只有夏雪玲（2020）的一文，但论文主要就从唐代到清代历代文人诗文评与诗歌选集中《登鹳雀楼》的传播与接受过程，并没有涉及诗文在日本的情接受况，更没有提及译介的问题。此外，涉及《登鹳雀楼》在日本的接受情况的论文也仅有王群（2014）的一篇，文中以《登鹳雀楼》为例，分析了中日两国对某些诗歌意境理解侧重点上的差异，指出了《登鹳雀楼》开阔雄浑的盛唐气息。然而，文章仅仅对此简要提及，也并未涉及译介研究。

另外，日本对《登鹳雀楼》的研究也屈指可数，日本国立情报研究所 CINI 上涉及《登鹳雀楼》的相关研究论著共计 10 篇。秦耕司（1995）对诗文的具体内容进行了分析论述；今原和正（2004）则论述了《登鹳雀楼》一诗与黄河的联系，也对本诗作者的有关争论稍作探讨。但还未出现对《登鹳雀楼》日译问题进行集中探讨的研究。由此可见，关于《登鹳雀楼》在日本的译介与接受研究仍不充分，需要进一步的总结和分析。

二、王之涣《登鹳雀楼》在日本的译介情况

王之涣《登鹳雀楼》最早随明代李攀龙撰《唐诗选》传入日本，具体传播过程因非本论重点，便不在此赘述。关于其传入日本的具体时间，根据大庭修《东北大学狩野文库架藏御文库目录》，在宽永 16 年（1639）以前舶载部分记载有《唐诗选》（刘芳亮，2009），推测《登鹳雀楼》也应在同时期前后传入日本，即明代末期。此后，由于《唐诗选》本身的特点和优势，以及江户时期萱园派创始人荻生徂徕（1666~1728）及其弟子服部南郭（1683-1759）对《唐诗选》的重视和推崇，《登鹳雀楼》也随之在日本全国范围内传播普及。本章拟从日本国立国会图书馆（NDL）、日本高中国语教科书入手，统计王之涣《登鹳雀楼》的有关内容，并加以说明。

（一）馆藏情况

由于《登鹳雀楼》并非只有王之涣所作一首，还有崔颢等人的同名诗作，因此笔者以“王之涣+鹳雀楼/鹳雀楼”为关键词检索，统计收录有《登鹳雀楼》的诗集等书籍。所得结果 34 条如表 1 所示。

表 1 王之涣《登鹳雀楼》在日本国立国会图书馆的馆藏情况

名称	作者	出版社	年份
和漢名詩朗吟集通釋	谷田左一	秋文堂書店	1937
唐詩選新積	川口白浦	健文社	1938
唐詩選新體詩積	真保香苗		1943
名詩選積	安岡正篤, 吉村岳城等	明德出版社	1955
蓼菘集: 中国詩選	原田憲雄	方向社	1964
漢詩大系 第 7	青木正兒	集英社	1965
唐詩選研究	平野彦次郎	明德出版社	1974
近代式吟詠名詩集	菅原雪山	有信堂	1977
中国名詩鑑賞辞典	山田勝美	角川書店	1978

续表

漢詩名句辞典	鎌田正, 米山寅太郎	大修館書店	1980
詩吟道大鑑	榊原焯逸	金園社	1981
中国名詩選	松枝茂夫	岩波書店	1984
唐詩解釈辞典:校注	松浦友久	大修館書店	1987
朗唱漢詩漢文:よみがえる日本語のひびき心に残る名詩名句 77	全国漢文教育学会	東洋館出版社	2004
中国詩選	文元社	文元社	2004
岩波漢詩紀行辞典	竹内実	岩波書店	2006
吟詠教本 漢詩篇	野村邦近	岩波書店	2006
唐詩三百首:対訳 下	江口孝夫	勉誠出版	2008
書で味わう漢詩の世界:絶句名作選	石川忠久, 吉澤鐵之	二玄社	2009
NHK 新漢詩紀行 友愛深厚篇	日本放送出版協会, アジア・コンテンツ・センター, 石川忠久	日本放送出版協会	2009
漢詩をよむ:漢詩の来た道(唐代前期)	宇野直人, 日本放送協会, 日本放送出版協会	日本放送出版協会	2009
中国歴代漢詩選	猪口篤志	右文書院	2009
漢詩:中国語朗読&日本語朗読 上	石川忠久, 碓豊長	アプライ	2009
漢詩を読む 2 (謝靈運から李白、杜甫へ)	宇野直人, 江原正士	平凡社	2010
NHK 新漢詩紀行ガイド	石川忠久	日本放送出版協会	2010
心にとどく漢詩百人一首	渡部英喜	亜紀書房	2010
書を学ぶ人のための唐詩入門	村山吉廣	二玄社	2010
吟詠副読本: アクセント音階・譜名番号付き	関西吟詩文化協会総本部	関西吟詩文化協会総本部	2011
漢詩の名作集	簡野道明, 田口暢穂	明治書院	2011
吟詠教本:イラスト付絶句百選	平吹岳導, 信州飯田岳風会「吟詠教本」編集委員会	南信州新聞社 出版局	2011
唐詩の抒情:絶句と律詩	大上正美	朝倉書店	2013
大人の国語力がつく漢詩一〇〇選	守屋洋	角川マガジンズ	2013
新編中国名詩選 中	川合康三	岩波書店	2015
漢詩名作集成:中華編	宇野直人	明德出版社	2016

由上表可见, 收录有王之涣《登鹳雀楼》的诗集等著作的出版年份主要在 20 世纪后, 集中于 2009-2011 这三年, 显示出其作为经典至今仍为人所喜爱。而且上述 34 册中有 5 册均与日本“诗吟”有关, “诗吟”又称“吟咏”“吟道”, 是将汉诗或和歌等伴以独特的节奏而吟唱的一种技艺。将《登鹳雀楼》选入其中, 也显示出其在诗歌中的代表性, 侧面反映出其在日本接受度之高, 以及日本对此诗的喜爱。

此外, 若以收录有《登鹳雀楼》的《唐诗选》为检索对象, 所得归类于“和古书・汉籍”的书籍便有 40 余册, 归于“图书”类的近代以后的书籍更是有 600 余册之多, 显示出《唐诗选》不仅深受古人推崇, 更是有着强大的生命力, 能够不断再版、出新, 说明其在日本有着广泛的受众群体。而《登鹳雀楼》作为其中的经典作品之一, 自然在日本广为流传。

(二) 高中国语教科书中的选录情况

据日本文部科学省在令和 2 年(2020)4 月发表于官方网站上的“高级中学用教科书目录(令和 3 年度使用)”(文部科学省, 2020)文件显示, 日本现行的高中国语教科书出版社共有 9 家, 分别为三省堂、教育出版、大修馆书店、明治书院、东京书籍、第一学习社、筑摩书房、桐原书店、数研出版。

日本各省每年都会根据本省各地区高中的情况，或各地高中根据自身情况，从中挑选出来年新生在各个课程中所使用的书目。其中，国语课程中所包含的教科书大致分为，《国语综合 现代文篇·古典篇》《国语表现》《现代文 A》《现代文 B》《古典 A》《古典 B》共计 6 种。其中，根据出版社的不同，在《国语综合·古典篇》《古典 A》《古典 B》中均或多或少收录有汉文，包括中国古代哲学思想、历史、散文、诗歌等内容。由此可见，中国古典诗词在日本高中国语教科书上分布较为广泛，而《登鹳雀楼》作为盛唐诗的代表，也被收录其中。

如表 2 所示，三省堂《高等学校国语综合·古典篇》（中泷正尧等，2017: 119），桐原书店《新探求国语综合·古典篇》（龟井秀雄等，2017: 153），大修馆书店《国语综合·古典篇》（石塚修等，2017: 151），东京书籍《精选国语综合》（三角洋一等，2017: 360），筑摩书房《古典 B·汉文篇》（井岛正博等，2018: 24），教育出版《精选国语综合·古典篇》（伊藤氏贵等，2018: 146）中都选录有《登鹳雀楼》，占 9 家出版社中的 6 家，比例过半。反映出此诗广为日本教育界所接受，是汉诗教育中不可或缺的一部分。

表 2 王之涣《登鹳雀楼》在日本高中国语教科书中的选录情况

名称	出版社	作者	年份
高等学校国語総合・古典編	三省堂	中泷正尧等	2017
新探求国語総合・古典編	桐原書店	亀井秀雄等	2017
国語総合・古典編	大修館書店	石塚修等	2017
精選国語総合	東京書籍	三角洋一等	2017
古典 B・漢文編	筑摩書房	井島正博等	2018
精選国語総合・古典編	教育出版	伊藤氏貴等	2018

三、王之涣《登鹳雀楼》的日译策略

王之涣《登鹳雀楼》在日本的译介属于中国古诗日译范畴，当华夏文化最初传入日本时，日本对中国诗文采取“音读”方式吟诵，随着日本对汉字文化的吸纳以及自身语言的发展，便逐步用“训读”方式诵读汉诗文。而所谓“训读”，即将汉文一字一字地套译成原本已有的日语读音，再按文言文法的规则去阅读日语的方式，其中对于无法套译成日语读音的字词仍采取读音方式阅读（姚继中，2002）。目前汉诗日译的形式大致有以下 5 种：1. 保留汉诗原有形式，添加表示句子成分先后顺序的符合或数字，即“返点”，再根据返点用训读阅读；2. 将第一种在读法用日语书写，译文保留汉诗原字，调整语序用假名链接，呈现日语的形式，但读音与第一种无异；3. 使用日本诗歌特有的“五七调”或“七五调”翻译，体现诗文的节奏感；4. 用现代日语翻译，用词更加通俗易懂，不拘泥于原诗文字；5. 使用现代日语口语体进行翻译，形式更加自由。其中前两种可归为训读法，第三种为和歌形式，后两种为自由形式。根据所收集资料中《登鹳雀楼》的翻译方式，本章以前四种方式为基准，整理归纳日本的汉诗集、研究论著、教科书中对《登鹳雀楼》翻译方式的选取，探讨不同类别的文献对译文选择的倾向性，并分析每种翻译方式的特点。

（一）训读法的保留汉诗原貌的形式

诗集方面，笔者所收集的非“和古书·汉籍”类别的日文书籍 5 册中，多采用上为诗歌原文，下为译文的对译方式，且原诗中也未添加返点。采用再原诗中添加返点且无日文翻译的形式的只有佐久节（1971: 717）《汉诗大观》，译文如下：

登_鹳雀楼_

王之涣

白日依_レ山_ニ盡。

黄河入_レ海_ニ流。

欲_レ窮_ニ千里目_一。

更上_ニ一層樓_一。 (佐久节, 1971: 717)

研究论著方面, 笔者搜集到的 5 篇涉及《登鹳雀楼》的论文, 也均为左原文, 右日文译文的对译形式, 无一标注返点。

而教科书方面, 6 册选录有《登鹳雀楼》的日本高中国语教科书无一例外均维持诗文原貌, 并标注返点。与上文《汉诗大观》版不同的是, 教科书版译文使用简体日文汉字, 并标注假名以便使用训读阅读诗文。本文列举东京书籍《精选国语综合》的译文如下:

ル くわんじやくろう二
登_ニ 鹳 鹄 楼_一
おうし くわん
王 之 涣

よリテ ニ キ
白日 依_レ 山_ニ 尽

リテ ニ ル
黄河 入_レ 海_ニ 流

シ メント ノ フ
欲_レ 窮_ニ 千里目_一

ニ ル ノ
更上_ニ 一層樓_一 (三角洋一等, 2017: 360)

上述翻译方式是日本早期翻译中国古诗的形态。《汉诗大观》虽不属于古籍, 但出版年份较早, 初版发行于 1943 年, 使用较为晦涩的翻译方式也情有可原, 但为何最新版的现行教科书也使用了此类翻译方式?

日本文部科学省于 2018 年在官方发布公告《高等学校学习指导要领解说 国语篇》(文部科学省, 2018), 将国语课程分为“现代国语”“语言文化”“理论国语”“文学国语”“国语表现”“古典探究”6 部分。其中, “古典探究”科目中“知识及技能”的教学目标为: 加深学生对日本传统语言文化的理解。对于“传统语言文化”, 着重强调了要通过阅读古典, 加深对日本文化特质, 以及日本文化与中国等外国文化间关系的理解, 要进一步掌握阅读古典时不可或缺的文语规则及训读规则, 通过汉文训读接触汉字文化, 体会日语在汉字影响下的形成过程, 学习中日两国的优秀汉诗等。因此, 为实现上述目标, 让学生更好地理解“传统语言文化”, 训读法中保留汉诗原貌的形式确实为最佳选择。此外, 在汉文学习开始之前, 每册教科书都有汉文训读的教学, 即返点等符号的识别、阅读方法, 有此前期准备, 加之诗文中的详细标注, 更易于学生对汉诗的学习。

另外, 关于诗歌翻译, 著名翻译家林语堂先生就曾提及翻译的不可能性。不仅仅是汉英翻译, 汉日翻译亦如此。中国古诗是由诗歌形式、韵律、修辞、地域文化、典故、意境、美意识等多种要素组成的, 想要用另一种语言完全还原所有的要素几乎是不可能的。比起采用日语翻译的形式, 教科书尽量保留了诗歌的结构特征和书写特征, 即诗歌形式, 虽阅读难度较高, 但能够让学生体会到原诗对仗工整之美, 领略汉诗的魅力。这也体现出日本教育界对学生汉学水平的高要求, 以及对汉诗原貌呈现的重视。

(二) 训读法的日语书写形式

由上节可知, 除教科书以外, 诗集及研究论著多采取“汉诗原文+日文译文”的形式, 而译文多为日语翻译, 本节将针对译文部分进行分析。

诗集方面, 5 册中有 3 册均采用此方式, 且除 1 册在尾句“楼”后加上“に”之外, 均按照训读法改写成日语。下文列举高木正一著《唐诗选》中的译文:

鶴鶴楼に登る

白日 山に依りて尽き

黄河 海に入りて流る

千里の目を窮めんと欲して

更に上る一層の楼 (高木正一, 1996: 128-129)

不难看出, 此译法与上节译文的读音完全相同, 只是采用了日语的形式。而研究论著中的 4 篇均采用此译法, 反映出训读法中日语翻译形式使用的普遍性。此种译法抛弃了返点符号, 用日文改写, 这虽然失去了原诗的结构和书写特征, 但降低了汉诗的阅读门槛, 使其更易被日本人理解和接受。而译文中依旧采用原诗汉字, 相比现代日语以及口语体的译文更能体现原诗信息, 因而逐渐成为一种普遍的汉诗翻译形式。

(三) 日本诗歌的“七五调”形式

上述资料中采用和歌式“五七调”“七五调”译法的有高木健夫(1984: 160)所作《唐诗选之旅》。译文如下:

鶴鶴楼に登る

ひ まほ やま は
陽は眩ゆくも西山の際に
黄河はろけくわだつみに

はたてを遠く見まく欲り
われはきざはし登りゆく

(高木健夫, 1984: 160)

由诗集前言可知, 此译文为作者本人译作。从译文中可以看出, 作者运用“七五调”的形式, 每句采用 12 个音节, 以“七五一七五”重复的形式译出整首诗, 且在译文形式以及韵律方面尤其注意。整首诗对仗工整, 且前三句韵脚压“yi”音, 在带有浓厚和歌特色的同时, 也体现出作者极力还原诗文格式和音韵的意图, 给读者以和歌的亲切感和汉诗的美感。然而, 这种译法主观性过强, 且归化严重, 虽然在对仗以及韵律方面好于上一种译法, 但原诗汉字被替换殆尽, 异域特色流失严重, 让人很难一眼识出是何诗, 未能很好地展现出原诗固有的魅力, 因此不具备良好的普及性。

此外, 东京书籍出版的教科书《精选国语综合》中, 在原诗下方也添加了一段选自会津八一《自注鹿鸣集》中的和歌式译文作为参考:

登鶴鶴楼

うみ にして

なほ なげれ ゆく

おほかわ の

かぎり も しらず

くくる たかどの (三角洋一等, 2017: 360)

译文采用和歌“五七五七七”的形式, 虽符合日本人的审美, 但也存在着上文翻译同样的缺点, 作为对译参考是很好的选择, 但不适合独立作为原诗译文面向大众进行普及。

(四) 现代日语翻译的形式

在上述资料中, 仅有一篇研究论著采取了现代日语翻译的形式, 译文如下:

白日は山に寄りそうようにして沈み

黄河は東海をめざして流れ行く

千里の眺望をきわめつくすには

どれ、もう一階上へ上ろうか (秦耕司, 1995)

此译文并非作者秦耕司所作, 而是出自他引用的诗集《中国古典文学体系 18〈唐代诗集〉下》, 然而作者在众多译文中选用了这一篇, 必定有其原因。译文用词不拘泥于原诗, 采用平实易懂的现代日语, 让日本读者能够更为轻松且准确地读懂该诗。作者也将译文置于文章开篇, 以求读者充分理解此诗意境从而更好地阅读下文, 这可能便是作者选用此译文的目。然而, 此种译法虽然易于理解, 但丧失了原诗形式、韵律、表达上的特点, 甚至包含有译者主观创作的成分在内, 并未形成一种较为客观的改写规律, 不能很好地向读者展示诗文原貌。因此, 此译法也未能如上述第二类译法那般普及。

综上, 王之涣《登鹳雀楼》在日本最常用的译法为训读法。而训读法中保留汉诗原貌的形式常用于偏古籍类的诗集以及教科书等专业性较强的文献中, 能够尽可能呈现诗文原貌, 以便读者学习诗文中的汉语表达, 体悟诗人王之涣创作时的情感。训读法中日语翻译的形式则是最普遍的翻译方式, 广泛运用于诗集和研究论著中, 在尽量忠实于原诗的同时便于日本读者的理解。另外, 由于和歌形式的文学性强、较为晦涩, 现代日语形式又过于白话, 且二者都包含有译者较多的主观创作成分, 使得这两种翻译方式的使用范围较小。

四、日本学者对王之涣《登鹳雀楼》的接受与研究

上文中提到的诗集、研究论著等文献中, 或多或少包含有作者对《登鹳雀楼》的理解以及评价, 而这正是日本在接受《登鹳雀楼》过程中的重要产物。从这之中也能够看出中日两国对此诗理解的异同, 对丰富完善我们对《登鹳雀楼》的认识也有极大借鉴意义。本章便从诗集、研究论著、教科书三类文献入手, 对上述情况进行论述。

(一) 诗集中的《登鹳雀楼》

上述 5 册诗集当中, 除介绍了《登鹳雀楼》音律的小川环树的《中国诗人选集 别卷 唐诗概说》, 以及仅有诗歌原文的《汉诗大观》, 其余 3 册均或多或少有对《登鹳雀楼》的理解或评价。其中高木健夫在《唐诗选之旅》中简要介绍了鹳雀楼的地理位置以及名称来由, 讲述自己曾在旅途中飞经此地, 并未作过多阐释与解读。

前野直彬(1991: 345)在《唐诗选》中也对鹳雀楼的位置及名称加以介绍, 并对“白日依山尽”“入海流”“千里目”“一层楼”等词句逐一进行解释, 最后用现代日语描绘了全诗景致。其中, 作者对“入海流”“千里目”“一层楼”的解释中规中矩, 与我们的认识基本相同。但值得一提的是, 作者指出了对于“白日”的多种说法, 一是落日, 二为正午时的太阳, 而作者较为认同第一种说法。

而高木正一在《唐诗选》中的注解最为细致, 不仅介绍类鹳雀楼的情况, 还对诗人王之涣的生平、友人加以说明, 之后便逐句对诗文内容进行了分析和解释。其中, 作者对诗歌其他部分的解释与我们的理解并无二致。但针对“白日”, 作者解释为“闪着耀眼白光的太阳”, 进而引申为“被日光照耀的整片天空”, 并引据吉川幸次郎的论述, 说明“白日”并非指落日, 而是被白色日光照耀的天空的边际如同要靠远方山峦上一样无限蔓延开来的景象, 这与我们的普遍理解颇为不同。

(二) 研究论著中的《登鹳雀楼》

以日本国立信息研究所 CINI 为搜索引擎, 分别以“鹳雀楼/鹳鹊楼”“王之涣”为关键词, 可筛选出有关王之涣及其作品研究论文 10 篇如表 3。

表3 王之涣《登鹳雀楼》在日研究情况

篇名	作者	出版刊物	日期
登鶴鵲樓(王之涣)の詩について	加川千章	愛媛国文研究	1971
五言絶句『登鶴鵲樓』について —ある仮説の試み—	秦耕司	長崎県立大学論集	1995
漢詩の読み方:王之涣「鶴鵲樓に登る」について	黒田真美子	日本文学誌要	2000
黄河のイメージ —王之涣「登鶴鵲樓」と「涼州詞」をめぐって	今原和正	芸文研究	2004
王之涣の作品世界	松尾善弘	アジアの歴史と文化	2006
王之涣 詩の虚構性と革新性	松尾善弘	季刊中国	2007
うそつき王之涣:「登鶴鵲樓」「涼州詞」の虚構性	松尾善弘	アジアの歴史と文化	2007
授業実践において「関係性」を重視する意義と価値 —漢詩「登鶴鵲樓」の授業を手がかりとして	王 岩	淑徳大学大学院総合福祉研究科研究 紀要	2011
名作の楽しみ方: 王之涣の「鶴鵲樓に登る」詩について	陳 翀	アジア遊学	2012
「想像力」に基づく「表現力」の育成: 王之涣「登鶴鵲樓」を用いた書く能力を養う授業実践	伊藤浩志	漢文教育	2016

由上表可知,日本学者对《登鹳雀楼》的研究集中于20世纪之后,其中属学者松尾善弘最为突出。此外,论著中有两篇关于授课实践的研究,这也反映出《登鹳雀楼》在日本汉诗教育中也占有一席之地,体现出其在汉诗中的代表性。其中可下载阅读的5篇中,无论篇幅长短,均有作者对《登鹳雀楼》的理解和释证。

黒田真美子(2000)虽篇幅最短,但对诗文第一句“白日依山尽”的几种说法进行了详述。前两种与上节无异,一为落日,二为正午的太阳。第三种说法中的“白日”虽为落日之意,但“山”却并非作者目睹到的山,而是作者想象中地平线远方看不到的那座“山”,并且起承下句中远在千里之外的目所不及的“渤海”,作者脑海中的“山”与“海”遥相呼应,超越了时空的限制,扩大了感知的界限,营造出一种磅礴的气势。

今原和正(2004)的推论也印证了他对上述说法的认同。他先是对上文吉川幸次郎的说法持怀疑态度,认为其缺少证据支撑。他引证说明诗中的“白日”若指正午的太阳,那么“山”则是指南方的中条山。但中条山脉的最高峰也远未能达到让正午的太阳“凭靠”的高度。那么在鹳雀楼上望去,这“山”极可能是远在千里之外的、传说中高达200万米的、黄河的发源地昆仑山。如此,“白日”则是已经西斜的落日,而落日西沉昆仑山则是王之涣想象中的景象。这样一来,这番景象则对应了下文中黄河注入千里之外目不能及的渤海时的情景,从源头到尽头的景象全般发生在诗人的想象之中,产生了一种超脱时空的气势。这一解读着实令人眼前一亮。

秦耕司(1995)则在开篇针对“入”“穷”等诗文用词展开探讨,提醒大家不应因为诗文有名而疏忽了对其字词选用的怀疑和研究。之后作者便论述了自己对诗文隐喻的独到见解。作者认为“白日”指被薄雾或烟尘笼罩的发着微光的太阳,文中则暗指天子的衰落。关于“海”,作者则通过大量引证,说明其在中国古人眼中是日月东升之处,即日月沉入之地,是一片“昏暗的空间”,诗中则代指皇室内部的动荡氛围。关于最后两句,作者则着重分析诗人选用“穷”而非“极”的原因,推测出诗人欲穷明真相,而“更上一层楼”目睹暗流涌动的唐王室的未来的忧伤心绪。作者通过大量引据证明自己的观点,有理有据,令人不禁对此诗产生新的思考。此外,关于诗文隐喻,中国学者山乡(2003)的观点也与秦耕司有着相似之处。他认为诗人虽处盛唐,但其经历的种种不公使其联想到大唐盛世会像“白日”一般

失去光彩，将“白日”与帝王和诗人相结合，推断出诗人的悲愤心境。

最后，松尾善弘的两篇中，一篇（松尾善弘，2006）对《登鹤雀楼》的韵律平仄以及诗句语法进行了分析，并论证得出“白日”并非夕阳，而“山”指南面的中条山的结论。另一篇（松尾善弘，2007）中作者为论证之前的结论，亲自到访鹤雀楼。作者登楼眺望，发现西侧并无任何山形物体，南侧几公里便是中条山，但无论是正午的太阳还是夕阳，均无法在楼上看到“白日依山尽”的景观，因此作者得出这是作者“想象中的景象”的结论。虽说文章中数据支撑不甚充分，但也间接印证了今原和正推论的合理性，体现出实地考察的重要性，反映出作者对待学术的科学严谨。

（三）教科书中的《登鹤雀楼》

日本高中国语教科书中对《登鹤雀楼》的记载较为简洁，大多仅有诗文以及注释，无评价，这也反映出日本对学生自我感悟诗歌的重视。

注释方面，6家出版社的教科书均对鹤雀楼作了介绍。其中大修馆书店、教育出版、三省堂、东京书籍均对“白日”加注为“太阳”或“耀眼的太阳”，而并非夕阳。对于“依山尽”一词，筑摩书房、东京书籍、教育出版解释为“下落、下沉”，显然与“耀眼的太阳”有所矛盾。而对“千里目”，书中注释也均解释了字面意思，而未说明鹤雀楼到黄河入海口间“千里”的距离。这些注释的不充分以及矛盾之处显然会影响学生的理解，这也说明日本的教科书中仍存在需完善之处。此外，东京书籍和大修馆书店还配以鹤雀楼的插图或位置图，便于学生理解学习。

（四）日本对《登鹤雀楼》接受过程中的其他问题

1. 诗名表记问题

由上文可知，笔者在检索信息时常用关键词“鹤雀楼/鹤鹊楼”，且所引译文诗名中均为“鹤鹊楼”。其实，在上述34册馆藏诗集之中，仅有5册表记为《登鹤雀楼》；笔者所引的5册中，亦有两册使用《登鹤雀楼》，其中前野直彬虽然使用《登鹤雀楼》作为正式题目，但在后文中写道“鹤雀也写作鹤鹊”（笔者译）（前野直彬，1991: 345）。研究论著的10篇8位作者中，仅两位将诗名表记为《登鹤雀楼》，其中学者王岩还是一位中国人，相当于仅有一位日本学者使用此表记。6册教科书中，更是无一例外均使用《登鹤鹊楼》作为诗名表记。这足以说明《登鹤鹊楼》的表记方式在日本的普遍使用。

据第1章的论述可知，《登鹤雀楼》随《唐诗选》传入日本，且凭借《唐诗选》的影响力普及全国。而《唐诗选》中对诗名的表记便是《登鹤鹊楼》，日本在接受过程中极有可能受其影响使用此表记至今。

然而，据朱天运（2011）考证，“鹤鹊”本身便是一种误记。鹤雀楼建于黄河边滩涂上，周围栖息鸟类多为以鹤为代表的水鸟；而且“雀”也只是唐人称呼鸟类的习惯性后缀，比如“鸟雀”“燕雀”等等。此外，喜鹊多筑巢于高树上，并没有在楼阁等建筑物上筑巢的习惯。因此，“鹤雀”重点指“鹤”，而不是两种不同的鸟类，若使用“鹤鹊”则代表“鹤”和“鹊”两种鸟类，内涵大变，并不合乎实际情况，从另一方面也说明了当时的中日学者疏于对这一表记合理性的考证。

此外，6册日本国语教科书中的《登鹤雀楼》均选自李攀龙的《唐诗选》，且均表记为《登鹤鹊楼》，反映出《唐诗选》中的误记所带来的深远影响。

2. 汉字读音问题

关于诗名、诗人的读音，诗集与教科书也有所不同。上述5册诗集中，除《汉诗大观》无注音外，其余4册对“鹤鹊楼”的注音均为“かんじゃくろう”，对“王之涣”均注音为“おうしかん”，其中“鹤”“涣”均读作“かん”，为日语中汉字的音读读法。而在教科书中，这两字注音均为“くわん”，

类似中文发音，而其余部分相同。虽日语古语中两字的注音确为“くわん”，但“楼”字却未使用古语的“らう”，因此仍需进一步查证，此处暂且按中文发音解释。

日本对中国的地名人名也常采用中文发音，比如北京（ペキン）、上海（シャンハイ）。最近的翻译作品当中也常用中文发音标注人物名称，如《三体》中的叶文洁（イエウエンジエ）、史强（シーチアン）等人（劉慈欣，2019: 6）。在对中国作品等的接受过程中，日本采用中文发音而不是传统的日文音读标注专有名词甚至诗名的趋势，也体现出日本对中国文化的尊重，以及希望保持中文特征，让读者更好地理解中国文化特色的意愿。

但“鹳雀楼”“王之涣”中仅有“鹳”“涣”二字采用中文发音标注，使得中文读音与日文音读相混杂，仍存在需要斟酌之处。

五、结语

本文从王之涣《登鹳雀楼》在日本的译介情况、日译策略，以及日本学者对《登鹳雀楼》的接受与研究三方面入手，分析了该诗在日本的译介和接受。发现日本对此诗接受十分广泛，诗集图书、研究论著，甚至教科书中均有该诗的分布。对此诗的译介，诗集以及研究论著中多采取训读法的日语书写形式，而教科书中则多为训读法的呈现诗文原貌并添加返点的形式。此外，日本学者对此诗的理解和评价多元化，而主要争论集中在“白日依山尽”一句，诗中景象是诗人目睹还是想象，以及诗歌隐喻等方面，为我们理解此诗提供了新的角度和思路，发散了我们的思维。

然而，日本在接受《登鹳雀楼》的过程中，也有许多不尽如人意之处。比如教科书注释中体现出的不足，以及日本普遍将诗名错误标记为《登鹳雀楼》等等。如何更好地向外界传播中国文化，促进中日交流，仍是我们不变的课题。

References

- [1] Hada, Koji (秦耕司). "On the Five Words and Five Phrases of 'Climbing White Stork Tower'-An Attempt at a Hypothesis" (五言絶句『登鹳雀楼』について—ある仮説の試み[C]). *Nagasaki Prefectural University journal* (長崎県立大学論集), 1995, 28(4): 61-91.
- [2] Huang, Han & Chen, Wenhui (黄翰, 陈文慧). "A Study on the Receptiveness of English Translation of Chinese Ancient Poems: An Example of English Translation of 'Climbing White Stork Tower' and 'Spring Dawn'" (汉语古诗词英译的接受度研究——以《登鹳雀楼》《春晓》英译为例[J]). *Overseas English* (海外英语), 2019(19): 134-138.
- [3] Ijima, Masahiro, et al. (井島正博等). *Classics B, Chinese writing* (古典B・漢文編[M]). Tokyo: Chikumashobo (東京: 筑摩書房), 2018.
- [4] Imahara, Kazumasa (今原和正). "An image of Huanghe: Wang Zhihuan 'Deng Guanquelou' and 'Liangzhouci'" (黄河のイメージ: 王之涣「登鹳雀楼」と「涼州詞」をめぐる[J]). *The geibun-kenkyu: journal of arts and letters* (芸文研究), 2004(87): 24-38.
- [5] Ishizuka, Osamu, et al. (石塚修等). *Japanese Comprehensive, Classics* (国語総合・古典編[M]). Tokyo: TAISHUKAN Publishing (東京: 大修館書店), 2017.
- [6] Ito, Ujitaka, et al. (伊藤氏貴等). *Japanese Comprehensive, Classics* (精選国語総合・古典編[M]). Tokyo: KYOIKU-SHUPPAN (東京: 教育出版), 2018.

- [7] Kmei, Hideo, et al. (亀井秀雄等). *New Exploration of the Japanese Comprehensive, Classics* (新探求国語総合・古典編[M]). Tokyo: Kirihara Shoten K.K. (東京: 桐原書店), 2017.
- [8] Kuroda, Mamiko (黒田真美子). “How to Read Chinese Poetry: ‘Climbing White Stork Tower’ by Wang Zhihuan” (漢詩の読み方: 王之渙「鶴鵲楼に登る」について[J]). *The Japan Literature Review* (日本文学誌要), 2000(62): 111.
- [9] Liu, Cixin. Trans., Omori, Nozomi, et al. (劉慈欣(著), 大森望等(訳)). *The Three-Body Problem* (三体[M]). Tokyo: Hayakawa Publishing (東京: 早川書房), 2019.
- [10] Liu, Fangliang (刘芳亮). *On the Acceptance of Ming Dynasty Poetry by Chinese Poetry in the Edo Period* (日本江戸汉诗对明代诗歌的接受研究[D]). Shandong University (山东大学), 2009.
- [11] Maeno, Naoaki (Annotate) (前野直彬(注解)). *Tangshixuan (Volume 2 of 3)* (唐诗選(中)[M]). Tokyo: Iwanami Shoten (東京: 岩波書店), 1991.
- [12] Matsuo, Yoshihiro (松尾善弘). “The World of Wang Zhihuan’s Works” (王之渙の作品世界[J]). *History and culture of Asian* (アジアの歴史と文化), 2006(10): 33-48.
- [13] Matsuo, Yoshihiro (松尾善弘). “Bullshit Wang Zhi Undone: The Fictionality of ‘Deng Guanquelou’ and ‘Liangzhouci’” (うそつき王之渙: 「登鶴雀楼」「涼州詞」の虚構性[J]). *History and culture of Asian* (アジアの歴史と文化), 2007(11): 95-115.
- [14] Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (文部科学省). *Commentary on the Guidelines for the Course of Study for Senior High Schools (Notification in 2019)* (【国語編】高等学校学習指導要領(平成30年告示)解説[EB/OL]). 2018. https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/kyoukasho/mext_00001.html (accessed 28/11/2020).
- [15] Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (文部科学省). *Textbook catalogs (April, 2020), Textbook catalogs for higher education (April, 2021)* (教科書目録(令和2年4月), 高等学校用教科書目録(令和3年度使用)[EB/OL]). 2020. https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/kyoukasho/mext_00001.html (accessed 28/11/2020).
- [16] Misumi, Yoichi, et al. (三角洋一等). *Japanese Comprehensive* (精選国語総合[M]). Tokyo: TOKYO SHOSEKI (東京: 東京書籍), 2017.
- [17] Nakasu, Masataka, et al. (中瀬正堯等). *High School Japanese Comprehensive, Classics* (高等学校国語総合・古典編[M]). Tokyo: Sanseido (東京: 三省堂), 2017.
- [18] Saku, Misao (佐久節). *Compendium of Chinese poetry* (漢詩大観[M]). Tokyo: Arikashobo (東京: 有明書房), 1971.
- [19] Shan, Xiang (山乡). “A new interpretation of the imagery of the ‘White Sun’ and ‘Yellow River’ in Wang Zhihuan’s ‘Climbing White Stork Tower’” (王之渙《登鶴雀楼》“白日”、“黄河”意象新说[J]). *Journal of Jining Normal University* (集宁师专学报), 2003(01): 35-39.
- [20] Sun, Xiaoyan (孙晓艳). “Text Construction in Translating Chinese Poetry into English — An Analysis of Textual Metafunction for the Poem ‘Deng Guan Que Lou’” (汉诗英译的语篇构建——《登鶴雀楼》的语篇纯理功能分析[J]). *Journal of Chuzhou University* (滁州学院报), 2009, 11(01): 107-109.
- [21] Sun, Zhu (ed.) & Chen, Wanjun (Supplementary connotations) (衡塘退士(编), 陈婉俊(补注)). *Three hundred Tang Poems* (唐诗三百首[M]). Beijing: Thread-Binding Books Publishing House (北京: 线装书局), 2009.
- [22] Takagi, Masakazu (高木正一). *Tangshixuan (Volume 1 of 3)* (唐诗選(中)[M]). Tokyo: The Asahi Shimbun (東京: 朝日新聞社), 1996.
- [23] Takagi, Takao (高木健夫). *Journey to Tangshixuan (Volume 1 of 2)* (唐诗選の旅(上)[M]). Tokyo: Kodansha (東京: 講談社), 1984.

- [24] Wang, Qun (王群). *A comparative study of classical poetry education in schools between Japan and China* (学校古典诗歌教育之中日比较研究[D]). Capital Normal University (首都师范大学), 2014.
- [25] Xia, Xueling (夏雪玲). “On the Spread and Acceptance of Wang Zhihuan’s Pome On the Stork Tower” (论王之涣《登鹳雀楼》的传播与接受[J]). *Journal of Yuncheng University* (运城学院学报), 2020, 38(2): 15-20.
- [26] Xu, Changlan (徐常兰). “The phonetic beauty of the three English translations of ‘Climbing White Stork Tower’” (《登鹳雀楼》的三种英译的音象美[J]). *Science & Technology Information* (科技信息), 2007(21): 164.
- [27] Yan, Ming (严明). “Changing Trends in Ming-Qing Poetry and Chinese Poetry in Edo Japan” (明清诗风之变对江户汉诗的影响[J]). *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2013(4): 45-56.
- [28] Yao, Jizhong (姚继中). “The Insurmountable Cultural Distortion--A Discussion of the Gains and Losses of Chinese-Japanese and Japanese-Chinese Translations of Poetry” (难以逾越的文化失真——兼论汉日·日汉译诗之得失[J]). *Journal of Japanese Language Study and Research* (日语学习与研究), 2002(02): 52-56.
- [29] Zhu, Tianyun (朱天运). “Stepping upon the Stork Tower or Stepping upon the Stork and Magpie Tower?” (《登鹳雀楼》还是《登鹳雀楼》?[J]). *Journal of Yuncheng University* (运城学院学报), 2011, 29(4): 27-30.

作者简介

赵成昊，贵州大学在读硕士研究生。研究方向：比较文学与比较文化，国际传播。电子邮箱：915385305@qq.com。

王晓梅，贵州大学外国语学院教授，博士生导师。主要研究方向：中日文化比较研究，国外中国西南少数民族研究。电子邮箱：1344759330@qq.com。

新闻翻译中的中国形象重构

◎ 范佳妮, 吴丹丹 (西南民族大学外国语言文学学院, 成都)

[摘要] 国家形象成了国家软实力的象征, 媒体的宣传报道影响着国家形象的构建与塑造。良性的国际新闻的翻译传播能够传递价值观念, 有助于突破文化壁垒, 促进国家间理解合作, 增强国际影响力; 反之, 则会影响国家形象, 不利于人文交流。本文基于国家形象学视角, 以西方几大知名媒体在新冠疫情期间对中国报道的翻译为例, 探究新闻翻译对国家形象建构的影响及探寻如何重构国家形象。

[关键词] 新闻翻译; 国家形象学; 他塑; 自塑

Reconstruction of National Image of China in News Translation

FAN Jiani, WU Dandan (Southwest Minzu University, Chengdu)

Abstract: National image, a symbol of national soft power, is shaped and constructed by the press both at home and abroad. Benign translation and communication of international news can deliver values, help break through cultural barriers, promote understanding and cooperation between countries, and enhance international influence. On the contrary, negative translation and communication of international news will impose adverse effects on national image and fail to be conducive to international communication. Based on the perspective of national imageology, this article aims to explore the influence of news translation on the construction of national image and propose how to reconstruct the national image by taking the translations of Chinese reports by several famous western media during the COVID-19 pandemic into consideration.

Key words: news translation; national imageology; national image shaped by other countries; national image of self construction

一、引言

作为一个拥有着五千年文明的世界大国, 中国在时代的变迁中不断塑造着自己的形象。随着科技发展, 新闻报道作为国家时事的传声筒, 肩负了传递信息、思想、理念等任务。随着各个国家不断地向外界输出自己的文化与信息, 对他国的新闻翻译报道则成为了解一个国家社会知识较为简洁普遍的方式, 新闻翻译也成为塑造国家形象的一种重要途径。由于历史原因、生活习惯的不同, 有些西方大众媒体翻译中国新闻报道时会进行主观意识的加工, 形成的译文与原文大相径庭, 译文偏离原文情感甚至错误传达了原文的内容, 对中国的国际形象造成了一定的损害。本文将通过对法新社、Gulf News 和华盛顿邮报

基金项目: 本论文为西南民族大学大学生创新创业训练计划项目(项目编号: S202010656118)成果。

三篇翻译中国新闻报道的译文以及三篇中文报道原文进行对比分析，探究中外媒体在传播信息、翻译中文报道存在的问题，对此分析并期望探讨如何于“他塑”形势下重构中国形象。

二、国家形象的塑造

在全球化语境中，形象学领域中的国家形象成了学术界关注的焦点之一，最早提出现代国家形象的定义的是美国政治家 Boulding。20 世纪中叶，他将国家形象界定为“一个国家对自己的认知以及国际体系中其他行为体对它的认知的结合”（Boulding, 1956）。从新闻传播学视角来看，国家形象的塑造与媒体传播有着高度的相关性。兰斯·班尼特（W. Lance Bennett, 2005）曾指出“国家形象是被大众媒体制作且高度政治化的‘新闻幻觉’”。孙祥飞（2021：17）认为“国家形象是异域民众以媒介镜像对他国产生的为认知、评价与想象”。李欣也探讨了国际新闻传播中塑造国家形象的三要素，即形象定位、媒体传播、公众接受三个环节，并指出“中国媒体者将原新闻信息进行加工过滤，使其成为一种价值符号”（李欣，2020：156）。由此可以看出，国家形象的塑造与传播和沟通紧紧联结在一起，良性的新闻传播有助于大众接受正面积极的国家形象，反之，则会损害国家形象，影响国家的交流合作。

国家形象有着重要的地位和独特的作用，“是构成国家实力的基础”（王沪宁，1993：91）。良好的国家形象塑造有助于国家增大国际话语权、增加国际间友好交流理解、有利于谋求更大利益，与此同时，国家应厘清国际形象与国家形象的不同之处。“国家形象包括‘我形象’（内部公众心目中的形象）与‘他形象’（外部公众心中的形象，即国际形象），国际形象是国家形象的重要组成部分”（管文虎，2007：1）。中国的“我形象”与“他形象”存在较大差异，正确认识、分析其公众心中的“我形象”和“他形象”差异，在“他塑”的环境中“自塑”良性的中国形象成了中国迫在眉睫的任务，有助于中国增大其影响力。

三、中外媒体新闻翻译的案例分析

西方凭借掌握了大多数话语权而形成的强大影响力成了决定中国国际形象的重要因素，中国形象处于“他塑”的漩涡之中。然而随着中国国力上升，西方某些译者出于政治经济、中西方存在的文化差异等因素，处于缺乏内部审视形象的“外位”，对翻译中文报道存在误译、漏译、增译等现象，在塑造中国形象时就会产生表述不当等结果。

1. 2021 年 1 月 18 日，中国中央电视台 CCTV13《新闻直播间》在标题为“GDP 破 100 万亿元 综合国力跃上新台阶”^①中报道，中国国家统计局公布 2020 年经济数据，2020 年中国生产总值突破 100 万亿元，同比增长 2.3%。部分西方媒体翻译中国报道及转载数据时偏移重心，将关注点放到增长速度 2.3% 上——中国 GDP 全年增速达到 40 年来最低，并在标题上强调这一点。西方四大通讯社之一的法新社在 2021 年 1 月 18 日发布媒体稿“China GDP Grows 2.3% in 2020, Slowest in More Than Four Decades”^②被多家中外媒体转载。以下将中国新闻直播间的中文报道与法新社的英文报道做一个对比分析。

新闻直播间的中文报道：

2020 年 中国生产总值达到了 101.6 万亿人民币，历史上首次突破了 100 万亿元，按照目前测算的年平均汇率折算，2020 年中国生产总值达到 14.7 万亿美元左右，稳居世界第二，占世界经济的比重预计也达到 17% 左右。（滚动小标题写了国家统计局公布 2020 年经济数据，2020 年中国生产总值突破 100 万亿元，同比增长 2.3%。）

法新社英文翻译报道：

China's economy grew at the slowest pace in more than four decades last year despite a rebound after the

country's coronavirus outbreak, official data showed Monday.

The 2.3 percent expansion is the lowest figure since the Chinese economy embarked on major reforms in the 1970s.

对比两篇中英报道可以看出法新社的译文将重心偏移，与原文的正向情感不同，译文将中国经济塑造成一片颓势。原中文新闻报道通过列举多个醒目的数据，聚焦于几个关键信息“首次突破”“稳居世界第二”，让读者了解到随着疫情得到控制，中国经济正在恢复健康，中国 2020 年的 GDP 突破了 100 亿人民币大关，总体经济稳步前进，是带有正面积极色彩的，呈现的是一个经济正在复苏的中国国家形象。而法新社的报道语义重心则在前半句“China's economy grew at the slowest pace”，且使用了“despite”一词，全文意思就传达成了尽管中国经济在疫情间复苏了，但是增长率为 2.3%，是 40 年中最低。译文改变了情感色彩，由积极色彩变得有些负面，捏造了一个经济发展前景不太乐观的中国形象，译文在翻译中文报道时，几乎删除了原报道中增长的数值，形容中国经济的用词几乎都是用的“lowest, reduce, lag, slowdown”等带有负面色彩的词语，由此可看出英文译文所要传达的意思变成了在疫情的影响下，中国经济受到了较为严重的打击，中国经济的发展前景是不太乐观的。法新社作为西方四大世界性通讯社之一，其影响力覆盖全球，在法新社的报道中，中国经济受疫情影响呈颓势趋势，与原文积极的感情色彩不同，凭空臆想了在疫情打击下一蹶不振的中国。

2. 从新冠病毒爆发以来，全世界目光都聚焦在疫情上，在关于翻译新冠病毒溯源等问题上，一些中外媒体未经证实就发布各种不实报道。以下将武汉市卫生健康委员会在 2020 年 1 月 5 日发布的标题为“武汉市卫生健康委员会关于不明原因的病毒性肺炎情况通报”^③的报道与 Gulf News 在 2020 年 2 月 10 日发布的标题为“*Corona Virus Epidemic Reaches Bleak Milestone, Exceeding SARS Toll*”^④英文翻译报道进行对比分析。

武汉市卫生健康委员会中文报道选段：

流行病学调查显示，部分患者为武汉市华南海鲜城（华南海鲜批发市场）经营户。截至目前，初步调查表明，未发现明确的人传人证据，未发现医务人员感染。已排除流感、禽流感、腺病毒、传染性非典型肺炎（SARS）和中东呼吸综合征（MERS）等呼吸道病原。病原鉴定和病因溯源工作仍在进一步进行中。

Gulf News 英文原文第二段：

The outbreak has killed at least 908 people in China in the month since the first death was reported in January in Wuhan, the city where the corona virus emerged in December, apparently in a wholesale food market. Two people have died outside China.

中国报道里提到了部分患者是武汉市海鲜市场的经营户，但目前并未发现病毒的来源与这个市场有着确切的关系，而 Gulf News 报道中对原文增添了“Apparently”一词来报道新冠病毒来自武汉市场。“Apparently”在牛津字典里的英文解释是“According to what you have heard or read”，中文意思是“据……所知；看来；显然”。译者在原文的信息即对于新冠病毒的来源在还未有科学证据支撑的基础上杜撰了带有偏贬义的新信息——新冠病毒的来源在武汉华南海鲜市场，这一翻译不符合事实。另外在中文报道的最后一句提到“病原鉴定和病因溯源工作仍在进一步进行中”，表明了中方较为严谨的报道态度，原中文报道目的是向受众传达中方坚持实事求是的态度，虽然部分病毒感染者是武汉华南海鲜城经营户，但病毒的源头却不能主观推断为华南海鲜城，且病毒溯源工作仍在进行中，坚信调查结果，让事实说话。而

译者在翻译时却忽视了原报道的信息，在西方媒体翻译报道中采取了减译，将其删减，语义重心更为突出地落在了“kill, apparently”这些对读者有负面引导的词上，故意让读者误会为新冠病毒的源头已确定就在中国。而 Gulf News 作为阿联酋发行量最大的英文报纸，对于新闻受众有较大影响力。在未有科学依据时把造成全世界负面影响的新冠病毒源头定位在了中国武汉，给世界人民传播了错误的信息，容易造成全世界人民的负面情绪对焦中国，其对中国的形象也造成了极大的损害，不利于国际友好交流和合作。

3. 中国国务院新闻办公室于 2020 年 7 月 1 日上午 10 时举行新闻发布会，中国网就此会议发布了标题为“国务院新闻办就香港特别行政区维护国家安全法有关情况举行发布会”^⑤的报道。部分中外媒体在翻译国务院港澳办分管日常工作副主任张晓明的原话时脱离了原文意思，偏离了原文的感情色彩。以下将对该报道中文选段和 2020 年 7 月 1 日美国华盛顿邮报刊登了一篇报道“*With Hong Kong Security Law, China Writes Broad International Powers for Itself*”^⑥进行对比。

中文选段：

当然，我们也不是吓大的，中国人看别人脸色、仰人鼻息的时代已经一去不复返了。

英文报道：

“Of course, we’re not afraid”, Zhang Xiaoming, executive director of the Hongkong and Macao Affairs Office, said of Washington’s retaliatory sanctions. “The era when the Chinese cared what others thought and looked up to others is the past never to return.”

“看人脸色”本意是“持续关注对方面部表情，尽最大努力取悦他人”，张晓明主任说这句话是想表达随着中国经济的发展和实力的增强，中国人已经摆脱了以前落后挨打的局面，不用取悦他人，其重点在于强调中国更有底气应对各种挑战。而在华盛顿邮报里“看人脸色”被翻译成“care”，原话里的“仰人鼻息”被翻译成了“looked up to”，华盛顿邮报译者翻译张晓明的话就变成了“我们当然不害怕，中国在乎别人想法，钦慕他人的时代已经过去了，永不复返”。在英文译文中，译者则偏离其原文强调的重心，更为强调了“care”，使译文中增加一个新信息，即中国不在乎别人的想法，且中国人不愿意尊敬他人，为译文增加了原文所没有的傲慢色彩，没有忠实原文的感情色彩，从而塑造了一个因为获得一些经济成就而傲慢无比的中国。“中国不需要在乎其他国家的想法，也不需要再羡慕他人”，经华盛顿邮报这样的翻译，中国的形象本来从原文的自立自强、有底气应战任何挑战的积极形象变成一个因取得一点成就而沾沾自喜、傲慢无礼的形象。

四、中国形象重构

在全球语境下，西方掌握着主要的国际媒体话语权，制约着真实中国形象的呈现，而这种由“他塑”为主的中国形象会传播开来，成为形象定式继而演化为刻板印象。这种“他塑”的刻板印象或多或少曲解了中国真正的形象，且具有滞后性、顽固性，一旦形成，需要较长时间才有可能消除，不利于扩大中国的国际影响力及传播力，所以重构中国形象将会是我们长期需要解决的议题。如何在“他塑”的媒体环境下维护和重构中国的国际形象至关重要，我们要积极参与到“自塑”中来，才能转变在“他塑”下失真的中国形象。

（一）优化主流媒体，塑造大国形象

首先要制止“他塑”的传播。中国需要在西方媒体发布任何有损中国形象报道时立即采取措施，及时发声澄清，全力维护形象。中国主流媒体对于国际社交平台传播有损中国形象的谣言应及时辟谣和

回击，加强维护好国家形象的意识，拥有强大应对突发事件的能力，一旦出现中外媒体报道的不实信息流传时，需及时应对，迅速梳理事件始末，主动在国际中阐述事件真相，为中国发声。

其次，我们要提高“自塑”的影响力。为了提升中国的国家形象，我们自身必须积极介入，营造有利的国际环境，提高中国的外宣实力和影响力，通过媒体介质向世界表达中国的意识、思想、政策。相比于西方媒体，中国媒体发展时间尚短，还有进步的空间，其中也存在着一些问题，例如中国媒体对外传播渠道较为狭窄局限、时效性较差、新闻形式较为单一，中国主流对外媒体主要局限于中国日报、新华社、人民日报海外版等。因此中国媒体，例如 CGTN 可以利用科技的发展优势，在国际社交媒体上同步更新中国时事的英文版，需注意内容的有趣性，紧跟时事热点，取材民众的兴趣内容，并采用多种技术手段与资源，发挥文本、音频、视频等多样模态的优势，注意使用符合中外群众的用语，保证报道内容的真实性和吸引力。

总之在跨文化传播过程中，中国媒体既要提升新闻报道质量，也要及时阐明中方立场，构建话语体系，关注国际大事，把控话语风向标，要以维护中国形象为原则。

（二）多元自媒体丰富国家形象

我们也需要重视“自塑”方式的多样性。随着互联网的迅速发展，新兴行业——自媒体应运而生，自媒体以更亲民、更贴近生活、更引起共鸣等特点成了加速国际文化传播的良好渠道。以李子柒为例，她所拍摄的田园生活 vlog 通过对中国传统工艺生动形象的宣传在 YouTube 上广受中外网友好评，中外群众通过观看李子柒的视频，对中国文化产生了兴趣，开始了解中国文化。

国家形象的塑造不能仅仅局限于主流媒体的对外输出，还要依靠大众的共同发声。民众利用丰富多元的自媒体制作、传播有关中国文化的小视频、文章，通过生动形象图片和视频，极大地发挥亲近民众的特点，更有助于中外民众的理解和接受。另外，国家应该大力鼓励中国的自媒体发展，给予一定平台和资源，让自媒体行业蓬勃发展，激发其创新性，鼓励自媒体走向世界。但在鼓励自媒体发展时也要注意市场监管，抵制低俗、三观不正的视频，既不能让此类视频影响中国青少年，也不能使其向外传播引起文化的误解和歧义。

（三）基于传播的受众目标，提高跨文化意识和能力

“自塑”也离不开国人跨文化意识和能力的提高。每个人的表现也是塑造中国形象的途径，无论是在中国兢兢业业、恪守岗位的国人努力建设祖国、发展祖国，使祖国的经济蓬勃生长而呈现一个积极健康的中国形象，还是海外旅游、居住的国人文明出行、努力生活而呈现的一个文明勤奋的中国形象，中国的形象是无数个中国人构成，中国人的形象即中国的形象。

同时我们也可以扩大中国文化在海外的影响力。政府可以通过鼓励海外孔子学院的建立，选取中国传统文化精粹为教学内容并结合现代科技进行教学，并设计开展多种文化交流体验活动，做好活动的宣传，吸引大众，能更直接地作用于文化输出的受众对象，提高外国大众对中国的认识。

总之，“自塑”可以通过丰富中国文化的传播途径来提高受众目标的文化意识和能力，通过孔子学院、外宣、自媒体等方式打破国家文化壁垒，架起沟通世界的桥梁。

五、结语

本文基于国家形象学的新闻传播视角，阐述了媒体对国家形象塑造的重要性和必要性，对具体中文报道和英语翻译报道进行对比分析，发现中外媒体在翻译中国报道时在一定程度上对中国形象造成了损害，本文对此现象分别从主流媒体、自媒体、个人意识等三方面提出国家形象重构的方法。但由于此文

没有深入探索影响国家形象的其他原因,对于中国国际形象的重构建议还存在许多不足。而且国家形象学理论的发展也需要从更多的方面来证明和完善其价值,希望今后有更多的学者从该角度对新闻文本进行更为深入的探讨。

Notes

- ①该篇报道原文参见 <http://tv.cctv.com/2021/01/18/VIDEOvAHIWnLVsBsacfYssGP210118.shtml>.
- ②法新社访问受限,该篇报道为 France 24 转载法新社原文,详情参见 <https://www.france24.com/en/live-news/20210118-china-gdp-grows-2-3-in-2020-slowest-in-more-than-four-decades?msclkid=b7a664b0c86611ec850a6f0a3ef2a819>.
- ③该篇报道原文参见 http://wjw.wuhan.gov.cn/gsgg/202004/t20200430_1199589.shtml.
- ④该篇报道原文参见 <https://gulfnnews.com/world/asia/coronavirus-epidemic-reaches-bleak-milestone-exceeding-sars-toll-1.1581331340796>.
- ⑤该篇报道原文参见 http://www.gov.cn/xinwen/2020-07/01/content_5523217.htm.
- ⑥华盛顿邮报访问受限,该篇报道为 The Nation Thailand 转载华盛顿原文,详情参见 <https://www.nationthailand.com/in-focus/30390623?msclkid=ba4c80c0c86111ec9b0d7d7c4d877ef1>.

References

- [1] Bennett, W. Lance. *News: The Politics of Illusion (Tenth Edition)* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 2016.
- [2] Boulding, K. E. *The Image: Knowledge in Life and Society* [M]. MI: University of Michigan Press, 1956.
- [3] Guan, Wenhui (管文虎). “Reflections on the Study of China’s International Image” (关于研究中国国际形象问题的几点思考) [J]. *International Forum* (国际论坛), 2007(05): 1-6+79.
- [4] Li, Xin (李欣). “The Problem of National Image in International News Communication” (国际新闻传播中的国家形象问题) [J]. *Media Forum* (传媒论坛), 2020(14): 156+158.
- [5] Sun, Xiangfei (孙祥飞). “‘Heterotopia’ Image of China: Beyond Ideology and Utopia” (“异托邦”的中国形象: 在意识形态与乌托邦之外) [J]. *Journalism Lover* (新闻爱好者), 2021(10): 17-21.
- [6] Wang, Huning (王沪宁). “Culture as National Power: Soft Power” (作为国家实力的文化:软权力) [J]. *Fudan Journal(Social Sciences Edition)* (复旦学报(社会科学版)), 1993(03): 91-96+75.

作者简介

范佳妮,西南民族大学外国语学院本科生。研究方向:翻译、英语教学法。电子邮箱:1286221713@qq.com。

吴丹丹,西南民族大学外国语学院本科生。研究方向:英语语言文学。电子邮箱:1776461309@qq.com。

贵州省少数民族非物质文化遗产的日译策略与勘校探赜

◎ 卢文飞, 汪洋, 胡江 (贵州大学外国语学院, 贵阳)

[摘要] 贵州省境内少数民族众多, 历史文化底蕴深厚, 民族文化异彩纷呈, 拥有丰富的非物质文化遗产资源。在“中国文化走出去”的战略背景下, 非物质文化遗产的外宣翻译变得尤为重要, 如何在不流失非物质文化遗产独特魅力的同时符合译入语国家受众的需求, 是亟待解决的研究课题。文章以贵州省少数民族非物质文化遗产名称为研究对象, 分析贵州非遗在日本的译介现状, 为中国非遗日译提供翻译策略上的参考, 对中国向世界展示中华民族形象起到了积极作用。

[关键词] 贵州省; 少数民族; 非物质文化遗产; 日译研究; 勘校

A Probe into the Japanese Translation Strategy and Emendation of the Intangible Culture of the Ethnic Minorities in Guizhou Province

LU Wenfei, WANG Yang, HU Jiang (College of Foreign Languages, Guizhou University, Guiyang)

Abstract: There are numerous ethnic minorities living within the boundary of Guizhou province, which has a long history, unique cultures, and abundant intangible cultural heritage resources. In the context of “Chinese cultures going global”, the translation and publicity of intangible cultural heritage have become particularly important. How to meet the needs of the overseas target audiences without losing the charm of intangible cultural heritage is a research topic that required to be urgently solved. Taking the name of the Intangible Cultural Heritage of Guizhou Province as the object of study, this paper analyzes the present situation of the translation and introduction of Guizhou’s intangible cultural heritage in Japan, which could provide references for the Japanese translation strategy of China’s intangible cultural heritage and also play a positive role in showing the images of the Chinese nation to the world.

Key words: Guizhou province; ethnic minorities; intangible culture; Japanese translation studies; emendation

非物质文化遗产是世界各国人民在长期生产生活过程中形成的各族人民智慧的结晶, 具有极高的历史、文化及精神价值, 是体现民族特色、传承民族文化、弘扬民族精神的宝贵财富。中国是历史悠久的文明古国, 拥有丰富多彩的文化遗产。贵州省省内有苗族、侗族、布依族等 17 个世居少数民族, 孕育了丰富的少数民族非物质文化遗产, 已经成为中国的非遗文化大省, 并在对非遗文化的保护、开发、传承以及知识产权等研究工作上取得了丰硕的成果。19 世纪末期以来, 日本学界以民族学为研究焦点, 赴中

基金项目: 贵州省哲学社会科学规划重点课题《“讲好中国故事”背景下贵州省优化少数民族文化对外传播策略研究》(20GZZD34)。

国、朝鲜等亚洲各国进行实地考察，研究至今，日本学者已获得了翔实的资料，贵州少数民族非物质文化遗产也逐渐被翻译到日本，并引起了广泛的关注。非遗的外宣与翻译越来越成为中国在向世界宣传中华民族形象上一件迫在眉睫的大事。

一、已有研究综述

自2004年加入《保护非物质文化遗产公约》以来，中国不断推出相关政策推动非物质文化遗产的保护与传承，使得非遗的研究工作得到重视，国内学者在中国非物质文化遗产的研究上也是硕果累累。通过概览与“非物质文化遗产翻译”相关的文献，发现其主要聚焦于翻译策略、译介研究以及外宣翻译三个方面。翻译策略方面，陆道恩（2016）探讨了非遗外宣的意义和必要性，并提出采用音译加注、直译、归化意译和音译加意译等方式对贵州非遗文化进行对外宣传。张洁（2017）从微观上剖析了中国非遗外宣翻译的不足，针对不同的非遗特点，提出了改善非遗外宣翻译的建议，突破非遗外宣翻译的认知瓶颈，倡导重视非遗翻译研究与实践。阮红波（2019）探讨了广西非物质文化遗产名称的英译原则与方法。邓英凤（2020）以广西左江花山岩为例分析了广西非遗对外译介的难点与对策，指出应该打破传统单一的译介模式，针对各个难点采取多模态结合的译介形式，借助有影响力的现代传媒力量谨慎采用翻译策略等对策。王馥（2020）研究了海属地区非遗译介的困难，指出为解决译介难题，需要强化政府政策引导、夯实专业人才培养、积极推进语料库建设。在译介研究方面，陈芳蓉（2013）认为在译介过程中，要在注意保持语言多样性的同时，为“求同”而对非遗原文进行适当编译，为“存异”而采取解释性翻译等方法保留本民族文化特色，使国外受众易于了解、接受，甚至传承和发展中国非遗。陆道恩（2017）提出了在贵州非遗文化英译过程中，应以译者为翻译主体，尊重客观实际，发挥译者主观能动性，使译本具有较高可读性，并将文化现象、表现形式最大程度地传递到译入语国家受众。王芳、何冷静（2019）从文化翻译观视角出发，对少数民族的传统节日、民族舞蹈等五个方面非遗的英译进行了研究，总结了文化翻译观对少数民族非遗英译的指导意义。最后，在外宣翻译方面，杨大霁（2009）结合贵州旅游业和经济发展状况，分析了贵州非遗外宣发展缓慢的原因，呼吁全省对非遗外宣翻译给予足够的重视。刘立勇（2020）从译介学视角出发，对非遗外宣翻译进行了初步的分析和探究。单莓灵、李学欣等（2021）以海派皮影戏为例，分析了上海非遗文化外宣翻译现状，并对存在的问题展开了讨论，对上海非遗文化普及、人才培养、推广途径等逐一研究并给出了解决方案和建议。

综上所述，我们发现国内学者从各个角度对中国非物质文化遗产进行了大量的细致入微的分析与研究，但国内对非遗的翻译策略研究和译介研究依然集中在英语世界，对于非遗，尤其是贵州少数民族非遗的日译研究力度不够，研究成果缺乏，这使得贵州省非遗的日译领域留有空白。然而，在大力推动“中国文化走出去”的时代背景下，贵州省少数民族非遗文化也是对外传播中不容忽视的重要一环，应该对非遗的外宣翻译给予相应重视。

二、贵州少数民族非物质文化的日译策略与勘校研究

贵州省位于云贵高原，少数民族众多，非物质文化遗产资源丰富多样，拥有得天独厚的自然与人文旅游资源，再加上国家不断推出扶持贵州发展的相关优惠政策，贵州省的旅游业正快速发展。贵州省内的旅游资源也正以各种形式被传播到各个国家。文章以网站“贵州观光”和“人民中国”日语版中的贵州省少数民族非物质文化遗产日译本为参考，分析两个网站在将少数民族非物质文化遗产进行日译时所采用的翻译策略。通过与中文原文对比，笔者发现，在对少数民族非物质文化遗产日译时所采用的翻译策略主要有四种，即直接使用汉字表记、民族族称+文化名称、直译为日语原有词汇、其他翻译。

（一）日语汉字表记

笔者将“贵州观光”“人民中国”日语版两个网站中，在翻译时以日语汉字表记的少数民族文化名

称整理成表，如表 1 所示。

表 1 日语汉字表记与勘校结果

原文	日译	勘校结果
油茶	油茶	/
酸汤鱼	酸湯魚	/
鼓藏节	酸湯魚	/
祭尤节	祭尤節	/
斗牛舞	斗角舞・斗牛舞	闘牛舞
铜鼓舞	銅鼓舞	/
芦笙舞	蘆笙舞	/
木鼓舞	木鼓舞	/
傩堂戏	儺堂劇	/
花灯戏	花灯戲	花灯劇
地戏	地戲・地劇	地戲
泥哨	泥哨	/

侗族“油茶”是侗族的特色家常食品，其制作工艺独特，把糯米蒸熟晾干放进热油中炸成“米花”，备好其他副食。茶叶用油炒后，加水煮成“油茶水”，碗里放葱花、菠菜等，用热油茶烫，加上米花和花生、黄豆等副食品即可食用。日语中对“油茶”的解释为“アブラツバキの別称、ツバキ科の常緑低木”，是一种植物，汉语里对作为植物的“油茶”也有类似解释——属茶科，常绿小乔木，因其种子可榨油（茶油）供食用，故名。笔者查阅资料发现，侗族地区用来煮油茶的茶叶是种植于农家茶园周围或房前屋后的节骨茶和大叶红果茶的叶片和果子，并非指定品种“油茶”。且少数民族的“油茶”是类似于粥的一种食物，而非人们印象中用开水冲泡的茶水，因此，为与日本“油茶”区别，在翻译时应加以注释“中国の少数民族のお粥に似た食べ物”，以避免读者产生误解，更好地向外介绍“油茶”这一具有民族特色的美食。

贵州的苗族、侗族、布依族等少数民族在过传统节日时都会举办斗牛比赛，而因充军或逃荒来到贵州的水族人民因为穷，不舍用心爱的耕牛参加残酷的比赛，为避免耕牛伤亡，水族人民以牛角道具代替牛，模拟两牛顶角相斗的竞技场面，以表示欢度节日和庆祝丰收。由此可见，“斗牛舞”起源与“斗牛”这一风俗，日语中有“闘牛（牛と牛とを角をつきあわせてたたかわせる競技）”一词与之对应，且“闘牛”活动在日本多地也作为一种传统仪式存在，如岩手县久慈市、新潟县中越地方、岛根县隐岐等。译者在翻译时，仍然沿用汉字“斗”，然而日语中的“斗”意为容积单位或汉字部首“斗字旁”，显然与“斗牛舞”原意不符，因此笔者认为此处应将“斗牛舞”译为“闘牛舞”，易于读者理解该活动形式。

从表 1 中我们可以发现，在将中文的“戏”译为日语时，出现了“劇”和“戲”两种译法，“劇”在日语中侧重于让演员扮演剧中角色，按照剧本在舞台上表演，并借此向观众传达相应的价值观，剧本选择较为自由；而“戲”一般让演员表演自古流传下来的传说或典故，其剧本选择范围相对较小，表演形式为舞蹈和杂技。从剧本上看，“傩堂戏”的演出内容较为简单，大都与宗教和驱疫纳福有关，有做法事时必须唱的《仙姑送子》，娱乐成分较重的《陈州放粮》以及改编自《三国演义》《西游记》的剧目。“花灯戏”的剧目主要来源于艺人从社会生活和民间故事取材、集体创作或根据传统剧目移植、改编。“地戏”的产生是为了让被朱元璋调来安顺的士兵在跳神中演习军事，因此，地戏只演武戏，不演文戏，其代表剧目也都是自古以来为人们津津乐道的与战争相关的典故，如《封神演义》《三国演义》《岳飞传》等，由此，根据以上三种戏剧的剧目来源，结合“劇”与“戲”的日语解释，笔者认为应将

“花灯戏”译为“花灯劇”，“地戏”也不应该有两种译法，应限定为“地戲”。

（二）民族族称+文化名称

对于某一民族所特有的非物质文化遗产，译者在翻译时采用了“民族族称+文化名称”的方法，对文化所属民族加以限定，笔者将此类非物质文化遗产名称的翻译整理成表，如表 2 所示。

表 2 民族族称+文化名称

原文	“貴州觀光”译文	“人民中国”日语版译文	勘校结果
苗族跳花坡	/	苗族の跳花祭	
长角苗跳花坡	長角ミャオ族の跳花祭	長角苗族の跳花祭	
长裙苗芦笙会	ロングスカートミャオ族の蘆笙会	長裙苗族の芦笙会	/
小花苗跳花坡	小花ミャオ族の跳花祭	小花苗族の跳花祭	/
侗族三月三	トン族の三月三祭り	トン族の三月三祭り	トン族の三月三祭
苗族姊妹节	ミャオ族の姉妹飯祭り	苗族の姉妹飯祭り	ミャオ族/苗族の 姉妹飯祭
苗族四月八	ミャオ族の四月八祭り	苗族の四月八祭り	/
苗族龙舟节	ミャオ族の龍船祭り	苗族の龍船祭り	苗族の龍船祭
苗族爬坡节	ミャオ族の爬坡祭り	苗族の爬坡祭り	苗族の爬坡祭
水族卯节	スイ族の卯祭り	水族の卯節	/
彝族火把节	イ族の松明祭	彝族の松明祭	彝族の松明祭り
苗族芦笙节	ミャオ族の蘆笙祭り	苗族の芦笙祭り	/
苗年	ミャオ族の新年祭り	苗族の新年祭り	/
侗族大歌	トン族大歌祭り	侗族大歌祭り	侗族大歌祭
布依族盘歌	/	ブイ族の盤歌	/
土家族摆手舞	/	トウチャ族の擺手舞	/
仡佬族民歌	/	コーラオ族の民歌	/
苗族飞歌	/	ミャオ族の飛歌	/
水族民歌	/	シュイ族の民歌	/
侗族刺绣	トン族の刺繡	/	/
苗族刺绣	ミャオ族の刺繡	/	/
水族马尾绣	スイ族の馬尾繡	/	/
布依族八音坐唱	ブイ族の「八音座唱」	/	/

通过观察表 2 可以发现，译者对中文“节日”的翻译有四种处理，分别为“祭”“祭り”“節”“会”，这四个词在译为中文时均有“节日”的意思，其日语解释却存在差别。在李雪（2020）对贵州少数民族节日名称的日译研究中，作者通过查找“祭”和“祭り”在《大辞林》和《广辞苑》中的解释，并从民俗学角度研究这两个词，发现“祭”多用于音读的汉语词汇，多指“热闹的活动”，如“学園祭”“文化祭”，而“祭り”则多用于训读的日本固有词汇，传统祭祀色彩较浓，如“葵祭り”“稻荷祭り”。“節”主要表示与节气相关的节日和对国家民族而言尤其重要的节日。“会”多表示“众人聚集的活动”。由此可见，中国在将少数民族文化进行日译时，仍然没有明确的翻译标准，导致译语不统一，这可能会让日本读者因不同译语在日语中的微妙差别对少数民族文化产生误解。如“苗族姊妹节”以展示歌舞、服饰、游方、吃姊妹饭和青年男女交换信物为主要活动内容，又被称为“古老的东方情人节”，该节日的文化娱乐及社会交往意义大于传统祭祀，译者却将其译为“ミャオ族の姉妹飯祭り/苗族の姉妹飯祭り”，笔者认为应译为“ミャオ族/苗族の姉妹飯祭”。“彝族火把节”是彝族最隆重盛大的传统节日，彝族各村寨会在节日时举行隆重的祭祀活动，祭天、祭地、祭火、祭祖先等，然而译者却将其译为“彝族の松明祭”，应译为“彝族の松明祭り”。根据以上分析，笔者对两个网站中的非物

质文化名称日译勘校结果如表 2 所示。

此外，不同网站的译者对少数民族族称的处理方式也不同，“贵州観光”的译者大多采用“音译+片假名表记”的方式表示族称，而“人民中国”日语版的译者则大多使用“日语汉字表记+音读”的方式进行标记。虽然两种翻译方式都不影响读者理解，但笔者认为在翻译同类少数民族文化时，将民族族称进行统一能让我们的少数民族文化译文显得更加标准。

值得一提的是布依族的民间曲艺说唱形式“八音坐唱”在译为日语时变为了“八音座唱”，“布依族八音坐唱”因其特殊的艺术表演形式而得名，即由八人各持一件乐器坐着表演，分角或一人多角说唱故事，说唱之人身兼二职，既要说唱，又要演奏。而日语中也有“坐”这一汉字，译者在翻译时却并未使用。笔者通过在《新明解国语词典》（第七版）中查找“坐”和“座”的解释，发现两个词均有“すわる”（坐）的意思，但是现在日语的常用汉字表中已将“坐”写为“座”，可见译者在翻译时，考虑到了日本读者现下的阅读习惯，这也与“贵州観光”作为一个旅游宣传网站，其译文应具有更强的时效性有关。

（三）直译为日语原有词汇

对于日本也有的类似文化，译者在翻译时就选用了日语中的固有词汇，既能保留非物质文化的文化内涵，又便于译入语读者理解与接受。笔者将“贵州観光”和“人民中国”日语版中运用此翻译方法的非物质文化遗产名称整理成表，如表 3 所示。

表 3 直译为日语原有词汇

原文	日译	勘校结果
蜡染	藍染・ろうけつ染め	ろうけつ染め
腌鱼	なれ寿司	/
五彩糯米饭	五色おこわ	/

将“蜡染”译为“藍染”，蜡染是用蜡刀蘸熔蜡绘花于布后以蓝靛浸染，既染去蜡，布面就会呈现蓝底白花或白底蓝花的多种图案，“藍染”在日本也是以蓝（蓼科植物）作为染料的一种蓝色印染纺织品，这种工艺在江户时代就开始被应用，曾在阿波藩盛行，今德岛县的蓝染在日本都很有名。由于技术不成熟，中国原始先民使用植物染料茜草、蓼蓝等进行蜡染，色彩单一，以蓝色为主，日语中的“藍染”无论从植物染料还是纺织品颜色，均与“蜡染”有相同之处。此外，我们可以看到，“蜡染”还被译为“ろうけつ染め”，日本蜡染艺术，即“ろうけつ染め”历史悠久并深受民众喜爱，奈良正仓院收藏的蜡染艺术品极具代表性。看似两词均与“蜡染”相似，但深究两种工艺的手法，“藍染は染めては乾かし、また染めるといっても手間のかかる染め手法である”“ろうけつ染めは生成りの無地に図柄を蠟で描き、浸染にて染め上げ、蠟のひび割れた部分に微妙に染料が入り込んで筋を描き、独特の染め上がり・風合いを醸し出す染め手法である。”由此可以看出，“藍染”在制作过程中并没有涉及“蜡”这一特殊元素，因此笔者认为将“蜡染”译为“ろうけつ染め”更为贴切。

腌鱼是侗族最具特色的风味食品，制作方法独特，堪称一绝：将不去鱼鳞的鲤鱼洗净剖好，并抹上食盐，然后将蒸熟的糯米饭放凉，和以辣椒面、花椒和食盐，也可用糯米酿成的甜酒搀和酿制，准备好原料，就一层鱼、一层糯米饭放于木桶内，压上石块，用油纸将桶口密封好，静待一两个月即可食用。日本的“なれ寿司”是寿司的原型，是将鱼和盐、米饭拌匀，发酵后制成的一种食物，其制作方法与侗族腌鱼大致相同，因此将“腌鱼”译为“なれ寿司”能让日本读者更好理解，有利于促进中日文化的交流。

“おこわ”意为蒸熟的糯米饭，将其作为“糯米饭”的译文是合适的，“おこわ”中有一种“五目

おこわ”与“五色おこわ”极为相似，但此处译者并没有采用该译文，笔者认为是因为日语中“五目”除了“五色”，还有“什锦”之意，如“五目チャーハン（什锦炒饭）”“五目そば（什锦汤面）”，即在食物中加入多种材料，但并不明确是带有不同颜色的材料，译者将使用“五色おこわ”明确了糯米饭有五种颜色，能将该食物的特色传递给日本读者。

（四）其他特殊翻译

除以上三种翻译方法外，笔者还发现了一些特殊的处理方式。如“皮紙製紙技術”，日语中有汉语“工艺”的同形词“工芸”，还有同样表示“技艺，技术”的“芸能”“技能”，但译者最终选择用“技術”对应“工艺”，笔者认为有必要分析这几个词的差异。“工芸”指对已经存在的实用物，在其已有的功能上增加美感，或指陶器、漆器、纺织物等实物。“芸能”侧重表现出于个人修养应该掌握的学问和技能，或娱乐性较强的表演，如电影、戏剧、舞蹈、音乐等。“技能”是指个人通过训练培养出来的能力，一般无法传承，肉眼不可见，能看见的只是运用该能力进行工作的状态或工作的结果，而“技術”是为了方便人们生活而出现的技能，可以用公式、图纸或文章记录该技能，以便能够世代传承。总而言之，“技能”表示人的行为和能力，而“技術”表示做法、手段。为满足糊窗和皮袄衬里等日用需求，贵州少数民族于明代就发明了皮纸制作工艺，靠着口传心授，将这项特殊的技艺传承至今，已有 600 多年的历史。

结合上述分析，可知“皮纸制作工艺”是一种可长期传承，记录了皮纸制作方法的技能，译者将其译为“皮紙製紙技術”是贴切的。译者对“苗族银饰”也给出了两种译法，即“ミャオ族の銀細工”和“ミャオ族の銀装飾品”，其区别在于“細工”“装飾品”，查阅《大辞林》和《新明解国語词典》后，笔者发现，“細工”指精巧的手工制成的小物件，苗族银饰的加工由家庭手工作坊内的手工操作完成，但其艺术特征是以大为美，以重为美，苗族大银角几乎为佩戴者身高的一半，耳环单只最重达 200 克，黎平苗族妇女的葵花银排圈讲究越重越好，最重的甚至超过 8 斤，与“細工”解释中的“小物件”不符，此译文显然是不恰当的。“装飾”指在原有物体上添加其他东西以提升原有物体的价值，常见搭配有“装饰墙壁”“装饰室内”，与中文的“装修”类似，苗族银饰种类繁多，包括了头饰、胸饰、手饰、衣饰、腰坠饰等，“装飾品”一译文与中文的“饰品”存在细微差异，而“アクセサリー”可以指胸针、项链等饰品，因此笔者认为将“银饰”译为“銀のアクセサリー”更为贴切。

三、结语

贵州省作为中国非遗大省，拥有极为丰富的非物质文化资源。贵州少数民族非物质文化是地方文化历史长河汇总而传承下来的文化积淀，以获得国际奖项的侗族大歌与闻名中外的茅台酒酿造技艺等为代表的非遗文化是贵州各族人民文化生活的缩影，也是中国非遗文化的瑰宝，对其进行外宣翻译是中国实施“走出去”战略的重要举措。文章通过整理“貴州観光”和“人民中国”日语版两个网站上出现的少数民族文化译文，发现在将贵州少数民族非物质文化进行日译时，主要有直接用日语汉字表记、民族族称+文化名称、译为日语固有词汇和其他特殊翻译四种翻译策略。对不恰当的译文，笔者提出了一些意见，指出了目前在少数民族非物质文化日译上存在的一些问题，希望能引起更多专业人士对贵州少数民族非物质文化遗产外宣翻译工作的关注，从而展开深入、具体的翻译研究。通过不断钻研、实践，提高非遗日译译文质量，突出本省典型物质文化优势，为本省非物质文化遗产传承、发展、创新，为民族地区旅游业和经济文化发展做出贡献，使丰富多彩的贵州民族民间传统文化能尽快走出中国、走向世界。

References

- [1] Chen, Fangrong(陈芳蓉). “On Cultural Diversity and the Chinese-English Translation of China’s Intangible Cultural Heritage”(文化多样性与非物质文化遗产的译介)[J]. *JOURNAL OF ZHEJIANG NORMAL UNIVERSITY (Social Sciences)*(浙江师范大学学报(社会科学版)), 2013, 38 (03): 64-69.
- [2] Chen, Guoyu(陈国余). “A Research on the Intangible Cultural Heritage of Dou Jiao Dance in Shui Naitionalty”(贵州水族非物质文化遗产斗角舞文化的研究)[J]. *Journal of Xichang College-Natural Science Edition*(西昌学院学报(自然科学版)), 2015,29 (01): 136-139.
- [3] Deng, Yingfeng(邓英凤). “Difficulties and countermeasures in translation and introduction of intangible cultural heritage of Guangxi province”(广西非物质文化遗产对外译介的难点与对策——以左江花山岩画为例)[J]. *Chinese national Expo*(中国民族博览), 2020 (08): 43-45.
- [4] Gong, Chenfeng(龚晨枫). “Translation strategies of Hangzhou tourism culture in the context of cultural communication”(文化传播背景下杭州旅游文化翻译策略)[J]. *Journal of Zhejiang Sci-Tech University*(浙江理工大学学报(社会科学版)), 2020, 44 (06): 615-621.
- [5] Huang, Caigui(黄才贵). “On the homology of Youcha in Dong people and the tea ceremony in Japan”(浅谈侗族油茶和日本茶道的同源关系)[J]. *Guizhou ethnic studies*(贵州民族研究), 1987 (03): 165-171.
- [6] Lu, Daoen(陆道恩). “On C-E international publicity translation methods of intangible culture heritage in Guizhou under the background of One Belt One Road”(“一带一路”背景下贵州非遗的英译外宣方法探析)[J]. *J. Changchun Inst. Tech. (Soc. Sci. Edi.)*(长春工程学院学报(社会科学版)),2016, 17 (03): 80-82+86.
- [7] Lu, Daoen(陆道恩). “A study on Chinese-English translation to intangible cultural heritage of “going global” from the perspective of translator’s subjectivity”(译者主体性视觉下民族非遗文化“走出去”英译研究——以贵州非物质文化遗产英译为例)[J]. *J.Changchun Inst. Tech. (Soc. Sci. Edi.)*(长春工程学院学报(社会科学版)), 2017, 18 (03): 68-71+83.
- [8] Liu, Liyong(刘立勇). “Publicity Translation Study of Intangible Cultural Heritage from Perspective of Translatology”(译介学视角下的非物质文化遗产外宣翻译研究)[J]. *Education Modernization*(教育现代化), 2020, 7 (15): 176-178.
- [9] Li, Zhenzhu(黎珍珠). “A review of intangible cultural heritage translation studies”(非物质文化遗产翻译研究综述)[J]. *Aisa-pacific education*(亚太教育), 2019 (01): 6-7.
- [10] Li, Xue(李雪). “A study on the Japanese translation of the names of the ethnic festivals in Guizhou”(贵州少数民族节日名称的日译研究)[D]. *Guizhou University*(贵州大学), 2020: 14-21.
- [11] Oobayashi taryou Gotou Hajime Hiroda rituko(大林太良·後藤淑·広田律子編),中国少数民族の飯面劇[J]. *Japanese Journal of Ethnology*(民族学研究),1991, 56 (02): 226-228.
- [12] Oomori tairiku(大森大陸). “Chinese brewing magazine<Brewing Technology>”(拔粹要旨 中国醸造雑誌『醸酒科技』2010年7月号(総193号)<研究報告>)[J]. *JOURNAL OF THE BREWING SOCIETY OF JAPAN*(日本醸造協会誌),2011, 106 (06): 426.
- [13] Ruan, Hongbo(阮红波). “Principles and methods of name translation in intangible cultural heritage of Guangxi province”(广西非物质文化遗产名称翻译的原则与方法)[J]. *ENGLISH SQUARE*(英语广场), 2019 (03): 44-46.
- [14] Shan, Meiling Li, Xuexin Zhai, Peiwen(单莓灵, 李学欣, 翟沛雯). “A study on the translation in intangible cultural heritage of Shanghai”(上海非物质文化遗产外宣翻译研究——以皮影戏为例)[J]. *Popular literature*(大众文艺), 2021 (01): 144-145.
- [15] Tang, Junli(汤君丽). “The development and the current situation of publicity translation in intangible cultural heritage of Guizhou”(贵州非物质文化遗产发展及外宣翻译现状)[J]. *Shanxi Youth*(山西青年), 2018 (22): 230+181.

- [16] Usami Takashiakira(宇佐美隆憲). “The social function of wrestling in Dong people”(トン族相撲祭の社会的機能:中国貴州省黎平県坑洞の口頭伝承)[J]. *Abstracts of Japan Society of Physical Education, Health and Sports Sciences Conference* (日本体育学会大会号),1995 (46) : 695.
- [17] Utijima yukie Minami hiroko(内島幸江,南廣子). “Spring Festival of Miao people and Bouyei people in Guizhou,China”(中国貴州省西南部の苗(ミャオ)族,布依(ブイ)族の春節-迎春の準備と料理)[J]. *Journal of Cookery Science of Japan*(日本調理科学会誌),1997, 30 (02) : 195-199.
- [18] Wang, Fu(王馥). “A study on the difficulties and countermeasures of translation and introduction of intangible cultural heritage in Haishu area”(海属地区非物质文化遗产译介困难及对策研究)[J]. *Journal of Kaifeng Vocational College of Culture & Art* (开封文化艺术职业学院学报), 2020, 40 (10) : 80-82.
- [19] Wang, Fang He, Lingjing(王芳, 何冷静). “On English Translation of Intangible Cultural Heritages of Ethnic Groups from the Perspective of Cultural Translation Theory: On the Version of Minority Culture Museum of Qiongzhusi in Guizhou”(文化翻译观视角下少数民族非物质文化遗产英译研究——以贵州黔东南民族博物馆英译文本为例)[A]. *Guizhou Translators Association*(贵州省翻译工作者协会), 2019: 11.
- [20] Wang, Binbin Yang, Qian(王彬彬, 杨茜). “Viewing the culture of minority nationalities in southwest China from the perspective of Bayin singing in Bouyei people”(从布依八音坐唱看西南少数民族文化)[J]. *Culture Monthli(second edition)*(文化月刊(下旬刊)), 2020 (Z1) : 80-81.
- [21] Wang, Jianming Ueda Akira(王建明,植田憲). “The style characteristics of Miao traditional clothing "BAI NIAO YI"”(苗族の伝統的服飾「百鳥衣」の形態的特質)[J]. *PROCEEDINGS OF THE ANNUAL CONFERENCE OF JSSD*(日本デザイン学会研究発表大会概要集),2020 (67) : 332-333.
- [22] Xue, Luojun(薛羅軍). “The Gulou culture and ritual songs of the Dong of Guizhou, China”(トン族の鼓楼文化とトン族大歌)[J]. *Asian folk culture studies*(アジア民族文化研究),2005 (04) : 46-58.
- [23] Yang, Dazhan(杨大霭). “Thoughts on the Translation of Guizhou Intangible Cultural Heritage”(对贵州非物质文化遗产外宣翻译的一些思考)[J]. *Guizhou Ethnic Studies* (贵州民族研究), 2009, 29 (06) : 117-119.
- [24] Yang, Jianjun Cui, Yan(杨建军, 崔岩). “On Batik Art in Ancient China and Japan Shown by Batik Collection in Shosoin of Japan”(从日本正仓院蜡染藏品看中日古代蜡染艺术)[J]. *Journal of Zhejiang Textile and Garment Vocational and technical college*(浙江纺织服装职业技术学院学报), 2010,9 (04) : 70-74.
- [25] Zhang, Jie(张洁). “The Exploration of Intangible Cultural Heritage International Publicity Translation Strategies”(非物质文化遗产外宣翻译策略探析)[J]. *JOURNAL OF LIAONING HIGHER VOCATIONAL* (辽宁高职学报), 2017, 19 (03) : 103-105.
- [26] Zeng, Shicai Suzuki masataka Kanamaru ryouko(曾士才·鈴木正崇·金丸良子), “Ethnic Minorities of Southwest China : The Monograph of Miao People in Kweichow”(『西南中国の少数民族:貴州省苗族民俗誌』,古今書院) [J]. *Japanese Journal of Ethnology*(民族学研究),1986, 51 (03) : 309-312.

作者简介

卢文飞, 贵州大学外国语学院日语笔译研究生。研究方向: 民俗翻译、典籍翻译。电子邮箱: 2642939298@qq.com。

汪洋, 贵州大学外国语学院副教授, 硕士生导师。研究方向: 民俗翻译、翻译理论与实践。电子邮箱: 1812201062@qq.com。

胡江, 贵州大学外国语学院讲师。研究方向: 民俗翻译、日语词汇学。电子邮箱: 2765499803@qq.com。

汉英翻译实践讲座（一）

法规文本汉译英中的特殊词汇衔接手段

◎ 王大伟（上海海事大学外国语学院，上海）

【摘要】 基于汉英语言对比，以法规文本为研究对象，总结汉英翻译中的若干特殊衔接手段，突破了韩礼德(Halliday)的衔接理论框架，研究成果能更好地指导翻译实践，更有力地支撑宏观译论，更可拓展笔译硕士生撰写论文的思路。

【关键词】 汉英语言对比；衔接；法规文本；翻译

Special Lexical Cohesion Devices for English Translation of Chinese Legal Documents

WANG Dawei (Shanghai Maritime University, Shanghai)

Abstract: Based on contrastive analysis of the Chinese and English languages and taking legal documents as the research objects, this paper probes into a number of practical translation techniques largely unexplored so far and summarizes various cohesive devices in C-E translation, by going beyond Halliday's theoretical framework of cohesion. The findings of this paper may guide C-E translation practice more effectively, enrich the macro translation theory, and widen the horizons for MTI students in their thesis writing.

Key words: contrast between Chinese and English; cohesion; legal documents; translation

一、引言

通过知网检索发现，过去 20 多年翻译方向优秀学位论文（包括翻译专业的论文和学术专业中的翻译论文）大多涉及微观翻译理论或技巧，包括北外等名校的大量翻译论文也在讨论翻译技巧，但普遍存在一些问题：1. 多数翻译论文打着西方宏观翻译理论牌子，如功能对等理论、目的论、译者主体性、归化异化等，然后附上若干翻译技巧来支撑宏观理论，但有些翻译技巧很难支撑宏观理论。2. 论文中收入的翻译技巧数量不多，很少超过 10 条，有些仅 4-5 条，基本未超越传统翻译教材所列出的技巧，如词性转换、增词法、并句、拆句等十来种技巧。

造成这种奇特现象的原因可能是：过去 20 余年翻译界注重宏观翻译理论，基本不研究微观翻译理论，未给学生在这方面提供足够的帮助。学生撰写论文时，如不写宏观理论，导师、盲审专家可能会认为没有理论，达不到硕士水平。但全国成千上万篇翻译论文都要搞理论创新谈何容易，所以撰写理论部分时，往往只是引用原作的文字，在文献综述中只有理论介绍，其结尾处没有自己的评论，没有自己的观点或思想（例如，没有“以上文献尚未讨论……问题，本文拟在这方面做些探索”“笔者不同意……观点”之类的语言）。还有一些学生因为担心机器查重，不直接引用原作的文字，而是将其改写，这也不是提出新思想。

要让学生书写 1-2 万字的论文，仅仅介绍宏观理论，字数不够，需要翻译例句来充填。但多数学生很难找到为了适应读者而不忠实于原文的翻译实例，毕竟当今出版社通常不接受、不出版不忠实于原文的翻译。如果要研究翻译文本外的文化因素，学生也很难找到足够的资料。于是多数学生转向了微观翻译技巧，这是必然的结果。有些导师不允许学生专门研究翻译技巧，但学生可将直译意译改写成归化异化，将是否使用连接词、并句拆句改写成意合形合，这样就显得有些理论了，然后仍需将其细化为具体的翻译技巧。毕竟翻译技巧是翻译理论与翻译实践之间的桥梁。

还有些导师鼓励学生研究机助翻译。机助翻译和机器翻译确实能提高翻译的效率，但做出主要贡献的是理工科专家，翻译硕士论文主要在撰写使用说明，学术含量不高；虽有少数论文尝试对机器翻译的可用性、译后编辑模式的适用性进行探索，但整体集中于机器翻译错误的分析与频次统计。机助翻译的重要组成部分“译后编辑”与传统的翻译修正/审校并无实质性区别，主要依赖语言能力和翻译技巧。

总之，翻译各领域的研究都不是完美无缺的，而翻译技巧毫无疑问是对翻译本体的研究，能直接指导翻译实践，不应被忽视。如果不允许硕士论文讨论翻译技巧，每年成千上万的论文都去讨论目的论等宏观译论、翻译史、机助翻译等，估计问题会更大。

关于宏观译论与微观技巧融合一事，奈达（Nida）、泰伯（Taber）（Nida & Taber, 1969）曾对“功能对等”这一宏观理论进行了详细的分类，落实到了一些微观的语言操作和翻译技巧，如习语的三种翻法。

目前国内理论界对微观翻译理论的研究很少。另一方面，20 多年的硕士翻译论文显示微观翻译理论或技巧不可或缺，可见翻译理论界不宜长期忽视对微观翻译理论或技巧的研究，应尽量弥合宏观翻译理论研究成果与海量硕士论文的翻译技巧之间形成的巨大的历史性反差。如果翻译界能够承认微观翻译理论也属于翻译理论范畴，这有利于推进翻译理论研究。

为了帮助翻译硕士论文写得更丰满些，为他们提供更多的参考资料，体现出些许创新意识，本文拟对翻译技巧进行深入的研究，介绍一些普通译者尚不太熟悉但又十分实用的翻译技巧。例如以下四、五节介绍的“使用单复数来增强衔接关系”“利用搭配关系来增强衔接关系”已突破了韩礼德的衔接理论框架，具有一定新意，且十分实用。本文大部分例句选自法规文件的翻译，体现了一定的应用性。

二、重复前面词汇

（一）重复前面介词

英语中经常重复使用介词，以加强文中的衔接性，增大语义的清晰度，汉译英译者也可使用这种方法，重复 in、to、at、of 等介词。

例 1：食品和副食品的加工、酿造、腌制 以及 餐饮服务需要使用食盐的，不得使用散装食盐。

V1: Where table salt needs to be used in food and non-staple food processing, brewing and pickling and catering services, bulk table salt shall not be used.

V2: Where table salt needs to be used in food and non-staple food processing, brewing and pickling and in catering services, bulk table salt shall not be used.^①

评析：译文 1 是初稿，只使用了一个 in，读者在读到 and catering services 时，或许一下子看不清与什么并列，需再看一遍才能看清其间的衔接关系。译文 2 是修改稿，在 and 后添加了一个 in，清楚地显示了两个并列结构，也即 in catering services 与前面的 in food and non-staple food processing, brewing and pickling 这几件事并列。

下一例类似，添加了第二个 to，便于读者迅速看清 engage 与前面 possess, use, and benefit from 的并

列关系。

例 2: 土地承包经营权人依法对其承包经营的耕地、林地、草地等享有占有、使用和收益的权利, 有权从事种植业、林业、畜牧业等农业生产。

A person who has the right to contractual management of land is, in accordance with law, entitled to possess, use, and benefit from the cultivated land, forestland, and grassland contracted and managed by him, and (to) engage in agricultural production such as crop cultivation, forestry, and animal husbandry.

例 3: 2019 年, 全国完成水路货运量 74.72 亿吨、货物周转量 103963.04 亿吨公里, 分别比 2018 年增长 6.3% 和 5.0%。其中, 内河运输完成货运量 39.13 亿吨、货物周转量 16302.01 亿吨公里; 沿海运输完成货运量 27.27 亿吨、货物周转量 33603.56 亿吨公里。

In 2019 China's waterway cargo volume amounted to 7.472 billion tons, and its waterway cargo turnover to 10.396304 trillion ton-kilometers, up 6.3% and 5.0% respectively from 2018. Within the total, the river cargo volume stood at 3.913 billion tons, and the river cargo turnover at 1.630201 trillion ton-kilometers; the coastal cargo volume came to 2.727 billion tons, and the coastal cargo turnover to 3.360356 trillion ton-kilometers.

评析: 译者特地选择了词组 amounted to, 然后在下面半句中可使用其省略形式 to。假如将 amounted to 改一个单词 reached, 则与后面半句的衔接性就减弱了: China's waterway cargo volume reached 7.472 billion tons and its waterway cargo turnover 10.396304 trillion ton-kilometers, 对于这后半句, 有些读者不易一下看清。

在以上英译文的后半部分, 译者还选用了 stood at 和 came to, 也是为了便于重复使用介词 at 和 to, 以增强衔接性。

(二) 重复前面名词

英语中经常使用代词指代前面的名词, 但如果两者之间距离较远, 或其间结构较复杂, 使用简单的代词可能会导致指代衔接不清, 这时可考虑改用具体的名词。

例 4: 转弯前减速慢行, 伸手示意, 有转向灯的开启转向灯。超越前车时不得妨碍被超越的车辆行驶。

Before making a turn, the driver shall slow down, put out his hand to signal, and switch on the turn signal light if there is one. To pass a vehicle ahead, he shall not hinder that vehicle's driving.

评析: 以上译文虽然正确, 但由于第 2 句的 he 与所指代的第 1 句中的 the driver 有一定距离, 读之略微费神。如将 he 改成 the driver, 也即用 the driver 与前面第 1 句的 the driver 进行重复衔接, 读者会倍感轻松。

例 5: 被申请人不履行或者无正当理由拖延履行行政复议决定的, 行政复议机关或者有关上级行政机关应当责令其限期履行。

If the respondent fails to perform, or delays the performance of, the decision of administrative reconsideration without proper reasons, the administrative reconsideration organ or the administrative organ at a higher level shall order him to perform it within a time limit.

评析: 译文结尾处的 it 理应指代远处的 the decision, 但两者之间还有其他单数名词, 包括 reconsideration、两个 organ、level, 这不利于读者轻松看懂 it 的指代对象。如将 it 改成 the decision, 则前后指代关系就一清二楚了。

(三) 重复前面动词

例 6: 本市 支持 有利于提高安全生产技术水平的新工艺、新技术、新材料、新设备的推广应用和管理数字化转型。

This municipality shall support the popularization and application of new technologies, techniques materials and equipment that are conducive to the improvement of safe production technologies, and (support) digitalization of administration.

评析: 如果不添加第二个 support, 最后的三个单词 digitalization of administration 距离前面的 shall support 太远, 其间衔接关系偏弱, 读者不易看清。原汉语只使用了一次“支持”, 但从视觉上看, 汉语句子显得短, 读者容易看清前后的衔接关系; 而英语显得较长, 如不添加第二个 support, 对读者的心理压力会更大一些。

例 7: 本市应 汇聚 涉及安全生产的各类 基础信息以及 风险管控与隐患排查治理、事故查处、应急救援、行政执法 等信息资源。

V1: This municipality shall gather basic information related to safe production, and information resources on risk control, hidden danger identification and handling, accident investigation, emergency rescue, administrative enforcement, etc.

V2: This municipality shall gather basic information related to safe production, and gather/collect information resources on risk control, hidden danger identification and handling, accident investigation, emergency rescue, administrative enforcement, etc.

评析: 原中文需要“汇聚”两种信息, 如果不添加第二个 gather, 读者不易看清两种信息。此外, 如果将第二个 gather 改成同义词 collect, 符合英语喜欢变换用词的行文习惯。

(四) 重复前面助动词

例 8: 监督检查部门对依据职权或者通过投诉、举报、其他部门移送、上级交办等途径发现的不正当竞争违法行为线索, 应当在规定时限内予以 核查, 决定是否立案。

The supervision and inspection departments shall verify within a prescribed time limit the clue of an illegal unfair competition act found according to their authority or through such channels as complaints, reporting, transference from other departments or assignment by the superior department, and (shall) decide whether to file the case for investigation or not.

评析: 在以上译文中 decide 与前面的 verify 是并列的, 但如果不添加第二个 shall, 读者很难看清相距甚远的 decide 与 verify 之间的并列关系。

以下一例情况相似, 也需要添加 shall 以增强前后的衔接性, 便于读者看清 promote 与前面 be 的并列关系:

例 9: 订立技术合同, 应当有利于知识产权的保护和科学技术的进步, 促进科学技术成果的研发、转化、应用和推广。

The conclusion of a technology contract shall be conducive to the protection of intellectual property rights and the advance of science and technology, and (shall) promote the research and development, transformation, application, and dissemination of the achievements in science and technology.

例 10: 市卫生健康部门应当依照有关法律、法规的规定, 及时、准确、全面地向社会发布本市有关公共卫生事件的信息, 并根据事态发展及时更新, 回应社会关切, 引导公众正确应对。

The municipal health department shall, in accordance with relevant laws and rules, promptly, accurately and

comprehensively release information on public health incidents in this Municipality to the public, and (it shall) promptly update the information based on the developments, respond to social concerns, and guide the public to respond correctly.

评析：原汉语较长，译文也很长，所以译者不但重复了 shall，还额外添加了 it，从而进一步强化了与前面 The municipal health department 的衔接关系，减轻读者的解码负担。

但如句子短，就没有必要重复了，在以下一例中，第二个 strengthening 距离第一个 strengthen 很近，不妨删除，以求句子简练：

例 11：本市鼓励医学院校 加强 公共卫生学科建设，重点 加强 预防医学、健康促进等专业建设。

This Municipality shall encourage medical schools to strengthen the development of public health disciplines, with emphasis on (strengthening) preventive medicine and health promotion.

（五）重复前面连接词

如果译文中有两个较长的从句，不妨重复连接词 that, who, where 等，以便清晰地标示出句子结构。

例 12：市经济信息化部门通过食盐定点批发企业报送的信息发现未加碘食盐销售比例异常，或者市卫生健康部门通过监测发现市民碘营养水平指标异常，应当及时相互通报，并采取相关措施。

V1: In the event that the municipal economy and information technology department finds an abnormal proportion of non-iodized table salt sales based on the information reported by designated wholesale enterprises, or the municipal health department finds the residents' iodized nutrition indicators abnormal, the two departments shall promptly notify each other and take relevant measures.

V2: In the event that the municipal economy and information technology department finds an abnormal proportion of non-iodized table salt sales based on the information reported by designated wholesale enterprises, or that the municipal health department finds the residents' iodized nutrition indicators abnormal, the two departments shall promptly notify each other and take relevant measures.

评析：译文 1 中的 or 引导什么并列关系，不易看清。译文 2 在 or 后面添加了 that，明显与第一个 that 并列。

即使在短句子中，有些国家权威翻译专家也重复连接词，以增加衔接性：

例 13：今年务必做到小微企业融资更便利、综合融资成本稳中有降。

This year, we must see that micro and small businesses have easier access to financing, and that their overall financing costs steadily drop.

评析：如果不添加第二个 that，读者基本上还是能看清全句的结构，但译者强行添加了第二个 that，读者阅读时会更感轻松自如，能一眼看清后面的 their overall financing costs steadily drop 与 micro and small businesses have easier access to financing 是并列关系。

例 14：被监护人的父母或者子女被人民法院撤销监护人资格后，除对被监护人实施故意犯罪的外，确有悔改表现的，经其申请，人民法院可以在尊重被监护人真实意愿的前提下，视情况恢复其监护人资格。

Where a ward's parent or child, who has been disqualified as a guardian by the people's court for reasons other than having committed an intentional crime against the ward, and (who) has truly repented and mended his ways, applies to the people's court for being reinstated, the people's court may, upon considering the actual situation and upon the satisfaction of the prerequisite that the true will of the ward is

respected, reinstate the guardian.

评析: 假如不重复第二个 who, 读者读到 has truly repented 时, 需要花时间去寻找其主语; 但添加了第二个 who 后, 明显与第一个 who 并列, 从而清楚地与主语 a ward's parent or child 衔接上了。

此外, 译者还重复了介词 upon, 也便于读者看清两者的并列关系。

例 15: 进一步在全党全社会形成尊重知识、尊重人才, 促进优秀人才脱颖而出的良好风气。

Further efforts should be made to create in the whole Party and society a favorable atmosphere where there is respect for knowledge and talent, and (where) outstanding people can easily come to the fore.

评析: 如果添加了第二个 where, 那么 there is respect for knowledge and talent 和 outstanding people can easily come to the fore 之间的并列关系就更加清楚了。

(六) 重复前面词组

为了增强句子的衔接性, 不但可添加单词, 而且有时需添加词组, 见以下一例:

例 16: 矿山、金属冶炼、建筑施工、船舶修造、电力、交通运输、民用爆炸物品和危险物品生产、经营、储存、装卸, 以及从业人员三百人以上的生产经营单位应当建立安全生产委员会。

A safe production committee shall be established in the units of mining, metallurgy, building construction, ship building and repairing, electric power, and transportation, in the units of production, business, storage, loading and unloading of civil explosives and dangerous articles, and in the units with 300 employees or more.

评析: 此例中译者两次重复 in the units, 以增强衔接性。假如不添加第二个 in the units, 读者很难看清前后的衔接关系。

例 17: 在有奖销售活动期间将带有中奖标志的商品、奖券不投放、未全部 投放市场 或者仅在特定区域 投放;

failing to put all of the products or lottery tickets with prize-winning marks on the market, or only putting part of the said products or tickets on the market, or only putting the said products or tickets on the market in certain areas during the prize-giving sales activities;

评析: 以上译文使用了三个 on the market。假如删除第一个 on the market, 要让读者判断出 failing to put all of the products or lottery tickets with prize-winning marks 与第二个 on the market 相关, 有些读者会感到费神。

三、使用代词或简化的名词

如果被指代的名词词组较长, 在下文重复这个长词组会显得啰嗦, 译者可将长词组简化成短词组, 用以指代前面的长词组。

例 18: 符合总量调控要求在本市初次投放或者新增投放车辆的, 互联网租赁自行车运营企业应当在投放运营前三十日, 向市道路运输管理部门备案车辆投放方案。

If an online bicycle renting company needs allocation of vehicles for the first time or an increase of its vehicles without exceeding the total quota for the municipality, it needs to file a vehicle allocation plan with the municipal administration department of road transportation 30 days before the allocation and submit the relevant basic information as required.

评析: 可以使用 it 指代前面的 an online bicycle renting company, 但由于其间还有其他单数名词, 可能会让读者分心。如果不用 it, 重复 an online bicycle renting company, 显得太啰嗦。此时还可改用简化的名词 the company, 不但简洁, 而且指代关系比较清楚。

例 19: 负有安全生产监督管理职责的部门根据生产安全事故应急工作的实际需要, 在重点行业、领域建立应急救援基地和应急救援队伍, 也可以 依托有条件的生产经营单位、社会组织共同建立应急救援队伍, 签订合作协议, 约定救援内容、物资装备、日常管理、培训考核、补贴补助、保险保障等有关事项。

The safe production supervision and administration departments shall establish emergency rescue bases and teams in key industries and sectors in accordance with the actual needs in the emergency work against safe production accidents; (they) may also, jointly with production and business units and social organizations with the necessary conditions, set up emergency rescue teams, and sign cooperative agreements to agree on the scope of rescue, materials and equipment, daily management, training and examination, subsidies and allowances, insurance, etc.

评析: 译文中如不添加 they, 读者读到 may also 时, 不容易迅速找出其主语。此外, 如果将 they 改成 these departments 还能进一步增大清晰度。

例 20: 上海构建“处处可健身”的高品质运动空间。加强土地集约复合利用, 整合社区文教体医养等公共服务设施资源, 优化完善 15 分钟社区生活圈。增加商务楼宇、产业园区、公园绿地、小尺度广场等各类场地中的健身设施供给。

Shanghai will provide more accessible sports space of high quality. / It will strengthen multiple intensive land use, and integrate public service facilities and resources in communities, involving culture, education, sports, medicine and senior citizen care, so that facilities and resources are within 15 minutes' walk of each community. / The city will increase the supply of fitness facilities in various venues such as commercial buildings, industrial parks, parks' green fields, and small public squares.

评析: 第 2 句只是使用了简单的 It 来指代 Shanghai, 因为两者之间距离很近。

而第 3 句的开始处使用了 The city, 以便指代远处第 1 句的 Shanghai。如果第 3 句也使用 It, 距离 Shanghai 实在太远, 很难看清其间的衔接关系。

例 21: 本市坚持和发展新时代“枫桥经验”, 积极践行“人民城市人民建, 人民城市为人民”重要理念, 发挥人民主体作用, 完善正确处理人民内部矛盾 工作机制, 畅通和规范 公众诉求表达、利益协调、权益保障通道。

V1: The municipality shall adhere to and develop the Fengqiao Sub-district Experience in the new era, actively implement the important concept of “the people’s city is built by and for its people”, give full play to the main role of the people, improve the working mechanism of correctly handling the conflicts among the people, and ensure smooth and standard channels for the public to express their demands, coordinate their interests and protect their rights and interests.

V2: The municipality shall adhere to and develop the Fengqiao Sub-district Experience in the new era, actively implement the important concept of “the people’s city is built by and for its people”, give full play to the main role of the people, improve the working mechanism of correctly handling the conflicts among the people—a mechanism that ensures smooth and standard channels for the public to express their demands, coordinates their interests and protects their rights and interests.

评析: 译文 1 全部采用并列结构, 读之乏味。译文 2 使用同位语 a mechanism 与前面的 the working mechanism 衔接, 便于读者看清“工作机制”与后面的“畅通和规范公众诉求表达、利益协调、权益保

障通道”之间的关系。

四、使用单复数来增强衔接关系

汉语通常没有复数形式，而英语则可选用单数或复数。译者如能在英译文中灵活使用单数与复数，便于理清指代关系，增强衔接性。

（一）名词、代词的单复数

例 22：电子商务平台经营者发现平台内经营者存在违反法律、法规的行为，可以依据平台服务协议和交易规则，实施警示、暂停或者终止服务等措施。

V1: In the event that the e-commerce platform operators find sellers in violation of laws or regulations, they may choose to issue warnings, or suspend or terminate their service according to the platform service agreement and trading rules.

V2: In the event that the e-commerce platform operator finds sellers in violation of laws or regulations, he may choose to issue warnings, or suspend or terminate their service according to the platform service agreement and trading rules.

评析：译文 1 的 they, their 理应指代复数的 sellers，但句子中还有一个复数名词 operators，这或许会使部分读者感到困惑。译文 2 选用单数的 operator 和复数的 sellers，那么 he 和 their 就明显分别指代 operator 和 sellers 了。

例 23：市场监管部门负责外卖行业中其他相关企业落实非机动车安全管理责任的指导和监督。

V1: Market regulatory departments shall be responsible for guiding and supervising other relevant companies in the delivery industry to perform their responsibilities for safety management of non-motor-powered vehicles.

V2: The market regulatory department shall be responsible for guiding and supervising other relevant companies in the delivery industry to perform their responsibilities for safety management of non-motor-powered vehicles.

V3: Market regulatory departments shall be responsible for guiding and supervising any other relevant company in the delivery industry to perform its responsibilities for safety management of non-motor-powered vehicles.

评析：以上译文 1 中的 their 指 departments，还是 companies，有点费神。译文 2 最佳，改用单数的 department 和复数的 companies，那么 their 就只能指代 companies 了。译文 3 改用复数的 departments 和单数的 company，那么 its 只能指代 company。

例 24：管理人没有法定的或者约定的义务，为避免 他人 利益受损失而管理 他人 事务的，可以请求受益人偿还因管理事务而支出的必要费用。

Where a person who has neither a statutory nor a contractual obligation acts as a custodian to manage another person's affair in order to prevent the latter from suffering a loss of interests, the said person may request the beneficiary to reimburse the necessary expenses incurred therefrom.

评析：以上英译文中的指代关系有些复杂，主语 the said person 理应指代 a person，但前面还有 another person，起到了干扰作用。解决办法有二：① 将 another person 改成复数的 others；② 将 the said person 改成 the former,与 the latter 相对。

（二）从句中的单复数

例 25: 依法取得的海域使用权受法律保护。

The right to use the sea areas that is acquired in accordance with law is protected by law.

评析: 译者故意使用复数的 the sea areas, 而不是单数的 a sea area, 所以 that is 毫无疑问与单数的 The right 衔接。

例 26: 市商务部门应当会同市人力资源社会保障部门建立和完善以市场为导向、与国际会展之都建设相适应的会展人才使用评价机制,并制定相关政策措施。

The municipal commerce commission shall, jointly with the municipal human resources and social security department, establish and improve a market-oriented mechanism for employing and appraising conference and exhibition talents (that is) compatible with the development of an international conference and exhibition metropolis, and formulate relevant policies and measures.

评析: 假如不添加括号中的 that is, 那么 compatible 可与近处的 talents 衔接, 也可与远处的 mechanism 衔接, 有些读者会选择与近处的 talents 衔接。现译者添加了单数的 that is, 就不可能与复数的 talents 衔接, 只能与远处的单数 mechanism 衔接。

五、利用搭配关系来增强衔接关系

例 27: 市、区人大常委会组成人员对预算执行情况报告的审议意见交由本级政府研究处理。

V1: The review opinions on the reports on the budget implementation made by members of the municipal and district standing committees shall be submitted to the corresponding-level governments for consideration and handling.

V2: The review opinions on the budget implementation reports provided by members of the municipal and district standing committees shall be submitted to the corresponding-level governments for consideration and handling.

V3: The review opinions by members of the municipal and district standing committees on the reports on the budget implementation shall be submitted to the corresponding-level governments for consideration and handling.

评析: 译文 1 中的 made by 可以与前面的 opinions 搭配, 也可与 reports 搭配, 这会增加读者的解码时间。译文 2 中的 provided 究竟与前面的 opinions 搭配, 还是与 reports 搭配, 这也会增加阅读困难。

译文 3 的 on 不能与前面的 members 或 committees 搭配, 只能与远处的 opinions 搭配, 所以衔接关系清晰无误。

例 28: 任何单位和个人应当配合各级人民政府及其有关部门依法 采取 的各项公共卫生事件 预防与处置 措施。

All units and individuals shall cooperate in all the prevention and handling measures for public health incidents taken/adopted by the people's governments at all levels and their relevant departments in accordance with the law.

评析: taken 是常用词, 语义宽泛, 能与很多词汇搭配, 例如 prevention taken、measures taken 均可。如改用使用频率低的 adopted, 明显只能与 measures 搭配。

例 29: 这家小公司 订购 了 5 艘大型集装箱船, 给航运界留下了深刻的印象。

The shipping community was deeply impressed by a large order for 5 new container ships made by that small company.

评析: made 是个常用词, 搭配关系多, 译者想表达的是 a large order...made by...这一语义, 但有些读者会误以为是 5 new container ships made by...。

如果译者用 placed 来代替 made, 由于不能说 5 new container ships placed by..., 只能说 a large order...placed by..., 这就排除了模糊的语义, 厘清了衔接关系。

六、结语

本文主要以法规文本翻译为语料, 讨论了翻译中词汇衔接的一些特殊手段。韩礼德、哈桑 (Halliday & Hasan, 1976) 阐述了各种衔接手段, 包括指代照应 (reference)、省略 (ellipsis)、替代 (substitution)、词汇衔接 (lexical cohesion) 等, 不少翻译界人士也采用了韩礼德、哈桑的理论框架来分析汉译英中的衔接问题, 但鲜有论文突破了韩礼德、哈桑建立的框架。笔者从翻译实践中遇到的难点出发, 试图从新的视角来分析英译文中的衔接手段。本讲座讨论了各种衔接问题, 总结出数量较多的实用微观翻译技巧。有些词汇衔接技巧, 例如巧用英语单复数来建立衔接关系, 是基于汉英语言的差异, 对译者十分有用, 而韩礼德、哈桑自然不可能将其纳入他们的衔接体系。

Notes

① 本文例句出处: 2020 年《民法典》英译文; 2021 年上海法规英译文; 2020 年交通运输部航运白皮书英译文; 近年《政府工作报告》英译文; 《汉英翻译技巧教学与研究》(中国对外翻译出版公司 2005 年版)。

References

- [1] Halliday, M. A. K. & R. Hasan. *Cohesion in English*. London: Longman, 1976.
- [2] Nida, E. A. & C. R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J.Brill, 1969.

作者简介

王大伟, 上海海事大学外国语学院原院长、二级教授, 上海市人大市政府法规文件译者、译审 (2010 年至今), 交通运输部白皮书译者、译审 (2000 年至今)。

首届“天府杯”翻译竞赛原文

汉译英（汉译德、汉译俄）原文

天府文化的和谐与包容

“天府”，指地理位置优越、特产丰富、人文发达的区域。历史上，秦灭巴蜀后，四川盆地的富饶，巴蜀之地的地理优势，使得秦国在严重打击了楚国的同时，也在无形之中瓦解着山东六国的合纵联盟，为其统一天下提供了战备基础。西汉时继续开发巴蜀，使其繁荣兴盛，富甲一方，因而“天府之国”成了四川的美誉。

在此自然与人文基础上形成的巴蜀文化，即为天府文化，它是西学进入成都后对于古蜀文化的继承与更新；既是历史上天府之国文化的总结，也是当今成都市域文化的特征。以天府地区为中心的这种特殊文化的形成，是各种文化不断碰撞融合的发展过程，充满了和谐与包容性。“创新创造、优雅时尚、乐观包容、友善公益”是新时代天府文化理念的核心。

天府之国所以能够成为道教的发源地，在于天府文化视人与自然为一体，注重人与人之间的和谐统一。蜀人张道陵，正是受到天府文化的浸润，由此顿悟，创立了天师教（早期道教的一派），为天府文化注入了和谐基因，使天府之国成为治世中的繁盛之乡，乱世中的安民之地。

蜀人治学，往往儒释道兼修，并提出了“漫汗通观儒释道，从容涵化印中西”，海纳百川，融为一体。例如，三星堆文化就是与相邻的中原文化、滇文化相互影响和渗透而成，同时又与相距遥远但有经济文化交往的东南亚文明、中东文明，甚至欧洲古代文明，都有着绵延不绝的关联。

几千年来，天府人民把“天人合一”的和谐观发挥得淋漓尽致，在工程上，最典型的体现在驰名中外的都江堰。它巧妙地利用了天然地势和水流，科学地解决了江水的自动分流、排沙、引水的难题，收到了“行水灌田，泄洪平灾”的功效。2000年11月，被联合国教科文组织列入“世界文化遗产”。

其实，天府文化是以成都城市文化体系为主体、兼容南北文化的多元文化复合体。在人文方面，体现在对于东南西北各方众多移民的吸纳与包容，而每次移民不是简单的人口地理位置的移动，而是其背后的文化交流与融合，更丰富了其文化特色与内涵。在地理上，蜀道的内外勾连，入蜀与出蜀的交相呼应，使得巴蜀文化善于汲取其他地域的文化特点，而其他地域的士人来到蜀中之后，亦可受到这片古老土地上异样文化的滋养，得以取长补短，融会贯通，相得益彰。因而，许多蜀中士人，之前也许默默无闻，一旦出川，特别是来到当时的政治、文化中心后，往往能崭露头角，出类拔萃。

如今，天府文化已经融入到“一带一路”建设的发展之中，与世界文化有着多层次的互动交流。在此基础上，日益展开着与丝绸之路经济带沿线欧亚各大城市在众多领域的广泛合作。相应地，天府文化的这种和谐与包容性，形成了其特有的开明、开放的文化传统，使得天府人民勤劳勇敢，生性乐观，风趣幽默，无论遇到怎样的灾难与挫折，都能坦然面对，百折不挠，始终以一种客观而积极的态度面对人生。

英译汉原文

THE TWIST

On an overcast Sunday morning in 2020, one week before Father's Day, I walked inside a breakfast joint in Nanaimo, B.C. He was already there waiting for me, wearing his standard outfit: cowboy boots and a jean jacket. His white hair poked out the back of his cowboy hat. We sank into a long hug before a server led us to a small booth at the back. I'd been meeting my biological father, Todd Kilback, in restaurants a couple of times a year since we first met 16 years ago. But this time was different. I was nervous, already starting to sweat beneath my favourite jacket.

Watching him across the table, in a moment I've come to think of as "the before," I tried to memorize every detail of him, his deep olive skin, his kind blue eyes, the dirt beneath his nails. We bantered about the pandemic, his wait for shoulder surgery, his nonexistent love life. Then he turned the conversation to me.

"I've been yakking too much," he said. "How are you? Have you talked to Kim lately?"

Kim's my birth mom. I knew then that there was no more putting off what I had come here to say. I took a breath but still had trouble meeting his eyes.

"Yeah, we aren't really talking much these days," I said. "I discovered something I need to tell you."

I had practised a script for this part, but the tears came before I could get the words out.

"What is it, sweetie?" he asked. As the tears turned into sobs, I put my head in my hands. When I finally looked up, our blue eyes locked.

"Guess?" I squeaked out.

"What," he said. "I'm not your dad?"

I nodded. At some point, our breakfast arrived, our eggs growing cold on the plates in front of us.

Scenes like this are playing out for thousands of Canadians, thanks to the surging popularity of home DNA testing. Most people signing up for genetic ancestry services like AncestryDNA or 23andMe want to learn more about where their family came from. Others are looking to access information about their health or family medical history, and some are hoping to connect with distant relatives.

In October 1984, my birth mother signed the papers to put me up for adoption in Lethbridge, Alberta. I was five days old. My parents Patricia and Peter Gilchrist told me I was adopted from such a young age that I can't remember learning the news for the first time. When I was little, it made me feel special. But as I grew older, curiosity tugged at all corners of me.

The year I turned 19, my parents kindly paid an agency that promised to help track down my birth mother. They found her within a week, even though she'd been living in Mexico for 15 years. She was eager to connect and immediately signed and faxed a consent form, allowing the agency to release her information to me.

Three months later, when I met my birth mother in person, we grabbed each other's freakishly small hands and marveled at how similar they were. Kim and I shared the same laugh, the same smile, the same mannerisms. She was 19 when she got pregnant, didn't have a steady boyfriend and didn't feel she had the family support to raise me herself. She told me my birth father's name was Todd Kilback. They'd been high-school sweethearts in

Kimberley, B.C., but were no longer a couple at the time I was conceived. He'd known about me since shortly after I was born.

I met Todd at Easter dinner at his sister's house in Calgary. His tattoo covered biceps bulged from his cowboy shirt. He'd lived a rough life—including a brief stint in prison for drug possession—but he was a soft soul and was excited to connect. We searched each other's faces for similarities and found some: our olive skin, our blue eyes, our cheekbones.

I learned he had Indigenous ancestry. I'd often wondered if the same might be true of me, given that I grew up in a northern Alberta town where about 25 percent of the residents were Indigenous. I had been raised in a white family and experienced all the privilege that comes with that terrain. I knew that even if Todd had Indigenous ancestry—and I did, too—I still benefited from whiteness, and nothing would erase that. But being adopted, there was always a blank space in my identity that I longed to make sense of. Learning about my birth family's history felt like I was slowly, but surely, filling in the gaps.

When ads for consumer DNA tests began popping up in my Facebook feed, it felt like a way to skirt around the awkwardness of asking Todd to take a paternity test. I thought it might help accelerate my research by connecting me with other relatives and confirming my ancestry. So I paid \$249 for a kit from 23andMe. It promised to tell me about any health conditions I may have inherited and what percentage of my DNA came from 31 populations worldwide, including “Native American.”

When my results arrived, I clicked them open right away, impatient to learn the truth. Staring at the colour-coded world map in front of me, I learned that the test didn't detect any “Native American” ancestry at all. Instead, the pie chart said I was 23.9 per cent southern European, mostly Spanish and Portuguese.

I hoped there had been a mix-up — that maybe somewhere along the line there had been a mistake in Todd's paternity, but that he was still my father. Luckily, by coincidence, Todd had purchased a genetic ancestry test just three days before I had ordered mine. He had gone with a different company, AncestryDNA, and would have his results soon.

When they came in, I nagged him to send me a screenshot, careful not to let on why I was so anxious to see them. His map didn't match mine in puzzling ways. I saw that he had Native American and Nordic ancestry, while I had none.

Still, I didn't want to jump to conclusions. I had heard that testing through different companies could render different results. I decided to order a test through the same company as Todd. Surely, I figured, the database would match us as family members.

But another thought had started unravelling in my mind like a runaway spool of wool. I messaged my birth mom to tell her about my surprising Portuguese ancestry and ask if there'd been someone else. “Definitely no other candidate,” she replied.

I received an email with my results in late September 2017: Todd and I weren't matched. The man I'd spent 14 years building a relationship with on the basis of a biological connection wasn't related to me at all.

I decided not to break the news to Todd at first. I was his only child and I couldn't bear the thought of his heartache. Besides, who knew if I'd ever find my actual biological father? Why hurt an innocent person for

nothing? If I had to live with this lie, I would. But there was a great ache inside of me.

Six months later, I received an email from Ancestry about a new DNA match. A man named Chad who lived in Vancouver was listed as my first or second cousin. I was quite certain he wasn't from my mom's side of the family, so I tracked him down on Facebook and sent him a message.

Chad replied and we started chatting. I told him about my Portuguese ancestry and he mentioned that he had some Portuguese cousins. I told him my birth mother was from Kimberley. He replied that his aunt had lived in Cranbrook, just a 25-minute drive away. When he wrote that I actually looked like some of his cousins, my heart sped up. We agreed to meet for coffee the next time he visited Vancouver Island.

A couple months later, before that coffee date could happen, I received a message request on Facebook from a guy named Shawn Mendes. The note said he'd been chatting with his cousin, Chad.

Then I asked him if he knew Kim. "That's a name I have not heard for a very long time," he wrote. "How do you know her?"

"She's my birth mother," I replied. "Were you romantically involved?"

"Kim was the first girl I was ever romantically involved with. A short relationship. January '84. Were you by chance born in October '84?"

"Whoa," I typed. "I was born September 30, 1984."

"Oh my God," he wrote. "My heart is racing."

After decades of searching for my biological truth, it ultimately took just 14 minutes to unravel the mystery. He told me he vividly remembered his dalliance with my birth mother, since it was his first time ever having sex. It was a brief, teenage romance. He remembered running into Kim about six months later, when she was visibly pregnant. "When she saw me, she just said, in a very convincing fashion, 'It's not yours.'"

I called Kim to tell her that Shawn and I had found each other. My palms were sweating, worried about how she might react, but she didn't miss a beat.

"Oh my God, Emma, he's your dad," she said. "I've got tingly feelings all over. I totally remember his blue eyes. I remember the space between his front teeth and his dimples." My blue eyes. My gap. My dimples.

Shawn and I agreed he should take a DNA test, just so we could be sure. The results confirmed what I already felt certain it was true: I shared 49.6 per cent of my DNA with him, which suggested "the following estimated relationship: father."

The more Shawn and I connected, the more I grieved what we'd missed. I recast my entire adult life, wondering how it would have unfolded differently if I'd known him sooner. I created a Mendes album on my phone, with photos of Shawn and his family, including a new half-sister and brother.

封面设计 任思懿
Cover Designer Ren Siyi

Chicago Academic Press